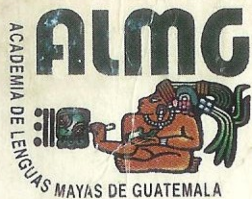
RUNUK'ULEM PA RUB'EYAL RUTZ'IB'AXIK RI KAQCHIKEL CH'AB'ÄL.





Gramática Normativa del Idioma Maya Kaqchikel



¡Kaqchikel ri qaxe'el! ¡E Kaqchikela' ri qajotay!

MISIÓN

Somos el ente rector lingüístico y cultural con capacidad de incidir desde la vivencia de la cosmovisión maya en el crecimiento, el desarrollo humano y sostenible del pueblo maya kaqchikel en las dimensiones política, económica, social, cultural y técnológica con la finalidad de fortalecer y potencializar la identidad étnica y cultural en el ejercicio pleno de los derechos colectivos e individuales en la construcción de un estado multilingüe, multiétnico y multicultural mediante procesos de consulta y consenso.

VISIÓN

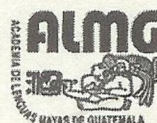
Para el año 2025 el pueblo maya Kaqchikel ha alcanzado, desde la cosmovisión maya el crecimiento y desarrollo humano que le permite llevar una vida digna con pertinencia cultural y lingüística que se manifieste en participación competitiva colectiva e individual en un estado democrático que vive en armonía, equilibrio y unidad en el marco de la diversidad étnica y cultural.



RUNUK'ULEM PA RUB'EYAL RUTZ'IB'AXIK RI KAQCHIKEL CH'AB'ÄL

6a Ave. 3-28 zona 4, 2do. nivel
entrada La Joya, Chimaltenango.
Telefax: 7839-6577 / 7839-4147
e-mail: kaqchikel@almg.org

Primera Edición, Iximulew, Guatemala 2006
2000 ejemplares.



KAMÖL TAQ B'EY RICHIN RI K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala - ALMG

José Dionisio Canahui
Presidente ALMG

Andres Hernandez Gonzáles
Director Administrativo

Gaspar Guzman Caba
Director Financiero



K'AMÖL TAQ B'EY RICHIN RI KAQCHIKEL CHOLCHI'.

Nab'ey K'amöl B'ey: Cecilio Tuyúc Sucúc

Ruka'n K'amöl B'ey: Narciso Cojtí Macario

Ajtz'ib': Guillermo Rodriguez Guaján

K'amöl B'ey Pwaq: Pedro Iboy Chiroy

Nab'ey To'onel: José Mucía Batz

Ruka'n To'onel: María Herlinda Poyón Gamez

Rox To'onel: Roberto Tubac

EQUIPO TÉCNICO.

Ana María Chonay Chonay
Pedro Morejon Patzan
Carlos Emilio Guarcax González
Emilio Ajquejay
Pablo Chex Curuchich

Chuqa' numatyoxij ri to'ik xkiya' ri jalajöj taq molaj pa ruwi' re samaj xb'an.

Instituto de Lingüística Universidad Rafael Landivar de Guatemala.
Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin.
Oxlajuj Kek Maya' Ajtz'ib'.
Jefatura de Educación Bilingüe Intercultural de Chimaltenango.
Fundación Kaqchikel.
ASODECMA
ENR. Waqxaqi' Q'anil - Pedro Molina

Ri Kaqchikel Cholchi' numatyoxij ri to'ik xkiya' ri jalajöj taq winaqi' pa ruwi' ri samaj.

Richin ri : **RUNUK'ULEM PA RUB'EYAL RUTZ'IB'AXIK RI KAQCHIKEL CH'AB'ÄL.**

Rosalino Tichoc Cumes
Juan Esteban Ajsivinac Sian
Lolmay Pedro Oscar García
Ixchel Carmelina Espantzay
Martin Chacach Cutzal
Estela Alonso Guajan

Numatyoxij chi ke ri winaqi' ri xeto'on pa ruwi' rutz'etik rujikib'axik ri samajin chupam ri wuj:

María del Carmen Tuy, María Esperanza Alicia Tuctuc, Valerio Toj, Arnulfo Axpuac, Oswaldo Ajzalan, Satiesteban Chicol, María García de Rodríguez, María Antonieta Gonzáles, Andrea Sacbajá, Santiago Churunel Cuc, Alejandro Saloj Raxtun, Tomás Cua, Artemio Hernandez, Mario Mateo, Audelino Sajvin, Rosa Quilá, José Obispo Rodríguez, Gregoria Teleguario Queche, Santos Baquin Palas, Esperanza Salazar, Ceferina Xicón, Juan Tuy Roquel, Miguel Tuy Sicajau, Tomas Lucas Morales, Marta Vicente Vicente, Isabela Morales Mendoza, Francisca Mucía Ajú, Brenda Carolina González Cresencio Per Ajquejay, Antonio Romeo Ruyan Tichoc, Jorge Armando Tol Xico, Germán Aquileo Sanúm Gómez, Marta Alicia Vasquez Saloj, María Can, Francisco Xico Gomes, Manuel Orlando Elias Cuxil, Pablo Elias, Raymundo Pichiyá Canú, Gilberto Guarcax González, Pedro Francisco Muj Tamat, Rolando Chacach Catú, Juán Diaz Gomes, Ines Puluc Boror, Julio Victor Teleguario López, Celedonia Xico Gomes, Elias Miguel Rosales, Marta Peren Roquel, Miriam Pixtun, Jaime René Chutá Gabriel, Iris Ixxokoq'a', Verónica Xico Rosalio, Miguel Angel Telón Mejía, Marcos Calí Semeyá, Lucio Otzoy Colaj, Rafael Coyote, Alfredo López Sicaján, Marta Lares de Calderón, Wilton Paz, Rolando Gabriel P ichiyá, Victor Apen, Juan Demetrio Sicajol, Bartolomé Diaz Zil, Anastasio Chiroy, Margarita Sipac, Gloria Cristina Batzin, Luis Antonio Poron López, Guadalupe Say, Victoria Esquit, Alejandro Asijtuj,Pablo Xinico, Adilio Arquimides Muj Coroxon.

INDICE



INTRODUCCIÓN

El idioma kaqchikel ha evolucionado, y es uno de los idiomas que posee una serie de literatura escrita con caracteres latinos, desde el siglo XVI, ello ha fortalecido las fuentes históricas que contribuyen al estudio de la evolución del idioma.

Al haberse realizado la unificación de alfabetos según Acuerdo Gubernativo 1046-87 y posteriormente la creación de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, según Decreto Legislativo 65-90, se inicia el proceso de planificación lingüística y a la vez, cumple con lo que establece La Ley de Idiomas Nacionales decreto 19-2003, el de desarrollar y utilizar los idiomas Mayas, Xinca, Garifuna, además del Castellano.

La Comunidad Lingüística Kaqchikel, como parte de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ha venido desarrollando un proceso de planificación lingüística, donde se han realizado diferentes talleres y estudios que proveen datos importantes para la normalización escrita del idioma Kaqchikel, entre éstos, se planificó y se llevó a cabo la Investigación Dialectal en 52 municipios que abarca el territorio Kaqchikel, este proceso tuvo como objetivo primordial identificar la variación dialectal del idioma, a través del registro, análisis, interpretación y discusión de los datos obtenidos.

Con el resultado de la investigación dialectal, se elaboraron los documentos: Variación Dialectal del Idioma Kaqchikel y la Gramática Descriptiva del idioma Kaqchikel, así mismo se tomaron referencias de otros estudios y gramáticas realizadas en épocas anteriores, por diversas organizaciones, orientados a facilitar la normalización escrita del idioma; con ello, La Comunidad Lingüística Kaqchikel pretende normalizar las variaciones dialectales, a nivel escrito.

En el proceso de elaboración de la gramática normativa se estudiaron minuciosamente las diferencias o variables entre dialectos, para estandarizar normas, de acuerdo a criterios establecidos. El presente documento es una herramienta para la solución y orientación a la forma escrita del idioma, el cual contribuye a la unificación lingüística kaqchikel.

La gramática normativa fue elaborada por un equipo de investigadores, quienes se circunscribieron dentro de los siguientes criterios:

a) Tomar en cuenta las fuentes históricas de la Rama K'iche', tales como diccionarios, vocabularios, gramáticas y otros.

b) Recuperar y establecer las formas o sistemas gramaticales caídos en desuso, entre los mismos dialectos del idioma.

c) Recurrir a dialectos conservadores que han mantenido uno o más sistemas gramaticales para completar los procesos de normalización.

d) Tomar en cuenta las formas gramaticales antiguas (formas arcaicas), siempre y cuando no afecten los usos u otros factores al nivel escrito u oral de la mayoría de dialectos.

e) Establecer normas tomando en cuenta las formas más completas, para ello es necesario verificar que no afecten los usos y otros factores escritos u orales de la mayoría de dialectos.

f) Establecer las formas regionales o dialectales para su uso en los escritos y en los procesos de difusión.

g) Recurrir al uso propio de la mayoría de dialectos para establecer ciertos procesos gramaticales.

h) Tomar en cuenta la consistencia de las reglas, para regular la manera sistemática de la forma escrita, sin descartar excepciones.

i) Utilizar formas más claras y entendibles en vez de formas antiguas y complejas.

j) Considerar los préstamos (palabras de otros idiomas) incorporados al idioma, tanto los que se han creado o adaptado a los sonidos propios del idioma Kaqchikel, como los que mantienen sus peculiaridades.

Es necesario reconocer que las variantes tomadas en cuenta en esta Gramática Normativa, no son la totalidad de diferencias pero son las más usuales. Así mismo, que el estudio del idioma Kaqchikel debe ser constante, para implementar o complementar las normas, ya que el idioma es dinámico.

En base a lo anterior se presenta La Gramática Normativa subdividida en cuatro capítulos:

El primer capítulo enfoca el Alfabeto, en él se desarrolla y estudia específicamente la cantidad de grafías necesarias y básicas para escribir el idioma Kaqchikel. Se presentan las grafías (letras) según su clasificación diferenciada entre consonantes y vocales. En la presentación de cada una de las grafías, se escribe la forma práctica y al mismo tiempo la forma fonética. La forma práctica corresponde a las grafías o símbolos que se utilizan para escribir el idioma y la forma fonética es la representación de cómo se pronuncia un sonido en determinado ambiente. La fonética estudia las formas

inconcientes que el hablante utiliza para pronunciar los diferentes sonidos existentes en su idioma.

Las variaciones que sufren algunas palabras se presentan en las columnas denominadas escritura práctica, y se fundamentan de acuerdo a la derivación de las palabras, precisamente para definir y normar su escritura con determinada letra o grafía.

También se desarrolla la fundamentación del uso de las consonantes glotalizadas y sus correspondientes consonantes simples; y las vocales relajadas se contrastan con sus correspondientes vocales tensas. Al final del capítulo se presenta una mini guía que facilita el uso de las vocales relajadas

El segundo capítulo corresponde a la Morfología, en éste, se desarrolla la escritura de afijos y raíces, como parte de la formación de las palabras. En primer lugar se establecen los prefijos que acompañan a las distintas raíces y que marcan información gramatical. Seguidamente se estudia y se establecen las clases de raíces existentes en el idioma, y las subclasificaciones. Finalmente se estudian los afijos que modifican o forman otra clase de palabra. En los apartados mencionados, se reconoce la necesidad de establecer normas más generalizadas para evitar las excepciones y errores de uso en la normalización; sin embargo, es necesario establecer la practicidad de cada norma para la facilidad de uso.

En los apartados se describen los ejemplos y se resaltan con negrilla las partes que se estudian, así mismo los afijos o palabras propias del idioma Kaqchikel, cuando se encuentran en párrafos. Se generaliza el uso de cursiva, si es una traducción castellana de una palabra Kaqchikel.

El tercer capítulo se refiere a la Sintaxis. El idioma Kaqchikel es una riqueza sintáctica ya que según el enfoque que se le da a la oración, así se altera el orden y la concordancia de sus constituyentes, de ahí que la clasificación se establece de acuerdo al enfoque que se le da a la oración: la voz, el énfasis, la negación o la interrogación. También es de suma importancia la clasificación según los núcleos específicamente los núcleos de los predicados.

En este capítulo se incluye la glosa morfológica, la que realza y reafirma la función de cada palabra o partícula.

El último capítulo es la Lexicografía, en esta parte se encuentra una clasificación de las palabras según el o los significados que proveen en los diferentes contextos y la formación de palabras productivas existentes en el idioma con sus diferentes características, por las cuales son derivables. Es importante establecer, que para estudiar

léxicamente las palabras, es preciso saber y conocer su origen; por eso es necesario que para la creación de palabras nuevas, se registren los elementos que entran en su formación, esto ayudará a determinar su estructura o su clasificación.

Se presenta también un listado de ejemplos que por su contexto de su uso es muy específico.

Los procesos normalizadores que se incluyen en el presente trabajo, están basados en los principios de consultas y consensos; para lo cual, se desarrollaron talleres de socialización y validación; como producto de ello, se establecieron los criterios para fundamentar la normalización escrita, el idioma a utilizar para escribir la Gramática Normativa y los temas que se consideraron más relevantes.

Durante los años 2005 y 2006, se llevaron a cabo los procesos de validación y socialización a nivel institucional y con diferentes personas kaqchikeles ampliamente conocedoras de los temas sobre Morfología, Sintaxis y Léxicos, quienes hicieron las revisiones y correcciones correspondientes.

La Comunidad Lingüística Kaqchikel, como ente rector lingüístico de este idioma, proporcionan a la población kaqchikel y a personas estudiosas, este documento donde se establecen normas prácticas de escritura del idioma Kaqchikel; sin menospreciar estudios posteriores que complementaran el presente, dado que por la misma dinámica del idioma, su estudio debe ser constante e innovador.



ABREVIATURAS

Abreviaturas utilizadas en la Gramática Normativa (capítulo de sintaxis)

V̈	Vocal relajada
A1p	Primera persona del plural Juego Ergativo
A1s	Primera persona singular Juego Ergativo
A2s-	Segunda persona singular Juego Ergativo
A3p	Tercera persona plural Juego Ergativo
A3s	Tercera persona singular Juego Ergativo
AADV	Adjunto adverbial
ADE	Adelantamiento
ADJ	Adjetivo
ADV	Adverbio
AFE	Afectivo
AFE/DIM	Afectivo/diminutivo
AFIR	Afirmativo, afirmación
AGE	Agentivo
AN	Adjunto nominal
AP	Antipasivo
ART	Artículo
B1p	Primera persona plural Juego Absolutivo
B1s-	Primera persona singular Juego Absolutivo
B2s	Segunda persona singular Juego Absolutivo
B3p	Tercera persona plural Juego Absolutivo
B3s	Tercera persona singular Juego Absolutivo
BV	Base verbal
C	Consonante
CV̈C	Consonante, vocal relajada consonante
C_1	Consonante uno de la raíz
C_{1R}	Primera consonante de la raíz
C_2	Segunda consonante de la raíz.
CADV	Cláusula adverbial
CAU	Causativo
CC	Cláusula de complemento
CL	Clasificador personal
COM	Aspecto completivo
CONJ	Conjunción
COR	Coordinación
CR	Cláusula relativa



CV	Consonante, vocal tensa
CV'	Consonante, vocal tensa, consonante glotal
CVC	Consonante, vocal tensa, consonante
DEM	Demostrativo
DET	Determinante
DIM	Diminutivo
DIM/PL	Diminutivo ó plural
DIR	Direccional
ENF	Énfasis
EST	Estativo
FRE	Frecuentativo
GEO	Gentilicio
IMP	Imperativo
IMP/EX	Imperativo ó exhortativo
INC	Incompletivo
IND	Indeterminante
INF	Infinitivo
INST	Instrumento
INT	Intensificador e interrogativa
MOV	Movimiento
NEG	Negación
OC	Oración compuesta
PAR	Partícula
PAS	Pasivo
PL	Plural
PL/DIM	Plural ó diminutivo
PNV	Predicado no verbal
POS	Posicional
POT	Potencial
PP	Participio perfecto
PRE	Preposición
PRG	Progresivo
PRON	Pronombre y pronominalizador
PVI	Predicado verbal intransitivo
PVT	Predicado verbal transitivo
REF	Reflexivo
S	Sujeto
SA	Sintagma adjetival
SAD	Sintagma adverbial
SC	Sufijo de categoría
SE	Sintagma estativo



SN	Sintagma nominal
SP	Sintagma preposicional
SR	Sustantivo relacional
SSR	Sintagma sustantivo relacional
SUB	Subordinador
SVI	Sintagma verbal intransitivo
SVT	Sintagma verbal transitivo
T	Tópico
V	Vocal
V_1	Primera vocal de la raíz
$-V_1C_1$	Primera vocal y primera consonante de la raíz
V_{1R}	Primera vocal de la raíz
VI	Verbo intransitivo
VT	Verbo transitivo
vt	Vocal temática

• ALFABETO

El conjunto de signos para escribir el Kaqchikel es de origen latino. Según el Acuerdo Gubernativo No. 1046-87 el alfabeto Kaqchikel consta de 31 grafías, 22 consonantes y 9 vocales. Investigaciones recientes, entre ellas el Informe de Variación Dialectal y la Gramática Descriptiva de la Comunidad Lingüística Kaqchikel (CLK), mencionan que el alfabeto Kaqchikel consta de 32 grafías, 22 consonantes y 10 vocales, la diferencia la presenta la vocal ë.

Las grafías son: a, ä, b', ch, ch', e, ë, i, ï, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, ü, w, x, y, ' (glotal). Las anteriores son minúsculas que también pueden ser mayúsculas: A, Ä, B', CH, CH', E, Ë, I, Ï, J, K, K', L, M, N, O, Ö, P, Q, Q', R, S, T, T', TZ, TZ', U, Ü, W, X, Y, ' (glotal).

Algunas letras del alfabeto Kaqchikel necesitan de marcas diacríticas para expresar las modificaciones de los sonidos. Una, es el apóstrofe (') para distinguir las consonantes glotalizadas (**b', ch', k', q', t', tz'**) de las consonantes simples (**ch, k, q, t, tz**). Y otra, es la dieresis (¨) para distinguir las vocales relajadas (**ï, ë, ä, ü, ö**) de las vocales tensas (**i, e, a, u, o**).

• / • Uso de las grafías

• / • / • Uso de consonantes

El uso de las consonantes puede distinguirse en ambientes distintos según su ubicación dentro de las palabras: al inicio, en medio o al final.

Las consonantes están compuestas por 14 simples: **j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, w, x, y, '** (glotal), 2 compuestas: **ch, tz**, y 6 glotalizadas: **b', ch', k', q', t', tz'**.

• / • / • / • Consonantes simples

Las consonantes simples son las que están representadas por una sola grafía, éstas son: **j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, w, x, y, '** (glotal); y se usan de la siguiente manera:

a) Uso de la consonante j

La consonante **j** se pronuncia uvular [x̣] en todos los ambientes. Ejemplos:

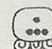
	Escritura Práctica	Traducción
al inicio de palabra	jun	*uno*
	juyu'	*cerro*
	jäl	*mazorca*
en medio de palabra	kaji'	*cuatro*
	k'ajol	*joven*
	k'ojob'äl	*remiendo*
al final de palabra	ab'äj	*piedra*
	pamaj	*estómago*
	röj	*nosotros*
	q'ij	*sol*

b) **Uso de la consonante k**

La consonante **k** tiene tres pronunciaciones [k^h, k^y, k]. La primera, es aspirada y se pronuncia al final de palabra o al final de sílaba antes de consonante. La segunda, es palatalizada antes de las vocales **e** y **ä** seguidos por un sonido uvular (q, q', j,) o ante las vocales **i**, **ï**, **e**, **ë**. Y la última es simple, se pronuncia en los otros ambientes.

Estas diferentes pronunciaciones no se representan en la escritura práctica, en vez de todas ellas se usa **k**. Ejemplos:

	Escritura Práctica	Traducción
al inicio de palabra	käq	*rojo*
	kej	*caballo*
	kaji'	*cuatro*
	kaq'ïq'	*aire*
en medio de palabra	malka'n	*viuda(o)*
	saqkïy	*maguey*
	parkïy	*izote*
al final de palabra	ajmak	*pecador*
	ik	*chile*
	sanïk	*hormiga*



c) **Uso de la consonante l**

La consonante **l** tiene dos pronunciaciones [l̥, l]. El sonido es sordo [l̥], al final de palabra y en sílaba final ante consonante; y es sonoro [l] en los otros ambientes. Las pronunciaciones en ambos casos se representan con **l** solamente. Ejemplos:

	Escritura práctica	**traducción**
al inicio de palabra	loq'oj	*compra*
	läq	*plato, escudilla*
	lëy	*chichicaste*
en medio de palabra	alinam	*suegro* (de mujer)
	alite'	*suegra* (de mujer)
	kab'lajuj	*doce*
al final de palabra	ralk'wal	*su hijo*
	k'aslem	*vida*
	pa'äl	*parado*

d) **Uso de la consonante m**

Esta consonante tiene la misma pronunciación en todos los ambientes. Ejemplos:

	Escritura Práctica	**Traducción**
al inicio de palabra	molon	*juntado*
	meq'ën	*caliente*
	majtajnäq	*poseído, embargado*
en medio de palabra	kaminäq	*muerto*
	saqmolo'	*huevo*
	kamul	*dos veces*
al final de palabra	kem	*tejido*
	b'eyom	*adinerado*
	pim	*grueso*

Variación

La pronunciación de la consonante **m**, se neutraliza (pierde su distinción con la consonante **n**) al final de palabra. En estos casos, su escritura normalizada se determina de acuerdo a cómo se presenta en su derivación. Ejemplos:

Variación	Escritura Práctica	Traducción	Escritura Práctica	Traducción
xkän	xkäm	*murió*	xukamisaj	*lo mató*
chun	chum	*cal*	xuchumaj/xuchunaj	*lo encaló*

e) **Uso de la consonante n**

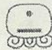
La consonante **n** se pronuncia de dos maneras [n, ŋ]. Al principio y en medio de palabras se pronuncia como [n]. Y al final de palabra [ŋ]. Ejemplos:

	Escritura Práctica	Traducción
al inicio de palabra	na'oj	*sabiduría*
	numïk	*hambre*
	netäx	*lo pesan, lo miden*
en medio de palabra	apeneb'äl	*batella*
	aninäq	*rápido*
	manäq	*ausencia de*
al final de palabra	jun	*uno*
	nik'on	*revisado*
	chanin	*rápido*

f) **Uso de la consonante p**

La consonante **p** se pronuncia aspirada [ph] al final de sílaba ante consonante y al final de palabra; y es sonora [p] en los otros ambientes. Ejemplos:

	Escritura Práctica	Traducción
al inicio de palabra	peraj	*porción*
	palow	*mar*
	pison	*envuelto, empacado*
en medio de palabra	koyopa'	*relámpago*
	q'opoj	*señorita*
	tapa'l	*nance*
al final de palabra	ch'op	*piña*
	kup	*pezón*
	pop	*estera, petate*
	nupq'a'	*anillo*



g) Uso de la consonante q

Se pronuncia $[q^x]$ al final de sílaba ante consonante y al final de palabra; y [q] en los demás ambientes. Ejemplos:

	Escritura Práctica	Traducción
al inicio de palabra	qupin	*cortado*
	qejoj	*cerco, sitio*
	qitzij	*cierto*
en medio de palabra	ch'aqach'ïk	*mojado, que estila agua*
	ejqanel	*cargador*
	seqob'äl	*olfato*
	tzeqël	*colgado, adjunto, posterior*
	saqil	*claridad, blancura*
	muqül	*nublado, enterrado, sepultado*
	chaqoj	*basto, áspero,*
	saqmolo'	*huevo*
al final de palabra	säq	*blanco*
	käq	*rojo*

Variación

En algunas comunidades la consonante **q** cambia a **j**, en algunas palabras, en estos casos se escribe con **q**. Ejemplos:

Variación	Escritura Práctica	Traducción
sojb'äch/sajb'ach	saqb'äch	*granizo*
sajmolo'	saqmolo'	*huevo*

h) Uso de la consonante r

Esta consonantes se pronuncia [r, r̥]. Al principio y en medio de palabra se pronuncia como sonora [r]; al final de sílaba ante consonante y al final de palabra es sorda [r̥]. Ejemplos:

	Escritura Práctica	Traducción
al inicio de palabra	rij	*espalda, envoltorio, cáscara*
	ritzelal	*su maldad*
	rab'arïk	*rectangular, alargado*
en medio de palabra	karunel	*pescador*
	warab'äl	*dormitorio*
	surin	*circulado, rodeado*
	parkïy	*izote*
al final de palabra	tukr	*tecolote*
	junab'ir	*hace un año, el año pasado*
	par	*zorrillo*

i) **Uso de la consonante s**

La consonante s se pronuncia [s]. Se usa sin variación en los diferentes ambientes. Ejemplos:

	Escritura Práctica	Traducción
al inicio de palabra	sokäj	*nido*
	sutz'	*nube*
	sanïk	*hormiga*
en medio de palabra	mesonel	*barrendero*
	tisipaj	*regalen*
	tusül	*perchado (tela, papel, tortillas)*
al final de palabra	k'äs	*vivo*
	üs	*mosquito*
	k'isis	*ciprés*

Variación

En ciertas comunidades, la consonante s cambia a **tz** en algunas palabras, en estos casos se escribe con s. Ejemplo:

Variación	Escritura Práctica	Traducción
tzanayi'	sanayi'	*arena*



j) Uso de la consonante t

La consonante **t** simple se pronuncia con aspiración [t^{h}] al final de palabra y al final de sílaba ante consonante; y su pronunciación es simple [t] en los otros ambientes. Sin embargo se escribre **t** simple. Ejemplos:

	Escritura práctica	**Traducción**
al inicio de palabra	tuj	*Temascal*
	tun	*copa (de árbol)*
	tuktük	*pájaro carpintero*
	tu'ch	*armado*
en medio de palabra	ajtuj	*mujer recién dada a luz*
	muxtüq'	*renacuajo, tepocate*
	totanïk	*sacudir*
al final de palabra	rat	*tú (segunda persona singular)*
	üt	*torcaza (paloma silvestre)*
	jät	*vete*
	tüt	*suyacal*

k) Uso de la consonante w

La consonante **w** es la que tiene más variación de pronunciación [v, β, b, ɓ, g, f, w̥, w]; sin embargo, para la escritura práctica se usa únicamente **w**. Ejemplos:

Escritura Fonética	**Escritura Práctica**	**Traducción**
Al principio de palabra		
[vux̣~βux̣~bux̣~wux̣]	wuj	*papel/hoja*
[vix̣~wix̣]	wij	*mi espalda*
[vakš~vak^{h}š~bakš~wakš]	wakx	*vaca*
[vɨy̥~vʌy̥~vəy̥~vεy̥~bʌy̥~bay̥~wɨy̥]	wäy	*tortilla*
[βůč'~bůč'~gůč'~ẘuč']	wuch'	*tacuacín*
[vinɨq^{x}~ binɨq^{h}~winɨq^{x}]	winäq	*persona*
En medio de palabra		
[sivaŋ~siwan]	siwan	*barranco*
[ʔavuq^{x}~ ʔaβuq^{x}~ ʔawuq^{x}]	awuq	*tu corte*
[ʔavɨŋ~ʔabɨn~ʔawɨŋ]	awän	*milpa*
[švɨr̥~švər̥~šwɨr̥~šwʌr̥~šwər̥~šwɔr̥]	xwär	*durmió*

Al final de palabra		
[ʔulef~ʔulew̥~ʔilew̥]	ulew	*tierra*
[tef~tief~tif~tew̥~tiw̥]	tew	*frío*
[kof~kuf~kɨf~kaf~ kox~kɔx~kox̣~kow̥~kɨw̥~kɔw̥]	köw	*duro*
[čuf~čʊf~čux~čux̣~čʊx̣~čuw̥]	chuw	*hiede, mal olor*

l) **Uso de la consonante x**

La consonante **x** se pronuncia en todos los ambientes sin ninguna variación. Ejemplos:

	Escritura práctica	Traducción
al inicio de palabra	xik	*águila*
	xot	*comal*
	xan	*pared*
	xajoj	*baile*
en medio de palabra	ixim	*maíz*
	ixöq	*mujer*
	ixk'äq	*uña*
al final de palabra	k'ix	*espina, güisquil*
	k'o'x	*duro (cáscara de güicoy)*
	xex	*olor desagradable (de ficha)*
	xtux	*gallina*

m) **Uso de la consonante y**

La consonante **y** se pronuncia sorda [y̥] al final de palabra y al final de sílaba ante consonante, y sonora [y] en los otros ambientes. Ejemplos:

	Escritura práctica	Traducción
al inicio de palabra	ya'	*agua*
	yup	*parpadeo*
	yawa'	*enfermo*
	yob'oyïk	*hundido (cosas metálicas)*
en medio de palabra	ajyüq'	*pastor*
	xuya'	*lo dio*
	juyu'	*cerro*
al final de palabra	moy	*ciego*



k'oy	*mico*
tzäy	*salado*

n) **Uso de la consonante saltillo o glotal (')**

El saltillo es una consonante que se escribe en medio y al final de palabra, excepto después de vocal relajada y ante vocal al inicio de palabra. Ejemplos:

Escritura práctica	Traducción
ko'k	*jaula*
tele'n	*hombro*
tapa'l	*nance*
si'	*leña*
ka'	*piedra (de moler)*
che'	*árbol, palo*

La consonante glotal tiene las siguientes características y funciones:

a) Separar vocales: en el idioma kaqchikel no existen diptongos, las variantes que lo tienen se consideran alófonos de un mismo fonema; por ello dos vocales no pueden ir juntas, deben separarse con la consonante glotal. Ejemplos:

Escritura práctica	Traducción	Escritura práctica	Traducción
ti'oj	*gordo*	ke'en	*masa*
to'onïk	*ayuda*	to'ön	*tayuyo*
te'ej	*madre*	tze'en	*risa*
tata'aj	*padre*	ti'ij	*carne*

b) Identificar la pronunciación de su ausencia o su presencia en palabras similares, una forma de comprobar la ausencia o presencia es comparando dos palabras similares, donde la ausencia en una y la presencia en la otra presentan significados diferentes. Ejemplos:

Adjetivo	Traducción	Sustantivo	Traducción
jok'on	*molido*	jok'o'n	*recado*
telen	*cargado en hombros*	tele'n	*hombro*
tikon	*sembrado*	tiko'n	*siembra*
jikan	*botado como árbol*	jika'n	*roza*

c) La glotal al final de palabras da un tono distinto: Se pronuncia con un pequeño golpe al final de la palabra. Si no se escribe no da el significado deseado o

simplemente no se entiende. Ejemplos:

	Traducción		Traducción
che'	*árbol, palo*	tz'o'	*nixtamal*
ki'	*dulce*	kolo'	*lazo*
si'	*leña*	jo'	*vamos*
ka'	*piedra de moler*	amolo'	*mosca*

· / · / · / ·· Consonantes compuestas

Las consonantes compuestas están representadas por dos grafías **ch** y **tz**, y son las siguientes:

a) Uso de la consonante ch

La consonante **ch** se pronuncia de igual manera en todos los ambientes. Ejemplos:

	Escritura Práctica	Traducción
al inicio de palabra	chulaj	*orina*
	chwa'q	*mañana*
	chij	*hilo, oveja*
en medio de palabra	akuchi'	*dónde*
	awechan	*cuñado de mujer*
	iximche'	*árbol de ramón*
	ajchaq'in	*hermano menor*
al final de palabra	k'üch	*zope*
	raxwach	*maíz negro*
	ruwäch	*su frente*

Variación

En algunas comunidades la pronunciación de **ch** varía a **ch'** y **tz** al final de palabras y en estos casos se debe escribir con **ch** y para atender la forma más original. Ejemplos:

Variación	Escritura Práctica	Traducción
ixpa'ch'	xpa'ch	*lagartija*
pemech'	pemech	*concha*
xsatz	xsach	*se perdió*



b) **Uso de la consonante tz**

La consonante **tz** simple se pronuncia igual en todos los ambientes. Ejemplos:

	Escritura práctica	Traducción
al inicio de palabra	tzij	*palabra*
	tzo'y	*liviano*
	tzuy	*tecomate*
en medio de palabra	tzatzq'or	*cerebro*
	itzel	*mal, feo*
	tzutzu'	*espada (palo pequeño para tejer)*
al final de palabra	lotz	*trébol (planta)*
	matz	*ruido (que casi no se oye, caminar con cuidado)*
	tzatz	*gorra*
	litz	*caldo de frijol*

• / • / • /··· **Consonates glotalizadas**

Las consonantes glotalizadas se diferencian de las anteriores por la escritura del diacrítico apostrofe (') en su representación, y son las siguientes: **b', ch', k', q', t', tz'**. Su uso se describe así:

a) **Uso de la consonante b'**

La consonante **b'** se pronuncia glotalizada y tiene tres pronunciaciones: [p'] al final de palabra y [ɓ̥] o [ɓ] en todos los ambientes; sin embargo, para la escritura práctica se ha seleccionado el símbolo **b'** para todos los casos. Ejemplos:

	Escritura práctica	Traducción
al inicio de palabra	b'alam	*tigre*
	b'ey	*camino*
	b'i'aj	*nombre*
	b'o'j	*algodón*
en medio de palabra	wachib'il	*mi amigo/compañero*
	k'ab'raqän	*temblor*
	saqb'äch	*granizo*

al final de palabra	jäb'	*lluvia*
	tz'ib'	*letra, grafía, signo*
	xajab'	*sandalia*
	sïb'	*humo*
	kab'	*abeja, dulce*

Variación

La consonante **b'** ha cambiado a [?] (glotal) por cuestiones fonológicas, sin embargo en la escritura práctica no se representa la glotal, sino la **b'**. Ejemplos:

Variación	**Escritura Práctica**	**Traducción**
xu'än	xub'än	*lo hizo*
xu'ij	xub'ij	*lo dijo*
x'in	xb'in	*caminó*
yi'e	yib'e	*me voy*
juna'ir	junab'ir	*el año pasado*
ka'ij	kab'ij	*pasado mañana*
je'ël	jeb'ël	*bonito*
xoj'e	xojb'e	*nos fuimos*

b) **Uso de la consonante ch'**

La consonante glotalizada **ch'** se pronuncia igual en todos los ambientes. Ejemplos:

	Escritura Práctica	**Traducción**
al inicio de palabra	ch'akoj	*ganancia*
	ch'eken	*zompopo*
	ch'uti'n	*pequeño*
en medio de palabra	pich'olöl	*tipo de pájaro*
	ajch'ab'äl	*orador*
	ajch'ame'y	*autoridad*
al final de palabra	jäch'	*tapizca*
	much'	*chipilín*
	pich'	*especie de pájaro carpintero*
	xoch'	*lechuza*



c) Uso de la consonante k’

La consonante glotalizada **k’** tiene dos variaciones en su pronunciación [$k^{y'}$, k’]. Es palatal [$k^{y'}$]antes de las vocales **e** y **ä** seguidos por un sonido uvular (**q**, **q’**, **j**) o ante vocales **i**, **ï**, **e**, **ë**. Y se pronuncia [k'] en los otros ambientes. Ejemplos:

	Escritura Práctica	**Traducción**
al inicio de palabra	k’äq	*pulga*
	k’ïy	*mucho*
	k’ël	*chocoyo*
	k’am	*pita*
en medio de palabra	ixk’äq	*uña*
	sik’ïj	*apazote*
	ak’wal	*niño*
	nik’ajtaq	*mitades (cosas partidas por la mitad)*
	ralk’wal	*hijo de (hombre)*
al final de palabra	ik’	*luna, mes*
	kik’	*sangre*
	uk’	*piojo*

d) Uso de la consonante q’

La consonante **q’** se pronuncia glotalizada [q̥’]; se usa igual en los diferentes ambientes. Ejemplos:

	Escritura Práctica	**Traducción**
al inicio de palabra	q’ijul	*tiempo*
	q’ochöl	*doblado*
	q’usq’üj	*desabrido, sin sabor*
en medio de palabra	loq’oläj *s*	*agrado*
	laq’apun	*acuñado a presión*
	wuq’ub’an	*acuclillado*
al final de palabra	amaq’	*nación*
	q’uq’	*quetzal*
	b’oq’	*tamal grande de masa de maíz*

Variación

En algunas comunidades, la consonante **q'** cambia a ' (glotal) en algunas palabras, en estos casos se escribe con **q'**. Ejemplos:

Variación		**Escritura Práctica**	**Traducción**
[ʔaq̥]	aq'	q'aq'	*fuego*
[ʔix̥]	ij	q'ij	*sol*
[ʔoq̥]	oq'	q'oq'	*chilacayote*
[ʔor̥]	or	q'or	*haragán o atole*
[ʔenum]	enum	q'enum	*jocote*

e) **Uso de la consonante t'**

La consonante **t'** se pronuncia glotalizada, sin variación en todos los ambientes. Ejemplos:

	Escritura práctica	**Traducción**
al inicio de palabra	t'üq	*gallina empollando, clueca*
	t'iqoj	*apretar* (el tejido)
	t'oj	*sordo*
en medio de palabra	t'unut'ïk	*objeto corto y cilíndrico*
	t'ayat'ïk	*tartamudear*
	jat'ajïk	*apretado(a)*
al final de palabra	yot'	*hoyuelo*
	t'ot'	*caracol*
	rot'	*tuerto*

f) **Uso de la consonante tz'**

La consonantes glotalizada **tz'**, se pronuncia de igual manera en todos los ambientes. Ejemplos:

	Escritura práctica	**Traducción**
al inicio de palabra	tz'uj	*gota*
	tz'il	*sucio*
	tz'o'	*nixtamal*



en medio de palabra	atz'am	*sal*
	tz'utz'	*pizote*
	etz'anem	*juego*
al final de palabra	matz'	*chupado (como el maíz)*
	tz'etz'	*pepitoria*
	latz'	*estrecho*

Variación

La consonante **tz'** en algunas palabras puede ser sustituida por la consonante **t'** para su escritura. Ejemplos:

Escritura práctica		**Traducción**
tz'iso'n	t'iso'n	*costura*
xutz'ïs	xut'ïs	*lo cosió*
tz'isoj	t'isoj	*coser*

·/·/·/··· **Contraste en el uso de consonantes glotalizadas**

Las grafías o letras que presentan alguna similitud son las consonantes glotalizadas con sus correspondientes consonantes simples. Y se diferencian, al nivel de su representación, a través del signo diacrítico glotal o apostrofo ('), el cual se agrega a la consonante para indicar que se pronuncia glotalizada. El método utilizado para demostrar que son consonantes diferentes y que cambian de significado es el de pares mínimos, (a un par de palabras que se diferencian por una sola grafía y las demás a su alrededor son iguales se les llama pares mínimos). A continuación se presentan pares mínimos para demostrar la diferencia de significado que ocurre al usar una u otra:

ch		ch'	
Escritura práctica	**Traducción**	**Escritura práctica**	**Traducción**
choy	*lago*	ch'oy	*ratón*
choloj	*discurso ceremonial*	ch'oloj	*pelar*
chul	*orina*	ch'ul	*sucio*
cha'oj	*escoger*	ch'a'oj	*problema*
puch	*mucho*	puch'	*cheles*
nuchüp	*lo apaga*	nuch'üp	*lo corta (con*

la mano)



k		**k’**	
Escritura práctica	**Traducción**	**Escritura práctica**	**Traducción**
käq	*rojo*	k’äq	*pulga*
kolonel	*defensor*	k’olonel	*limpiador*
kaj	*cielo*	k’aj	*miga*
ik	*chile*	ik’	*luna*
kok’	*fino*	k’ok’	*olor fuerte*
kal	*hijo* (de ellos)	k’al	*veintena*
xik	*gavilán*	xik’	*ala*
koloj	*defender*	k’oloj	*asear, limpiar*
köj	*león*	k’öj	*máscara*
kuk	*ardilla*	kuk’	*garrapata (de ellos/ellas)*
nuköl	*lo libera*	nuk’öl	*lo recoge, lo enrolla*
kïy	*sus nieto*	k’ïy	*mucho*

q		**q’**	
Escritura práctica	**Traducción**	**Escritura práctica**	**Traducción**
qij	*nuestra espalda*	q’ij	*sol*
awaq	*tu cerdo*	awaq’	*tu lengua*
qaq	*nuestro cerdo*	q’aq’	*fuego*
puq	*conjunto de...*	puq’	*sonido*

tz		**tz’**	
Escritura práctica	**Traducción**	**Escritura práctica**	**Traducción**
tzaj	*sonido de agua sobre objeto caliente*	-tz’aj	*palmada*
tzinil	*sonoro (agudo)*	tz’inil	*sonido agudo*
nutzi’	*lo reafina*	nutz’i’	*mi perro*

t		**t’**	
Escritura práctica	**Traducción**	**Escritura práctica**	**Traducción**
toj	*pago*	t’oj	*sordo*
tikoj	*sembrar/plantar*	t’ikoj	*marcar, apelmazar*
tuj	*temascal*	t’uj	*palpitar (corazón)*

• / • / •• Uso de vocales

Mucho se ha escrito sobre el patrón vocálico de los idiomas mayas y está ampliamente argumentado el hecho de que existen tres patrones básicos. El patrón que usa vocales **largas-cortas**, el patrón que usa **tensas-relajadas** y el patrón que usa solamente **cinco vocales**. El primer patrón lo utiliza la mayoría de idiomas mayas en la actualidad, al igual que el Protomaya. Este patrón cambió a tensa-relajada respectivamente en Kaqchikel y en algunas variantes del K'iche'. El otro patrón es el que usa solamente cinco vocales y se da en idiomas de la rama Q'anjob'al.

En el kaqchikel las vocales están compuestas por 5 tensas (**i**, **e**, **a**, **o**, **u**) y sus correspondientes vocales relajadas (**ï**, **ä**, **ö**, **ü**, **ë**).

• / • / •• / • Vocales tensas

Las vocales tensas del kaqchikel **/i/**, **/e/**, **/a/**, **/o/**, **/u/** no tienen alófonos pero tienden a cambiarse entre sí, por ejemplo de **i** a **e**, o a alguna relajada. En estos casos se busca la vocal que corresponda al patrón más original, tomando en cuenta los criterios de historia y relación con otros idiomas de la familia maya. Ejemplos:

Vocal /a/

Escritura Práctica	**Traducción**
aq	*cerdo*
par	*zorrillo*
chaj	*ceniza*
k'ak'a'	*nuevo*
xkoya'	*tomate*
nuq'a'	*mi mano*

Variación fonética	**Escritura práctica**	**Traducción**
[yaʔ] ——> [yəʔ]	ya'	*agua*

Vocal /e/

Escritura Práctica	**Traducción**
kej	*caballo*
ronojel	*todo*
che'	*árbol*
nute'	*mi mamá*



Aunque en Santa María de Jesús, Sacatepéquez se utilicen todas las palabras anteriores con diptongo, para la escritura práctica no se sugiere escribirlo por ser el habla solamente de una comunidad y es una innovación, comparado con todos los idiomas mayas.

Cambio de la vocal /e/

Variación Fonética	**Escritura Práctica**	**Traducción**
[šmeson ~ xmason]	xmeson	*barrió*
[meq'ɛn ~ meq'ɨn ~ maq'en]	meq' ën	*caliente*

Vocal /i/

Escritura práctica	**Traducción**
ik	*chile*
rij	*su espalda/su cáscara*
ch'umil	*estrella*
q'ij	*sol*
q'inoj	*urdir*
tz'i'	*perro*

Variación	**Escritura práctica**	**Traducción**
[¢'i? ~ ¢'e?]	tz'i'	*perro*

Vocal /o/

Escritura práctica	**Traducción**
oj	*aguacate*
q'oq'	*chilacayote*
kolo'	*lazo*
apo't	*tu güipil*

Vocal /u/

Escritura práctica	**Traducción**
uk'	*piojo*
uqaj	*corte*
chun	*cal*
ch'umil	*estrella*
juyu'	*cerro*

. / . / .. / .. **Vocales relajadas**

Las vocales relajadas corresponden a las cortas del Protomaya y de los idiomas actuales que las conservan. Las vocales relajadas se escriben con el uso de la diéresis, para

indicar que se pronuncian en forma relajadas. Éstas ocurren generalmente en sílabas finales. La vocal que tiene más alófonos es la /ɨ/ que corresponde a **ä** en el alfabeto práctico. Veamos cada una de estas vocales y sus variaciones:

a) Vocal /ä/

La vocal /ä/ tiene las siguientes pronunciaciones [ɨ, ə, ʌ, ɪ, ɜ]. Según el informe de Variación Dialectal del idioma Kaqchikel de la CLK es la más utilizada y se encontró en 41 municipios de los 51 investigados. Ejemplos:

Pronunciación /1/ Variación fonética	Escritura práctica	Traducción
[ʔɨk']	äk'	*gallina*
[ʔab̥ɨx̣]	ab'äj	*piedra*
[x̣ɨb̥]	jäb'	*lluvia*
[k'atɨn]	k'atän	*caliente/calor*
[k'ayib̥ɨl]	k'ayb'äl	*mercado*
[waqɨn]	waqän	*mi pie*

Pronunciación [A] Variación Fonética	Escritura Práctica	Traducción
[ʔɨm ~ ʔəm ~ ʔom]	äm	*araña*
[ʔəx̣]	äj	*elote*
[x̣əb̥ ~ x̣ɨb̥ ~ x̣ob̥]	jäb'	*lluvia*
[ʔab̥əx̣ ~ ʔab̥ix̣]	ab'äj	*piedra*
[šwər̥ ~ šwɨr̥]	xwär	*durmió*
[winəq^{x} ~ winɨq^{x}]	winäq	*persona*

Pronunciación [*f*] Variación Fonética	Escritura Práctica	Traducción
[ʔawusk$^{y'}$ʌq^{x} ~ ʔawisk$^{y'}$ɨq]	awixk'äq	*tu uña*
[ʔawaqʌn]	awaqän	*tu pie*
[nox̣nʌq^{x}]	nojnäq	*lleno*
[ʔab̥ʌx̣]	ab'äj	*piedra*
[šwʌr̥ ~ šwər̥ ~ šwɨr̥]]	xwär	*durmió*
[rʌš]	räx	*verde*

Pronunciación [é] Variación Fonética	Escritura Práctica	Traducción
[kinɪq̊]	kinäq'	*frijol*
[k'išib̥ɪl̥]	k'ixib'äl	*vergonzoso*



[nɨx̣]	näj	*lejos*
[šukɨ¢]	xukätz	*lo mordió*
[šwɨr̥]	xwär	*durmió*
[šanɨn]	xanän	*zancudo*
[patɨn]	patän	*mecapal*

Pronunciación [ɜ]

Variación Fonética	**Escritura Práctica**	**Traducción**
[ɜk']	äk'	*gallina*
[šu¢'ɜtʰ]	xutz'ët	*lo vio*
[k'ɜy̥]	k'äy	*amargo*
[¢'al̥ɜn]	tz'aläm	*tabla*
[čakɜč]	chakäch	*canasta*

[ɛ] → [ʌ]

[šumɛs] → [šumʌs]	xumës	*lo barrió*

b) Vocal /ï/

La vocal /ɪ/ corresponde a **ï** en el alfabeto práctico, ocurre en la mayoría de variantes investigadas. Puede variar a [ɨ-ɜ-ʌ]. Ejemplos:

Escritura Práctica	**Traducción**
nujïtz'	*lo aprieto*
k'ïy	*mucho*
sïb'	*humo*

[ɪ] [ɨ-ɜ-ʌ]

Variación Fonética	**Escritura Práctica**	**Traducción**
[sɨɓ̥]	sïb'	*humo*
[šutʌx̣]	xutïj	*lo comió*

c) Vocal /ë/

No tiene variación alofónica y se encuentra en varios municipios del área Kaqchikel. Al igual que las vocales anteriores hace diferencia de significado. Ejemplos:

Variación Fonética	**Escritura Práctica**	**Traducción**
[lɛy]	lëy	*chichicaste*
[šuk'ɛtʰ]	xuk'ët	*lo pellizcó*



[č'eqɛl̥]	ch'eqël	*mojado*
[k'ɛl̥]	k'ël	*chocoyo*

d) Vocal /ö/

La pronunciación [ɔ] corresponde a la vocal **ö** del alfabeto práctico. Esta vocal puede cambiar a **ä** o, a **ö**. Ejemplos:

Variación Fonética	Escritura Práctica	Traducción
[ʔišɔqˣ]	ixöq	*mujer*
[šulɔq̥']	xulöq'	*lo compró*
[šurɔ̥č]	xuröch	*lo aruñó*

e) Vocal /ü/

La vocal relajada [ʊ] corresponde a **ü** en el alfabeto práctico; al igual que en el caso anterior, ocurre en la mayoría de variantes investigadas en la Variación Dialectal del idioma Kaqchikel de la CLK. Ejemplos:

Variación Fonética	Escritura Práctica	Traducción
[ʔʊs]	üs	*mosquito*
[x̣upʊl̥]	jupül	*embrocado*
[k'ʊč]	k'üch	*zopilote*
[čupʊy̥ q̥'aq̥']	chupüy q'aq'	*luciérnaga*

· / · / ·· / ··· Contraste en el uso de vocales relajadas

Las vocales relajadas presentan similitud, en su representación, con sus correspondientes vocales tensas y se diferencian a través del signo diacrítico diéresis (¨). La diéresis se agrega a las vocales para indicar que se pronuncian relajadas. El método de pares mínimos, aplicado a las vocales, demuestra que son grafías diferentes y cambian significados. En verbos ocurre con el cambio de voz activa a voz pasiva, es decir un verbo transitivo cambia a un verbo intransitivo.

A continuación se presentan pares mínimos que hacen diferencias en el uso de vocales tensas con vocales relajadas:

a		ä	
Escritura Práctica	**Traducción**	**Escritura Práctica**	**Traducción**
nujal	*mi mazorca*	nujäl	*lo cambia*
k'as	*deuda*	k'äs	*vivo*



chaj	*ceniza*	chäj	*pino*
xich'ay	*me pegaron*	xich'äy	*le pegaron* (ustedes)
xik'am	*fui recibido*	xik'äm	*lo recibieron* (ustedes)
xachap	*fuiste agarrado*	xachäp	*lo agarró* (usted)
xab'atz'	*te amarraron*	xab'ätz'	*lo amarró* (usted)

e		ë	
Escritura Práctica	**Traducción**	**Escritura Práctica**	**Traducción**
nukem	*mi tejido*	nukëm	*lo teje*
xatz'et	*te vieron*	xatz'ët	*lo vio* (usted)
xijek'	*me jalaron*	xijëk'	*lo jalaron* (ustedes)
xaseq	*te olieron*	xasëq	*lo olió* (usted)
xisel	*me cortaron*	xisël	*lo cortaron* (ustedes)

i		ï	
Escritura Práctica	**Traducción**	**Escritura Práctica**	**Traducción**
is	*papa*	ïs	*vellos*
k'ix	*espina*	k'ïx	*vergüenza*
xik'is	*me debilité*	xik'ïs	*lo terminaron* (ustedes)
xipitz'	*me aplastaron*	xipïtz'	*lo aplastaron* (ustedes)
xipich	*me picotearon* (con aguja)	xipïch	*lo picotearon* (ustedes)
xitik	*fui sembrado*	xitïk	*lo sembraron* (ustedes)

o		ö	
Escritura Práctica	**Traducción**	**Escritura Práctica**	**Traducción**
nuch'op	*mi piña*	nuch'öp	*picar* (*gallo/gallina*)
roj	*su aguacate (de él)*	röj	*nosotros*
xachol	*te ordenaron*	xachöl	*lo ordenó* (usted)
xiloq'	*fui comprado*	xilöq'	*lo compraron* (ustedes)



xikoch'	*me toleraron*	xiköch'	*lo toleraron* (ustedes)
xib'oj	*me golpearon*	xib'öj	*lo golpearon* (ustedes)
xich'ob'	*me averiguaron*	xich'öb'	*lo averiguaron* (ustedes).
xaq'ol	*te engañaron*	xaq'öl	*lo engaño* (usted).
to'on	*ha sido ayudado*	to'ön	*tamalito con frijol* *(tayuyo)*

u		ü	
Escritura Práctica	**Traducción**	**Escritura Práctica**	**Traducción**
nuk'ul	*mi poncho*	nuk'ül	*lo recibe*
xik'ut	*me señalaron*	xik'üt	*lo señalaron* (ustedes)
xasuj	*fuiste ofrecido*	xasüj	*lo ofreció* (usted)
xak'ul	*te recibieron*	xak'ül	*lo recibió* (usted)
xachup	*te apagaron*	xachüp	*lo apagó* (usted)

· / · / ·· /····　**Guía para el uso de las vocales relajadas**

Las vocales relajadas ocurren en la última sílaba y obedecen a la siguiente clasificación:

a) Los marcadores de persona del juego absolutivo cuando funcionan como marca del sujeto en el predicado no verbal:

Juego Absolutivo	**Persona y Número Gramatical**
öj	*primera persona del plural*
ïx	*segunda persona del plural*
Röj öj ütz	*Somos buenos*
Rïx ïx ütz	*Son buenos (ustedes)*

b) Los siguientes pronombres independientes se escriben con vocal relajada. Ejemplos:



Pronombre	Traducción	Persona Y Numero
rïn	*yo*	*primera persona singular*
röj	*nosotros*	*primera persona plural*
rïx	*ustedes*	*segunda persona plural*

c) En el caso de los verbos intransitivos radicales no hay regla específica para determinar cuando se escriben con vocal relajada. Ejemplos:

Verbo Intransitivo	Traducción
xwär	*durmió*
xsamäj	*trabajó*

d) Las raíces transitivas monosilábicas (CV̈C) se escriben con vocal relajada, excepto las terminadas con la consonante glotal (CV'). Ejemplos:

Transitivo Radical	Traducción
xrïl	*lo encontró*
xuk'ïs	*lo terminó*
xuxïm	*lo amarró*
xumës	*lo barrió*
xutïk	*lo sembró*
xutz'ët	*lo vio*
xujäl	*lo cambió*
xutäq	*lo envió*
Excepciones:	
xuto'	*lo ayudó*
xutzu'	*lo vio*

e) Algunos verbos que tienen características de afectivos se escriben con vocal relajada. Ejemplos:

xujöq'	*lo desprendió*
xuqïtz'	*lo rasgó*
xuwëch'	*lo retorció*

f) En el caso de sustantivos invariables, no se puede determinar una norma exacta en el uso de la relajación. Ejemplos:

Sustantivo	Traducción	Posesión	Traducción
äk'	*gallina*	wäk'	*mi gallina*



äj	*elote*	wäj	*mi elote*
awän	*milpa*	wawän	*mi milpa*

g) Los sustantivos subclasificados cambian en la última vocal de relajadas pasan a ser tensas cuando se poseen. Ejemplos:

Sustantivo	**Traducción**	**Sustantivo**	**Traducción**
jäl	*mazorca*	nujal	*mi mazorca*
patz'än	*caña seca de milpa*	nupatz'an	*mi caña seca de milpa*
wäy	*tortilla*	nuway	*mi tortilla*
k'äq	*pulga*	nuk'aq	*mi pulga*
kök	*tortuga*	nukok	*mi tortuga*
kosïk	*cansancio*	nukosik	*mi cansancio*
k'üch	*zopilote*	nuk'uch	*mi zopilote*

h) Los nombres de algunos pájaros derivados de raíces afectivas, se escriben con vocal relajada. Ejemplos:

Sustantivo	**Traducción**
ch'ök	*sanate*
tuktük	*pájaro carpintero*
qolqöl	*chompipe*

i) Los sustantivos pierden sufijos se escribe con vocal relajada si terminan con -**ätz**. Ejemplos:

Sustantivo	**Traducción**
ji'**ätz**	*yerno*
alib'**ätz**	*nuera*

j) Los sustantivos que generalmente no se poseen porque son elementos o fenómenos de la naturaleza. Ejemplos:

Sustantivo	**Traducción**
kaq'ïq'	*aire*
kab'raqän	*terremoto*

k) Algunos adjetivos radicales se escriben con vocal relajada, generalmente no existe norma para determinar cuando se debe escribir con vocal relajada. Ejemplos:

Adjetivos	**Traducción**
käq	*rojo*
q'än	*amarillo*
q'ëq	*negro*
ütz	*bueno*
köw	*duro*
ko'öl	*pequeño*
nïm	*grande*
ch'äm	*ácido*
k'äy	*amargo*
räx	*verde*
tzäy	*salado*
b'uyül	*suave*

l) Las terminaciones **-näq**, **-enäq**, e **-inäq** que marcan el aspecto perfectivo (indica una acción terminada y cumplida). Ejemplos:

Participio perfecto	**Traducción**
b'**enäq**	*ha ido*
el**enäq**	*ha salido*
pet**enäq**	*ha venido*
samaj**inäq**	*ha trabajado*
sach**inäq**	*perdido*
ik'ow**inäq**	*ha pasado*

m) La terminación **-öj** cuando marca el plural de algunos adjetivos derivados. Ejemplos:

Adjetivo	**Traducción**
kok**öj**	*pequeños*
jeb'ej**öj**	*bonitos*

n) Los adjetivos posicionales y los que indican estado terminados con **-äl**, **-ïl**, **-öl**, **-ül** y **-ël**. Ejemplos:

Adjetivo Posicional	**Traducción**
ch'an**äl**	*desnudo*
pa'**äl**	*parado*
ch'eq**ël**	*mojado*
tz'eb'**ël**	*pegado* (por su espesor)
tzeq**ël**	*colgado*



li'il	*tendido, calma*
tikil	*sembrado*
ximil	*amarrado*
ch'oköl	*está montado/sentado*
kotz'öl	*acostado*
tzub'ül	*amontonado*
yuqül	*atado*
mu'ül	*remojado*

o) Los adjetivos descriptivos en singular o plural terminados con **-ïk** y **–äq** se escriben con vocal relajada Ejemplos:

Adjetivo	**Traducción**	**Adjetivo**	**Traducción**
tzalatz**ïk**	*torcido*	tzalatz**äq**	*torcidos*
tzeqetz**ïk**	*colgado*	tzeqetz**äq**	*colgados*
raq'ar**ïk**	*inclinado*	raq'ar**äq**	*inclinados*
b'olob'**ïk**	*cilíndrico*	b'olob'**äq**	*cilíndricos*
ch'anach'**ïk**	*desnudo*	ch'anach'**äq**	*desnudos*
teq'et**ïk**	*roto*	teq'et**äq**	*rotos*

p) Los verbos intransitivos terminados con **-är**, **-ïr**, **-ür**, **-öb'** y **-üb'** derivados de adjetivos se escriben con vocal relajada. Ejemplos:

Versivo	**Traducción**
xti'oj**ïr**	*se engordó*
xkow**ïr**	*se endureció*
xmox**ïr**	*se enloqueció*
xk'iy**ïr**	*abundó*
xutz**ïr**	*se mejoró*
xrax**är**	*se humedeció*
xq'an**är**	*se puso amarillo*
xq'aynaq**är**	*se pudrió*
xk'atan**är**	*se puso caliente*
xmeq'en**är**	*se calentó*
xch'am**ïr**	*se puso ácido*
xtew**ür**	*se enfrió*
xmem**ür**	*enmudeció*
xch'uch'**ür**	*se puso helado*
xtz'il**öb'**	*se ensució*
xal**üb'**	*se puso pesado*

q) Las terminaciones **-äx**, **-ëx**, **-ïx**, **-öx** y **-üx**, cuando el verbo se encuentra en su forma pasiva. Ejemplos:

Pasivo	Traducción
xk'ay**ïx**	*vendido*
xtisok**äx**	*será recortado*
xk'awab'**äx**	*fue puesto boca arriba*
xtzalab'**äx**	*fue puesto de lado*
xsaqiris**äx**	*fue blanqueado*
xnimiris**äx**	*fue engrandecido*
xchul**üx**	*fue orinado*
xtz'ib'**äx**	*fue escrito*
xb'anal**öx**	*fue hecho varias veces*
xch'ayal**öx**	*fue aporreado varias veces*
xb'iqil**öx**	*fue desgranado varias veces*
xk'uqul**öx**	*fue arrancado varias veces*

r) Las terminaciones **-täj** cuando los verbos intransitivos están en su forma pasiva, se escriben con vocal relajada. Ejemplos:

Pasivo	Traducción
xtz'et**etäj**	*fue visto*
xchoy**otäj**	*fue cortado*
xil**itäj**	*fue encontrado*
xch'ar**atäj**	*fue rajado*
xchup**utäj**	*fue apagado*
xk'ay**itäj**	*fue vendido*
xqup**itäj**	*fue cortado*
xtz'ib'**atäj**	*fue escrito*
xpax**itäj**	*fue quebrado*
xtz'ib'**atäj**	*fue escrito*

s) Los verbos intransitivos terminados con **-öt/-üt y-löj** si son derivados de raíces afectivas, se escriben con vocal relajada. Ejemplos:

Verbo intransitivo		Traducción
xwitz'**iwöt**	xwitz'**ilöj**	*chilló (ratón)*
xqitz'**iqöt**	xqitz'**ilöj**	*sonó (rama al caerse)*
xpaq'**apöt**	xpaq'**alöj**	*sonó (con las palmas)*
xtzeq'**etzöt**	xtzeq'**elöj**	*se rió (a carcajada)*
xch'ur**uch'üt**	xch'ur**ulöj**	*sonó (estómago)*



t) Los sustantivos derivados terminados con **-öl /ül** y **-öy/üy** y que indican una profesión (necesitan otro sustantivo para completar el significado). Ejemplos:

Sustantivo	Sustantivo	Traducción
b'anöy	b'anöl	*hacedor*
chapöy	chapöl	*agarrador*
loq'öy	loq'öl	*comprador*
su'üy	su'ül	*limpiador/persona que limpia*
juxüy	juxül	*rayador de*
xupüy	xupül	*soplador*

u) Los sustantivos verbales terminados con **-ïk** (los que no están poseídos), generalmente cuando se poseen pierden la relajación. Ejemplos:

Sustantivo Verbal	Traducción
atinïk	*bañar*
warïk	*dormir*
kamïk	*morir*
kosïk	*cansar, cansancio*
paxïk	*quebrar*
petïk	*venir*
k'ilinïk	*tostar*
elesanïk	*sacar*
elesaxïk	*sacar*
k'ilixïk	*tostar*
choyoxïk	*cortar*
loq'ïk	*comprar*
tikïk	*sembrar*
tz'etïk	*ver*
ximïk	*amarrar*
jalïk	*cambiar*
taqïk	*enviar*
chapïk	*agarrar*
k'ulïk	*recibir*
to'ïk	*ayudar*

v) Los sustantivos terminados con **-b'äl** y que expresan el instrumento o lugar de la realización de la acción se escriben con vocal relajada; sin embargo cuando se poseen pierden la relajación. Ejemplos:



Sustantivo	Traducción
jaq**ab'äl**	*instrumento o lugar para abrir*
kotz'**ob'äl**	*lugar o instrumento para acostar*
yuq**ub'äl**	*lugar o instrumento donde se amarra*
tz'uy**ub'äl**	*lugar o instrumento para sentar*
xuk**ub'äl**	*lugar o instrumento para hincar*
tem**eb'äl**	*sostenedor*
chap**ib'äl**	*agarrador*
xim**ib'äl**	*amarrador*
tik**ib'äl**	*sembrador*
qup**ib'äl**	*cortador*
k'ay**b'äl**	*mercado*
tz'et**eb'äl**	*visor, lupa*

Excepción:

Sustantivo	Poseído	Traducción
etz'**ab'al**	retz'**ab'al**	*(mi) juguete*

w) Los adjetivos terminados con **-näq** derivados de verbos se escriben con vocal relajada. Ejemplos:

Adjetivo	Traducción
war**inäq** ichaj	*hierba cocinado el día anterior*
kam**inäq** q'aq'	*fuego apagado*
b'aqir**näq** chiköp	*animal desnutrido*
sib'ir**näq** jay	*casa ahumada*
k'at**inäq** wäy	*tortilla quemada*
chup**unäq** q'aq'	*fuego apagado*
sach**inäq** ruk'u'x	*despistado*

x) Los adjetivos terminados con **öj** o **üj** (los que indican la calidad media o poca intensidad) se escriben con vocal relajada. Ejemplos:

Moderativo	Traducción
ch'am**ch'öj**	*medio ácido*
q'eq**q'öj**	*medio negro*
ki'**köj**	*medio dulce*
rax**röj**	*medio verde*
q'an**q'öj**	*medio amarillo*
saq**söj**	*medio blanco*
kaq**köj**	*medio rojo*



muqmüj *medio nublado*

y) Los adjetivos terminados en **-äj** y que indican la calidad del adjetivo en forma intensa o fuerte se escriben con vocal relajada. Ejemplos:

Adjetivo	**Traducción**
nimaläj	*grandísimo*
chuwiläj	*hediondo*
chaqiläj	*muy seco*
kowiläj	*muy duro*

z) El intensificador de adjetivos **sib'iläj** se escriben con vocal relajada. Ejemplos:

Adjetivo Superlativo	**Traducción**
sib'iläj ki'	*muy dulce*
sib'iläj käq	*muy rojo*
sib'iläj al	*muy pesado*
sib'iläj tew	*muy frío*
sib'iläj ch'uch'	*muy helado*

aa) Los adverbios distributivos terminados con el sufijo **-täq** y el distributivo *de cuatro en cuatro* cuya terminación es **äj**. Ejemplos:

kajk**äj**	*de cuatro en cuatro*
wo**täq**	*de cinco en cinco*
waq**täq**	*de seis en seis*
wuq**täq**	*de siete en siete*
waqxaq**täq**	*de ocho en ocho*
b'elej**täq**	*de nueve en nueve*
laj**täq**	*de diez en diez*
julaj**täq**	*de once en once*
kab'laj**täq**	*de doce en doce*
juk'al**täq**	*de veinte en veinte*
kak'al**täq**	*de cuarenta en cuarenta*
wok'al**täq**	*de cien en cien*

La r
perr
imp

••

Los
para

•• /

Los a
Abso
sujet

•• /

Los a
y núr
gram
plura
preco

A cor
se usa

Prec

nu-/ir
a-
ru-/u-

·· MORFOLOGÍA

La morfología estudia la estructura interna de las palabras. El análisis que se realiza permite identificar las partes mínimas que tienen su propio significado, por la importancia de sus significados pueden ser raíces o afijos.

·· / · Afijos de flexión

Los afijos de flexión se agregan como prefijos y algunos como sufijos, a raíces o bases para dar información gramatical. La información gramatical que agregan puede ser:

a) con sustantivo, la persona y número gramatical del poseedor y la pluralidad;
b) con adjetivo, la pluralidad;
c) con verbo, tiempo/aspecto/modo, persona y número gramatical del sujeto y del objeto, movimiento y/o dirección; y
d) con predicado no verbal, la persona y número gramatical del sujeto y dirección.

·· / · / · Persona y número gramatical

Los afijos que indican persona y número gramatical son el Juego Ergativo y el Juego Absolutivo; éstos hacen distintas y semejantes funciones como es marcar al objeto o al sujeto en persona y número gramatical.

·· / · / · / · Juego Ergativo

Los afijos del Juego Ergativo tienen dos funciones: En sustantivos, marcan la persona y número gramatical del poseedor; y con verbos transitivos, marcan la persona y número gramatical del sujeto. Hacen referencia a las tres personas gramaticales singulares y plurales, se usa dos grupos de afijos: los prevocálicos con raíz vocal inicial y los preconsonánticos con raíz consonante inicial.

A continuación los afijos del Juego Ergativo en su forma completa y normalizada que se usan para marcar el poseedor o el sujeto de un verbo transitivo:

Preconsonánticos	**Prevocálicos**	**Persona y Número Gramatical**
nu-/in-/n	w-/inw-/nw-	*primera persona del singular*
a-	aw-	*segunda persona del singular*
ru-/u-	r-	*tercera persona del singular*

qa-	q-	*primera persona del plural*
i-	iw-	*segunda persona del plural*
ki-	k-	*tercera persona del plural*

·· / · / · / · / · **Afijos poseedores de sustantivos**

Los afijos del Juego Ergativo que marcan al poseedor de sustantivos, no tienen variantes, se escriben y se representan así:

Preconsonánticos	**Prevocálicos**	**Persona Y Número Gramatical**
nu-	w-	*primera persona del singular*
a-	aw-	*segunda persona del singular*
ru-	r-	*tercera persona del singular*
qa-	q-	*primera persona del plural*
i-	iw-	*segunda persona del plural*
ki-	k-	*tercera persona del plural*

·· / · / · / · / · / ·· **Uso de los poseedores**

Cada juego se usa de acuerdo a la letra inicial del sustantivo. Se usan los preconsonánticos con sustantivos que inician con consonante y los prevocálicos con sustantivos que inician con vocal. Ejemplos:

Sustantivo consonante inicial	**Traducción**	**Sustantivo vocal inicial**	**Traducción**
kotz'i'j	*flor*	oj	*aguacate*
nukotz'i'j	*mi flor*	**w**oj	*mi aguacate*
akotz'i'j	*tu flor*	**aw**oj	*tu aguacate*
rukotz'i'j	*flor de él, ella*	**r**oj	*aguacate de él*
qakotz'i'j	*nuestra flor*	**q**oj	*nuestro aguacate*
ikotz'i'j	*flor de ustedes*	**iw**oj	*aguacate de ustedes*
kikotz'i'j	*flor de ellos, ella*	**k**oj	*aguacate de ellos*

Sustantivo consonante inicial	**Traducción**	**Sustantivo vocal inicial**	**Traducción**
juyu'	*terreno*	ija'tz	*semilla*
nujuyu'	*mi terreno*	**w**ija'tz	*mi semilla*
ajuyu'	*tu terreno*	**aw**ija'tz	*tu semilla*
rujuyu'	*terreno (de él o ella)*	**r**ija'tz	*su semilla de él/ella*
qajuyu'	*nuestro terreno*	**q**ija'tz	*nuestra semilla*
ijuyu'	*terreno (de ustedes)*	**iw**ija'tz	*semilla de ustedes*

kijuyu'	*terreno (de ellos o ellas)*	kija'tz	*semilla de ellas/ellos*

../ . / . / . / .. Prefijos de sujeto con verbos transitivos

Los prefijos del Juego Ergativo que marcan al sujeto de verbos transitivos, se establecen de acuerdo al uso actual que los hablantes les dan. Los prefijos de la primera persona singular, tienen tres variantes (alomorfos) que son **nu-**, **in-** y **n-** para preconsonánticos, y **w-**, **inw-** y **nw-** para los prevocálicos. También el preconsonántico que marca a la tercera persona singular tiene dos variantes: **ru-** y **u-**. Los otros prefijos no tienen variantes.

Los prefijos marcadores de sujeto con verbos transitivos se escriben y se representan así:

Preconsonánticos	**Prevocálicos**	**Persona Y Número Gramatical**
nu-/in-/n-	w-/inw-/nw-	*primera persona del singular*
a-	aw-	*segunda persona del singular*
ru-/u-	r-	*tercera persona del singular*
qa-	q-	*primera persona del plural*
i-	iw-	*segunda persona del plural*
ki-	k-	*tercera persona del plural*

../ . / . / . / ../ . Uso de los prefijos del sujeto con verbos transitivos

Los prefijos del Juego Ergativo, que marcan al sujeto de un verbo transitivo, se usan de acuerdo a la letra inicial del verbo. Se usan los preconsonánticos con verbos que inician con consonante y los prevocálicos con verbos que inician con vocal o de acuerdo a la persona y número del marcador del objeto (Juego Absolutivo).

Los prefijos que marcan al sujeto de un verbo transitivo siguen las siguientes reglas de escritura:

../ . / . / . / ../ . / . Uso del prefijo de la primera persona del singular preconsonántico

La primera persona del singular preconsonántico se marca con los prefijos **in-**, **n-** y **nu-**. Se utilizan de acuerdo a las siguientes normas:

a) El prefijo **in-** se escribe después de la segunda persona del singular, tercera persona del singular y segunda persona del plural del Juego Absolutivo (**at-**, **∅-**

,**ix-**). Ejemplos:

Prefijo in-	**Traducción**
yat**in**k'waj	*te llevo*
x**in**k'ïs	*lo terminé*
xix**in**tz'ët	*los vi* (a ustedes)

b) El prefijo **n-** se escribe después de la tercera persona plural del Juego Absolutivo (**e-**) o después del prefijo de movimiento (**b'e-** y **-o-/u-**). Ejemplos:

Prefijo n-	**Traducción**
xe**n**kanoj	*los busqué* (a ellos)
xeb'e**n**k'ulu'	*los fui a recibir*
xab'e**n**k'asoj	*te fui a despertar*
xe'u**n**k'asoj	*los vine a despertar*

c) El prefijo **nu-** se escribe si el verbo está conjugado en el aspecto perfectivo. Ejemplos:

Aspecto Perfectivo **Prefijo nu-**	**Traducción**
at**nu**chapon	*te he agarrado*
nuchapon	*lo he agarrado*
ix**nu**chapon	*los he agarrado (a ustedes)*
e**nu**chapon	*los he agarrado (a ellos)*

.. / . / . / . / .. / . / .. Uso del prefijo de la primera persona del singular prevocálico

La primera persona del singular prevocálico se marca con los prefijos **inw-**, **nw-** y **w-**, y se usan de la siguiente manera:

a) Se escribe **inw-** después de la segunda persona del singular, la tercera persona del singular y después de la segunda persona plural del Juego Absolutivo (**at-**, **ø-**, **ix-**). Ejemplos:

Prefijo inw-	**Traducción**
xat**inw**ïl	*te encontré*
x**inw**ïl	*lo encontré*
xix**inw**ïl	*los encontré (a ustedes)*



b) Se escribe **nw-** después de la tercera persona del plural del Juego Absolutivo (**e-**) o después del prefijo de movimiento (**b'e-** y **o-/u-**). Ejemplos:

Prefijo nw-	**Traducción**
xenwïl	*los encontré (a ellos)*
xe'unwila'	*los vine a encontrar*
xeb'enwilij	*los fui a alimentar*
xixb'enwelesaj	*los fui a sacar*

c) Se escribe **w-** si el verbo está conjugado en el aspecto perfectivo. Ejemplos:

Aspecto Perfectivo **Prefijo w-**	**Traducción**
atwetan	*te he medido*
wetan	*lo he medido*
ixwetan	*los he medido (a ustedes)*
ewetan	*los he medido (a ellos)*

..‌/ . / . / . / .. / . /... **Uso del prefijo de la tercera persona del singular preconsonántico**

La tercera persona del singular se marca con los prefijos **ru-** y **u-** del Juego Ergativo si la raíz verbal inicia con consonante. Los prefijos se utilizan de acuerdo a las siguientes normas:

a) Se escribe **u-**, después del prefijo de la tercera persona del singular del Juego Absolutivo (**∅-**) como objeto. Ejemplos:

Prefijo u-	**Traducción**
xuk'öl	*lo recogió/lo encogió*
xumëq'	*lo calentó*
nutzu'	*lo ve*
nuchäp	*lo agarra*
xtutz'ib'aj	*lo escribirá*

b) Se escribe **ru-** con las otras personas singular y plural del Juego Absolutivo, también si el verbo está conjugado en el aspecto perfectivo después de todas las personas gramaticales del Juego Absolutivo. Ejemplos:

Prefijo ru-	**Traducción**
xirutz'ët	*me vió*

xa**r**utz'ët	*te vió*
xoj**r**utz'ët	*nos vió*
xix**r**utz'ët	*les vió (a ustedes)*
xe**r**utz'ët	*los vió (a ellos)*

Aspecto Perfectivo:

Prefijo ru-	**Traducción**
at**ru**chapon	*te ha agarrado*
ruchapon	*lo ha agarrado*
ix**ru**chapon	*los ha agarrado (a ustedes)*
e**ru**chapon	*los ha agarrado (a ellos)*

·· / · / · / · / ·· / · /···· Uso de los prefijos que no tienen variación

Los prefijos del Juego Ergativo que no tiene variación, se usan de la siguiente manera:

a) Los prevocálicos son **aw-**, **r-**, **q-**, **iw-**, **k-** no tienen ningún alomorfo. Ejemplos:

Prevocálicos	**Traducción**
x**aw**etamaj	*lo aprendiste*
x**r**etamaj	*lo aprendió*
x**q**etamaj	*lo aprendimos*
x**iw**etamaj	*lo aprendieron* (ustedes)
x**k**etamaj	*lo aprendieron* (ellos)

b) Los preconsonánticos son: **a-**, **qa-**, **i-**, **ki-** no tienen ningún alomorfo. Ejemplos:

Preconsonánticos	**Traducción**
ye'**a**tzu'	*los miras a ellos* (usted a ellos)
ye**qa**tzu'	*los miramos*
ye'**i**tzu'	*los miran* (ustedes a ellos)
ye**ki**tzu'	*los miran* (ellos a ellos)

·· / · / · / ·· Juego Absolutivo

Los afijos del Juego Absolutivo hacen dos funciones: Primero, con verbos intransitivos y estativos (predicados no verbales) marcan a la persona y número gramatical del sujeto. Y segundo con verbos transitivos marcan a la persona y número gramatical del objeto. Hacen referencia a las tres personas gramaticales en singular y plural. Los prefijos son ligados, excepto con estativos que funcionan como un clítico y se escriben separados.



A continuación los afijos del Juego Absolutivo en su forma completa y normalizada que se usan para marcar el sujeto del verbo intransitivo o predicado no verbal y el objeto en verbo transitivo:

Juego Absolutivo	**Persona y Número Gramatical**
in-/i-	*primera persona del singular*
at-/a-	*segunda persona del singular*
∅-1	*tercera persona del singular*
oj-/öj	*primera persona del plural*
ix-/ïx	*segunda persona del plural*
e-	*tercera persona del plural*

·· / · / · / ·· / · **Juego Absolutivo como sujeto de verbo intransitivo**

Los afijos del Juego Absolutivo que marcan a la persona y número gramatical del sujeto del verbo intransitivo son: **in-/i-**, **at-/a-**, **∅-**, **oj-**, **ix-** y **e-**. Estos prefijos se utilizan de la siguiente manera:

·· / · / · / ·· / · / · **Uso de la primera y segunda persona del singular**

La primera y segunda persona del singular se marcan a través de los prefijos **in-/i-** y **at-/a-** respectivamente. Estos prefijos se usan de acuerdo con las siguientes normas:

a) Se escribe **in-** y **at-** si la raíz intransitiva inicia con vocal. Ejemplos:

Verbo Intransitivo	**Traducción**
xinel	*salí*
xatel	*saliste*

b) Se escribe **i-** y **a-** si la raíz intransitiva inicia con consonante. Ejemplos:

Verbo Intransitivo	**Traducción**
yimeson	*barro*
yameson	*barres*

·· / · / · / ·· / · / ·· **Uso de las otras personas gramaticales**

La tercera persona singular (∅) y los prefijos **oj-**, **ix-** y **e-** que marcan plural, no tienen variantes; se escriben con cualquier letra inicial del verbo intransitivo. Ejemplos:

Verbo Intransitivo vocal inicial	Traducción	Verbo Intransitivo consonante inicial	Traducción
xel	*salió*	nmeson	*barre*
xo**j**el	*salimos*	yo**j**meson	*barremos*
xi**x**el	*salieron*(ustedes)	yi**x**meson	*barren* (ustedes)
xe'el	*salieron* (ellos/ellas)	yemeson	*barren* (ellos/ellas)

•• / • / • / • / •• **Juego Absolutivo como sujeto de estativo**

Los afijos del Juego Absolutivo que marcan a la persona y número gramatical del sujeto de estativos (predicado no verbal) no tienen variantes y son: **in**, **at**, **Ø**, **öj**, **ïx** y **e**, la primera y segunda personas del plural se escriben con vocal relajada. Estos prefijos se escriben separados al estativo. Ejemplo:

Estativo	Traducción
in ützt	*soy bueno*
at ützt	*eres bueno*
ützt	*él es bueno*
öj ützt	*somos buenos*
ïx ützt	*son buenos* (ustedes)
e ützt	*son buenos* (ellos)

•• / • / • / •• /••• **Juego Absolutivo objeto transitivo**

Los afijos del Juego Absolutivo que marcan a la persona y número gramatical del objeto del verbo intransitivo son: **in-/i-**, **at-/a-**, **Ø-**, **oj-**, **ix-** y **e-**. Estos prefijos se utilizan de la siguiente manera:

•• / • / • / •• /•••/ • **Uso de la primera y segunda persona singular**

Los prefijos que marcan a la primera y segunda persona singular (como objeto) son **in-/i-** y **at-/a-** respectivamente. Estos se usan de la siguiente manera:

a) Se usan **i-** y **a-** cuando el sujeto del verbo transitivo es la tercera persona singular (**ru-/r-**), en este caso no depende del sonido inicial de la raíz verbal, sino la marca del sujeto. Ejemplos:

Verbo Transitivo	Traducción
yirilij	*me alimenta* (él/ella)
yarilij	*te alimenta* (él/ella)
xirutz'ët	*me mira* (él/ella)
xarutz'ët	*te mira* (él/ella)

b) Se usan **in-** y **at-** antes de los otros prefijos del Juego Ergativo que marcan sujeto en el verbo transitivo, que no sea la tercera persona singular; también se escriben estos (**in-** y **at-**) si el verbo está en el aspecto perfectivo, es decir se utiliza **in-** y **at-**. Ejemplos:

Verbo Transitivo	Traducción	Verbo Transitivo	Traducción
xinawilij	*me alimentaste*	xa**t**inwilij	*te alimenté*
xiniwilij	*me alimentaron* (ustedes)	xa**t**qilij	*te alimentamos*
xinkilij	*me alimentaron* (ellos/ellas)	xa**t**kilij	*te alimentaron*

Verbo Transitivo	Traducción	Verbo Transitivo	Traducción
xinatz'ët	*me viste*	xa**t**intz'ët	*te vi*
xinitz'ët	*me vieron* (ustedes)	xa**t**qatz'ët	*te vimos*
xinkitz'ët	*me vieron* (ellos/ellas)	xa**t**kitz'ët	*te vieron*

Aspecto Perfectivo:

Verbo Transitivo	Traducción
inrilin	*me ha alimentado* (él/ella)
atrilin	*te ha alimentado* (él/ella)
inrutz'eton	*me ha visto* (él/ella)
atrutz'eton	*te ha visto* (él/ella)

.. / . / . / .. / ... / .. **Uso de los prefijos que no tienen variación**

a) Los prefijos del Juego Absolutivo **Ø-**, **oj-**, **ix-** y **e-** no tienen variación. Ejemplos:

xutz'ët	*lo vio (a él o ella)*	xrïl	*lo encontró (a él o ella)*
xojrutz'ët	*nos vio*	x**oj**rïl	*nos encontró*
xixrutz'ët	*les vio (a ustedes)*	x**ix**rïl	*les encontró (a ustedes)*
xerutz'ët	*los vio (a ellos o ellas)*	x**e**rïl	*los encontró (a ellos o ellas)*

·· / · / ·· **Tiempo/Aspecto, Modo**

·· / · / ·· / · **Tiempo/aspecto**

Estos afijos flexivos se agregan en verbos. El tiempo/aspecto indica cuándo (pasado, presente, futuro) y cómo (completivo, incompletivo, potencial, perfectivo, progresivo) ocurre la acción. Estas categorías son el primer elemento en la estructura verbal, excepto en el aspecto perfectivo, donde es el último elemento. Los afijos flexivos no varían por el tipo de verbo sino por la persona gramatical del Juego Absolutivo porque es el afijo que le sigue, excepto en los aspectos completivo y perfectivo que ocurren sin variación.

·· / · / ·· / · / · **Completivo**

Se marca con el prefijo **x-** e indica una acción pasada y completa o finalizada. Ejemplos:

Verbo Transitivo	Traducción
xinchöy	*corté*
xachöy	*cortaste*
xuchöy	*cortó*
xqachöy	*cortamos*
xichöy	*cortasteis/cortaron* (ustedes)
xkichöy	*cortaron* (ellos/ellas)
xenxupuj	*los soplé*
xe'axupuj	*los soplamos*
xeruxupuj	*los sopló*
xeqaxupuj	*los soplamos*
xe'ixupuj	*los soplasteis/soplaron* (ustedes)
xekixupuj	*los soplaron* (ellos)

Verbo Intransitivo	Traducción
xijote'	*subí*
xajote'	*subiste*
xjote'	*subió*
xojjote'	*subimos*
xixjote'	*subisteis/subieron* (ustedes)
xejote'	*subieron* (ellos/ellas)
xichapatäj	*fui agarrado*
xachapatäj	*fuiste agarrado*
xchapatäj	*fue agarrado*
xojchapatäj	*fuimos agarrados*



xixchapatäj	*fuisteis/fueron agarrados* (ustedes)
xechapatäj	*fueron agarrados* (ellos/ellas)

xiloq'on	*compré*
xaloq'on	*compraste*
xloq'on	*compró*
xojloq'on	*compramos*
xixloq'on	*comprasteis/compraron* (ustedes)
xeloq'on	*compraron* (ellos/ellas)

..|.|..|.|.. **Incompletivo**

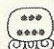
El tiempo/aspecto incompletivo indica una acción no completa o no finalizada. Se marca a través de los prefijos **n-** y **y-**. Se escribe **n-** ante la tercera persona singular y **y-** se escribe ante las otras personas (singular y plural) del Juego Absolutivo. Ejemplos:

Verbo Intransitivo	**Traducción**
yisamäj	*trabajo*
yatz'ib'an	*escribes*
nb'ajin	*clava*
yojawex	*sembramos*
yixetz'an	*jugáis/juegan* (ustedes)
yejoson	*raspan* (ellos)

	Traducción
yiwa'	*como*
yawa'	*comes*
nwa'	*come*
yojwa'	*comemos*
yixwa'	*coméis/comen* (ustedes)
yewa'	*comen*

Verbo Transitivo	**Traducción**
yirutzu'	*me ve*
yarutzu'	*te ve*
nutzu'	*lo ve*
yojrutzu'	*nos ve*
yixrutzu'	*los ve* (a ustedes)
yerutzu'	*los ve* (a ellos/ellas)

	Traducción
nintzu'	*lo veo*



natzu'	*lo ves*
nutzu'	*lo ve*
nqatzu'	*lo vemos*
nitzu'	*lo véis/lo ven* (ustedes)
nkitzu'	*lo ven* (ellos)

.. / . / .. / . /... **Potencial**

Este tiempo/aspecto indica una acción no realizada y es una posibilidad para realizarse. Los prefijos para marcar el tiempo/aspecto potencial son **xt-** y **xk-**. Se escribe **xt-** ante la tercera persona singular y **xk-** ante las otras personas gramaticales del Juego Absolutivo. Ejemplos:

Verbo Intransitivo	**Traducción**
xkisamäj	*trabajaré*
xkasik'in	*gritarás*
xtetz'an	*jugará*
xkojwär	*dormiremos*
xkixetz'an	*jugaréis/jugarán* (ustedes)
xkejoson	*rasparán* (ellos)
xkinatin	*me bañaré*
xkatatin	*te bañarás*
xtatin	*se bañará*
xkojatin	*nos bañaremos*
xkixatin	*se bañareis/bañarán* (ustedes)
xke'atin	*se bañarán* (ellos/ellas)

Verbo Transitivo	**Traducción**
xtink'öt	*escarbaré*
xtak'öt	*escarbarás*
xtuk'öt	*escarbará*
xtqak'öt	*escarbaremos*
xtik'öt	*escarbareis/escarbarán* (ustedes)
xtkik'öt	*escarbarán* (ellos/ellas)

.. / . / .. / . /.... **Aspecto Perfectivo**

El aspecto perfectivo indica una acción terminada y cumplida. A diferencia de los anteriores aspectos, la marca es un sufijo y no un prefijo. Los sufijos se diferencian según tipo de verbos así:



a) Con verbo intransitivo se utilizan los sufijos **-näq**, **-enäq** e **-inäq**. Se escribe **-näq** con verbo terminado con vocal. Se escribe **-enäq** si el el verbo intransitivo es con vocal e. Y se escribe **-inäq** con otros verbos en donde no se usa **-enäq** o **-näq**. Ejemplos:

Verbo Intransitivo	Traducción
b'enäq	*ha ido*
elenäq	*ha salido*
petenäq	*ha venido*
kosinäq	*cansado*
samajinäq	*ha trabajado*
oq'inäq	*ha llorado*
sachinäq	*perdido*
warinäq	*ha dormido*
kaminäq	*ha muerto*
ik'owinäq	*ha pasado*

b) Con verbos transitivos se escriben **-on/-un** y **-n**. Se utilizan **-on/-un** con transitivos radicales, **-un** se escribe si la raíz es con vocal **u**. Con transitivos derivados se utiliza **-n**. Ejemplo:

Transitivo Radical

Perfectivo	Traducción
ojruchap**on**	*nos ha agarrado*
rutik**on**	*lo ha sembrado*
atnuk'et**on**	*te he pellizcado*
ixkik'ul**un**	*los han recibido*
eruk'uq**un**	*los ha arrancado*
erumuq**un**	*los ha enterrado*

Transitivo Derivado

Perfectivo	Traducción
ruk'awab'a**n**	*lo tiene boca arriba*
rutzalab'a**n**	*lo tiene de lado*
ruchulu**n**	*lo ha orinado*
ojkiwarisa**n**	*nos han adormecido*



.. / . / .. / . /— Progresivo

El aspecto progresivo indica una acción en proceso de realizarse. Se diferencia de los anteriores aspectos, porque se marca con el verbo auxiliar intransitivo **-ajin**, tanto con verbos transitivos como con verbos intransitivos. El verbo auxiliar -**ajin** puede estar provisto de tiempo/aspecto o modo y persona gramatical, este último concuerda en número y persona del sujeto con el verbo al cual auxilia. También tiene las formas de **tajin** y **najin**. Ejemplos:

Con verbo Transitivo		Traducción
tajin yeqachäp	yo**ajin** yeqachäp	*los estamos agarrando*
tajin yinkinäq	ye'**ajin** yinkinäq	*me están molestando*
tajin yojrutzu'	**najin** yojrutzu'	*nos está viendo*
tajin yatkito'	ye'**ajin** yatkito'	*te están ayudando*
tajin yerulöq'	**najin** yerulöq'	*los está comprando*

Con Verbo Transitivo Derivado	Traducción
tajin ninmestaj	*lo estoy olvidando*
najin nusiloj	*lo está moviendo*
ye'ajin yixkiq'etej	*los están abrazando a Uds.*
yinajin yenkanoj	*los estoy buscando*
tajin yojkich'elej	*nos están cargando*
najin yatkixarij	*te están enamorando (pretendiendo)*
yojajin yatqatijoj	*te estamos enseñando*

Con Verbo Intransitivo		Traducción
tajin yimeson	yi**tajin** yimeson	*estoy barriendo*
tajin yameson	ya**tajin** yameson	*estás barriendo*
tajin nmeson	n**tajin** nmeson	*él está barriendo*
tajin yojmeson	yojtajin yojmeson	*estamos barriendo*
tajin yixmeson	yix**tajin** yixmeson	*ustedes están barriendo*
tajin yemeson	ye**tajin** yemeson	*ellos están barriendo*

.. / . / .. / .. Modo imperativo/exhortativo

Esta categoría indica mandato o exhortación para realizar la acción, es decir se diferencia entre un mandato o una exhortación de acuerdo a la forma en que se exprese. Se marca a través de los prefijos **t-** antes de la tercera persona singular y **k-** ante las demás personas gramaticales del Juego Absolutivo. Con verbos transitivos radicales se complementan con los sufijos de categoría **-o'**, **-u'**, y **-a'**.



El modo imperativo/exhortativo se expresa directamente hacia la segunda persona singular y plural en un verbo intransitivo mientras que en un verbo transitivo el mandato o exhortación se dirige hacia la segunda persona singular y plural para que la realice hacia las otras personas gramaticales (objeto) del Juego Absolutivo. Existe la posibilidad de existir mandato o exhortación hacia las demás personas gramaticales, sin embargo ocurre de manera indirecta o incluyente.

Verbo Transitivo Radical	**Traducción**
kinach'ob'o'	*recuérdame*
kinich'ob'o'	*recuérdenme*
tach'ob'o'	*recuérdalo*
ke'ach'ob'o'	*recuérdalos*
ke'ich'ob'o'	*recuérdenlos*
tachupu'	*apágalo*
ke'achupu'	*apágalos*
ke'ichupu'	*apáguenlos*
tachapa'	*agárralo*
ke'achapa'	*agárralos*
ke'ichapa'	*agárrenlos*
tameq'a'	*caliéntelo*
ke'ameq'a'	*caliéntalos*
ke'imeq'a'	*caliéntenlos*
tawila'	*búscalo*
ke'awila'	*búscalos*
ke'iwila'	*búsquenlos*

Verbo Transitivo Derivado	**Traducción**
tachunaj	*cálalo*
ke'achunaj	*cálalos*
ke'ichunaj	*cálenlos*

Verbo Intransitivo	**Traducción**
kasamäj	*trabaja*
kixsamäj	*trabajen*
katajilan	*cuente*
kixajilan	*cuenten*



Verbo Intransitivo Derivado	Traducción
kach'ob'o'	*piensa*
kech'ob'o'	*que piensen* (ellos ellas)
tich'ob'o'	*piensen* (ustedes)

•• / • /••• **Sufijos de categoría**

Los sufijos de categorías identificados son: **-j** y **-a'/-u'/-o'** y se utilizan de la siguiente manera:

•• / • /•••/ • **Transitivisador -j**

El sufijo **-j** se utiliza con verbos transitivos para indicar que es un verbo derivado (de un sustantivo, de un verbo intransitivo, de un posicional, etc). Ejemplos:

Sustantivo	Traducción	Verbo Transitivo Derivado	Traducción
chul	*orina*	xuchuluj	*lo orinó*
tz'ib'	*letra*	xerutz'ib'aj	*les escribió*
chub'	*saliva*	xuchub'aj	*lo escupió*
sik'	*cigarro*	xusik'aj	*lo fumó*
mak	*falta*	xumakuj	*cometió falta*
atz'am	*sal*	xratz'amij	*lo saló*

Verbo Intransitivo	Traducción	Verbo Transitivo Derivado	Traducción
xwär	*durmió*	xkiwarisaj	*lo adormecieron*
xe'el	*salieron*	xkelesaj	*lo sacaron*

Raíz Posicional	Verbo Transitivo Derivado	Traducción
tzal-	xutzalej	*se lo llevó de lado*
tzeq-	xutzeqej	*lo levantó*
raq'-	xuraq'ej	*lo recostó*

Otras Raíces	Verbo Transitivo Derivado	Traducción
sil-	xqasiloj	*lo movimos*
kan-	xukanoj	*lo buscó*

•• / • /•••/ •• **Sufijos de categoría -a'/-u'/-o'**

Los sufijos **-a'/-u'/-o'** se utilizan con verbos transitivos siempre y cuando la última consonante no sea la glotal ('), indican dos características gramaticales en el verbo

primero, que el verbo está conjugado en el modo imperativo/exhortativo. Y segundo, que el verbo es con movimiento incorporado; esto ocurre con cualquier conjugación del verbo, excepto si está conjugado con el aspecto perfectivo, que en este caso no se usan los sufijos de categoría. Cada uno de estos sufijos se utiliza siguiendo las siguientes reglas de escritura:

a) El sufijo **-u'** se utiliza si la raíz es con vocal **u**. Ejemplos:

Verbo Transitivo con movimiento	Traducción
xab'equm**u**'	*lo fuiste a tomar*
nb'e'akuch**u**'	*lo va ha tapar*
xtb'e'ak'ut**u**'	*lo irás a señalar*
tb'eqachup**u**'	*vayamos a apagarlo*

Modo Imperativo	Traducción
taqumu'	*tómalo*
takuchu'	*tápalo*
tamuqu'	*entiérralo*
tak'utu'	*señálalo*
tqachupu'	*apaguémoslo*

b) El sufijo **-o'** en raíces que se escribe con la vocal **o**. Ejemplos:

Verbo Transitivo con movimiento	Traducción
xb'e'iloq'o'	*lo fueron a comprar*
nb'e'achoyo'	*lo vas a cortar*
xtb'e'ach'olo'	*lo irás a pelar*
tb'eqak'olo'	*vayamos a recogerlo*

Modo Imperativo	Traducción
tiloq'o'	*cómprenlo*
tachoyo'	*córtalo*
tach'olo'	*pélalo*
tak'olo'	*recógelo*
tak'oto'	*escárbalo*

c) Y el sufijo **a'-** se escribe si en la raíz verbal se encuentra **a**, **e**, **i**. La raíz transitiva, en este caso, pierde la relajación por el sufijo que se le agrega. Ejemplos:

Verbo Transitivo con movimiento	Traducción
xb'e'atika'	*lo fuiste a sembrar*
nb'e'ab'iqa'	*lo vas a desgranar*
xtb'eqat'isa'	*lo irremos a coser*
tb'eqapisa'	*vayamos a envolverlo*
xb'eruchapa'	*lo fue a agarrar*
xb'eqaloq'o'	*lo fuimos a comprar*
xb'eruloq'o'	*lo fue a comprar*

Modo Imperativo	Traducción
tachapa'	*agárralo*
tach'aya'	*pégalo*
tajek'a'	*jálalo*
tameq'a'	*caliéntalo*
tatz'eta'	*míralo*
tatika'	*siémbralo*
tab'iqa'	*desgránalo*
tat'isa'	*cóselo*
tapisa'	*envuélvelo*

•• / • /•••• Movimiento y dirección

El movimiento y dirección funcionan en verbos (transitivos e intransitivos) indican hacia donde se dirige la acción. El movimiento funciona como prefijos y la dirección como partícula, separado de la estructura del verbo. La posición de los prefijos del movimiento es entre el Juego Absolutivo y el Juego Ergativo en un verbo transitivo y después del Juego Absolutivo (marca del sujeto) en un verbo intransitivo. Y los direccionales se escriben separados después del verbo. Estos morfemas son resultados, como cita Nora England, 2001, de "derivaciones de los verbos intransitivos de movimiento que han pasado por un proceso de auxiliarización y gramaticalización".

•• / • /••••/ • Movimiento

Los prefijos del movimiento son **b'e-** (*ir*), **u-/o-** y **tu-/to-** (*llegar/venir*) e **ik'o-** (*pasar*). Se escriben después del Juego absolutivo en los verbos transitivos e intransitivos. En verbos radicales transitivos terminadas con cualquier consonante excepto con la glotal necesitan de la marca del sufijo de categoría (**-a'/-u'/-o'**), excepto con los derivados. Los prefijos de movimiento **u-/tu** (*llegar/vino*) se utilizan de la siguiente manera: se

escribe **tu-** después de la tercera persona del plural del Juego Absolutivo (**e-**) y **u-** con cualquier otra persona del Juego Absolutivo. Ejemplos:

Verbos Transitivos Radicales:	Traducción
xeb'enchapa'	*los fui a tomar (agarrar)*
xeb'eqachapa'	*los fuimos a tomar (agarrar)* (a ellas/ellos)
xb'e'achapa'	*lo fuiste a tomar (agarrar)*
xojb'e'achapa'	*nos fuiste a tomar (agarrar)*
xeb'e'achapa'	*los fuiste tomar (agarrar)* (a ellas/ellos)
xinurujacha'	*me vino a entregar*
xaturujacha'	*te vino a entregar*
xurujacha'	*lo vino a entregar*
xoju'ajacha'	*nos venistes a entregar*
xeturujacha'	*los vino a entregar*
xinik'orutz'eta'	*me pasó a ver*
xatik'orutz'eta'	*te pasó a ver*
xik'orutz'eta'	*lo pasó a ver*
xojik'o'atz'eta'	*nos pasaste a ver*

Verbos Transitivos Derivados	Traducción
xeb'eqatz'ib'aj	*los fuimos a insccribir (a ellas/ellos)*
xb'e'atz'ib'aj	*lo fuiste a inscribir*
xeb'e'atz'ib'aj	*los fuiste a inscribir*
xinurukanoj	*me vino a buscar*
xaturukanoj	*te vino a buscar*
xurukanoj	*lo vino a buscar*
xoju'akanoj	*nos venistes a buscar*
xetu'akanoj	*los veniste a buscar*
xinik'oruwarisaj	*me paso a adormecer*
xatik'oruwarisaj	*te paso a adormecer*
xik'oruwarisaj	*lo paso a adormecer*
xojik'o'awarisaj	*nos paso a adormecer*

Verbo Intransitivo	Traducción
yib'e'atin	*me voy a bañar*
yab'e'atin	*te vas a bañar*
nb'e'atin	*se va a bañar*



yoj**b'e**'atin	*nos vamos a bañar*
yix**b'e**'atin	*se van a bañar*
ye**b'e**'atin	*se van a bañar (ellos/as)*
yin**utze**'en	*me vengo a reír*
yat**utze**'en	*te vienes a reír*
n**utze**'en	*se vienen a reír*
yoj**utze**'en	*nos venimos a reír*
yix**utze**'en	*se vienen a reír*
ye'**utze**'en	*se vienen a reír (ellos/ellas)*
yin**ik'o**'atin	*paso a bañar*
yat**ik'o**'atin	*te pasas a bañar*
n**ik'o**'atin	*se pasa a bañar*
yoj**ik'o**'atin	*nos pasamos a bañar*
yix**ik'o**'atin	*se pasan a bañar*
ye'**ik'o**'atin	*se pasan a bañar (ellos/ellas)*

•• / • /••••/ •• Dirección

Las partículas direccionales, por el proceso de auxiliarización, se originan de las raíces intransitivas: **pe, apo, aq'anij, el, kan, qa, ok**. Indican hacia donde se dirige la acción que indica la raíz verbal y presentan los siguientes significados: *hacia acá, hacia allá, hacia arriba, hacia fuera, quedarse, hacia abajo y hacia adentro*, respectivamente. Se escriben separados después del verbo o después de alguna partícula que modifican al verbo y después del estativo (predicado no verbal). Ejemplos:

Después Del Verbo	Traducción
xel **pe**	*salió hacia aca*
ntzaq **pe**	*se cae hacia aca*
okinäq **pe**	*ha entrado aca*
xok **apo**	*entró allá*
njote' **aq'anij**	*sube*
yojel **el**	*salimos hacia allá*
yikanäj **kan**	*me quedo*
xek'oje **kan**	*se quedaron*
ye'el **kan**	*se van quedando*
xmeq' yan **qa**	*ya se calentó*
xeb'e'apon **ok**	*llegaron alli*

Después De Partículas **Traducción**

xkimestaj yan qa	*ya lo olvidaron*
xb'entz'eta' na kan.	*aún lo fui a ver*

	Traducción
ch'oköl el	*va montado*
tz'ib'atäl kan	*está redactado*
e xulan qa	*van bajando*
ïx jeb'ël ok	*son hermosas*

•• / • /— Pluralización

Esta categoría gramatical expresa cantidad, es decir, más de una unidad. La pluralidad funciona en sustantivos y en adjetivos. Esta categoría se indica con los sufijos: **-a'**, **-i'**, **-äq** y **-a'q** así como con la partícula **taq** en función diferente.

•• / • /—/ • Pluralización de sustantivos

La pluralización de los sustantivos se forma agregando los sufijos **-a'** e **-i'** a la raíz sustantival. También se utiliza la partícula **taq** antepuesto al sustantivo. Se utilizan de la siguiente manera:

a) Se escribe **-a'** si la última vocal del sustantivos es **i** ó **e** (vocales anteriores) o los sustantivos que indican agentivo. Ejemplos:

Singular	Traducción	Pluralización Con El Sufijo -A'	Traducción
mes	*gato*	mesa'	*gatos*
ch'akonel	*ganador*	ch'akonela'	*ganadores*
tz'ib'anel	*escritor*	tz'ib'anela'	*escritores*
ajq'ij	*contador de días*	ajq'ija'	*contadores de días*
eleq'om	*ladrón*	eleq'oma'	*ladrones*
utiw	*coyote*	utiwa'	*coyotes*
achi	*hombre*	achi'a'	*hombres*

b) Se usa el sufijo **-i'**, si el sustantivo se escribe con vocales **o**, **u** ó **a** tensa o relajada. Se exceptúa el uso del sufijo **-i'** en algunos sustantivos con vocal **a** y se utiliza el sufijo pluralizador **-a'**. Ejemplos:

Singular	Traducción	Pluralización Con El Sufijo -i'	Traducción
chiköp	*animal*	chikopi'	*animales*



ch'oy	*ratón*	ch'oyi'	*ratones*
ch'ök	*sanate*	ch'oki'	*sanates*
umül	*conejo*	umuli'	*conejos*
k'üch	*zope*	k'uchi'	*zopes*
ala'	*joven*	alab'oni'	*jóvenes*
xtän	*señorita*	xtani'	*señoritas*
ixöq	*señora*	ixoqi'	*señoras*

Singular	Traducción	Excepciones uso de -a'	Traducción
ak'wal	*niño*	ak'wala'	*niños*
k'ajöl	*joven*	k'ajola'	*jóvenes*
k'üch	*zope*	k'ucha'	*zopes*

c) La partícula **taq** se escribe ante el sustantivo que se quiere pluralizar. Se usa con todos los sustantivos. Ejemplos:

Singular	Traducción	Pluralización Partícula taq	Traducción
che'	*árbol*	**taq** che'	*árboles*
tz'i'	*perro*	**taq** tz'i'	*perros*
wuj	*papel*	**taq** wuj	*papeles*
aj	*caña*	**taq** aj	*cañas*
äj	*elote*	**taq** äj	*elotes*
jay	*casa*	**taq** jay	*casas*

·· / · /—/ ·· Pluralización de adjetivos

Los adjetivos se pluralizan con los sufijos **-a'q**, **-ita'q** y **-äq**, estos sufijos son la forma gramaticalizada de la partícula **taq**. El uso de estos sufijos es de la siguiente manera:

a) El sufijo **-a'q** se agrega a pocas raíces adjetivales, este sufijo también puede ser **-ita'q**, el cual es de menor uso. Ejemplos:

Singular	Traducción	Pluralización Sufijo -a'q	Traducción
pim	*grueso*	pima'q	*gruesos*
nïm	*grande*	nima'q	*grandes*

Singular	Traducción	Pluralización Sufijo -ita'q	Traducción
ri'j	*viejo*	rijita'q	*viejos*

b) El sufijo **-äq** se agrega a los adjetivos posicionales descriptivos terminados con **-ïk**. Ejemplos:

Singular	Traducción	Pluralización Sufijo -äq	Traducción
tzalatzïk	*torcido*	tzalatzäq	*torcidos*
raq'arïk	*inclinado*	raq'aräq	*inclinados*
ch'anach'ïk	*desnudo*	ch'anach'äq	*desnudos*
teq'etïk	*roto*	teq'etäq	*rotos*
chakachïk	*jorobado*	chakachäq	*jorobados*
ch'eqech'ïk	*mojado*	ch'eqech'äq	*mojados*
perepïk	*grueso*	perepäq	*gruesos*

c) El plural de algunos adjetivos derivados se forma repitiendo la primera consonante de la raíz más **-öj (C1+öj)** a la raíz. Ejemplos:

Singular	Traducción	Plural	Traducción
ko'öl	*pequeño*	koköj	*pequeños*
jeb'ël	*bonito*	jeb'ejöj	*bonitos*

d) Una de las raíces adjetivales que aceptan sufijo pluralizador y que no siguen las normas anteriores es el adjetivo alaj *tierno* que para formar la pluralización se le agrega el sufijo pluralizador **-i'** así: alaji' *pichones,* sin embargo cambio su forma semántica, es posible que se trate de una raíz bivalente adjetivo o sustantivo:

alaj	*tierno*	alaji'	*pichones*

•• / •• Clases de Palabras

Las palabras se clasifican atendiendo tres criterios lingüísticos, los cuales se aplican de acuerdo a sus características gramaticales, similitudes y diferencias.

a) Semejanzas Semánticas: Mediante este criterio se establecen las palabras que son comunes, es decir que comparten significado. Por ejemplo, todos los verbos indican acción; los sustantivos nombran personas, animales y cosas.

b) Semejanzas Morfológicas: Se refiere a la estructura que tienen las palabras. Las palabras que pertenecen a la misma clase toman los mismos afijos tanto de flexión como los de derivación. Por ejemplo todos los verbos toman prefijos que indican tiempo y aspecto; y los sustantivos pueden tomar posesión, cuando el caso lo amerite.



c) **Semejanzas Sintácticas:** Cada constituyente tiene una función específica en una oración o frase como sujeto u objeto. Las palabras que pertenecen a una misma clase pueden realizar la misma función en una oración. Es decir, un sustantivo puede sustituir a otro sustantivo; un verbo puede sustituir a otro verbo y ésto no afecta la construcción gramatical.

•• / •• / • Verbos

Las raíces verbales indican acción y movimiento. Necesitan de una serie de afijos de flexión que complementan su significado. Estos afijos son: el tiempo/aspecto, el modo, la persona y el número gramatical. También necesitan de sufijos de categoría que determinan si es un verbo transitivo o intransitivo, radical o derivado (ver sufijos de categoría). La mayoría de raíces verbales son monosilábicas CVC/CV̈C y/o CV/CV' y muy pocas, de forma bisilábicas CVCVC/CVCCVC. El verbo es la palabra principal en los predicados.

Los verbos se dividen en intransitivos y transitivos, se diferencian de acuerdo a las funciones de la persona gramatical.

•• / •• / • / • Verbo Intransitivo

En el verbo intransitivo interviene un solo participante, éste es marcado por el Juego Absolutivo y es la que realiza y sufre la acción (agente y paciente). Hay verbos intransitivos radicales y verbos intransitivos derivados. Las radicales tienen la forma CVC/CV̈C, CV y CVCVC, esta última es muy pocos usual. Los derivados son los que necesitan de un sufijo de categoría o algún afijo de derivación. Ejemplos:

Verbo Intransitivo radical	Traducción
xwär	*se durmió*
xel	*salió*
xkos	*se cansó*
xq'ax	*pasó*
xpax	*se quebró*
xnoj	*se llenó*
xpe	*vino*
xb'e	*se fue*
xatin	*se bañó*
xetz'an	*jugó*
xsamäj	*trabajó*

Verbo intransitivo derivado	Traducción
xk'ule'	*se casó*
xtz'uye'	*se sentó*
xk'iyïr	*abundó*
xtz'ilöb'	*se ensució*
xk'ayïx	*fue vendido*
xchulüx	*fue orinado*
xchoyotäj	*fue cortado*

·· / ·· / · / ·· **Verbo Transitivo**

El verbo transitivo indica una acción en donde intervienen dos participantes. La acción se realiza por una persona y es otra quien la recibe. La que realiza la acción se marca con el Juego Ergativo; y la que recibe el efecto de la acción se marca con el Juego Absolutivo. Hay transitivos radicales y transitivos derivados, clasificados así:

·· / ·· / · / ·· / · **Raíces Transitivas**

La mayoría de raíces transitivas son monosilábicas cuya vocal es relajada (CVC), excepto las raíces terminadas con la consonante glotal, que se escriben con vocal tensa. Ejemplos:

Raíz Transitiva	Transitivo Radical	Traducción
CVC		
-(')ïl	xrïl	*lo encontró*
-k'ïs	xuk'ïs	*lo terminó*
-xïm	xuxïm	*lo amarró*
-mës	xumës	*lo barrió*
-tïk	xutïk	*lo sembró*
-tz'ët	xutz'ët	*lo vio*
-jäl	xujäl	*lo cambió*
-täq	xutäq	*lo envió*
CVC		
-to'	xuto'	*lo ayudó*
-tzu'	xutzu'	*lo vio*



.. / .. / . / .. / .. Transitivos Derivados

La mayoría de verbos transitivos derivados llevan el sufijo de categoría **-j**, excepto los derivados de raíces posicionales que terminan con el sufijo vocal de la raíz más el sufijo **-b'a' (-V1R+b'a')** o solamente **-b'a'**, cuando la raíz termina con la consonante glotal. Ejemplos:

Transitivo Derivado	**Traducción**
xumesta**j**	*lo olvidó*
xuchub'a**j**	*lo escupió*
xratinisa**j**	*lo bañó*
xuch'ele**j**	*lo cargó*
xuporo**j**	*lo quemó*
xuq'axa**j**	*lo pasó*
xupaxi**j**	*lo quebró*

Transitivo Derivado	**Traducción**
xukotz'**ob'a'**	*lo acostó*
xutz'uy**ub'a'**	*lo sentó*
xupa**b'a'**	*lo paró*

.. / .. / .. Sustantivos

Los sustantivos nombran personas, animales o cosas y aceptan prefijos de posesión (Juego Ergativo) y algunos aceptan sufijos de pluralidad. Realizan funciones como sujeto, objeto directo e indirecto y adjuntos. Los sustantivos se clasifican según la posesión y según su composición. Dentro de esta clasificación se encuentran los sustantivos simples y los derivados. Por la posesión que toman, también se presentan bajo el Juego Ergativo, donde existe un patrón para los sustantivos que inician con consonante y otro patrón para los que inician con vocal.

.. / .. / .. / . Según la posesión

Esta subclase de sustantivos se definen de acuerdo a los cambios que sufren al ser poseídos. Las subclases que se forman según la posesión son: sustantivos invariables, sustantivos cambia vocal, sustantivos sustractivos, sustantivos agregativos, sustantivos siempre poseídos, sustantivos usualmente no poseídos y los sustantivos supletivos. Su utilización es de la siguiente manera:



··/··/··/·/·   **Sustantivos invariables**

Son los sustantivos que al ser poseídos no sufren ningún cambio. Para la posesión de estos sustantivos se aplica la regla de los poseedores preconsonánticos y prevocálicos. Ejemplos:

Forma Impersonal	Traducción	Forma Poseída	Traducción
wuj	*papel*	nuwuj	*mi papel*
si'	*leña*	qasi'	*nuestra leña*
pop	*petate*	nupop	*mi petate*
oj	*aguacate*	woj	*mi aguacate*
aj	*caña*	waj	*mi caña*
äk'	*gallina*	wäk'	*mi gallina*
chun	*cal*	qachun	*nuestra cal*
b'ey	*camino*	rub'ey	*su camino*
kotz'i'j	*flor*	qakotz'i'j	*nuestra flor*
tz'i'	*perro*	rutz'i'	*su perro*
ulew	*tierra*	wulew	*mi terreno*

··/··/··/·/··   **Sustantivos cambia vocal**

Los sustantivos que están bajo esta subclase cambian la calidad vocálica al ser poseídos, de relajadas pasan a ser tensas, en su mayoría son palabras con /ä/, existen muy pocos casos con las otras vocales; sin embargo, la norma es que estos sustantivos se escriben en su forma impersonal con vocal relajada, y en su forma poseída, con vocal tensa. Ejemplos:

Forma Impersonal	Traducción	Posesión	Traducción
jäl	*mazorca*	rujal	*su mazorca*
patz'än	*caña seca* (de milpa)	rupatz'an	*su caña seca* (de milpa)
wäy	*tortilla*	ruway	*su tortilla*
kinäq'	*frijol*	rukinaq'	*su frijol*
läq	*plato/escudilla*	rulaq	*su plato o escudilla*
k'äq	*pulga*	ruk'aq	*su pulga*
jül	*hoyo/cueva*	rujul	*su agujero, su cueva*
kök	*tortuga*	rukok	*su tortuga*
kosïk	*cansancio*	nukosik	*mi cansancio*
k'üch	*zopilote*	ruk'uch	*su zopilote*

•• / •• / •• / • / •••   **Sustantivos sustractivos**

Estos sustantivos son los que en su forma no poseída llevan los sufijos vocal más j: -aj, -ej, -ij (**-Vj**) y algunos el sufijo **-axel** y **-ätz**; y cuando toman posesión pierden estos sufijos. Ejemplos:

Forma Absoluta	**Traducción**	**Posesión**	**Traducción**
jolom**aj**	*cabeza*	nujolom	*mi cabeza*
wi'**aj**	*cabello*	awi'	*tu cabello*
tata'**aj**	*padre*	qatata'	*nuestro padre*
pam**aj**	*estómago*	rupam	*su estómago*
q'ab'**aj**	*mano*	ruq'a	*su mano*
aqan**aj**	*pie*	raqän	*su pie*
te'**ej**	*madre*	nute'	*mi madre*
ti'**ij**	*carne*	nuti'	*mi carne*
k'ajol**axel**	*hijo*	ruk'ajol	*hijo (de hombre)*
nimal**axel**	*hermano/a mayor*	nunimal	*hermano/a mayor del mismo sexo*
ji'**ätz**	*yerno*	nuji'	*mi yerno*
alib'**ätz**	*nuera*	rali'	*su nuera*

•• / •• / •• / • /—   **Sustantivos siempre poseídos**

Son los sustantivos que están siempre poseídos, no se pueden emplear sin la posesión. Generalmente se poseen por la tercera persona singular y plural, aunque algunos se pueden poseer por las otras personas gramaticales, pero en algunos casos cambian de significado, por ejemplo **rey** es, *su filo* pero si decimos **qey**, no puede ser *nuestro filo*, sino se entiende como *nuestro diente*.

Forma Poseída 3ª. Singular	**Traducción**	**Forma Poseída 3ª. plural**	**Traducción**
rey	*su filo*	**k**ey	*sus filos*
raq'	*su lengua*	**k**aq'	*las lenguas (de ellos/ellas)*
rij	*su cáscara*	**k**ij	*cáscaras de*
ruxaq	*su hoja*	**k**ixaq	*hojas de*
rutz'aqat	*su complemento*	**ki**tz'aqat	*complementos (de ellos/ellas)*



·· / ·· / ·· / · / ·- Sustantivos usualmente no poseídos

Estos sustantivos generalmente no se poseen porque son elementos o fenómenos de la naturaleza. Se puede dar una posesión especial sólo en contextos poéticos y ceremoniales. Para estos casos se emplea la primera persona plural, como poseedor que se antepone a un sustantivo de parentesco que puede ser *madre, padre y abuela*, este sustantivo es el que indica el concepto. Ejemplos:

Sustantivos	Traducción	Sustantivos	Traducción
q'ij	*sol*	koyopa '	*trueno relámpago*
ik'	*luna/mes*	moyew	*neblina*
kaq'ïq'	*aire*	palow	*mar*
sutz'	*nube*	xokoq'a'	*arcoiris*

Posesión Especial	Traducción
qatata' q'ij	*nuestro padre sol*
qati't ik'	*nuestra abuela luna*
qate' ruwach'ulew	*nuestra madre tierra*

·· / ·· / ·· / · / ·- Sustantivos supletivos

A esta subclase pertenecen los sustantivos que en su forma impersonal tienen una raíz diferente a la que adoptan al ser poseídos. Existe un número restringido de este sustantivo y por esta razón pueden ser memorizados.

Sustantivo	Traducción	Posesión	Traducción
jay	*casa*	wochoch	*mi casa*
k'ul	*chamarra*	nuq'u'	*mi chamarra*

·· / ·· / ·· / ·· Sustantivo Según Composición

Son los sustantivos formados por más de una raíz y que dan un solo significado o concepto. Se define de acuerdo al número de elementos que lo componen. Dichos elementos pueden ser sustantivos, adjetivos y verbos. De acuerdo al tipo de composición que se da se obtiene la siguiente clasificación: compuestos, complejos, sustantivos de sustantivo, y sustantivo más sustantivo.

·· / ·· / ·· / ·· / ·

Sustantivos Compuestos

Se forman de dos raíces que se escriben juntas, donde la segunda siempre es un sustantivo, y la primera puede ser adjetivo, verbo, posicional, número u otro sustantivo. Cuando se poseen estos sustantivos, los marcadores de posesión se ubican al inicio de la palabra, porque es una unidad que indica un concepto. Ejemplos:

Sustantivo Compuesto	Traducción	Posesión	Traducción
raxya'	*agua fría*	qaraxya'	*nuestra agua fría*
nimajay	*casa principal*	qanimajay	*nuestra casa principal*
kajulew	*universo*	qakajulew	*nuestro universo*
nimaq'ij	*fiesta*	qanimaq'ij	*nuestra fiesta*
juna'	*año/edad*	qajuna'	*nuestra edad*
raxwach	*maíz*	qaraxwach	*nuestro maíz negro*
k'oxtun	*templos*	qak'oxtun	*nuestros templos*
nimal	*hermano mayor (mismo sexo)*	qanimal*nuestro*	*hermano mayor (mismo sexo)*
pawi'aj	*sombrero*	qapawi'	*nuestro sombrero*

·· / ·· / ·· / ·· / ··

Sustantivos complejos

Estos sustantivos se forman con más de una raíz o palabra. La primera, generalmente es un verbo o un sustantivo agentivo y la segunda es un sustantivo. Los sustantivos complejos se escriben separados. Cuando se poseen, la posesión se marca al inicio de la segunda palabra, sin embargo existe una excepción con el sustantivo **ruqasan ya'** '*su bautizo*', donde la posesión se marca en la primera palabra. Ejemplos:

Sustantivo Complejo	Traducción	Posesión	Traducción
tiköy awän	*sembrador de milpa*	tiköy rawän	*su sembrador de milpa*
b'anöy kaxlanwäy	*panadero*	b'anöy rukaxlanway	*su panadero*
b'anöy q'utu'n	*cocinero*	b'anöy ruq'utu'n	*su cocinero*
q'atöy tzij	*autoridad*	q'atöy rutzij	*su autoridad*
k'amöl b'ey	*guía, principal*	k'amöl rub'ey	*su guía*
nik'aj wachaj	*frente*	nik'aj ruwäch	*su frente*



·· / ·· / ·· / ·· /··· Sustantivo de sustantivo

Se forman de dos palabras separadas. La primera siempre está poseída por la tercera persona singular **ru-/r**; cuando toman posesión, los marcadores se anteponen a la segunda palabra. Ejemplos:

Forma impersonal	Traducción	Posesión	Traducción
runaq' oj	*pepita de aguacate*	runaq' woj	*pepita de mi aguacate*
ruwi' q'ab'aj	*dedos de la mano*	ruwi' nuq'a'	*dedos mis manos*
ruwi' jay	*techo*	ruwi' wochoch	*techo de mi casa*
ruxaq wuj	*hoja (de papel)*	ruxaq nuwuj	*mi hoja (de papel)*
ruch'akat wi'aj	*cabecera*	ruch'akat nuwi'	*mi cabecera*
ruwa jay	*patio*	ruwa wochoch	*mi patio*
ruwa ch'ekaj	*rodilla*	ruwa nuch'ek	*mi rodilla*

·· / ·· / ·· / ·· /···· Sustantivo más sustantivo

Son sustantivos que se componen de dos sustantivos y se escriben separados. Cuando toman posesión los dos se marcan por la misma persona gramatical. Comúnmente estos sustantivos son términos relacionados a la familia. Ejemplos:

Sustantivo Absoluto	Traducción	Posesión	Traducción
te'ej tata'aj	*padres*	qate' qatata'	*nuestros padres*
ati't mama'aj	*abuelos*	qati't qamama'	*nuestros abuelos*
jite' jinam	*suegros (de hombre)*	rujite' rujinam	*sus suegros (de hombre)*
alite' alinam	*suegros de (mujer)*	walite' walinam	*mis suegros (de mujer)*

·· / ·· /··· Nombres Propios

Los nombres propios funcionan como cualquier sustantivo en una oración, aunque necesitan de un clasificador personal para indicar jerarquia dentro del contexto social, estos clasificadores pueden ser: **xta, a, te** o **ya, ma, nan, tat**. Actualmente las personas utilizan nombres en castellano o de otras culturas. Sin embargo en la actualidad existe un proceso de utilización de nombres mayas, ya sea como sobrenombres o como nombres legalizados. Vale mencionar que como parte de la revitalización de la identidad maya existe el esfuerzo de padres y madres que utilizan nombres mayas para los hijos. También existen algunos casos donde los nombres de otro origen, se han mayanizado completamente, y que ya no es fácil identificar su procedencia. Dentro de los nombres propios están los nombres de personas y nombres de divinidades.



Los nombres femeninos generalmente inician con **Ix-** esto marca la diferencia entre nombres femeninos y nombres masculinos. También el uso de los clasificadores personales identifican si el nombre es de hombre o de mujer. Los nombres propios se deben escribir con inicial mayúscula y en su forma original.

Nombres de Origen Maya

Nombres Femeninos

Ixsu'm
Ixtuktuk
Ixb'alam
Ixmukane'
Tz'ununya'
Ixtoj
Ixkusamil
Ixtz'ulu'
Ixchel
Ixq'anil

Nombres Masculinos

B'alam
Saqche'
Tojil
Waykan
Jun Ajpu
Kaji' K'at
Pakal B'alam
Raxkan
Lolmay
Yaxum B'alam

Nombres De Divinidades Mayas

Jun Raqän
Tz'aqöl B'itöl
Ruk'u'x Kaj, Ruk'u'x Ulew
Rajawal Tuj
Rajawal Juyu'
Rajawal Kaq'ïq'

•• / •• /•••• **Sustantivos relacionales**

Estos sustantivos se llaman relacionales porque relacionan diferentes elementos en una oración. Su función es de tipo sintáctico. Aceptan diferentes casos gramaticales como benefactivo, causativo, posesivo, comitativo, instrumental, entre otros. Todos los sustantivos relacionales siempre son poseídos con el juego ergativo, excepto algunas cuando les antecede la partícula interrogativa **achoq**. Ejemplos:

Sustantivo Relacional -ichin	**Traducción**	**Sustantivo Relacional -ik'in**	**Traducción**
w**ichin**	*mío*	**wik'in**	*conmigo*
aw**ichin**	*tuyo /suyo*	**awik'in**	*contigo/con usted*
richin	*de él o ella*	**rik'in**	*con él o ella*
q**ichin**	*de nosotros*	**qik'in**	*con nosotros*
iw**ichin**	*de ustedes*	**iwik'in**	*con ustedes*



kichin	*de ellos*	kik'in	*con nosotros*

Sustantivo Relacional ichin	Traducción	Sustantivo Relacional -i'	Traducción
wuma	*por mí*	wi'	*yo mismo*
awuma	*por tí*	awi'	*usted mismo*
ruma	*por ella*	ri'	*él o ella mismo*
quma	*por nosotros*	qi'	*nosotros mismos*
iwuma	*por ustedes*	iwi'	*ustedes mismos*
kuma	*por ellos*	ki'	*ellos mismos*

Sustantivos relacionales con la partícula interrogativa

¿**Achoq** ichin? *¿De quién es?*
¿**Achoq** ik'in? *¿Con quién?*
¿**Achoq** uma? *¿Por qué?*

Hay otro grupo de sustantivo relacional que necesita combinarse con las preposiciones (**chi/ch**, y **pa/pam**), estos son: **-xe'**, **-pam**, **-wäch**, **-chi'**, **-xikin**, **-kojol**, **-ij**, **-e**. Los sustantivos relacionales son poseídos con el juego ergativo, como todo tipo de sustantivo; sin embargo los sustantivos relacionales **-ij** y **-e** se les antepone ligado la preposición **ch-** en la primera persona singular y en la segunda persona del singular y plural. Ejemplos:

chi nu**xe'**	*debajo de mí*	chi nu**wäch**	*enfrente de nosotros*
chi a**xe'**	*debajo de ti/usted*	chi a**wäch**	*enfrente de ti*
chi ru**xe'**	*debajo de él/ella*	chi ru**wäch**	*enfrente de él o ella*
chi qa**xe'**	*debajo de nosotros*	chi qa**wäch**	*enfrente de nosotros*
chi i**xe'**	*debajo de ustedes*	chi i**wäch**	*enfrente de ustedes*
chi ki**xe'**	*debajo de ellos*	chi ki**wäch**	*enfrente de ellos*
chi nu**chi'**	*cerca de mí*	chi nu**xikin**	*al lado de mí*
chi a**chi'**	*cerca de ti/usted*	chi a**xikin**	*al lado de ti/usted*
chi ru**chi'**	*cerca de él/ella*	chi ru**xikin**	*al lado de él/ella*
chi qa**chi'**	*cerca de nosotros*	chi qa**xikin**	*al lado de nosotros*
chi i**chi'**	*cerca de ustedes*	chi i**xikin**	*al lado de ustedes*
chi ki**chi'**	*cerca de ellos*	chi ki**xikin**	*al lado de ellos*
chi nu**pam**	*dentro de mí*		
chi a**pam**	*dentro de ti/usted*		
chi ru**pam**	*dentro de él/ella*		
chi qa**pam**	*dentro de nosotros*		

chi **ipam**	*dentro de ustedes*
chi **kipam**	*dentro de ellos*

Excepciones:

Sustantivo Relacional -ij	**Traducción**	**Sustantivo Relacional -e**	**Traducción**
chwij	*detrás de mí*	chwe	a *mí*
chawij	*detrás de ti*	chawe	*a ti*
chi rij	*detrás de él o ella*	chi re	*a él/ella*
chi qij	*detrás de nosotros*	chi qe	*a nosotros*
chiwij	*detrás de ustedes*	chiwe	*a ustedes*
chi kij	*detrás de ellos*	chi ke	*a ellos*

•• / •• /— Números

Los números expresan cantidad y orden. Su función principal es modificar sustantivos o cosas, contándolos u ordenándolos, se antepone a los sustantivos. El sistema de numeración es de base vigesimal. Hay números cardinales y ordinales y se forman a partir de las siguientes raíces numerales:

Raíces Numerales	**Traducción o Equivalencia**
wa'ix / nik	*cero*
jun	*uno*
ka'- / kab'	*(para dos)*
ox-	*(para tres)*
kaj-	*(para cuatro)*
wo'-l	*(para cinco)*
waq-	*(para seis)*
wuq-	*(para siete)*
waqxaq-	*(para ocho)*
b'elej-	*(para nueve)*
laj-	*(para diez)*
-k'al / -winäq1	*(para veinte)*
-q'o'	*(para cuatrocientos)*
-chuy	*(para ocho mil)*
-k'ala'	*(para ciento sesenta mil)*

•• / •• /—/ • Números Cardinales

Los cardinales indican cantidad. Estos números se forman de la siguiente manera:



a) Los numerales **wa'ix** o **nik** *(cero)* y **jun** *(uno)* no se les determina algún sufijo. Sin embargo, el numeral **jun** cambia a **ju-** cuando se combina con otra raíz o numeral para formar otro número.

b) Los números *dos* al *diez* se forman de raíz más sufijo. El sufijo **-i'** se utiliza con *dos, tres, cuatro, seis* y *ocho*; el sufijo **-o'** se utiliza solo con *cinco* al igual que el sufijo **-u'** solo con *siete* y el sufijo **-uj** se utiliza solamente con el numeral *diez*. Los numerales descritos anteriormente son los siguientes:

Número Cardinal	Traducción
ka'i'	*dos*
oxi'	*tres*
kaji'	*cuatro*
wo'o'	*cinco*
waqi'	*seis*
wuqu'	*siete*
waqxaqi'	*ocho*
b'eleje'	*nueve*
lajuj	*diez*

c) Los números *once* al *diecinueve* se forman primero de la raíz de los numerales **ju-, kab'-, ox-, kaj-, wo'-, waq-, wuq-, waqxaq-** y **b'elej-** (uno al nueve) más el número **lajuj** *(diez)*. Estas se combinan así:

Número Cardinal	Traducción
julajuj	*once*
kab'lajuj	*doce*
oxlajuj	*trece*
kajlajuj	*catorce*
wolajuj	*quince*
waqlajuj	*dieciséis*
wuqlajuj	*diecisiete*
waqxaqlajuj	*dieciocho*
b'elejlajuj	*diecinueve*

d) Los números cardinales mayores de veinte se forman de dos maneras. La primera es considerada como el conteo más antiguo y se llama *Patrón Sustractivo*. En esta se expresan primero las unidades del uno al diecinueve y luego la veintena próxima antecedido por el prefijo **r-/ru-** (tercera persona Juego Ergativo). La segunda se llama *Patrón Aditivo*, consiste en expresar

primero las veintenas luego las unidades del uno al diecinueve. Este conteo es similar al conteo castellano. Ejemplos:

Patrón Sustractivo	Patrón Aditivo	Traducción
juk'al/juwinäq	juk'al	*veinte*
ka'i' rukak'al	juk'al ka'i'	*veintidós*
kaji' rukak'al	juk'al kaji'	*veinticuatro*
waqi' rukak'al	juk'al waqi'	*veintiséis*
waqxaqi' rukak'al	juk'al waqxaqi'	*veintiocho*
lajuj rukak'al	juk'al lajuj	*treinta*
kab'lajuj rukak'al	juk'al kab'lajuj	*treinta y dos*
kajlajuj rukak'al	juk'al kajlajuj	*treinta y cuatro*
waqlajuj rukak'al	juk'al waqlajuj	*treinta y seis*
waqxaqlajuj rukak'al	juk'al waqxaqlajuj	*treinta y ocho*
kak'al/kawinäq	kak'al	*cuarenta*
jun roxk'al	kak'al jun	*cuarenta y uno*
ka'i' roxk'al	kak'al ka'i'	*cuarenta y dos*
oxi' roxk'al	kak'al oxi'	*cuarenta y tres*
oxk'al	oxk'al	*sesenta*
jun rukajk'al	oxk'al jun	*sesenta y uno*
ka'i' rukajk'al	oxk'al ka'i'	*sesenta y dos*
oxi' rukajk'al	oxk'al oxi'	*sesenta y tres*
kajk'al/jumuch'	kajk'al	*ochenta*
jun rok'al	kajk'al jun	*ochenta y uno*
ka'i' rok'al	kajk'al ka'i'	*ochenta y dos*
oxi' rok'al	kajk'al oxi'	*ochenta y tres*
rok'al	wok'al	*cien*

·· / ·· /—/ ·· Números Ordinales

Los ordinales indican orden. Se forma antecediendo el prefijo **r-/ru-** (tercera persona Juego Ergativo) a la raíz numeral, excepto el ordinal **nab'ey** *(primero)* que no toma la raíz numeral **jun** *(uno)*. Ejemplos:

Ordinal	Traducción
nab'ey	*primero*
ruka'n / rukab'	*segundo*
rox	*tercero*
rukaj	*cuarto*
ro'	*quinto*
ruwaq	*sexto*



ruwuq	*séptimo*
ruwaqxaq	*octavo*
rub'elej	*noveno*
rulaj	*décimo*
rujulaj	*undécimo*
rukab'laj	*duodécimo*
roxlaj	*décimo tercero*
rukajlaj	*décimo cuarto*
rolaj	*décimo quinto*
ruwaqlaj	*décimo sexto*
ruwuqlaj	*décimo séptimo*
ruwaqxaqlaj	*décimo octavo*
rub'elejlaj	*décimo noveno*
juk'al	*vigésimo*

e) Los números ordinales mayores de veinte también se forman siguiendo el *Patrón Sustractivo* y el *Patrón Aditivo*. Ejemplos:

Patrón Sustractivo	Patrón Aditivo	Traducción
juk'al	juk'al	*vigésimo*
ruka'n rukak'al	rujuk'al ruka'n	*vigésimo segundo*
rukaj rukak'al	rujuk'al rukaj	*vigésimo cuarto*
ruwaq rukak'al	rujuk'al ruwaq	*vigésimo sexto*
ruwaqxaq rukak'al	rujuk'al ruwaqxaq	*vigésimo octavo*
rulaj rukak'al	rujuk'al rulaj	*trigésimo*
rukab'laj rukak'al	rujuk'al rukab'laj	*trigésimo segundo*
rukajlaj rukak'al	rujuk'al rukajlaj	*trigésimo cuarto*
ruwaqlaj rukak'al	rujuk'al ruwaqlaj	*trigésimo sexto*
ruwaqxaqlaj rukak'al	rujuk'al ruwaqxaqlaj	*trigésimo octavo*
rukak'al	rukak'alaj	*cuadragésimo*
nab'ey roxk'al	rukak'al nab'ey	*cuadragésimo primero*
ruka'n roxk'al	rukak'al ruka'n	*cuadragésimo segundo*
rox roxk'al	rukak'al rox	*cuadragésimo tercero*
roxk'al	roxk'alaj	*sexagésimo*
nab'ey rukajk'al	roxk'al nab'ey	*sexagésimo primero*
ruka'n rukajk'al	roxk'al ruka'n	*sexagésimo segundo*
rox rukajk'al	roxk'al rox	*sexagésimo tercero*
kajk'al	rukajk'alaj	*octogésimo*
nab'ey rok'al	rukajk'al nab'ey	*octogésimo primero*
ruka'n rukak'al	rukajk'al ruka'n*o*	*ctogésimo segundo*



rox rok'al	rukajk'al rox	*octogésimo tercero*
rok'al	rok'alaj	*centésimo*

•• / •• / •̲ Pronombres

El pronombre indica información gramatical de la persona. Hay dos clases de pronombres independientes y dependientes. Una de las funciones de los pronombres es sustituir a un sustantivo en la oración.

•• / •• / •̲ / • Pronombres independientes

El idioma Kaqchikel cuenta con un juego de pronombres que pueden funcionar independientes. Las formas de tercera persona singular y plural pueden sustituir a cualquier sustantivo en una oración. La función de estos pronombres independientes es hacer énfasis sobre la persona y número gramatical. También funcionan como núcleo del sujeto. Ejemplos:

Pronombre Independiente	**Traducción**	**Persona y Numero**
rïn	*yo*	*primera persona singular*
rat	*tú/usted*	*segunda persona singular*
rija'	*él/ella*	*tercera persona singular*
röj	*nosotros*	*primera persona plural*
rïx	*ustedes*	*segunda persona plural*
rije'	*ellos/ellas*	*tercera persona plural*

•• / •• / •̲ / •• Pronombres Demostrativos

Los pronombres demostrativos son: **re re'**, **ri ri'** y **la la'**. Estos sustituyen a un sustantivo y el significado que dan es: *éste*, *ése* y *éso*. Los pronombres demostrativos deben escribirse de forma separada y con saltillo al final del demostrativo.

Pronombre Demostrativo	**Traducción**
re re'	*éste*
la la'	*ése*
ri ri'	*éso*

•• / •• / •̲• Clasificadores personales

Son clases menores de palabras que indican la clase semántica de nombres de personas (sustantivos propios), los diferencian según su edad, su sexo, etc. Se anteponen a los

nombres. Los clasificadores personales son los siguientes:

Clasificador Personal Masculino		Clasificador Personal Femenino	
tat	(para ancianos, abuelo)	nan	(para ancianas, abuela)
ma	(para hombres adultos)	ya/te	(para mujeres adultas casadas)
a	(para jóvenes y niños)	xta	(para señoritas y niñas)

Los dos últimos clasificadores personales **a** y **xta** masculino y femenino respectivamente, además de diferenciar edad y sexo son clasificadores de afecto y confianza. Los clasificadores personales se utilizan con los nombres propios así:

Clasificador Personal	Traducción
xta Ixchel	(señorita) *Ixchel*
ya Kotz'i'j	(señora) *Kotz'i'j*
nan Ixmukane'	(anciana) *Ixmukane'*
a Net	(niño/joven) *Ernesto*
ma Po'x	(señor) *Sebastián*
tat Pakal	(anciano) *Pakal*

•• / •• /•••/ • Funciones de los Clasificadores Personales

Los clasificadores personales se usan en los contextos de referencia y trato directo. Los clasificadores **tat** (para anciano), **nan** (para anciana) y **xta** (para señoritas y niñas) también funcionan como pronombres, es decir sustituyen al nombre y solamente hacen refierencia a la edad y al sexo de la persona. Ejemplos:

Referencia:

E k'ak'a' ri ruxajab' ri **a** Pakal.
Los zapatos de (joven) *Pakal son nuevos.*

Nkib'ij chi nk'ule' ri **xta** Ixsu'm.
Dicen que (señorita) *Ixsu'm se casará.*

Trato Directo:

Nan Ixchel, tatzu' apo la jun achi.
Doña *Ixchel, mire a ese señor.*



¿La ütz awäch **tat** Ch'umil?
¿Cómo está don Ch'umil?

Rat **a** Xwan, katan pe ke re'.
Juan, venga acá.

K'a wakami chik yatintz'ët **xta** Ixkotz'i'j.
Hasta ahora la veo nuevamente (señorita) Ixkotz'i'j.

Pronombre :

Man petenäq ta chik ri **nan**.
Ya no ha venido la abuela.

Ri **tat** xb'e pa samaj.
El abuelo se fue a trabajar.

Tachajij awi' **nan**.
Cuidese abuela (señora).

Xqaq'ij **tat**.
Buenas tardes abuelo (señor).

Katan pe **xta**.
Venga señorita.

•• / •• / ••• Adjetivos

Los adjetivos son palabras que indican atributo o cualidad de un sustantivo: su tamaño, su color, su sabor, su volumen, etc. El adjetivo se antepone al sustantivo para modificarlo. Hay adjetivos radicales y derivados, estos últimos son las formadas de otras clases de palabras. A continuación se presenta un listado de adjetivos en su forma normada:

Adjetivos	**Traducción**
käq	*rojo*
q'än	*amarillo*
q'ëq/xaq	*negro*
ütz	*bueno*
mem	*mudo*
ri'j	*viejo*
k'ak'a'	*nuevo*



köw	*duro*
b'aq	*delgado*
ch'utin	*pequeño*
chaqi'j	*seco*
ko'öl	*pequeño*
xax	*delgado*
nïm	*grande*
pim	*grueso*
ti'oj	*gordo*
ch'äm	*ácido*
chuk'uk'	*tieso*
k'äy	*amargo*
ki'	*dulce*
räx	*verde*
tzäy	*salado*
b'uyül	*suave*
ch'amch'öj	*medio ácido*
ch'emech'äq	*astillados*
chaqiläj	*muy seco*
jilijïk	*resbaloso*
jolojïk	*flojo*
jorojïk	*flojo*
jurujïk	*alargado*
k'ayk'öj	*medio amargo*
k'olok'äq	*redondos*
k'olok'ïk	*redondo*
k'atän	*caliente*
kowiläj	*muy duro*
meq'ën	*caliente*
nimaläj	*grandísimo*
pimiläj	*muy grueso*
q'aynäq	*podrido*
q'eqq'öj	*medio negro*
raxröj	*medio verde*
saqsöj	*medio blanco*
setesïk	*redondo*
surusïk	*cilíndrico*
tz'iltz'öj	*medio sucio*

Adjetivo más Sustantivo	**Traducción**
nïm che'	*árbol grande*

ko'öl ak'wal	*niño pequeño*
q'aynäq'oj	*aguacate podrido*
nïm achi	*hombre grande*
mem ixöq	*mujer falto de habla*
k'atän ya'	*agua caliente*
ti'oj ixöq	*mujer gorda*

•• / •• / Posicionales

Los posicionales son raíces que indican la posición o el estado de un objeto. De estas raíces se derivan adjetivos posicionales, adjetivos descriptivos, verbos intransitivos, verbos transitivos y sustantivo instrumental/locativo. La mayoría de estas raíces adquieren un significado hasta que se les agrega un sufijo de derivación, es decir, que por sí solas no tienen un significado.

•• / •• / / • Adjetivos posicionales

Esta es una clase de raíces que indican posición y algunas indican estado o forma. Su estructura es monosilábica. Funcionan como un adjetivo posicional estativo cuando se les agregan los siguientes sufijos:

Vocal relajada más **-l** (-V̈l). Esta vocal es de la raíz (**V1**), se utiliza después de una raíz que termina con cualquier consonante que no sea **-l** ni **-r**. Toma esta forma porque el sufijo -**V̈l** apoya el uso de las vocales relajadas, además es la que se emplea en la mayoría de variantes (véase guía para el uso de vocales relajadas) y, **-an** se utiliza con raíces que terminan en **-l** o **-r**.

Posición	**Adjetivo Posicional**	**Traducción**
tz'uy-	tz'uy**ül**	*está sentado*
ch'ok-	ch'ok**öl**	*está montado/sentado*
jup-	jup**ül**	*está embrocado*
tzeq-	tzeq**ël**	*está colgado*
xuk-	xuk**ül**	*está hincado*
raq'-	raq'**äl**	*está inclinado*
kotz'-	kotz'**öl**	*está acostado*
li'	li'**ïl**	*está tendido*
Estado		**Traducción**
mu'	mu'**ül**	*remojado*
ch'an-	ch'an**äl**	*está desnudo*
ch'eq-	ch'eq**ël**	*está mojado*



Posición	Sufijo –an	Traducción
tzal-	**tzalan**	*está de lado*
li'-	**li'an**	*está tendido*
xul-	**xulan**	*inclinado*
Estado		
jil-	**jilan**	*resbaloso*
chol-	**cholan**	*está ordenado*

•• / •• /⁝⁝⁝/ •• Adjetivo posicional descriptivo

Este tipo de adjetivo describe la forma del sustantivo que está calificando. Funcionan como predicados no verbales en una oración. Se forman agregando el sufijo **-ïk** a una base terminada en vocal de la raíz y primera consonante de la raíz (**-V1C1**) que cambia a **-äq** al pluralizarse en los casos en que es posible. Se emplean vocales relajadas al marcar estos sufijos debido a la conservación del patrón vocálico del idioma Kaqchikel. Ejemplos:

Raíz Posicional	Adjetivo Singular	Traducción	Adjetivo Plural	Traducción
tzal-	tzalatz**ïk**	*torcido*	tzalatz**äq**	*torcidos*
tzeq-	tzeqetz**ïk**	*colgado*	tzeqetz**äq**	*colgados*
raq'-	raq'ar**ïk**	*inclinado*	raq'ar**äq**	*inclinados*
teq'-	teq'et**ïk**	*roto*	teq'et**äq**	*rotos*
b'ol-	b'olob'**ïk**	*cilíndrico*	b'olob'**äq**	*cilíndricos*

•• / •• /═ Palabras afectivas

Las palabras afectivas expresan canto, sonido o ruidos de cualquier movimiento o acción, su origen depende de los sonidos de objetos, cantos de aves o chillido de animales. Las palabras afectivas son específicas para cada tipo de sonido. A continuación se detallan cada una de ellas:

a) Las afectivas provienen de los distintos sonidos o ruidos que producen cualquier objeto. Ejemplos:

Raíz Afectiva	Sonido que representa
joq'/q'ap	*al quebrarse un palo o una rama.*
b'uj	*al sonar alguna parte del cuerpo.*
pluq'/puq'	*al caer un objeto en el agua.*

plaq'/paq'	*al somatarse un objeto en la superficie.*
t'uj/pun	*al latir del corazón.*
qitz'	*al toparse o rechinar las ramas de los árboles.*
witz'	*al chillar de los ratones.*
tz'aj	*al palmear la espalda.*
watz'	*al pasar por hojas secas.*
mutz'	*al masticar cosas tostadas.*
puq'/tz'uj/chuq'	*al chapotear el agua.*
jor	*al roncar de la garganta*

b) Las palabras afectivas también provienen del canto que producen las aves y como consecuencia su nombres es de acuerdo a su canto. Ejemplos:

Palabra Afectiva	**Canto y nombre que representa**
q'uq'	*del quetzal.*
ch'ök	*del sanate.*
xar	*del pájaro de color azul* (xara).
tuktük	*del pájaro carpintero.*
xpumuy	*de la paloma.*
qolqöl	*del chompipe*
ch'ip	*de una clase de canario.*

•• / •• /═/ · Funciones de la palabra afectiva

Las funciones que realizan las palabras afectivas son:

a) Como objetos gramaticales, se antepone la preposición **chi** a la raíz afectiva o simplemente se duplica. Ejemplos:

Chi t'uj nub'än ri nuk'u'x	*Mi corazón late.*
Chi pluq' xub'än ri ya'	*El agua chapoteo.*
Witz' witz' nkib'än ri ch'oyi'.	*Los ratones chillan.*
Tuk tuk nub'än ri tuktük	*El pájaro carpintero hace tuktük.*

b) Las raíces afectivas aceptan distintas derivaciones, forman verbos intransitivos, los cuales dan un significado con características del sonido o canto. Ejemplos:

Derivación	**Traducción**
xjoq'ojo'	*se quebró* (ramas de un árbol)
xqitz'iqo'	*rechinó* (rama de árbol)
xwitz'iwo'	*chilló* (un ratón)
xjaqajo'	*se abrió* (la puerta)



xujoq'oja' *lo quebró* (ramas de un árbol)
xuqitz'iqa' *lo rechinó* (rama de árbol)
xuwitz'iwa' *lo chilló* (un ratón)

•• / •• / ≐ Medidas

Expresa una cantidad contable, es específica para cada clase de sustantivo de masa. Generalmente puede anteponerle (ligado o no) un numeral. Puede o no estar acompañado por el sustantivo de masa que se cuenta, si se es acompañado se entenderá que lo que se mide tiene una forma específica por ejemplo, granuda, líquida, perchas, circular, etc. Las medidas pueden ser:

a) Las que se usan e indican específicamente la forma específica del sustantivo que cuenta. Ejemplos:

moq'**aj**	*puñado*	jun moq'/jumoq'	*un puñado*
b'a' / nitz'	*poco*	jub'a' / junitz	*un poco*
tz'uj	*gota*	jun tz'uj/ jutz'uj	*una gota*
qum**uj**	*trago*	jun qum / juqum	*un trago*
nik'	*puñado*	jun nik' / junik'	*un puñado*
pir	*pedazo*	jun pir / jupir	*un pedazo*
kuq'**uj**	*trago*	jun kuq' / jukuq'	*un trago*
qub'**uj**	*trago*	jun qub' / juqub'	*un trago*
b'iq'**oj**	*trago*	jun b'iq' / jub'iq'	*un trago*
k'am	*cuerda*	jun k'am / juk'am	*un cuerda*
ejqan	*carga*	jun ejqan / ju'ejqan	*un carga*
much'**aj**	*puñado*	jun much'**aj**	*un puñado*
b'or**aj**	*manojo*	jun b'or**aj**	*un manojo*
q'et**aj**	*brazada*	jun q'et**aj**	*una brazada*

b) Otra clase de medida se refiere específicamente a las medidas de longitud. Ejemplos:

ruwi' q'ab'aj	*una pulgada*	jun ruwi' q'ab'aj	*una pulgada*
q'ab'aj	*una cuarta*	juq'ab'aj	*una cuarta*
alk'utu'	*geme*	jun alk'utu'	*un geme*
jaj	*doble brazada*	jujaj	*un doble brazada*
k'am	*cuerda*	jun k'am / juk'am	*un cuerda*

c) Los posicionales derivan medidas. Generalmente indican grupos de cosas que describen alguna característica de la raíz posicional. Se deriva agregando el

sufijo **-aj** a la raíz posicional. Se usan específicamente los sustantivos de masa. Ejemplos:

jun sir**aj**	*un bodoque* (de masa)
jun per**aj**	*un pedazo*
tun**aj**	*rimero de cosas redondas* (tortillas)
tus**aj**	*rimero de hojas rectangulares*
jutz'eq**aj**	*un rimero*
tzob'**aj**	*grupo de elemento en forma de*
b'ot**aj**	*objeto enrollado* (petate)
chuy**aj**	*un puñito, una pizca*
jutzub'**aj**	*un montón*

•• / •• /≡/ Adverbios

Es una clase de palabras que funcionan como modificadores directos de un verbo, de un adjetivo o de otro adverbio. Acompañan al verbo y modifican su significado indicando cómo se produce la acción en cuanto al tiempo, lugar, modo e intensidad. Su posición generalmente antecede a los verbos y predicados no verbales. Además de los adverbios por naturaleza, también se puede formar esta clase de palabras a través de combinación de partículas u otras clases de palabras. Las combinaciones posibles se detallan bajo adverbializadores y uso de partículas. Ejemplos:

Adverbios	**Traducción**
iwir	*ayer*
ojer	*hace tiempo*
myer	*hace rato*
chwa'q	*mañana*
chaq'a'	*noche*
xq'eq	*ayer en la noche*
wuqub'ix	*dentro de siete días*
wuqub'ixir	*hace siete días*
kab'ijir	*anteayer, hace dos días*
kab'ij	*dentro de dos días*
oxij	*dentro de tres días*
oxijir	*hace tres días*

•• / •• /≡/ • Clasificación de los adverbios

Por el significado que da esta clase de palabras se clasifican en adverbios de tiempo, lugar, manera, afirmación, negación, duda y cantidad. A continuación su descripción:



a) Adverbio de tiempo: indica el tiempo en que se realiza alguna acción. Existe un número restringido que desde su origen son adverbios. La mayoría de estos adverbios provienen de raíces numéricas. Ejemplos:

Adverbio	**Traducción**
chwa'q	*mañana*
wakami	*hoy, ahora*
chaq'a'	*noche*
ojer	*antes, hace tiempo*
myer	*hace rato*
tiqaq'ij	*en la tarde*
paq'ij	*de día, medio día*
tik'ïl q'ij	*medio día*
pa saq'ij	*verano*
pa jäb'	*invierno*
q'ij q'ij	*diariamente*
ik' ik'	*mensualmente*
juna' juna'	*anualmente*
kab'ij	*dentro de dos días*
kab'ijir	*hace dos días*
wuqub'ix	*dentro de siete días*
wuqub'ixir	*hace siete días*
junab'ir	*hace un año*

b) Adverbio de lugar, indican un lugar donde se realiza alguna acción. Ejemplo:

Adverbio	**Traducción**
chi kaj /ajsik	*arriba*
chi ruxe' qa /ikim	*abajo*
ke la'	*allá, por allá*
ke re'	*por aquí*
näj	*lejos*
chi la'	*allá*
chi ri'	*allí*
wawe'	*aquí*
k'a ke la'	*hasta allá*
k'a ke taq la'	*hasta (más) por allá*

c) Adverbio de manera, expresan modo y forma de realizar una acción. Ejemplo:

Adverbio	Traducción
jantape'/junelïk	*siempre*
chanin/aninäq	*rápido*
ke la'	*así*
ke la ri'	*así, de esa manera (como lo haces)*
ke ri'	*así de esa manera (como lo dijimos)*
jutaqil/b'inaqil	*frecuentemente*
jantäq	*de vez en cuando*
eqal	*despacio*

d) Adverbio de afirmación, expresa acuerdo, afirmación y complacencia de cómo se realiza una acción. Ejemplo:

ke ri'	*así*
ke la'	*así como ése*
ütz k'a	*está bien, de acuerdo*
qitzij	*verdad*
ütz	*está bien*
ja'	*está bien, sí*

e) Adverbio de negación, contrario a los de afirmación, expresan desacuerdo, falta, ausencia, privación e inexistencia de una acción. Ejemplo:

Adverbio de negación	Traducción
majani	*todavía no*
majun	*no, nada*
majub'ey	*jamás, nunca*
manaq	*no, no hay*
mani	*no*

f) Adverbios de cantidad y grado, expresan una calidad o aumento y al mismo tiempo una cantidad exagerada; generalmente son adjetivos que funcionan como adverbios. Ejemplo:

Adverbio de cantidad	Traducción
k'ïy	*mucho*
jub'a'	*poco*
jeb'ël ki'	*sabroso*
qas ki'	*sabroso*
nïm	*grande*
loman	*regular*



g) Adverbio de duda, expresan una idea de incertidumbre acerca de las cosas, eventos o acciones. Ejemplos:

Adverbio de Duda	**Traducción**
rik'in jub'a'	*de repente*
man xa	*posiblemente*
cheqe mayaj	*tal vez*
mayaj na	*por si el caso*
k'a te ta	*ojalá*
achi'el xa	*quizas*
tikirel	*posiblemente*

•• / •• /≡ Partículas

Las partículas no tienen significado por sí solas, solamente complementan o modifican el significado de la palabra o frase que acompañan, no aceptan afijos de flexión ni derivación. Para la escritura de las partículas se emplean vocales tensas. Generalmente para que funcionen y den algún significado deben funcionar con otras palabras o se combinan entre sí. Hay varios grupos mayores de partículas tales como:

•• / •• /≡/ • Negativas

Estas partículas niegan el resultado de una acción o alguno de los constituyentes en la oración -(García y Rodríguez: 1997:226). Las partículas negativas son **man** y **ni**, la negativa **man** siempre necesita de la partícula complementaria **ta**, excepto con verbo en modo imperativo. Ejemplos:

man	*negativa*
ni	*negativa*

Man xpe **ta** ri ajtz'ib'.	*La secretaria no vino.*
Man tipe	*Que no venga*
Ni nalöq'	*No lo compres*
Man ka'aj **ta**	*no es galera*

•• / •• /≡/ •• Interrogativas

Las partículas de interrogación se utilizan para formular preguntas, cuyas respuestas son de información. Es el primer elemento en una cláusula interrogativa. Algunas de estas partículas hacen diferencia entre singular y plural (¿**achike**? y ¿**aku'x**?) y otras tienen diferentes formas para un mismo significado:



Partículas de Interrogación	Traducción
¿Achike?	*¿Quién?*
¿Aku'x?	*¿Quiénes?*
¿Atux?	*¿Qué?*
¿Akuchi'? ¿Pache'? ¿Ape'?	*¿Dónde, adónde?*
¿Jampe'?	*¿Cuándo?*
¿Achi'el? ¿Ajani'?, ¿Janipe'? ¿Jarupe'?	*¿Cuánto?*
¿Ajantäq?	*¿Cuánto cada uno?*
¿La…?12	*¿Será acaso?*
¿Noj?	*¿Y?*
¿Akwi'?	*¿Cómo, por qué?*
¿Achoq?	*¿Con que, para que, de cómo, por qué?*

Uso de las partículas interrogativas:

¿**Achike** xq'eten richin ri ixöq?
¿Quién abrazó a la señora?

¿**Akuchi'** xb'iyin wi ri achi?
¿Dónde caminó el señor?

¿**Aku'x** xeb'iyin pa tinamït?
¿Quienes caminaron en el pueblo?

¿**Ape'** xb'iyin wi ri achi?
¿Dónde caminó el señor?

¿**Achoq rik'in** xupaxij wi ri b'ojo'y ri k'ajol ala'?
¿Con qué quebró la olla el muchacho?

¿**Achoq chi re** xuya' ri wex ri ixöq?
¿A quién le dio un pantalón la mujer?

•• / •• /≡/ ••• Afirmativas

Estas partículas se utilizan para afirmar algo, indicar acuerdo, entre las identificadas están **qäs** asevera o afirma si es negativo o afirmativo, **je'/ ja'** afirma y **e je'** *afirmativa.* Ejemplos:

Ja', xib'e chi wochoch.
Si, me fui para mi casa.



Je', xkitz'ib'aj kan ri rub'i'.
Sí, inscribieron su nombre.

E je', rije' xek'amon el.
Sí, ellos fueron los que se lo llevaron.

•• / •• /≡/•••• Direccionales

Los direccionales son partículas que indican el lugar hacia donde se dirige la acción. Esta clase de palabra no acepta flexión ni derivación, no funcionan por sí solas y siempre se posponen al núcleo predicativo que puede ser verbal o no verbal. Los direccionales se presentan y funcionan así:

Direccional	**indicación**
pe	*direccional hacia acá*
apo	*direccional hacia allá*
aq'anij	*direccional hacia arriba*
el	*direccional hacia afuera*
kan	*direccional quedarse en el mismo lugar, enfática admirativa*
qa	*direccional hacia abajo*
ok	*direccional hacia adentro, afectivo*

Direccional	**Uso**	**traducción**
kan	Taq'axaj kan.	*Pásalo hacia atrás.*
pe	Taq'axaj pe.	*Pásalo hacia acá.*
el	Taq'axaj el.	*Pásalo hacia afuera.*
aq'anij	Taq'axaj aq'anij.	*Pásalo hacia arriba.*
apo	Taq'axaj apo.	*Pásalo hacia allá.*
qa	Taq'axaj qa.	*Pásalo hacia abajo.*
ok	Taq'axaj ok.	*Pásalo hacia adentro.*

•• / •• /≡/— Determinantes

Los determinantes son una clase menor de palabras que acompañan a nombres, estos pueden ser: Artículos determinados, artículos indeterminados y demostrativos, que pueden ir acompañados por los demostrativos auxiliares

a) Artículo

Se anteponen al nominal siempre y cuando éste sea conocido y concreto, o en otros casos desconocidos. El artículo puede ser determinado, utilizando la partícula **ri** (singular

o plural); e indeterminado (indefinido) a través del numeral **jun** para el singular y **jujun** para el plural. Ejemplos:

ri	*el, la, lo, los, las*
Ri tz'i'.	*El perro.*
Ri xtän.	*La señorita.*
Ri taq jay.	*Las casas.*
Ri alab'oni'.	*Los muchachos.*
jun	*un, uno, una*
Jun ala'.	*Un joven.*
Jun chi ke rije'.	*Uno de ellos.*
Jun q'opoj.	*Una señorita.*
jujun	*unos, unas*
Jujun taq che'.	*Unos árboles.*
Jujun taq jay.	*Unas casas.*

b) Determinantes Demostrativos

Acompañan a sustantivos e indican proximidad o lejanía. La partícula **re** indica cercanía, **la** distancia media y **ri** lejanía o no visible pero conocido. No hacen diferencia entre género y número.

re	*este, esta, esto, estas, estos*
Re äk'	*Esta gallina.*
Re ala'.	*Este muchacho.*
Re xatz'ib'aj, ütz ke la'.	*Esto que escribiste esta bien así.*
la	*ese, eso, esa*
La ti tz'i'.	*Ese perrito.*
La jay.	*Esa casa*
La nab'ij yala ütz.	*Eso que dices es muy bueno.*

c) Demostrativos auxiliares o complementarios

Generalmente actúan siempre en compañía de otro demostrativo de la misma identidad u otra partícula, expresan proximidad o lejanía del sustantivo en forma enfática. Ejemplos:



re….re' *esto, estos, esta, estas*

Re ti äk' re' yalan jeb'ël ok. *Esta gallina es hermosa.*
Re winaqi' re' e aj B'oko'. *Estas personas son chimaltecas.*
Jeb'ël ok nitzu'un re ti xar re'. *Este azulejito (pájaro) se ve bonito.*

la….la' ese, eso, esa

La kej la' xtzok'in. *Ese caballo brincó.*
Niyitz' la wakx la'. *A esa vaca la ordeñan.*
ri…..ri' *aquel, aquella*

Xsamäj ri ixöq ri'. *Aquella mujer trabajó.*
Xulöq' el ri kej ri' ri achi. *El hombre compro aquel caballo.*
Xjote' chi rij che' ri ti kuk ri'. *Aquella ardilla subió al árbol.*

Diminutivas

Algunas partículas hacen diversas funciones, hay algunas que hacen la función de diminutiva y afectiva. Es diminutiva si tiene la capacidad de convertir a un sustantivo o verbo en algo pequeño y así mismo tratarlo con respeto o con afecto. Las partículas que realizan esta función son:

ti *diminutivo singular*
Xkitz'ët kan ri **ti** k'oy. *Vieron al monito.*
Ti ak'wal xutz'ib'aj qa cha'. *Dice que lo escribió el niño.*

taq *diminutivo plural*
Xekijäch' ri **taq** jäl ri winaqi'. *Tapizcaron las mazorquitas (mazorcas) las personas.*

ch'uti *diminutivo singular*
Nropin ri **ch'uti** umül. *El conejito salta.*

ok *partícula afectivo*
Tuk'waj **ok** el ri rutz'i'. *Que se lleve su perro.*



•• / •• /≡/•• Partículas subordinadoras

Las partículas subordinadoras tienen la categoría de indicar y modificar a ciertas cláusulas dependientes. Generalmente indican cláusulas adverbiales:

we — *condicional, indica cláusula adverbial de tiempo*
We nak'üt ri xokoq'a', xtikotoko' la ruwi' aq'a'.
Si señalas el arco iris se te torcerán los dedos

xa — *condicional, indica cláusula adverbial de tiempo*
Xa xtalöq' jun akej, tak'ulb'ej ri tat.
Si compraras un caballo, pide consejos al abuelo.

toq — *tiempo, indica cláusula de tiempo, cuando/imperfectiva*
Toq xtitikitäj ri kinäq', niqachäp ri awëx.
Cuando terminemos de sembrar el frijol, empezaremos con la siembra de maíz.

•• / •• /≡/••• Movimiento

La partícula de movimiento indica que un constituyente cambió de posición. Generalmente se utilizan cuando los adjuntos se convierten en tópico, es decir colocarlo en posición inicial o ante la palabra principal. La única partícula de movimiento es **wi** *adelantamiento de constituyente*. Esta se utiliza así:

Xb'e chi rochoch ri ma Ajpub'.	*Ajpub' se fué a su casa.*
Chi rochoch xb'e **wi** ri ma Ajpub'.	*A su casa se fué Ajpub'.*

•• / •• /≡/•••• Otras partículas

Otras partículas modifican la manera como ocurre una acción. Ejemplos:

ta — *complementaria, deseo*
Xpe **ta** chi rochoch. — *Hubiera venido a su casa.*

na — *obligativa, todavía*
Xtzolin **na** pe pa tijob'äl. — *Todavía regresó a la escuela. / Tuvo que regresar a la escuela.*

yan — *aspectual, la acción nombrada por el verbo ya está realizada.*
Xutz'ib'aj **yan** el ri wuj. — *Ya escribió el libro.*



wan *aspectual, la acción nombrada por el verbo ya está realizada y lo reafirma.*

Xulöq **wan** el pa k'ayib'äl. *Sí lo compró en el mercado.*

chik *acción que se repite.*

Xkimëq' **chik** ri kirikil. *Calentaron otra vez su comida.*

•• / •• /≡/═ Preposición

Las preposiciones son partículas que indican lugar donde ocurre algún suceso: **pa/pan**, preposición locativa que significa dentro y **chi/ch-** preposición locativa que significa alrededor, cercanía, distributiva. Se utilizan así:

a) Las preposiciones **pa** y **pan** se utilizan así: La primera, si el sustantivo que le sigue inicia con consonante, y la segunda (**pan**) si el sustantivo inicia con vocal. Ejemplos:

Xb'esamäj **pa** juyu' ri nujinam. *Mi suegro fue a trabajar al campo.*

Rutikon kinäq' **pan** awän ri nunimal. *Mi hermano ha sembrado frijol entre la milpa.*

b) La preposición **chi** se escribe separada ante cualquier sustantivo o sustantivo relacional, excepto donde se utiliza la preposición **ch-**. Ejemplos:

Xb'e **chi** rochoch ri tetata'. *El anciano fue a su casa.*

Xkiya' jun potaj chi re ri a Tru'. *A Pedro le dieron un güipil.*

c) Las preposciones **pa/pan** y **chi** se utilizan ante cualquier sustantivo (incluídos los sustantivos relacionales) y se escribe separado. La preposición **ch-** se usa solo con los sustativos relacionales **-ij** y **-e**, en la primera persona singular, y segunda persona singular y plural, y además se escribe ligado. Ejemplo:

chwij	*detrás de mi*	**chwe**	*a mí*
chawij	*detrás de ti*	**chawe**	*a ti*
chi rij	*detrás de él o ella*	chi re	*a él/ella*
chi qij	*detrás de nosotros*	chi qe	*a nosotros*
chiwij	*detrás de ustedes*	**chiwe**	*a ustedes*
chi kij	*detrás de ellos*	chi ke	*a ellos*



•• / •• /≡/≐ Modificadores de cláusulas o palabra principal

Otros tipos de partículas se anteponen o se posponen al núcleo predicativo o a las diferentes cláusulas:

qi *desvalorativa*
Qi xrïl na el ri rachib'il.
Tuvo que encontrar a su amigo.

xe *solo*
Xe ntze'en ri xtän.
Solo risa es la señorita.

ke *afirmativa*
Ke na re' tinb'ana' chi re.
Así lo haré.

k'a *hasta, desde, pues, lejanía*
K'a wakami xpe pa samaj.
Hasta ahora vino a trabajar.

ja *enfoque, énfasis*
Ja toq xpe chi rochoch.
Fue cuando vino a su casa.

la'aq/laq *posibilidad, tal vez, acaso* (**eq**)
Xpe **la'aq** pa tijob'äl.
Acaso vino a la escuela.

Xb'e **laq** pa tijob'äl ri.
Es posible que se haya ido a la escuela.

xa *desvalorativa, enfática*
Xa xutz'ib'aj el.
Si lo escribió.

kan *valorativa, imperativa*
Kan tipe ri ixjaylom chuqa'.
Que venga también su esposa.

chuqa' *conjunción, también, ó y*
Xeb'e pa tijob'äl ri ti ala' **chuqa'** ri ti rana'.

El niño y su hermana fueron a la escuerla.

.. /..../ .. /≡ Partículas que forman adverbios

Las diversas partículas se combinan para formar adverbios, entre las identificadas están:

Adverbio	traducción
ke la'	*así, allá*
ke re'	*así, ahí*
ke ri'	*así, por allí*
ja ri'	*es ese*
ja re'	*es este*
ja la'	*es ese*
ja ni	*todavía no*
chi ri'	*ahí*
chi la'	*allá*
chi jun	*todo*
xa xe ri'	*solo eso*
xa xe ke la'	*solamente así*
xa ke xa	*parece ser*
jun chik	*otro*
k'a chik	*hasta cuando*
majun	*ninguno*
ja ok ri'	*solo eso*
ja k'a	*si pues*
ja wi	*si pues*
ja wan	*oh si!*
ja na k'a	*si pues*

.. /..../ .. /≡ Partículas modificadoras de los adverbios

Los anteriores adverbios pueden ser negados, afirmados, interrogados por otras partículas. Las partículas que modifican a los adverbios son:

Partícula	Función
wi	*adelantamiento de constituyente*
we	*condicional*
xa	*desvalorativa, enfática*
ke	*afirmativa*
ta	*complementaria, deseo*

k'a	*hasta, desde, pues, lejanía*
na	*obligativa, todavía*
chi	*preposición (locativa, alrededor), cercanía*
la	*interrogativa*
taq	*diminutivo/afectivo plural*
toq	*subordinador de cláusula de tiempo, cuando/imperfectiva*
chik	*ya estar en la posición o estado; indica mas acción u objetos* **ch'aqa' chik**
yan	*aspectual, ya se realizó la acción nombrada por el verbo.*
man	*negativa*
jun	*artículo indefinido*
la'aq/laq	*posibilidad, tal vez (***eq***)*
kan	*direccional quedarse en el mismo lugar, enfática admirativa*

Ejemplos:

ke la'	*así, allá*
ke **wi** la'	*así es*
we ke la'	*si es así*
man ke la' **ta**	*no es así*
k'a ke la'	*hasta allá*
ke **taq** la'	*por allá*
ja la'	*es ese*
man ja **ta** ri'	*no es ese*
ja **ta** ri'	*fuera ese*
la ja ri'	*¿es ese?*
ja **wi** ri'	*si es ese*
kan ja ri'	*si es ese*
ja ni	*todavía no*
la jani	*todavía no?*
chi ri'	*ahí*
kan chi ri'	*si es ahí*
chi ri' **laq**	*acaso es ahí*
chi jun	*todo*
man chi jun **ta**	*no todo*
chi jun **la'aq**	*acaso todo*
xa xe ri'	*sólo eso*



man xa xe **ta** ri’	*no es solamente eso*
xa xe **chik** ri’	*ya es solo eso*

•• /••• Derivación de palabras

La formación de palabras es a partir de un radical más los afijos que son los que modifican el significado o clase de la palabra al cual se agrega. Los afijos se emplean como sufijos y derivan: verbos intransitivos, verbos transitivos, sustantivos, adjetivos y adverbios. Otros afijos cambian el significado de la raíz al que se agrega, por ejemplo si la acción se realiza rápida o inmediata. La base está formada por la raíz más el afijo de derivación.

•• /•••/ • Intransitivizadores/ Verbos intransitivos derivados

Los sufijos intransitivizadores generalmente se agregan a bases transitivas, raíces adjetivales y afectivas para formar un verbo intransitivo. Los diversos sufijos intransitivizadores forman: Versivo (Verbos intransitivos), Pasivo, Antipasivo, Frecuentativo y el Inmediativo. Los dos últimos son clasificados como sufijos que agregan información y no cambian la clase de palabra.

••/•••/ • / • Versivo

El versivo es un verbo intransitivo derivado de los adjetivos y da el significado de lo que la raíz adjetival indica. Los sufijos que marcan un versivo son: se escribe con **-är**, **-ïr**, **-ür**, **-öb’** y **-üb’** si el adjetivo es radical; y con adjetivos derivados (descriptivos) se escribe con **o’/-u’**. Los sufijos anteriores se utilizan de la siguiente manera:

a) Con adjetivos radicales cuya última vocal es **o**, **i**, **ï**, **a**, **u** y **ü** se utiliza el sufijo **-ïr**. Ejemplos:

Adjetivo	**Versivo -ïr**	**Traducción**
ti’oj-	xti’ojïr	*se engordó*
köw-	xkowïr	*se endureció*
moy-	xmoyïr	*se puso ciego*
mox-	xmoxïr	*se enloqueció*
wotz’otz’-	xwotz’otz’ïr	*se tostó*
k’ïy-	xk’iyïr	*abundó*
pim-	xpimïr	*se engrosó*

nïm-	xnimïr/xnimär	*se agrandó*
ki'-	xki'ïr	*se endulzó*
xaq-	xxaqïr	*se negreó*
chuw-	xchuwïr	*se apestó*
ütz-	xutzïr	*se mejoró*

b) Con adjetivos radicales o derivados cuya última vocal es **ä** y **ë**, y adjetivos derivados (que no sean adjetivos descriptivos) se utiliza el sufijo **-är**. En esta regla se exceptúan algunas raíces cuya vocal es ä, ya que utilizan el sufijo -ïr. Ejemplos:

Adjetivo Radical	**Versivo -är**	**Traducción**
räx	xraxär	*se humedeció*
q'än	xq'anär	*se puso amarillo/se maduró*
käq	xkaqär	*se enrojeció*
q'ëq	xq'eqär	*se puso negro*

Adjetivo Derivado	**Versivo -är**	**Traducción**
q'aynäq	xq'aynaqär	*se pudrió*
k'atän	xk'atanär	*se puso caliente*
meq'ën	xmeq'enär	*se calentó*
poqön	xpoqonär	*se puso picante*
q'equ'm	xq'equmär	*se puso oscuro*

Excepción:

Adjetivos radicales	**Versivo -ïr**	**Traducción**
säq	xsaqïr	*se emblanqueció*
ch'äm	xch'amïr	*se puso ácido*
k'äy	xk'ayïr	*se puso amargo*

c) El sufijo **-ür** se utiliza en adjetivos radicales cuya vocal es **e** y **u**. Ejemplos:

Adjetivo Radical	**Versivo -ür**	**Traducción**
tew-	xtewür	*se enfrió*
mem-	xmemür	*se enmudeció*



ch'uch'	xch'uch'**ür**	*se helo*

d) El sufijo **-öb'** se utiliza cuando la última vocal de la raíz es **i**, mientras que **-üb'** cuando la vocal es **a** y **ä**; estos dos sufijos son de menor uso y actualmente se utilizan solamente en tres palabras. Ejemplos:

Raíz	**Traducción**	**öb'**	**Traducción**
tz'il-	*sucio*	xtz'il**öb'**	*se ensució*

Raíz	**Traducción**	**üb'**	**Traducción**
al-	*pesado*	xal**üb'**	*se puso pesado*
k'atän-	*caliente*	xk'atan**üb'**	*se calentó*

e) Los adjetivos descriptivos se marcan con los sufijos **-o'** y **-u'**, cuando la vocal de la raíz es **u**. Estos sufijos sustituyen al sufijo **-ïk** de los adjetivos descriptivos. Ejemplos:

Adjetivo Descriptivo	**Verbo Intransitivo**	**Traducción**
teq'etïk	xteq'et**o'**	*se agujeró*
tzalatzïk	xtzalatz**o'**	*se torció*
perepïk	xperep**o'**	*se partió*
chakachïk	xchakach**o'**	*se encorvó*
kotokïk	xkotok**o'**	*se torció*
nakanïk	xnakan**o'**	*se atontó*
ch'emech'ïk	xch'emech'**o'**	*se despeltró*
tuqutïk	xtuqut**u'**	*se desmayó*
tzuputzïk	xtzuputz**u'**	*se abultó*

f) Uno u otro adjetivo forman el versivo (verbo intransitivo) a través de otros sufijos (**-aj** o **-ix**), se utilizan muy poco. Ejemplos:

Adjetivo	**Traducción**	**Versivo**	**Traducción**
chäq'	*maduro*	xchaq'**aj**	*maduró*
ri'j-	*viejo*	xrij**ïx**	*envejeció*

g) Las palabras que funcionan como sustantivos o como adjetivos (bivalentes) forman el versivo con los sufijos **-ïr** y **-är**. Ejemplos:

Adjetivo	**Versivo**	**Traducción**
b'aq-	xb'aq**ïr**	*adelgazó*

chiköp	xchikop**ïr**	*se apolilló* (el maíz)
q'aq'	xq'aq'**är**	*se calentó*
ya'	xya'**är**	*se deshizo, se aguadó* (consistencia del objeto)

•• / ••• / • / •• Pasivo

Es un verbo intransitivo derivado de verbos transitivos. El pasivo es una categoría de voz que da mayor importancia al paciente (sobre quién recae la acción), éste es marcado con el Juego Absolutivo. El pasivo se forma a través de infijos y sufijos, depende de la clase del verbo transitivo (radical o derivado). Los sufijos que marcan pasivo son: Por medio de infijo (cambio vocálico de relajada a tensa en la raíz), a través de los sufijos: **-x**, **-öx/-üx** y repetición de la vocal de la raíz más **-täj -(V1+-täj)**. Para formar el pasivo, los afijos anteriores se utilizan de la siguiente manera:

a) En raíces transitivas CV̈C (consonante, vocal relajada, consonante), el pasivo se deriva por medio de infijo, específicamente con el cambio de relajada a tensa. Las raíces terminadas con la consonante glotal (CV') no sufren cambios para derivar el pasivo. Ejemplos:

Raíz transitiva CV̈C	**Pasivo infijo**	**Traducción**
tz'ët-	xtz'et	*fue visto*
tz'ïs-/t'ïs-	xtz'is/xt'is	*fue cosido*
chöy-	xchoy	*fue cortado*

CV'	**Pasivo**	**Traducción**
tzu'-	xtzu'	*fue visto*
ya'-	xya'	*fue dado*
to'-	xto'	*fue ayudado*

b) El verbo transitivo que lleva frecuentativo (solamente si es el sufijo repetición de la vocal de la raíz más el sufijo **-la'**) se deriva el pasivo con el sufijo **-öx**. Ejemplos:

Transitivo con frecuentativo	**Pasivo**	**Traducción**
xub'anala'	xb'anal**öx**	*fue hecho varias veces*
xuch'ayala'	xch'ayal**öx**	*fue aporreado varias veces*
xutz'etela'	xtz'etel**öx**	*fue visto varias veces*
xujek'ela'	xjek'el**öx**	*fue jalado varias veces*



xub'iqila'	xb'iqilöx	*fue desgranado varias veces*
xuximila'	xximilöx	*fue amarrado varias veces*
xuch'olola'	xch'ololöx	*fue pelado varias veces*
xuk'uqula'	xk'uqulöx	*fue arrancado varias veces*
xuyala'	xyalöx	*fue dado varias veces*
xutola'	xtolöx	*fue ayudado varias veces*

c) En transitivos derivados (bases transitivas) el pasivo se deriva a través del sufijo vocal relajada más **-x** (**-#x**)14. Ejemplos:

Transitivo Derivado	Pasivo	Traducción
xuk'ayij	xk'ayïx	*fue vendido*
xuqupij	xqupïx	*fue cortado*
xusokaj	xsokäx	*fue rasurado*
xuk'awab'a'	xk'awab'äx	*fue puesto boca arriba*
xutzalab'a'	xtzalab'äx	*fue puesto de lado*
xutzeqeb'a'	xtzeqeb'äx	*fue colgado*
xujupub'a'	xjupub'äx	*fue embrocado*
xutz'ilob'isaj	xtz'ilob'isäx	*fue ensuciado*
xusaqirisaj	xsaqirisäx	*fue blanqueado*
xukaqarisaj	xkaqarisäx	*fue enrojecido*
xunimirisaj	xnimirisäx	*fue engrandecido*
xukamisaj	xkamisäx	*fue asesinado*
xuchuluj	xchulüx	*fue orinado*
xutz'ib'aj	xtz'ib'äx	*fue escrito*

d) El pasivo puede indicar si la acción es completa o terminada o sea un pasivo completivo. Si es transitiva radical se deriva a través del sufijo repetición de la primera vocal de la raíz más el sufijo **-täj** **-(V1R +-täj)** y si es un transitivo derivado (base transitiva) se forma al agregar el sufijo **-täj**. Ejemplos:

Raíz Transitiva	Pasivo -(V1R)+täj	Traducción
tz'ët-	xtz'ete**täj**	*fue visto*
chöy-	xchoyo**täj**	*fue cortado*
ïl-	xili**täj**	*fue encontrado*
ch'äy-	xch'aya**täj**	*fue aporreado*



chüp-	xchup**utäj**	*fue apagado*

Transitivo Derivado	**Pasivo -täj**	**Traducción**
xuk'ayij	xk'ayi**täj**	*fue vendido*
xuqupij	xqupi**täj**	*fue cortado*
xutz'ib'aj	xtz'ib'a**täj**	*fue escrito*
xupaxij	xpaxi**täj**	*fue quebrado*
xutz'ib'aj	xtz'ib'a**täj**	*fue escrito*

•• /••• / • /••• Antipasivo

Es un verbo intransitivo derivado de un verbo transitivo, hace mención al agente o sea quién realiza la acción indicada en el verbo. Los sufijos que marcan antipasivo son: **-o/-u**, **-on/-un** y **-n** de acuerdo a la clase de verbo u otro aspecto. Estos sufijos derivan de la siguiente manera:

a) Con los transitivos radicales se marca a través de los sufijos **-o/-u** y **-on/-un** (-**u** y -**un** se usan si la raíz es con vocal **u**). El uso de cada par de sufijos dan significados diferentes así: los sufijos **-o/-u** hacen referencia al sujeto y en forma implícita hace referencia de un objeto del verbo transitivo del cual se deriva. Mientras que **-on/-un** hacen referencia al objeto o al sujeto del verbo transitivo del cual se deriva.

Verbo transitivo	**Antipasivo**	**Traducción**	**Antipasivo**	**Traducción**
xujäl	xjal**o**	*fue él quién cambió*	xjal**on**	*cambió*
xuchäp	xchap**o**	*fue él quién agarró*	xchap**on**	*agarró*
xunäq	xnaq**o**	*fue él quién molestó*	xnaq**on**	*molestó*
xutz'ët	xtz'et**o**	*fue él quién vió*	xtz'et**on**	*vio*
xuk'äq	xk'aq**o**	*fue él quién disparó*	xk'aq**on**	*disparó*
xumës	xmes**o**	*fue él quién barrió*	xmes**on**	*barrió*
xuk'ïs	xk'is**o**	*fue él quién terminó*	xk'is**on**	*se terminó*
xutïk	xtik**o**	*fue él quién sembró*	xtik**on**	*sembró*
xuto'	xto'**o**	*fue él quién ayudó*	xto'**on**	ayudó
xuqüm	xqum**u**	*fue él quién enterró*	xqum**un**	*tomó*
xuk'üq	xk'uq**u**	*fue él quién arrancó*	xk'uq**un**	*arrancó*
xutzu'	xtzu'**u**	*fue él quién vió*	xtzu'**un**	*vio*

b) Con los transitivos derivados se marca a través del sufijo **-n**, hace mayor referencia al sujeto del verbo transitivo del cual se deriva. Ejemplos:

Transitivo Derivado	**Antipasivo**	**Traducción**
xutz'ub'aj	xtz'ub'a**n**	*besó*



xusamajij	xsamaj**in**	*trabajó*
xuxub'aj	xxub'**an**	*silbó*
xusik'aj	xsik'**an**	*fumó*
xrachik'aj	xachik'**an**	*soñó*
xub'ixaj	xb'ix**an**	*cantó*
xuchuluj	xchulu**n**	*orinó*
xukamisaj	xkamis**an**	*mató*
xub'isoj	xb'iso**n**	*se entristeció*

••/•••/ • /•••• **Frecuentativo**

Indica una acción constante (varias veces). Los sufijos que marcan frecuentativo en los verbos intransitivos son: **-yaj**, vocal de la raíz más **-yaj**, **-taj**, vocal y consonante de la raíz más **-öt** y vocal de la raíz más **-löj**. Estos sufijos se usan de la siguiente manera:

a) En los verbos intransitivos derivados, se marca con el sufijo **-yaj**. Ejemplos:

Intransitivo Derivado	**Frecuentativo -yaj**	**Traducción**
xtz'ub'an	xtz'ub'**ayaj**	*besó varias veces*
xsamajin	xsamaji**yaj**	*trabajó varias veces*
xxub'an	xxub'**ayaj**	*silbó varias veces*
xachik'an	xachik'**ayaj**	*soñó varias veces*
xsik'an	xsik'**ayaj**	*fumó varias veces*
xb'ixan	xb'ix**ayaj**	*cantó varias veces*
xchulun	xchulu**yaj**	*orinó varias veces*
xb'ison	xb'iso**yaj**	*se entristeció varias veces*
xkamisan	xkamis**ayaj**	*mató varias veces*
xkanon	xkano**yaj**	*buscó varias veces*
xjalon	xjalo**yaj**	*se cambió varias veces*
xk'aqon	xk'aqo**yaj**	*disparó varias veces*
xmeson	xmeso**yaj**	*barrió varias veces*
xk'ison	xk'iso**yaj**	*se terminó varias veces*
xtikon	xtiko**yaj**	*sembró varias veces*
xqumun	xqumu**yaj**	*tomó varias veces*
xk'uqun	xk'uqu**yaj**	*arrancó varias veces*
xtzolin	xtzoli**yaj**	*regresó varias veces*

b) El frecuentativo en intransitivos radicales se marca con el sufijo -**yaj**. Sin embargo, en algunas radicales se repite la vocal de la raíz, más el sufijo **-yaj** (-(V1)+-**yaj**). Ejemplos:

Raíz Intransitiva	-yaj	Traducción
xoq'	xoq'**yaj**	*lloró varias veces*
xb'e	xb'e**yaj**	*se fue varias veces*
xapon	xapo**yaj**	*llegó varias veces*
xkos	xkos**yaj**	*se cansó varias veces*
xwär	xwar**yaj**	*durmió varias veces*
xkäm	xkam**yaj**	*apunto de murirse varias veces*

Raíz Intransitiva	-V1+-yaj	Traducción
xatin	xatin**iyaj**	*se bañó varias veces*
xel	xel**eyaj**	*salió varias veces*
xpe	xpet**eyaj**	*vino varias veces*

c) El frecuentativo en los intransitivos derivados de raíces posicionales se marca con el sufijo **-taj**. Ejemplos:

Verbo Intransitivo	verbo Intransitivo con frecuentativo	Traducción
xtz'uye'	xtz'uyetaj	*se sentó varias veces*
xkotz'e'	xkotz'etaj	*se acostó varias veces*
xpa'e'	xpa'etaj	*se paró varias veces*
xjupe'	xjupetaj	*se embrocó varias veces*
xtzeqe'	xtzeqetaj	*se colgó varias veces*
xxuke'	xxuketaj	*se incó varias veces*

d) Con los intransitivos derivados de una raíz afectiva, el frecuentativo se marca así: se repite la primera vocal y consonante de la raíz más el sufijo **-öt** (**-V1+-C1+öt**), o la repetición de la primera vocal de la raíz más el sufijo **-löj** (**-V1+löj**). Ocurre pequeño cambio de significado en la acción si se utiliza uno u otro de estos sufijos. Ejemplos:

Raíz Intransitivo (raíz afectiva)	-V1+-C1+öt	-V1+-löj	Traducción
wïtz'-	xwitz'**iwöt**	xwitz'**ilöj**	*chilló* (ratón) *varias veces*
tz'äj-	xtz'aj**atz'öt**	xtz'aj**alöj**	*palmeó* (la espalda) *varias veces*
b'ül-	xb'ul**ub'öt**	xb'ul**ulöj**	*sonó* (estómago cuando tiene hambre) *varias veces*
wätz'-	xwatz'**awöt**	xwatz'**alöj**	*pasó* (sobre hojas secas) *varias veces*
wätz-	xwatz**awöt**	xwatz**alöj**	*sonó* (rama está por caerse) *variasveces*
qitz'-	xqitz'**iqöt**	xqitz'**ilöj**	rechinó (rama por caerse) *varias veces*
b'üj-	xb'uj**ub'öt**	xb'uj**ilöj**	*sonó* (parte del cuerpo) *varias veces*



q'üp-	xq'up**iq'öt**	xq'up**ilöj**	*sonó* (quebrar palo) *varias veces*
ch'ul-	yech'ul**uch'öt**	nch'ul**ulöj**	*sonó* (estómago cuando tiene hambre) *varias veces*
ch'ür-	nch'ur**uch'öt**	nch'ur**ulöj**	*sonó* (agua de un chorro) *varias veces*
paq'-	xpaq'**apöt**	xpaq'**alöj**	*aplaudió varias veces*
tzeq'-	xtzeq'**etzöt**	xtzeq'**elöj**	*se rió a carcajada varias veces*
puq'-	xpuq'**upöt**	xpuq'**ulöj**	*chapoteó* (piedra) *varias veces*

··/···/·/— **Inmediativo**

El inmediativo indica que una acción se efectuará muy rápido. Con verbos intransitivos (radicales o base) se marca a través de los sufijos **-xtan/-xtayin**, los dos dan el mismo significado. Es productivo solamente con algunos verbos. Ejemplos:

Verbo Intransitivo	**Inmediativo -xtan**	**Inmediativo -xtayin**	**Traducción**
-b'e-	xb'e**xtan**	xb'e**xtayin**	*se fue muy rápido*
-ya-	xya**xtan**	xya**xtayin**	*dio muy rápido*
-el-	xel**xtan**	xel**xtayin**	*salió muy rápido*
-kamisa-	xkamisa**xtan**	xkamisa**xtayin**	*mató muy rápido*
-atinisa-	xatinisa**xtan**	xatinisa**xtayin**	*se bañó muy rápido*
-oyo-	xoyo**xtan**	xoyo**xtayin**	*llamó muy rápido*
-k'ule-	xk'ule**xtan**	xk'ule**xtayin**	*se casó muy rápido*

··/···/·· **Transitivizadores/Verbos transitivos derivados**

Los sufijos que forman verbos transitivos se agregan a sustantivos, números, posicionales y verbos intransitivos. Con este último se agrega los sufijos del causativo y el frecuentativo. Los sufijos son los siguientes:

··/···/··/· **Verbo transitivo**

Los verbos transitivos derivados utilizan sufijos diferentes de acuerdo a la clase de palabra. Los sufijos que marcan verbo transitivo son:

a) Los sustantivos, raíces no clasificadas y algunos verbos intransitivos derivan verbo transitivo con el sufijo: se agrega una vocal a la raíz más el sufijo de categoría **-j**. Ejemplos:

Sustantivo	**Verbo Transitivo**	**Traducción**
b'ätz'	xub'atz'**ij**	*lo hiló*
sik'	xusik'**aj**	*lo fumó*
tz'ib'	xutz'ib'**aj**	*lo escribió*

ke'en	xuke'**ej**	*lo molió*
achik'	xrachik'**aj**	*lo soñó*
chul	xuchul**uj**	*lo orinó*
chum	xuchun**aj**	*lo encaló*

Raíces No Clasificadas	**Verbo Transitivo**	**Traducción**
kan-	xukan**oj**	*lo buscó*
k'il-	xuk'il**ij**	*lo tostó*
b'al-	xub'al**ij**	*lo llenó*

Intransitivo	**Verbo Transitivo**	**Traducción**
war	xuwar**aj**	*lo veló*
pet	xupet**ej**	*lo acompañó para venir*
oq'	xroq'**ej**	*lloró por él*
el	xrel**ej**	*se desgastó*

b) Las raíces posicionales forman un verbo transitivo así: se repite la vocal de la raíz mas **b'a' (-V1+b'a')**. Con las raíces terminadas con la consonante glotal se usa solo el sufijo **-b'a'**. Ejemplos:

Raíz Posicional	**Verbo Transitivo**	**Traducción**
tz'uy-	xintz'uy**ub'a'**	*lo senté*
xuk-	xinxuk**ub'a'**	*lo arrodillé*
tzeq-	xintzeq**eb'a'**	*lo colgué*
kotz'-	xinkotz'**ob'a'**	*lo acosté*
pa'-	xinpa**b'a'**	*lo paré*
mu'-	xinmu**b'a'**	*lo remojé*

c) Los numerales forman el verbo transitivo con el sufijo **-ib'ej**. Ejemplos:

Raíz Numeral Verbo	**Transitivo**	**Traducción**
ka-	xuka'**ib'ej**	*lo duplicó*
ox-	xrox**ib'ej**	*lo triplicó*

•• / ••• / •• / ••   Causativo

El causativo es "hacer que alguien haga lo que indica la raíz o base" England 96: 85. El causante de la acción (sujeto) es marcado con el Juego Ergativo. El causativo se marca con los sufijos **-isa** y **-esa**, el segundo se utiliza cuando la vocal de la raíz es una vocal **e**. A este sufijo va seguido el transitivizador **-j**. El causativo se deriva del verbo intransitivo radical y con los derivados solo es productivo con los versivos. Ejemplos:



Verbo Intransitivo	Causativo (isa/esa)	Traducción
xkäm	xukam**isaj**	*lo asesinó*
xwär	xuwar**isaj**	*lo adormeció*
xb'in	xub'in**isaj**	*lo encamino*
xatin	xratin**isaj**	*lo bañó*
xtz'aqät	xutz'aqat**isaj**	*lo complementó*
xnoj	xunoj**isaj**	*lo llenó*
xel	xrel**esaj**	*lo sacó*

Versivo	Causativo	Traducción
xsaqïr	xusaqir**isaj**	*lo blanqueó*
xnimïr	xunimir**isaj**	*lo agrandó*

•• /••• / •• /••• **Frecuentativo**

Indica una acción constante o frecuente (varias veces). El frecuentativo se marca a través de los sufijos: repetición de la primera vocal de la raíz más **-la'** (**V1+-la'**) y repetición de la primera vocal y consonante de la raíz más **-a'** (**V1+C1+-a'**). Este último se utiliza en un contexto específico e indica una información adicional al significado. Los sufijos se usan de la siguiente manera:

a) Con raíces transitivas monosilábicas CV̈C (consonante, vocal relajada, consonante), son productivo los dos sufijos que se forman así: Se repite la vocal de la raíz15 más el sufijo -**la'** (**V1R+-la'**) o la repetición de la primera vocal y consonante de la raíz más el sufijo -**a'** (**V1R+ C1R+-a'**). Ejemplos:

Raíz Transitiva	V1+-la'	V1+ C1+-a'	Traducción
chäp-	xuchap**ala'**	xuchap**acha'**	*lo agarró varias* veces
ch'äy-	xuch'ay**ala'**	xuch'ay**ach'a'**	*lo golpeó varias* veces
b'än-	xub'an**ala'**	xub'an**ab'a'**	*lo hizo varias veces*
k'äm-	xuk'am**ala'**	xuk'am**ak'a'**	*lo trajo varias veces*
ch'äy-	xuch'ay**ala'**	xuch'ay**ach'a'**	*lo aporreó varias veces*
tz'ët-	xutz'et**ela'**	xutz'et**etz'a'**	*lo vio varias veces*
jëk'-	xujek'**ela'**	xujek'**eja'**	*lo jaló varias veces*
mës-	xumes**ela'**	xumes**ema'**	*lo barrió varias veces*
b'ïq-	xub'iq**ila'**	xub'iq**ib'a'**	*lo desgranó varias veces*
xïm-	xuxim**ila'**	xuxim**ixa'**	*lo amarró varias veces*
b'ïq'-	xub'iq'**ila'**	xub'iq'**ib'a'**	*lo tragó varias veces*
jök'-	xujok'**ola'**	xujok'**oja'**	*lo molió varias veces*
ch'öl-	xuch'ol**ola'**	xuch'ol**och'a'**	*lo peló varias veces*

qüm-	xuqumu**la'**	xuqumu**qa'**	*lo tomó varias veces*
k'ül-	xuk'ulu**la'**	xuk'ulu**k'a'**	*lo recibió varias veces*
k'üq-	xuk'uqu**la'**	xuk'uqu**k'a'**	*lo arrancó varias veces*

b) Con raíces transitivas cuya última consonante es la glotal (**CV'**), se marca a través del sufijo **-la'** o repitiendo la primera consonante de la raíz más el sufijo -**a'** (**C1+-a'**), la glotal final desaparece. Ejemplos:

Raíz Transitiva	**-la'**	**C1+-a'**	**Traducción**
CV'			
ya'-	xuya**la'**	xuya**ya'**	*lo dio varias veces*
to'	xuto**la'**	xuto**ta'**	*lo ayudó varias veces*
sa'	xusa**la'**	xusa**sa'**	*lo asó varias veces*

c) El frecuentativo con verbos transitivos derivados (bases transitivas), se marca así: se agrega el sufijo **-la'** o se repite la primera consonante de la raíz más **-a'** (**C1+-a'**). El segundo sufijo no es productivo con el causativo si la raíz (más base) inicia con vocal. Generalmente, los transitivos derivados aceptan solamente el sufijo **-la'** para formar el frecuentativo. Ejemplos:

Transitiva Derivado	**-la'**	**C1+-a'**	**Traducción**
xukanoj	xukano**la'**	xukano**ka'**	*lo buscó varias veces*
xutz'apij	xutz'api**la'**	xutz'api**tz'a'**	*lo cerró varias veces*
xuq'etej	xuq'ete**la'**	xuq'ete**q'a'**	*lo abrazó varias veces*
xuk'waj	xuk'wa**la'**	xuk'wa**k'a'**	*lo llevó varias veces*

Causativo	**-la'**	**Traducción**
xerukamisaj	xerukamisa**la'**	*los estuvo asesinando*
xuwarisaj	xuwarisa**la'**	*lo estuvo adormeciendo*
xub'inisaj	xub'inisa**la'**	*lo estuvo encaminando*
xratinisaj	xratinisa**la'**	*lo estuvo bañando*
xunojisaj	xunojisa**la'**	*lo estuvo llenando*
xrelesaj	xrelesa**la'**	*lo estuvo sacando*
xutz'aqatisaj	xutz'aqatisa**la'**	*lo estuvo complementando*

Base Transitiva (vocal inicial)	**-la'**	**Traducción**
xroyoj	xroyo**la'**	*lo llamó varias veces*
xroyob'ej	xroyob'e**la'**	*lo esperó varias veces*
xretamaj	xretama**la'**	*lo supo varias veces*



xreleq'aj	xreleq'**ala'**	*lo robó varias veces*
xrachik'aj	xrachik'**ala'**	*lo soñó varias veces*

Base Transitiva	-la'	Traducción
xutzolij	xutzoli**la'**	*lo regresó varias veces*
xuchumaj	xuchuma**la'**	*lo caló varias veces*
xuxub'aj	xuxub'**ala'**	*lo silbó varias veces*
xub'ixaj	xub'ix**ala'**	*lo cantó varias veces*
xuchuluj	xuchulu**la'**	*lo orinó varias veces*
xusamajij	xusamaji**la'**	*lo trabajó varias veces*
xutz'ub'aj	xutz'ub'**ala'**	*lo besó varias veces*
xrak'axaj	xrak'ax**ala'**	*lo oyó varias veces*

•• /••• / •• /•••• Inmediativo

El inmediativo indica una acción rápida e inmediata. Con verbos transitivos, se marca con tres sufijos: El primero, se repite la vocal de la raíz más el sufijo **-xta (V1+-xta)**. El segundo, se repite la vocal de la raíz más el sufijo **-xtayi**. Y el tercero, se repite la vocal y segunda consonante de la raíz más el sufijo **-e (V1+ C2+e)**, este da un significado algo diferente en relación a los dos primeros sufijos. A estos se les agrega el sufijo de categoría **-j**. Estos sufijos que marcan inmediativo son productivos solo con raíces transitivas. Ejemplos:

Raíz	V1+xta	-V1+xtayi-	V1+C2+ej	Traducción
b'än-	xub'an**axtaj**	xub'an**axtayij**	xub'an**anej**	*lo hizo rápidamente*
jäl-	xujal**axtaj**	xujal**axtayij**	———	*lo cambió rápidamente*
k'äm-	xuk'am**axtaj**	xuk'am**axtayij**	———	*lo trajo rápidamente*
tz'ët-	xutz'et**extaj**	xutz'et**extayij**	———	*lo vio rápidamente*
jëk'-	xujek'**extaj**	xujek'**extayij**	xujek'**ek'ej**	*lo jaló rápidamente*
mës-	xumes**extaj**	xumes**extayij**	———	*lo barrió rápidamente*
k'ïs-	xuk'is**ixtaj**	xuk'is**ixtayij**	xuk'is**isej**	*lo recogió rápidamente*
xïm-	xuxim**ixtaj**	xuxim**ixtayij**	xuxim**imej**	*lo amarró rápidamente*
tïk-	xutik**ixtaj**	xutik**ixtayij**	xutik**ikej**	*lo sembró rápidamente*
jök'-	xujok'**oxtaj**	xujok'**oxtayij**	xujok'**ok'ej**	*lo molió rápidamente*
yöq'-	xuyoq'**oxtaj**	xuyoq'**oxtayij**	———	*lo maltrató rápidamente*
ch'öl-	xuch'ol**oxtaj**	xuchol**oxtayij**	xuch'ol**olej**	*lo peló rápidamente*
k'üt-	xuk'ut**uxtaj**	xuk'ut**uxtayij**	———	*lo pidió rápidamente*
k'üq-	xuk'uq**uxtaj**	xuk'uq**uxtayij**	———	*lo arrancó rápidamente*
süq'-	xusuq'**uxtaj**	xusuq'**uxtayij**	xusuq'**uq'ej**	*lo enredó rápidamente*
to'-	xuto**xtaj**	xuto**xtayij**	———	*lo ayudó rápidamente*



•• / ••• / ••• Sustantivizadores

•• / ••• / ••• / • Agentivos

Palabras derivada que indican profesión u oficio. Para derivar el agentivo se utilizan los afijos: **aj-**, **-om**, **-öl/ül**, **-öy/üy** y **-el**. Estos afijos se utilizan de la siguiente manera:

a) El prefijo **aj-** se utiliza con cualquier sustantivo, es muy productivo para derivar un agentivo. Ejemplos:

Sustantivo	Traducción	Agentivo	Traducción
q'ojom	*instrumento musical*	**aj**q'ojom	*músico*
tz'ib'	*letra*	**aj**tz'ib'	*secretario(a)*
b'ix	*canto*	**aj**b'ix	*cantor*
kem	*tejido*	**aj**kem	*tejedor (a)*
si'	*leña*	**aj**si'	*leñador*
xul	*flauta*	**aj**xul	*flautista*
na'oj	*sabiduría*	**aj**na'oj	*consejero*
pop	*petate*	**aj**pop	*petatero*

b) El sufijo **-om** se agrega a las raíces de sustantivos o a sustantivos abstractos. Este marcador de agentivo es poco productivo, se utiliza con algunos sustantivos. Sin embargo es una forma para derivar el agentivos. Ejemplo:

Sustantivo	Traducción	Agentivo	Traducción
elëq'	*robo*	eleq'**om**	*ladrón*
k'exel	*sucesor*	k'exel**om**	*comadrona*
b'ey	*camino*	b'ey**om**	*adinerado*
-ixjayil	*esposa*	ixjayil**om**	*esposa*
-achijil	*esposo*	achijil**om**	*esposo*

c) Los sufijos **-öl /ül** y **-öy/üy** se agrega a raíces verbales. Los sufijos **-üy/-ül** se usan únicamente si la raíz es con vocal **u**. y los otros con las demás vocales. Este tipo de agentivo necesita otro sustantivo para completar el significado. Ejemplos:

Raíz	Agentivo	Traducción
b'än-	b'an**öy**/b'an**öl**	*hacedor*
chäp-	chap**öy**/chap**öl**	*agarrador*
löq'-	loq'**öy**/loq'**öl**	*comprador*



su'-	su'**üy**/su'**ül**	*limpiador/persona que limpia*
jüx-	jux**üy**/jux**ül**	*rayador de*
xüp-	xup**üy**/xup**ül**	*persona que sopla*

d) El sufijo **-el** se agrega a verbos en su forma antipasiva. Generalmente indica quien realiza este oficio, es decir el sujeto. Ejemplos:

Raíz	Traducción	Agentivo	Traducción
tijon-	*enseñado*	tijon**el**	*profesor*
ch'obon-	*pensado*	ch'obon**el**	*pensador*
kemon-	*tejido*	kemon**el**	*tejedor (a)*
t'ison-	*cosido*	t'ison**el**	*sastre*
chupun-	*apagado*	chupun**el**	*apagador*
b'ixan-	*cantado*	b'ixan**el**	*cantante*
k'ayin-	*vendido*	k'ayin**el**	*vendedor*
tz'ib'an-	*escrito*	tz'ib'an**el**	*escritor/secretaria(o)*
sokan-	*rasurado*	sokan**el**	*barbero/peluquero*

e) El sufijo **-el** también se agrega a verbos en su forma pasiva (terminación **-x**). Generalmente indica quién se beneficia del oficio, es decir el paciente y causante. Ejemplos:

tijöx-	tijox**el**	*alumno*
tzijöx-	tzijox**el**	*aprendiz de orador*
ch'oböx-	ch'obox**el**	*aprendiz de filosofía*
t'isox-	t'isox**el**	*aprendiz de sastre*
kemox-	kemox**el**	*aprendiz de tejedora*
tz'ib'ax -	tz'ib'ax**el**	*aprendiz de escritor*

•• /••• /••• / •• Gentilicio

Son sustantivos que indican el lugar de origen de una persona (pueblo donde vive). Se forma anteponiendo el proclítico **aj-** al nombre del lugar que se menciona, va separado al topónimo. Ejemplos:

Gentilicio	Traducción
aj pa Su'm	*patzunero*
aj B'oko'	*chimalteco*
aj pa Tz'iya'	*patziciense*
aj Iximche'	*tecpaneco*



<u>aj</u> Tz'olojya'	*sololateco*
aj B'alamya'	*persona de Balanyá*

.. / ... / ... / ... Sustantivo Verbal

El sustantivo verbal se deriva de verbo transitivo e intransitivo (radicales o derivados). Estos sustantivos derivados aún expresan una acción y se define que es la forma infinitiva del verbo. Se utilizan los sufijos: **-ïk**, **-em/-am**, **-ij**, **oj**, y **uj**. Cuando se poseen dan una información de cómo es el procedimiento de la acción. A continuación se describen el uso de cada uno de los sufijos:

a) Los sufijos **-ïk**, **-em/-am**, derivan sustantivo verbal de los intransitivos radicales. El sufijo **-am** no es muy productivo. El sufijo **-ïk** es con vocal relajada, pierde la relajación si se posee, este sufijo es mas utilizado que el sufijo **-em**. Ejemplos:

Raíz	**Sustantivo Verbal**		**Traducción**
el-	el**ïk**	el**em**	*salió*
q'ax-	q'ax**ïk**	q'ax**em**	*pasar*
atin-	atin**ïk**	atin**em**	*bañar*
etz'an-	etz'an**ïk**	etz'an**em**	*jugar*
war-	war**ïk**	war**am**	*dormir*
b'e-	________	b'en**am**	*ir*
ik'o-		ik'ow**em**	*pasar*

Raíz	**Sustantivo Verbal**	**Traducción**
kam-	kam**ïk**	*morir*
kos-	kos**ïk**	*cansar, cansancio*
pax-	pax**ïk**	*quebrar*
pet-	pet**ïk**	*venir*

b) Los sufijos **-ïk**, **-em**, también derivan sustantivos verbales (o el infinitivo) de los intransitivos derivados. Se agrega después de la marca del pasivo o el antipasivo, dependiendo de lo que se quiera enfocar (agente o paciente). El sufijo **-em** solo es productivo si sigue después de la forma antipasiva del verbo. Pierde la relajación el sufijo **-ïk**, si se posee. Ejemplos:

Intransitivo Derivado	**Sustantivo Verbal**		**Traducción**
k'ayin-	k'ayin**ïk**	k'ayin**em**	*vender*
k'ilin-	k'ilin**ïk**	k'ilin**em**	*tostar*
choyon-	choyon**ïk**	choyon**em**	*cortar*



kamisan-	kamisan**ïk**	kamisan**em**	*morir*
elesan-	elesan**ïk**	elesan**em**	*sacar*
atinisan-	atinisan**ïk**	atinisan**em**	*bañar*

Intransitivo derivado	**Sustantivo verbal**	**traducción**
k'ayïx-	k'ayix**ïk**	*vender*
elesäx-	elesa**xïk**	*sacar*
k'ilïx	k'ilix**ïk**	*tostar*
choyöx	choyox**ïk**	*cortar*
kamisäx-	kamisax**ïk**	*morir*
atinisäx-	atinisax**ïk**	*bañar*

c) El sufijo **-oj/-uj** deriva sustantivo verbal de transitivo radical. El sufijo **-uj** se utiliza si la raíz verbal es con vocal **u**. También se utiliza el sufijo **-ïk** para derivar sustantivo verbal de los transitivos radicales, este es muy productivo. Ejemplo:

Raíz Transitiva	**Sustantivo Verbal**		***Traducción***
loq'-	loq'**oj**	loq'**ïk**	*comprar*
tik-	tik**oj**	tik**ïk**	*sembrar*
tz'ët-	tz'et**oj**	tz'et**ïk**	*ver*
k'ïs-	k'is**oj**	k'is**ïk**	*terminar*
xïm-	xim**oj**	xim**ïk**	*amarrar*
mës-	mes**oj**	mes**ïk**	*barrer*
jäl-	jal**oj**	jal**ïk**	*cambiar*
täq-	taq**oj**	taq**ïk**	*enviar*
chäp-	chap**oj**	chap**ïk**	*agarrar*
ch'üp-	ch'up**uj**	chup**ïk**	*cortar*
k'ül-	k'ul**uj**	k'ul**ïk**	*recibir*
tzu'-	tzu'**uj**	tzu'**ïk**	*ver*
to'-	________	to'**ïk**	*ayudar*
mu'	________	mu'**ïk**	*lavar*

d) Algunos sustantivos derivadas con los sufijos **-ïk** y **-oj** sea transitivo o intrantisivo expresan una idea más objetiva, pero no su procedimiento de realización. Esta es la otra forma vigente para determinar que son sustantivos verbales. Ejemplos:

loq'**oj** *compra*

tikoj	*siembra*
kamïk	*muerte*
kosïk	*cansancio*

•• / ••• / ••• / •••• **Sustantivo Abstracto**

Es el elemento morfológico o sintáctico sin existencia palpable y que se encuentra en la raíz de una derivación adjetival. Es un sustantivo siempre poseído y regularmente con la 3ra. Persona singular del juego ergativo. Se forma agregando a la raíz adjetival los sufijos **-al**, **-el**, **-il**, **-ol**, **-ul**.(**-VI**). Así mismo cuando la raíz adjetival está compuesta por una vocal relajada al convertirse en sustantivo abstracto cambia a vocal tensa.

a) El sufijo **-il** se utiliza con adjetivos cuya última vocal es **a**, **i**, **o**, **u**, **ä** y **ü**. Ejemplos:

Adjetivo	**Abstracto**	**Traducción**
ti'oj-	ruti'oj**il**	*su gordura*
köw-	rukow**il**	*su dureza*
moy-	rumoy**il**	*su ceguera*
mox-	rumox**il**	*su locura*
wotz'otz'-	ruwotz'otz'**il**	*su tostadura*
k'ïy-	ruk'iy**il**	*su abundancia*
pim-	rupim**il**	*su grosor*
nïm-	runim**il**	*su grandeza*
ki'-	ruki'**il**	*su dulzura*
xaq-	ruxaq**il**	*su negrura*
chuw-	ruchuw**il**	*su pestilencia*
ütz-	rutz**il**	*su mejoría/su bondad*

b) Con adjetivos radicales o derivados cuya última vocal es **ä** y **ë**, y adjetivos derivados (que no sean adjetivos descriptivos) se utiliza el sufijo **-al**. En esta regla se exceptúan algunas raíces cuya vocal es **ä**, ya que utilizan el sufijo **-il**. Ejemplos:

Adjetivo Radical	**Sustantivo**	**Traducción**
räx	rurax**al**	*su humedad/su verdor*
q'än	ruq'an**al**	*su grasa (su amarillantez)*
käq	rukaq**al**	*su color rojo*
q'ëq	ruq'eq**al**	*su color negro (negrura)*
al	ral**al**	*su pesor*

Adjetivo Derivado	**Sustantivo**	**Traducción**



q'aynäq	ruq'aynaq**al**	*su podredumbre*
k'atän	ruk'atan**al**	*su calentura*
meq'ën	rumeq'en**al**	*su calor*
poqön	rupoqon**al**	*su picantez*
q'equ'm	ruq'equm**al**	*su oscuridad*

Excepción:

Adjetivos Radicales	**Sustantivo**	**Traducción**
säq	rusaq**il**	*su claridad*
ch'äm	ruch'am**il**	*su acidez*
k'äy	ruk'ay**il**	*su amargura*

c) El sufijo **-ul** se utiliza en adjetivos radicales cuya vocal es **e**, **i** y **u**. Este sufijo no es muy productivo. Ejemplos:

Adjetivo Radical	**Sustantivo -ul**	**Traducción**
tew	rutew**ul**	*su frialdad*
mem-	rumem**ul**	*su mudez (incapacidad de hablar)*
ch'uch'	ruch'uch'**ul**	*su frialdad*
k'isk'	ruk'isk'**ul**	*su pestilencia*

d) Los sufijos **-el** y **-ol** se usan para derivar el sustantivo abstracto, sin embargo no se utiliza con frecuencia, los únicos ejemplos son los siguientes:

Adjetivo	**Sustantivo Abstracto**	**Traducción**
k'ek'	ruk'ek'**el**	*su tacañería*
tz'ïl	rutz'il**ol**	*su suciedad*

··/···/···/— Sustantivo Instrumental/locativo

Indica el instrumento con que se realiza una acción o el lugar donde se realiza la misma. Este tipo de sustantivo se deriva a través del sufijo **-b'äl**, o vocal de la raíz más **b'äl** (**Vr-b'äl**); y vocal más **-b'äl (V+b'äl)**.

a) El instrumento/locativo derivado de una posicional se forma a través del sufijo repitiendo la vocal de la raíz más el sufijo **-b'äl (Vr+b'äl)**. Cuando se poseen cambia la vocal relajada del sufijo (**b'al**). Ejemplos:

Posicional	**Instrumento/Locativo**	**Traducción**
jaq-	jaq**ab'äl**	*instrumento o lugar para abrir*



tzeq-	tzeq**eb'äl**	*lugar o instrumento para colgar*
kotz'-	kotz'**ob'äl**	*lugar o instrumento para acostar*
yuq-	yuq**ub'äl**	*lugar o instrumento donde se amarra*
tz'uy-	tz'uy**ub'äl**	*lugar o instrumento para sentarse*
jup-	jup**ub'äl**	*lugar o instrumento para embrocar*
xuk-	xuk**ub'äl**	*lugar o instrumento para hincar*

b) El sufijo **b'äl** se utiliza con verbos derivados de un sustantivo para derivar instrumento o lugar relacionado al sustantivo. También se utiliza con los verbos transitivos radicales. Cuando se posee este sustantivo el sufijo cambia a **-b'al**. Ejemplo:

Base	**Sustantivo**	**Traducción**
chuma-	chuma**b'äl**	*calador*
chule-	chulu**b'äl**	*lugar donde se orina*
teme-	teme**b'äl**	*sostenedor*

c) El sufijo para derivar un instrumento/locativo puede tener las formas **ib'äl**, **ob'äl** y **eb'äl** generalmente se presentan con derivaciones verbales. En algunos casos los sustantivos que utilizan estas derivaciones no cambian la vocal relajada del sufijo (**-b'al**). Ejemplo:

Base	**Sustantivo**	**Forma Poseída**	**Traducción**
chäp-	chap**ib'äl**	ruchap**ib'al**	*(su) agarrador*
xim-	xim**ib'äl**	rux**imib'al**	*(su) amarrador*
tik-	tik**ib'äl**	rutik**ib'al**	*(su) sembrador*
qup-	qup**ib'äl**	ruqup**ibal**	*(su) cortador*
k'ay-	k'ay**ib'äl**	ruk'ay**ib'al**	*(su) mercado*
etz'an-	etz'an**ib'äl**	retz'an**ib'al**	*(su) lugar para jugar*
tz'ët	tz'et**eb'äl**	rutz'et**eb'al**	*(su) visor, lupa*
tïj	tij**ob'äl**	rutij**ob'al**	*(su) escuela*

d) Hay algunos sustantivos derivados que utilizan el sufijo **-b'al** (sin relajación) que indican instrumento/locativo. Ejemplos:

etz'a**b'al**	retz'ab'al	*(mi) juguete*

.. /... /... /.-. **Sustantivo Comitativo**

Es el sustantivo que indica compañía y funciona como pronombre. Se forma al agregar el sufijo **-ichal** a la raíz numeral, excepto el número uno, que expresa individualidad en

la realización de una acción. La raíz numeral especifica el número de participantes en un evento o atributo (acción o estado).Para expresar individualidad en la realización de una acción se utiliza **jujunal** que indica de uno en uno y se deriva de la raíz numeral uno, con duplicación de la misma y se le agrega el sufijo **-al** (Rodríguez; 1994: 123). Ejemplo:

Numeral	Comitativo	Traducción
jujun	jujun**al**	*individualmente/cada quien*
kab'-	kab'**ichal**	*ambos*
ox-	ox**ichal**	*juntos los tres*
kaj-	kaj**ichal**	*juntos los cuatro*
wo(b')-	ob'**ichal**	*juntos los cinco*
waq-	waq**ichal**	*juntos los seis*
wuq-	wuq**ichal**	*juntos los siete*
waqxaq-	waqxaq**ichal**	*juntos los ocho*
b'elej-	b'elej**ichal**	*juntos los nueve*
laj-	laj**ichal**	*juntos los diez*
julaj-	julaj**ichal**	*juntos los once*
kab'laj-	kab'laj**ichal**	*juntos los doce*
oxlaj-	oxlaj**ichal**	*juntos los trece*
kajlaj-	kajlaj**ichal**	*juntos los catorce*
(w)olaj-	olaj**ichal**	*juntos los quince*

•• / ••• /•••• Adjetivizadores

•• /••• /••••/ • Participio perfecto

El participio perfecto es un adjetivo que modifica al sustantivo. Indica que una acción ha finalizado. Se deriva de un verbo transitivo o de un verbo intransitivo, utilizan sufijos diferentes.

a) El participio perfecto con verbos transitivos radicales, se forma agregando los sufijos **-on** y **-un**, este último se agrega a raíces cuya vocal es **u**. Con verbos transitivos derivados, el participio perfecto se forma al agregar el sufijo **-n**. Ejemplos:

Radicales	Traducción
sa'**on** ti'ij	*carne asada*
tzak**on** kinäq'	*frijol cocido*
ch'ar**on** si'	*leña rajada*

po**non** wäy	*tortilla dorada*
k'ot**on** ya'	*pozo*
kol**on** tzij	*palabra rescatada*
	Traducción
suq'**un** chij	*lana enredada*
tz'uk**un** tzij	*mentira*
chup**un** q'aq'	*sofocar fuego*
yut**un** q'ös	*zacate por manojo*
Derivados	**Traducción**
k'il**in** sakil	*pepita dorada*
wotz'otz'**in** wäy	*tortilla que ha sido tostada*
pax**in** b'ojo'y	*piñata/olla quebrada*

b) El participio perfecto con verbos intransitivos se forma al agregar el sufijo -**inäq** a la raíz y -**näq** a bases intransitivas. Ejemplos:

	Traducción
war**inäq** ichaj	*hierba cocinada el día anterior*
kam**inäq** q'aq'	*fuego apagado*
kam**inäq** achi	*hombre muerto en vida*
q'ab'ar**näq** achi	*hombre ebrio*
b'aqir**näq** chiköp	*animal desnutrido*
ch'ujir**näq** ak'wal	*niño enloquecido*
sibir**näq** jay	*casa ahumada*

c) Algunas raíces transitivas aceptan el sufijo **-inäq** y **-unäq**. El segundo se utiliza cuando la vocal de la raíz es **ü,** mientras que el primero **(-inäq)** con cualquier otra vocal. Ejemplos:

	Traducción
k'at**inäq** wäy	*tortilla quemada*
chup**unäq** q'aq'	*fuego apagado*
k'is**inäq** samaj	*trabajo terminado*
sach**inäq** ruk'u'x	*despistado*

·· /··· /····/ ·· **Moderativo**

Son palabras que indican la calidad media o poca intensidad de los adjetivos derivados. Y se forman al agregar el sufijo **-C1+öj** o **C1+üj**, este último cuando en la raíz se encuentra **u**. Ejemplos:



Adjetivo	Traducción	Moderativo	Traducción
ch'äm	*amargo*	ch'am**ch'öj**	*medio amargo*
q'ëq	*negro*	q'eq**q'öj**	*medio negro*
ki'	*dulce*	ki'**köj**	*medio dulce*
räx	*verde*	rax**röj**	*medio verde*
q'än	*amarillo*	q'an**q'öj**	*medio amarillo*
säq	*blanco*	saq**söj**	*medio blanco*
käq	*rojo*	kaq**köj**	*medio rojo*
tz'ïl	*sucio*	tz'il**tz'öj**	*medio sucio*
muq	*nublado*	muq**müj**	*medio nublado*

·· /··· /····/ ··· **Superlativo**

Son palabras cuya función es indicar la calidad del adjetivo en forma intensa o fuerte. Existen dos formas, para construirlo:

a) Por duplicación del adjetivo (raíz). Ejemplos:

Adjetivo	Traducción	Superlativo	Traducción
ki'	*dulce*	ki' ki'	*muy dulce*
ütz	*bueno*	ütz ütz	*muy bueno*
köw	*duro*	köw köw	*muy duro*
chäq'	*maduro*	chäq' chäq'	*muy maduro*
ch'äm	*ácido*	ch'äm ch'äm	*muy ácido*
pïm	*grueso*	pïm pïm	*muy grueso*
nïm	*grande*	nïm nïm	*muy grande*

b) Se forma al agregar el sufijo **-äj** a un sustantivo abstracto.

Sustantivo Abstracto	Traducción	Adjetivo	Traducción
nimïl	*grande*	nimal**äj**	*grandísimo*
chuwïl	*hediondo*	chuwil**äj**	*muy hediondo*
kowïl	*duro*	kowil**äj**	*muy duro*
chaqi'j	*seco*	chaqil**äj**	*muy seco*

c) Existen algunas palabras que pueden denominarse intensificadores y que modifican la calidad del adjetivo estos son: **yalan**, **sib'iläj** y **janila**. Se anteponen a los adjetivos. Ejemplos:

Adjetivo	Adjetivo Superlativo	Adjetivo Superlativo		Traducción
ti'oj	sib'iläj ti'oj	janila ti'oj	yalan ti'oj	*muy gordo*
köw	sib'iläj köw	janila köw	yalan köw	*muy duro*



k'ïy	sib'iläj k'ïy	janila k'ïy	yalan k'ïy	*es bastante*
nïm	sib'iläj nïm	janila nïm	yalan nïm	*muy grande*
ki'	sib'iläj ki'	janila ki'	yalan ki'	*muy dulce*
q'än	sib'iläj q'än	janila q'än	yalan q'än	*muy amarillo*
käq	sib'iläj käq	janila käq	yalan käq	*muy rojo*
q'ëq	sib'iläj q'ëq	janila q'ëq	yalan q'ëq	*muy negro*
al	sib'iläj al	janila al	yalan al	*muy pesado*
tew	sib'iläj tew	janila tew	yalan tew	*muy frío*
tz'ïl	sib'iläj tz'ïl	janila tz'ïl	yalan tz'ïl	*muy sucio*
wotz'otz'	sib'iläj wotz'otz'	janila wotz'otz'	yalan wotz'otz'	*muy tostada*
q'aynäq	sib'iläj q'aynäq	janila q'aynäq	yalan q'aynäq	*muy podrido*
k'atän	sib'iläj k'atän	janila k'atän	yalan k'atän	*muy caliente*
q'equ'm	sib'iläj q'equ'm	janila q'equ'm	yalan q'equ'm	*muy oscuro*
ch'äm	sib'iläj ch'äm	janila ch'äm	yalan ch'äm	*muy ácido*
ch'uch'	sib'iläj ch'uch'	janila ch'uch'	yalan ch'uch'	*muy helado*

•• / ••• /••••/••••   Adjetivo Posicional

El adjetivo posicional es el que indica que el objeto está en la posición o el estado que señala la raíz, y se caracteriza principalmente porque las raíces no pueden funcionar por sí solas o aisladamente, sino hasta que toman flexión o derivación. Los sufijos que se utilizan para derivar el adjetivo posicional son:

a) Se forma a partir de una raíz posicional más el sufijo última vocal de la raíz más -l, la vocal es con relajación (**#-l**). Ejemplos:

Raiz Posicional	**Adjetivo Posicional**	**Traducción**
pa'-	pa'**äl**	*parado*
chak-	chak**äl**	*agachado*
k'aw-	k'aw**äl**	*está boca arriba*
tzeq-	tzeq**ël**	*colgado*
tik-	tik**ïl**	*sembrado*
li'-	li'**ïl**	*tendido, calma*
xim-	xim**ïl**	*amarrado*
kotz-	kotz'**öl**	*acostado*
tzub'-	tzub'**ül**	*amontonado*
mu'-	mu'**ül**	*remojado*
sob'-	sob'**öl**	*hundido*
sow-	sowöl	*tirado*



b) Se forma agregando el sufijo **-an** a la raíz posicional que lleve la consonante **l** (ele). Este sufijo no es muy productivo, se da en pocas palabras. Ejemplos:

li'-	li'**an**	*planicie*
tzal-	tzal**an**	*de lado*
tol-	tol**an**	*sin nada, evacuado*
xul-	xul**an**	*hacia abajo*

c) Los adjetivos posicionales también se derivan de algunas raíces transitivas, las que indican algúna característica de estado. Para esta clase de raíces se utiliza el sufijo última vocal de la raíz más -l, la vocal es con relajación (#-l). Ejemplos:

Raíz Transitiva	Adjetivo Posicional	Traducción
süq'-	suq'**ül**	*enredado*
ch'än-	ch'an**äl**	*desnudo*
tz'ëb'-	tz'eb'**ël**	*espeso*
xïm-	xim**ïl**	*amarrado*
yüq-	yuq**ül**	*atado*
mu'-	mu'**ül**	*remojado*

·· /··· /····/— Adjetivo Posicional Descriptivo

Los adjetivos posicionales descriptivos definen características de los sustantivos. Estos adjetivos se forman a partir de la raíz posicional, en algunos casos las raíces transitivas forman adjetivo posicional, agregando los sufijos vocal uno, consonante uno **(-V1C1)** más **-ïk** o **-äq** a la raíz posicional. El sufijo **-ïk** se utiliza si el sustantivo al que modifica es singular; y **-äq**, si es plural. Ejemplo:

Posicional	Adjetivo Singular	Traducción	Adjetivo Plural	Traducción
xuk-	xuk**uxïk**	*arrodillo*	xuk**uxäq**	*arrodillados*
sot-	sot**osïk**	*echado*	sot**osäq**	*echados*
teq'-	teq'**etïk**	*roto*	teq'**etäq**	*rotos*
tzal-	tzal**atzïk**	*torcido*	tzal**atzäq**	*torcidos*
tzeq-	tzeq**etzïk**	*colgado*	tzeq**etzäq**	*colgados*
per-	per**epïk**	*gruososo*	per**epäq**	*gruososos*
nak-	nak**anïk**	*tonto*	nak**anäq**	*tontos*
chak-	chak**achïk**	*agachado*	chak**achäq**	*agachados*
kot-	kot**okïk**	*torcido*	kot**okäq**	*torcidos*
ch'an-	ch'an**ach'ïk**	*desnudo*	ch'an**ach'äq**	*desnudos*

•• / ••• /— Adverbializadores

Los adverbializadores son sufijos que cambian la calidad de una palabra a un adverbio. Los sufijos adverbializadores son: **-ij/-ix**, **-ir** y **-täq** y se agrega a raíces de los numerales o a bases adverbiales. También se forma un adverbio solamente con duplicar la raíz de los numerales. Los sufijos anteriores forman adverbios subclasificados en adverbios de tiempo y distributivos.

•• / ••• /—/ • Adverbio de tiempo

El adverbio de tiempo se subdivide en adverbio de tiempo futuro y adverbio de tiempo pasado. El adverbio de tiempo se marca a través de los sufijos **-ix/-ij** e **-ir/-er**, los cuales funcionan de la siguiente manera:

•• / ••• /—/ • / • Adverbio de tiempo futuro

Este adverbio se marca con los sufijos **-ix/-ij** que indican futuro y se agregan a raíces numerales. El sufijo **-ix** se utiliza para *cinco* y *siete* dias (**wob'**- y **wuqub'**- respectivamente); mientras que **-ij** se utiliza con el resto de raíces numerales. Para indicar un día futuro se utiliza el adverbio **chwa'q** (*mañana*). Ejemplos:

Número (Raíz)	**Adverbio Futuro**	**Traducción**
ka(b')-	kab'**ij**	*pasado mañana*
ox-	ox**ij**	*en tres días*
kaj-	kaj**ij**	*en cuatro días*
wo(b')-	wob'**ix**	*en cinco días*
waq-	waq**ij**	*en seis días*
wuqu(b')-	wuqub'**ix**	*en siete días*
waqxaq-	waqxaq**ij**	*en ocho días*
b'elej-	b'elej**ij**	*en nueve días*
laj-	laj**ij**	*en diez días*
julaj-	julaj**ij**	*en once días*
kab'laj-	kab'laj**ij**	*en doce días*
oxlaj-	oxlaj**ij**	*en trece días*
kajlaj-	kajlaj**ij**	*en catorce días*
wolaj-	wolaj**ij**	*en quince días*
waqlaj	waqlaj**ij**	*en dieciséis días*
wuqlaj-	wuqlaj**ij**	*en diecisiete días*
waqxaqlaj-	waqxaqlaj**ij**	*en dieciocho días*



b'elejlaj b'elejla**jij**		*en diecinueve días*
juwinaq	juwinaq**ij**	*en veinte días*

Adverbio de tiempo pasado

El adverbio de tiempo pasado se forma a partir del adverbio de tiempo futuro, que es la base adverbial, más el sufijo **-ir**. Para indicar un día pasado se utiliza el adverbio **iwir** (*ayer*) y no se forma de alguna raíz o base, ocurre lo mismo para hace muchos años que lo indica el adverbio **ojer**. Ejemplos:

Adverbio Futuro (Base)	Adverbio Pasado	Traducción16
	iwir	*ayer*
kab'ij	kab'ij**ir**	*anteayer/hace dos días*
oxij	oxij**ir**	*hace tres días*
kajij	kajij**ir**	*hace cuatro días*
wob'ix	wob'ix**ir**	*hace cinco días*
waqij	waqij**ir**	*hace seis días*
wuqub'ix	wuqub'ix**ir**	*hace siete días*
waqxaqij	waqxaqij**ir**	*hace ocho días*
b'elejij	b'elejij**ir**	*hace nueve días*
lajij	lajij**ir**	*hace diez días*
julajij	julajij**ir**	*hace once días*
kab'lajij	kab'lajij**ir**	*hace doce días*
oxlajij	oxlajij**ir**	*hace trece días*
kajlajij	kajlajij**ir**	*hace catorce días*
olajij	oxlajij**ir**	*hace quince días*
waqij	waqij**ir**	*hace dieciséis días*
wuqlajij	wuqlajij**ir**	*hace diecisiete días*
waqxaqlajij	waqxaqlajij**ir**	*hace dieciocho días*
b'elejlajij	b'elejlajij**ir**	*hace diecinueve días*
juwinaqij	juwinaqij**ir**	*hace veinte días*

Años Pasados

Adverbio Futuro (Base)	Adverbio Pasado	Traducción
junab'-	jun**ab'ir**	*año pasado*
kab'ab'-	kab'**ab'ir**	*año antepasado*
oxab'-	ox**ab'ir**	*hace tres años*

Distributivos

Los distributivos son adverbios que indican división de algo y de manera proporcional para cada persona o grupo de personas. Estos adverbios se forman a partir de las raíces numerales así: Duplicando la raíz (del uno al cuatro) y agregando el sufijo **-täq** a la raíz numeral (del cinco en adelante). Ejemplo:

Número (Raíz)	**Distributivo (duplicación)**	**Traducción**
jun	jujun	*de uno en uno*
ka(b')-	kaka'	*de dos en dos*
ox-	ox'ox	*de tres en tres*
kaj-	kajkäj	*de cuatro en cuatro*
	(sufijo täq)	
wo'-	wo**täq**	*de cinco en cinco*
waq-	waq**täq**	*de seis en seis*
wuq-	wuq**täq**	*de siete en siete*
waqxaq-	waqxaq**täq**	*de ocho en ocho*
b'elej-	b'elej**täq**	*de nueve en nueve*
laj-	laj**täq**	*de diez en diez*
julaj-	julaj**täq**	*de once en once*
kab'laj-	kab'laj**täq**	*de doce en doce*
oxlaj-	oxlaj**täq**	*de trece en trece*
kajlaj-	kajlaj**täq**	*de catorce en catorce*
wolaj-	wolaj**täq**	*de quince en quince*
waqlaj	waqlaj**täq**	*de dieciséis en dieciséis*
wuqlaj-	wuqlaj**täq**	*de diecisiete en diecisiete*
waqxaqlaj-	waqxaqlaj**täq**	*de dieciocho en dieciocho*
b'elejlaj	b'elejlaj**täq**	*de diecinueve en diecinueve*
juk'al	juk'al**täq**	*de veinte en veinte*
kak'al	kak'al**täq**	*de cuarenta en cuarenta*
kajk'al/ jumuch'	kajk'al**täq**/jumuch'**täq**	*de ochenta en ochenta*
wok'al	wok'al**täq**	*de cien en cien*

••• SINTAXIS

La sintaxis es la parte de la gramática que estudia la asociación, secuencia lógica (orden) y función de cada uno de los elementos o constituyentes de la oración. Las palabras se asocian en constituyentes, es decir, cada una realiza una función para establecer o modificar el significado de la otra. En la oración hay distintos constituyentes que se asocian para formar diversas oraciones.

Desde el punto de vista sintáctico, sintagma es la palabra o palabras próximas que trabajan juntas. Entre ellas hay una principal, que sin la cual puede no tener un significado lógico o exacto. Los sintagmas se clasifican de acuerdo a la palabra principal, por ejemplo el sintagma es verbal si la palabra principal es un verbo, mientras que en el sintagma adverbial la palabra principal es un adverbio.

Los sintagmas forman oraciones y en éstas, se determinan las funciones que desempeñan, tales como sujeto, predicado u otras como el objeto y el adjunto.

Los predicados pueden ser: predicado no verbal, si la palabra principal es un estativo; predicado intransitivo, si la palabra principal es un verbo intransitivo y predicado transitivo, si la palabra principal es un verbo transitivo. Los sujetos se clasifican según el tipo de predicado: son sujeto estativo, sujeto intransitivo y sujeto transitivo respectivamente.

El objeto puede ser directo e indirecto. Es objeto directo si tiene relación directa con la palabra principal del predicado, y es objeto indirecto si éste es introducido por la preposición **chi re** (*a él*). Este último es un sintagma que complementa e indica el constituyente a quien va dirigido algún evento, sin que éste lo reciba directamente. Los adjuntos agregan más información al predicado, por ejemplo, si es adverbial expresa el tiempo, el modo y el lugar de un evento; y si es nominal expresa, benefactivo, compañía, causativo, propósito de un evento y también lugar. Los adjuntos nominales son introducidos por palabras de función (preposiciones y sustantivos relacionales) las que tienen concordancia en número gramatical con los nominales.

Los constituyentes pueden ser modificados en estructura u orden para formar oraciones con el significado que se desea. A la vez, pueden combinarse oraciones para formar una nueva, por ejemplo, hay oraciones simples formadas por predicado y sujeto, en éstas, puede aparecer una cláusula adverbial como complemento, entonces la nueva oración es compleja. Una de esas categorías es el cambio de voz, la palabra principal de un verbo transitivo cambia a un intransitivo dando importancia al paciente o al

agente, en este caso se toma en cuenta el significado en la nueva oración y las relaciones nuevas que se forman.

Los constituyentes pueden cambiar de una posición original a otra, específicamente ante la palabra principal del predicado o al inicio de la oración. Cuando ocurre este cambio se enfatiza, resalta o contrasta al constituyente con algún otro y se modifican las relaciones entre constituyentes.

Todas las modificaciones que se le atribuyen a una cláusula u oración son para dar o expresar un significado diferente. Es el caso de la negación o interrogación de algún constituyente los cuales requieren modificaciones específicas para expresar el significado deseado.

•••/ • Sintagmas

La palabra sintagma se refiere a la asociación o relación entre una palabra principal y otras que la modifican y complementan. La palabra principal puede ser: un sustantivo, un adjetivo, un verbo, un adverbio, una preposición, un sustantivo relacional y un estativo. Y los modificadores pueden ser cualquier palabra o incluso partículas, al igual que los complementos que generalmente son sintagmas nominales.

Según la palabra principal, los sintagmas pueden ser:

- •••/ • / • Sintagma nominal
- •••/ • / •• Sintagma adjetival
- •••/ • /••• Sintagma verbal
- •••/ • /•••/ • Sintagma intransitivo
- •••/ • /•••/ •• Sintagma transitivo
- •••/ • /•••• Sintagma adverbial
- •••/ • /— Sintagma adposicional
- •••/ • /—/ • Sintagma preposicional
- •••/ • /—/ • Sintagma sustantivo relacional
- •••/ • /$\dot{—}$ Sintagma estativo

•••/ • / • Sintagma Nominal

El sintagma nominal tiene como palabra principal un sustantivo o un pronombre. Posee elementos opcionales tales como prefijos de posesión, pluralización y sufijo, cuando es derivado. Los modificadores de la palabra principal son: clasificadores personales,

demostrativos, artículo determinado, artículo indeterminado, adjetivos, números, partículas y oraciones completas, que también modifican al nominal, específicamente el nominal en aposición o cláusula relativa.

El sintagma nominal realiza diferentes funciones tales como: el poseedor de un sustantivo, el sujeto transitivo e intransitivo y el objeto transitivo en una oración. A continuación se establece el orden en que pueden aparecer los modificadores en un sintagma nominal:

...|·|·|· Clasificadores personales

Los clasificadores personales se utilizan: a) como referencia, b) trato directo, y c) como pronombres o como títulos, de la siguiente manera:

a) Como referencia se usan todos los clasificadores **xta, a, ya/te, ma, nan** y **tat**. Ejemplos:

...nub'ij **xta** Ixtz'unun, cha'...
SN
...dice la señorita Ixtz'unun, que...

...n-Ø-u-b'ij	xta	Ixtz'unun,	cha'...
INC-B3s-A3s-decir-VT	*CL*	*Ixtz'unun,*	*decir*

...ye'ok apo la äk' rik'in la **xta** Tz'ununya'...
SN
...las gallinas entran donde está la señorita Tz'ununya'...

...ye'-ok	apo	la	äk'	r-ik'in	la	**xta**	Tz'ununya'...
...INC-B3p-entrar	*DIR*	*DEM*	*gallina*	*A3s-SR*	*DEM*	*CL*	*Tz'ununya'*

Xojb'e rik'in a Lu'.
SN
Fuimos con Lu'

X-oj-b'e	r-ik'in	**a**	Lu'.
COM-B1p-ir	*A3s-SR*	*CL*	*Lu'*

A Xwan man nrajo' ta chi rïn yikanäj kan.
SN
Juan no quiere que yo me quede.

A	Xwan	man	n-Ø-r-aj-o'	ta	chi	rïn	y-i-kanäj	kan
CL	*Xwan*	*NEG*	*INC-B3s-A3s-querer-SC*		*PAR*	*PRE*	*yo*	*INC-B1s-quedar*	*DIR*

¿Atux chi samaj nib'än rik'in <u>ri ya Ixmukane'</u> k'a?
SN
¿Qué trabajo hacen con doña Ixmukane'?

Atux	chi	samaj	n-Ø-i-b'än	r-ik'in	ri	**ya**	Ixmukane'	k'a?
INT	*PRE*	*trabajo*	*INC-B3s-A2p-hacer*		*A3s-SR*	*DET*	*CL*	*Ixmukane'*	*PAR*

<u>Ma Ajpub'</u>, ri manäq rusamaj...
SN
Don Ajpub', el que no tiene trabajo...

Ma	Ajpub',	ri	manäq	ru-samaj...
CL	*Ajpub'*	*SUB*	*ADV*	*A3s-samaj*

Xpe <u>ri **tat** Lu'</u>.
SN
Don Lu' vino.

X-Ø-pe	ri	tat	Lu'
COM-B3s-venir	*DET*	*CL*	*Lu'*

b) Como trato directo se usan los clasificadores **tat** y **nan**, después del pronombre independiente **rat**. O los clasificadores **a** y **xta** que se emplean para personas adultas y de la misma edad. Ejemplos:

<u>Rat **tat** Aq'ab'al</u>, rïn nink'utuj chawe,...
SN
Don Aq'ab'al, yo te pregunto,...

Rat	tat	Aq'ab'al,	rïn	n-Ø-in-k'ut-u-j	ch-a-we,
PRON	*CL*	*Aq'ab'al*	*PRON*	*INC-B3s-A1s-pedir-BV-SC*	*PRE-A2s-SR*

<u>Rat a Kanek</u> ninwajo'...
SN
Kanek, yo quiero...

Rat	a	Kanek,	n-Ø-inw-aj-o'...
PRON	*CL*	*Kanek*	*INC-B3s-A3s-querer-SC*

c) En algunos contextos, los clasificadores **tat** y **nan** se usan como pronombres o como títulos. Ejemplos:

Qitzij wan **nan**, je xa ke ri' qab'anon wawe', je **nan**,...
SN SN

Es cierto señora, así estamos aquí, si señora,...

Qitzij wan nan, je xa ke ri' qa-b'an-on wawe', je nan,...
ADV PAR señora PAR PAR PAR DEM A1p-hacer-AP aquí PAR señora

...nkib'ij ri ak'wala' chi re ri **nan**: taya' qapwaq...
SN

... los niños le dicen a la señora, denos dinero...

...n-Ø-ki-b'ij ri akw'al-a' chi r-e ri nan, t-Ø-a-ya' qapwaq...
INC-B3s-A3p-decirDET niño-PL PRE A3s-SR DET señora IMP-B3s-A2s-dar A1p-dinero

... ri **nan**, ri **tat**, rije' nkajo' nkimöl ki'...
SN SN

... el señor y la señora quieren reunirse...

...ri nan ri tat rije' n-Ø-k-aj-o' n-Ø-ki-möl ...k-i'...
DET señora DET señor ellos INC-B3s-A1p-querer-SC INC-B3s-A3p-reunir A3p-REF

...ütz k'a **nan** matyox chawe...
SN

...esta bien señora, gracias a usted,...

...ütz k'a nan matyox ch-aw-e...
ADV PAR señora ADV PRE-A2s-SR

...k'atzinel chi röj yojtzijon kik'in ri nima'q taq **nan**, nima'q taq **tat**...
SN SN SN

...es importante que platiquemos con los principales señores y señoras...

...k'atzinel chi röj y-oj-tzij-on k-ik'in ri nim-a'q taq nan, nim-a'q taq tat...
ADV PRE nosotros INC-B1p-platicar-AP A3p-SR DET ADJ-PL PL señora ADJ-PL PL/DIM señor



•••/ • / • /•• Demostrativos

Los sustantivos pueden ser señalados por los demostrativos **ri…ri'**, **re…re'** y **la…la'**. Si el sustantivo es acompañado de algún adjetivo, éste también se coloca entre los demostrativos. Ejemplos:

Demostrativo ri…..ri':

Xb'e ri ti umül ri'.
SN
Aquel conejito se fue.

X-Ø-b'eri	ti	umül	ri'	
COM-B3s-ir	*DEM*	*DIM*	*conejo*	*DEM*

...man xkokisaj ta ri tzyäq ri'.
SN
…no usaron esa ropa.

...man	x-Ø-k-ok-isa-j	ta	ri	tzyäq	ri'
NEG	*COM-B3s-A3p-usar-CAU-SC*	*PAR*	*DEM*	*ropa*	*DEM*

...toq nk'achoj ri k'utunïk ri'...
SN
...cuando se termina la pedida...

...toq	n-Ø-k'achoj	ri	k'utunïk	ri'...
PAR	*INC-B3s-terminar*	*DEM*	*pedida*	*DEM*

Demostrativo re…..re':

Re jun pawi'aj re' man junam ta rik'in la awichin rat.
SN
Este sombrero no es igual al tuyo.

Re	jun	pawi'aj re'	man	junam	ta	r-ik'in	la	aw-ichin	rat.
DEM SR	*IND usted*	*sombrero*	*DEM*	*NEG*	*ADV*	*PAR*	*A3s-SR*	*DEM*	*A2s-*

Re jay re' manäq rub'onil.
SN
Esta casa no tiene color.

Re	jay	re'	manäq	ru-b'onil
DEM	*casa*	*DEM*	*ADV*	*A3s-color*



Demostrativo la.....la':

Yalan nxik'an la jun tz'ikïn la'.
SN

Ese pájaro vuela mucho.

yalan	n-Ø-xik'-a-n.	la	jun	tz'ikïn	la'
INT	*INC-B3s-volar-BV-AP*	*DEM*	*IND*	*pájaro*	*DEM*

Pa la jun tinamït la' e k'o mama' taq che'.
SN

En ese pueblo hay árboles muy grandes.

Pa	la	jun	tinamït	la'	e	k'o	mama'	taq	che'.
PRE	*DEM*	*IND*	*pueblo*	*DEM*	*B3p*	*EST*	*grande*	*PL/DIM*	*árbol*

De los anteriores demostrativos pueden acompañar al sustantivo solamente los antepuestos **re** y **la**, para indicar la visibilidad o cercanía del sustantivo. La partícula **ri** también funciona como demostrativo lo cual indica lejanía y sustantivo conocido. Ejemplos:

Demostrativo re:

...re ixöq nqakanoj.
SN

...la señora que buscamos.

...re	ixöq	n-Ø-qa-kan-o-j.
DEM	*mujer*	*INC-B3s-A1p-buscar-BV-SC*

Re ak'wala' xketamaj.
SN

Estos niños lo supieron.

Re	ak'wal-a'	x-Ø-k-etam-a-j.
DEM	*niño-PL*	*COM-B3s-A3p-saber-BV-VT*

Demostrativo la:

...chuqa' la tz'ite' che'...
SN

...también ese árbol de pito...

...chuqa'	la	tz'ite'	che'
CONJ	*DEM*	*palo de pito*	*árbol*

Chuqa' la taq sanïk xejote'...
SN
También las hormiguitas se subieron...

Chuqa' la taq sanïk x-e-jot-e'...
CONJ DEM PL/DIM hormiga COM-B3p-subir-VI

...xketamaj la kaxlan ch'ab'äl, ruma ri tijonïk...
SN
... aprendieron el idioma castellano por el estudio...

...x-∅-k-etam-a-j la kaxlan ch'ab'äl, r-uma ri tijonïk...
COM-B3s-A3p-aprender-BV-SC DEM castellano idioma A3s-SR DET estudio

Demostrativo ri:

... ri xtani' ri k'ajola' majun chik xkajo' xkib'än.
SN SN
...las señoritas y los jóvenes ya nada quisieron hacer.

ri xtan-i' ri k'ajol-a' majun chik x-∅-k-aj-o' x-∅-ki-b'än.
DET joven-PL DET joven-PL ADV PAR COM-B3s-A3p-querer-SC COM-B3s-A3p-hacer

•••/ • / • / •• / • **Función del demostrativo**

Los demostrativos **ri ri'**, **re re'** y **la la'** pueden sustituir a la palabra principal del sintagma nominal, es por eso que son denominados pronombres demostrativos. Ejemplo:

...chi jun q'ij xsamäj, k'a ri chi rij **ri ri'**...
SN SN
...trabajó todo el día y después de eso...

...chi jun q'ij x-∅-samäj, k'a ri chi r-ij ri ri'...
PRE IND día COM-B3s-trabajar PAR DET PRE A3s-SR eso

... toq nqachäp re samaj **re re'**...
SN
...cuando iniciamos este trabajo...



...toq	n-∅-qa-chäp	re	samaj	re re'...
PAR	*INC-B3s-A1p-hacer*	*DEM*	*trabajo*	*este*

...rat <u>nachäp rusik'ixik **la la'**</u>,...
SN
...usted inicia a leer eso,...

... rat	n-∅-a-chäp	rusik'isik	la la',...
usted	*INC-B3s-A2s-iniciar*	*A3s-leer*	*eso*

...⁄ • ⁄ • ⁄... Artículo determinado (definido)

El artículo determinativo **ri** (*el, la, lo, los, las*) indica conocimiento del nominal del que se habla, va antepuesto a éste. Si el nominal es modificado por adjetivos, números o partículas como **chik**, **ti** entre otros, va antes de éstos. Ejemplos:

Yeb'e'apon chi rochoch <u>ri q'opoj</u>.
SN
Llegan a la casa de la señorita.

Y-e-b'e'-apon	chi	r-ochoch	ri	q'opoj.
INC-B1p-MOV-llegar	*PRE*	*A3s-casa*	*DET*	*señorita*

Npe <u>ri te'ej</u>.
SN
Viene la mamá.

N-∅-pe	ri	te'ej.
INC-B3s-venir	*DET*	*mamá*

Nb'etikon <u>ri achi</u>.
SN
El hombre va ha sembrar.

N-∅-b'e-tik-on	ri	achi.
INC-B3s-MOV-sembrar-AP	*DET*	*hombre*

...⁄ • ⁄ • ⁄.... Artículo indeterminado (indefinido)

El artículo indeterminado **jun** (*un, uno, una*) indica desconocimiento del nominal del que se habla, va antepuesto a éste. Si el nominal es modificado por adjetivos, números

o partículas como **chik**, **ti** entre otros, van antes de éstos. En ausencia del especificador, el nominal se entiende como algo genérico (Lolmay etal. 1997). Ejemplos:

Xb'e pa k'ichelaj **jun** ch'uti ak'wal.
SN
Un niño se fue a la montaña.

X-Ø-b'e	pa	k'ichelaj	jun	ch'uti	ak'wal
COM-B3s-ir	*PRE*	*montaña*	*IND*	*DIM*	*niño*

...richin man nok ta ri **jun** ti umül ri'...
SN
...para que no entre aquel conejito...

...r-ichin ri'...	man	n-Ø-ok	ta	ri	jun	ti	umül
A3s-SR DEM	*NEG*	*INC-B3s-entrar*	*PAR*	*DEM*	*IND*	*DIM*	*conejo*

...**jun** chik wachib'il nya'on,...
SN
...otro amigo es quién lo da,...

...jun	chik	w-achib'il	n-Ø-ya'-on,...
IND	*PAR*	*A1s-amigo*	*INC-B3s-dar-AP*

...**jun** chik k'aslem janila tik'asäs...
SN
...la otra vida es muy alegre...

...jun	chik	k'aslem	janila	tik'asäs...
IND	*PAR*	*vida*	*INT*	*ADV*

...xb'ekib'ana' kisi' rik'in **jun** kana',...
SN
...fueron a hacer leña con una hermana,...

...x-b'e-ki-b'an-a'	ki-si'	rik'in	jun	k-ana'...
COM-B3s-MOV-A3p-hacer-SC	*A3p-leña*	*A3s-SR*	*IND*	*A3p-hermana*



···/ • / • /— Adjetivo

Los adjetivos anteceden al nominal al cual modifican. El nominal puede ser modificado por más de un adjetivo. Ejemplos:

Ja ri **ko'öl** raqän achi nuchäp ri samaj.
SN
Es el señor de baja estatura quien inicia el trabajo.

Ja	ri	ko'öl	raqän	achi	n-∅-u-chäp	ri	samaj.
ENF	*DET*	*pequeño*	*estatura*	*señor*	*INC-B3s-A3s-agarrar*	*DET*	*trabajo*

Xukanoj jun **mama'** ab'äj.
SN
Buscó una piedra grande.

X-∅-u-kan-o-j	jun	mama'	ab'äj.
COM-B3s-A3s-buscar-BV-SC	*IND*	*grande*	*piedra*

Iwir xqalöq' jun **kaqköj** potaj.
SN
ayer compramos un güipil rojizo.

Iwir	x-∅-qa-löq'	jun	kaqköj	potaj.
Ayer	*COM-B3s-A1p-comprar*	*IND*	*medio rojo*	*güipil*

...jumul rutelen jun **käq** rutzyaq, nïm raqän...
SN
...siempre lleva consigo una tela roja y larga,...

...jumul	ru-tel-en	jun	käq	ru-tzyaq,	nïm	r-aqän...
tal	*A3s-hombro-AP*	*IND*	*rojo*	*A3s-ropa*	*grande*	*A3s-pie*

... ala', rat **nïm** apam...
SN
... joven, usted tiene el estómago grande...

... ala',	rat	nïm	a-pam...
joven	*usted*	*grande*	*A2s-estómago*

...chi ri' cha', nel ri **säq** ala'...
SN

... dice que allí aparece el joven blanco.

...chi ri'	cha'	n-Ø-el	ri	säq	ala'...
ADV	*dice*	*INC-B3s-salir*	*DET*	*blanco*	*joven*

Nominal modificado por más de un adjetivo:

...jun **saqiläj, ri'j** ixöq, nïm raqän,...
(SN: saqiläj, ri'j ixöq; SN: nïm raqän)

...una anciana, de tez blanca y alta,...

...jun	saqiläj	ri'j	ixöq	nïm	r-aqän,
IND	*muy blanco*	*anciana*	*señora*	*grande*	*A3s-pie*

.../ • / • /— Número

El nominal se cuantifica (contar) si se le antepone un número cardinal. Ejemplos:

Xukanoj **jun** mama' ab'äj.
(SN: jun mama' ab'äj)

Buscó una piedra grande.

X-Ø-u-kan-o-j	jun	mama'	ab'äj.
COM-B3s-A3s-buscar-BV-SC	*uno*	*grande*	*piedra*

...pan **oxi'** kan ik' ri xak'ule'...
(SN: oxi' kan ik')

...te casaste hace tres meses...

...pan	oxi'	kan ik'	ri	x-a-k'ul-e'...
PRE	*tres*	*DIR mes*	*DET*	*COM-B2s-casar-VI*

Xerutz'ët **kaji'** kumatzi'.
(SN: kaji' kumatzi')

Vio cuatro serpientes

X-e-ru-tz'ët	kaji'	kumatz-i'.
COM-B3p-A3s-ver	*cuatro*	*serpiente-PL*

...xkijäch ki' ri **ka'i'** tinamït ri'...
(SN: ri ka'i' tinamït ri')

...los dos pueblos se separaron...



...x-∅-ki-jäch	k-i'		ri	ka'i'	tinamït ri'...*COM-B3s-A3s-*
separar A3p-REF	*DEM*	*dos*	*pueblo*	*DEM*	

···/ · / · /·· Partículas

Las partículas no funcionan solas. Funcionan en complemento entre sí, o con otras palabras para formar o modificar un significado. Las partículas con los nominales indican énfasis, negación, diminutivo y plural. Las partículas, al combinarse, forman adverbios. A continuación se describe la función de las partículas:

a) Diminutivo

Las partículas diminutivas **ch'uti**, **ti**, **ch'uta'q** y **taq** se anteponen al nominal para modificarlo. Ejemplos:

Xb'e pa samaj ri **ch'uti** ak'wal.
SN

El niño pequeño fue al trabajo.

x-∅-b'e	pa	samaj ri	ch'uti	ak'wal.
COM-B3s-ir	*PRE*	*trabajo DET*	*DIM*	*niño*

K'o jun ti rume'al.
SN
Tiene una hija pequeña.

∅	K'o	jun	ti	ru-me'al.
B3s	*EST*	*IND*	*DIM*	*A3s-hija*

...pa kaxlan yetzijon wi ri taq ak'wala'...
SN
...los niños hablan en castellano...

...pa	kaxlan	y-e-tzij-on	wi	ri	taq	ak'wal-a'...
PRE	*castellano*	*INC-B3p-hablar-AP*	*MOV*	*DET*	*DIM/PL*	*niño-PL*

b) Plural

La palabra principal se pluraliza con la partícula **taq**. En algunos casos, cuando el nominal es genérico no es necesario el sufijo de plural, ocurre lo mismo cuando está poseído. Ejemplos:



…yek'ayïx <u>taq k'ul</u>…
SN

…venden ponchos…

…y-e-k'ay-ï-x	**taq**	k'ul…
INC-B3p-vender-BV-PAS	*PL/DIM*	*poncho*

…yesamäj pa jay ri <u>taq wal</u>…
SN

…mis hijos (de mujer) trabajan en la casa…

…y-e-samäj	pa	jay	ri	**taq**	w-al…
INC-B3p-trabajar	*PRE*	*casa*	*DET*	*PL/DIM*	*A1s-hijo*

Xok el pa <u>taq q'ayïs</u>.
SN

Se metió entre la maleza (las malezas).

x-Ø-ok	el	pa	taq	q'ayïs
COM-B3s-entrar	*DIR*	*PRE*	*PL/DIM*	*monte*

…e jeb'ejöj <u>ri taq ximb'äl</u>…
SN

…las fajas son bonitas.

…e	jeb'-ejöj	ri	taq	ximb'äl…
B3p	*bonita-PL*	*DET*	*PL/DIM*	*faja*

… xetuk'ulun wawe' ri <u>nab'ey taq winaqi'</u>,…
SN

…las primeras personas llegaron aquí,…

…x-e-tu-k'ul-un	wawe'	ri	nab'ey	taq	winaqi',…
COM-B3p-MOV-llegar-AP	*aquí*	*DET*	*Primeras*	*PL/DIM*	*persona*

…<u>molaj taq winaqi'</u>…
SN

…grupo de personas…

…molaj	taq	winaq-i'…
grupo	*PL/DIM*	*persona-PL*

...nab'ey **<u>taq qa</u>**<u>winaq</u>...
SN
...primeros parientes nuestros...

...nab'ey	**taq**	**qa**-winaq...
primero	*PL/DIM*	*A1p-persona*

c) **Énfasis**

La partícula **ja** se antepone al nominal para enfatizarlo y darle relevancia. Ejemplos:

<u>**Ja** ri ch'uti achi</u> nuchäp.
SN
Es el hombre pequeño quien lo agarra.

Ja	ri	ch'uti	achi	n-Ø-u-chäp.
ENF	*DET*	*pequeño*	*hombre*	*INC-B3s-A3s-agarrar*

...<u>**ja** ri achi</u> man nuya' ta q'ij chi re.
SN
Es el señor quien no se lo permite.

...ja	ri	achi	man	n-Ø-u-ya'	ta	q'ij	chi	r-e.
ENF	*DET*	*señor*	*NEG*	*INC-B3s-A3s-dar*	*PAR*	*permiso*	*PRE*	*A3s-SR*

<u>**Ja** ri ixöq</u> xk'ayin richin ri äk'.
SN
La señora fue quien vendió la gallina.

Ja	ixöq	ri	x-Ø-k'ay-i-n	r-ichin	ri	äk'.
ENF	*señora*	*DET*	*COM-B3s-vender-BV-AP*	*A3s-SR*	*DET*	*gallina*

...<u>**ja aj k'a** ri ral</u> xok el k'üch.
SN
... su hijo fue quien se convirtió en zopilote.

...ja	aj	k'a	ri'	r-al	x-Ø-ok	el	k'üch.
ENF	*PAR*	*PAR*	*DEM*	*A3s-hijo*	*COM-B3s-convertir*	*DIR*	*zopilote*

...__ja ri winaqi',__ ri yepe, ye'uxlan qa wawe'...
SN

...las personas quienes vienen, son las que descansarán aquí...

...ja	ri	winaqi',	ri	y-e-pe,	y-e'-uxlan	qa	wawe'...
ENF	*DET*	*persona-PL*	*PRON*	*INC-B3s-venir*	*INC-B3p-descansar*	*DIR*	*aquí*

d) Negación

El nominal se niega anteponiéndole la partícula **man**, más la partícula complementaria **ta** pospuesto al nominal (**man**.....**ta**), en algunos casos la partícula **ta** no es obligatoria. También se pueden anteponer al nominal las partículas **nix ta**, **majun/man jun** o el adverbio **manäq** para negar la palabra principal. Ejemplos:

...__**man** k'im **ta** chik nokisäx__...
SN
...la paja ya no se utiliza...

...man	k'im	ta	chik	n-Ø-ok-is-äx...
NEG	*paja*	*PAR*	*PAR*	*INC-B3s-salir-CAU-PAS*

__**Man** qonojel **ta**__ yojtikïr yojmuxan.
SN
No todos podemos nadar.

Man	q-onojel	ta	y-oj-tik-ïr	y-oj-muxan.
NEG	*A1p-todo*	*PAR*	*INC-B1p-poder*	*INC-B1p-nadar*

...toq rub'anon kan __**man** ruq'a' tinamït **ta**__...
SN
...anteriormente no era aldea...

...toq	ru-b'an-on	kan	man	ruq'a' tinamït	ta...
PAR	*A3s-hacer-AP*	*DIR*	*NEG*	*A3s-mano pueblo*	*PAR*

...__**manäq** xtani'__, __**nix ta** jun ala'__...
SN SN
...no hay señoritas ni siquiera un varón...



...manäq	xtan-i',	nix	ta	jun	ala'...
NEG	*señorita-PL*	*NEG*	*PAR*	*IND*	*varón*

<u>Nix ta</u> <u>rulew k'o</u>.
SN
Ni terreno tiene.

Nix	ta	r-ulew	Ø	k'o.
NEG	*PAR*	*A3s-terreno*	*B3s*	*tener*

...**<u>majun</u>** <u>rupwaq</u>.
SN
...no tiene dinero.

...majun	ru-pwaq.
ADV	*A3s-dinero*

...rija', **<u>manäq</u>** <u>chik rute'</u>, **<u>manäq</u>** <u>chik rutata'</u>,...
SN SN
...él ya no tiene mamá ni papá,...

... rija',	manäq	chik	ru-te',	manäq	chik	ru-tata',...
él/ella	*NEG*	*PAR*	*A3s-mamá*	*NEG*	*PAR*	*A3s-papá*

...e k'o ixoqi', <u>ri</u> **<u>manäq</u>** <u>kachijilal</u>...
SN
...hay mujeres sin esposos...

...e	k'o	ixoq-i',	ri	manäq	k-achijilal...
B3p	*EST*	*mujer-PL*	*DET*	*NEG*	*A3p-esposo*

...| • | • |... Sintagma Nominal en Aposición

La aposición se da cuando dos nominales se refieren al mismo sujeto u objeto, una de ellas da mayor información acerca de la otra. El nominal en aposición es introducido por un demostrativo. Describe o refiere al sujeto (de un predicado verbal o no verbal), o al objeto (de un predicado verbal). Ejemplos:



a) Modificando al sujeto

Ri ixöq, **ri** tz'uyül, ja ri te Ixchel.
SN
La mujer que está sentada es doña Ixchel.

Ri	ixöq,	ri	tz'uyül,	ja	ri	te	Ixchel
DET	*mujer*	*SUB*	*sentado*	*PAR*	*DET*	*CL*	*Ixchel*

Wik'in k'o ri choyb'äl, **ri** aqajon chwe.
SN
Yo tengo el machete que me prestaste.

W-ik'in	Ø	k'o	wi	ri	choyb'äl,	ri	a-qaj-on	ch-w-e.
A1s-SR	*B3s*	*EST*	*PAR*	*DET*	*machete*	*SUB*	*A2s-prestar-PP*	*PRE-A1s-SR*

Ri ixöq, **ri** xkos, xb'eruloq'o' xkoya'.
SN
La mujer que se cansó fue a comprar tomate

Ri	ixöq,	ri	x-Ø-kos,	x-Ø-b'e-ru-loq'-o'	xkoya'
DET	*mujer*	*SUB*	*COM-B3s-cansancio*	*COM-B3s-MOV-A3s-comprar-SC*	*tomate*

b) Modificando al objeto

La ak'wal xuq'etej ri tz'i', **ri** xkäm.
SN
El niño abrazó al perro que murió

La	ak'wal	x-Ø-u-q'et-e-j	ri	tz'i',	ri	x-Ø-käm
DEM	*niño*	*COM-B3s-A3s-abrazar-BV-SC*	*DET*	*perro*	*SUB*	*COM-B3s-morir*

...ri k'üch nutïj ri tz'i', **ri** kaminäq...
SN
...el zopilote se está come al perro que está muerto,...

...ri	k'üch	n-Ø-u-tïj	ri	tz'i',	ri	kam-inäq...
DET	*zope*	*INC-B3s-A3s-comer*	*DET*	*perro*	*SUB*	*morir-PP*

···/ · / · /∴∴ Funciones del Sintagma Nominal

El sintagma nominal hace varias funciones: poseedor de un sustantivo, sujeto transitivo, sujeto intransitivo y objeto transitivo en una oración. Ejemplos:

Poseedor de un sustantivo:

Xb'eruya' **ruway** rutata' ri xtän.
Sustantivo poseído

La niña fue a dar de comer a su papá.

X-b'e-ru-ya'	ru-way	ru-tata'	ri	xtän.
COM-MOV-A3s-dar	*A3s-tortilla*	*A3s-papá*	*DET*	*niña*

Sujeto transitivo:

Xrïl jun nïm chay **ri xtän**.
SN

La señorita encontró una piedra grande de obsidiana.

X-Ø-r-ïl	jun	nïm	chay		ri	xtän
COM-B3s-A3s-encontrar	*ART*		*grande*	*obsidiana*	*DET*	*señorita*

Sujeto intransitivo:

Chuqa' **la taq qatz'i'** xeb'e qik'in...
SN

También nuestros perros se fueron con nosotros...

Chuqa'	la	taq	qa-tz'i'	x-e-b'e' q-ik'in...	
CONJ	*DEM*	*PL*	*A1p-perro-PL*	*COM-B3p-ir*	*A1p-con nosotros*

Objeto transitivo:

... xb'ekib'ana' **kisi'** rik'in jun kana',...
SN

...fueron a hacer leña con una hermana,...

...x-b'e-ki-b'an-a'	ki-si'	rik'in	jun	k-ana'...
COM-B3s-MOV-A3p-hacer-SC	*A3p-leña*	*A3s-SR*	*IND*	*A3p-hermana*

…/ • / •• Sintagma Adjetival

La palabra principal del sintagma adjetival es uno o más adjetivos; cuando es más de un adjetivo actúan de manera complementaria. Está compuesto facultativamente por la raíz y en casos específicos por sufijos de plural. Ejemplos:

...nqïl nima'q taq yab'il,...
SA
...encontramos graves enfermedades,...

...n-Ø-q-ïl nim-a'q taq yab'il,...
INC-B3s-A1s-encontrar grande-PL PL/DIM enfermedad

...achi'el ri ch'uta'q xtani'...
SA
...así como las niñas...

...achi'el ri ch'ut-a'q xtan-i'...
PAR DET pequeño-PL niña-PL

…/ • / •• / • Modificadores del adjetivo

Este sintagma puede estar formado por más de un adjetivo, funcionan de manera complementaria, generalmente indica plural. También es modificado por las partículas **chik** y **ok** o por el intensificador **yalan**. Ejemplos:

...xkokisaj yan qa la juley chik tzyäq, la ch'uta'q xax ok xkokisaj qa...
SA SA
... usaron la otra clase de ropa, las más livianas...

...x-Ø-k-ok-isa-j yan qa la ju-ley chik tzyäq, la ch'ut-a'q
COM-B3s-A3p-usar-CAU-SC PAR DIR DEM uno-clase PAR ropa DEMpequeño-PL

xax ok x-Ø-k-ok-isa-j qa...
delgado DIR COM-B3s-A3p-usar-CAU-SC DIR

...relik uqaj, relik ok ch'uta'q pas...
SA SA
... corte común fajas pequeñas comunes...



...relik	uqaj,	relik	ok	ch'ut-a'q	pas...
común	*corte*	*común*	*DIR*	*pequeño-PL*	*faja*

.../ • / •• / •• Funciones del Sintagma Adjetival

El sintagma adjetival funciona dentro de la cláusula así:

.../ • / •• / •• / • Como modificador del sintagma nominal.
.../ • / •• / •• / •• Como núcleo del predicado no verbal.
.../ • / •• / •• /••• Como adverbio (modificador en predicados verbal y no verbal).

A continuación se detalla cada una de las funciones del sintagma adjetival y los modificadores para cada caso:

.../ • / •• / •• / • Como modificador del sintagma nominal

El adjetivo se antepone al nominal para modificarlo, los adjetivos siempre concuerdan en cuanto al número, es decir, si el nominal es plural, el adjetivo también se escribirá en plural. Ejemplos:

...<u>nima'q</u> taq ixoqi',...
SA
...mujeres importantes,...

...nim-a'q	taq	ixoq-i',...
grande-PL	*PL/DIM*	*mujer-PL*

...chi rupam la jun tinamït la' k'o **<u>mama'</u>** taq jay...
SA
En ese pueblo hay casas muy grandes.

...chi	rupam	la	jun	tinamït	la'	∅	k'o	mama'	taq	jay...
PRE	*A3s-PRE*	*DEM*	*IND*	*pueblo*	*DEM*	*B3s*	*EST*	*grande*	*PL/DIM*	*casa*

...**<u>ch'uta'q</u>** <u>koköj **ok**</u> chikopi', <u>xaq **ok**</u> kij,...
SA SA
...pájaros pequeños, negros,...

...ch'ut-a'q	koköj	ok	chikopi',		xaq	ok	k-ij,...
pequeño-PL	*pequeño*	*DIR*	*pájaro*	*negro*	*DIR*	*A3p-espalda*



...ninb'än **jata'q** nutiko'n...
SA
...siembro un poco...

...n-Ø-in-b'än	jata'q	nu-tiko'n...
INC-B3s-A3s-hacer	*poca*	*A1s-siembra*

...╱ • ╱ •• ╱ •• ╱ ••   **Como núcleo del predicado no verbal**

El adjetivo puede ser la palabra principal de un predicado no verbal, marca al sujeto a través del Juego Absolutivo (elemento obligatorio). La palabra principal puede ser modificada por las partículas **k'a** (a veces en complemento con las partículas **na** u **ok**), la partícula negativa **man** en complemento de la partícula **ta** o por el intensificador **yalan**, estos van antes del Juego Absolutivo. Ejemplos:

...**k'a** k'ïy **na**...
SA
... aún es mucho...

...k'a	Ø	k'ïy	na...
PAR	*B3s*	*mucho*	*PAR*

...**k'a** in ko'öl **ok** ri'...
SA
...aún era pequeño...

...k'a	in	ko'öl	ok	ri'...
PAR	*B1s*	*pequeño*	*DIR*	*DEM*

...**k'a** öj koköj **ok**...
SA
...aún somos pequeños...

...k'a	öj	koköj	ok...
PAR	*nosotros*	*pequeños*	*DIR*

Man käq **ta** rub'onil ri potaj.
SA
El güipil no es rojo.

Man	Ø	käq	ta	ru-b'onil	ri	potaj.
NEG	*B3s*	*rojo*	*PAR*	*A3s-color*	*DET*	*güipil.*

...**yalan** taq e koköj chik **ok** ri ruwäch nuya'...
SA
...ahora da frutos muy pequeños...

...yalan	taq	e	koköj	chik	ok	ri	ru-wäch	n-Ø-u-ya'...
INT	*PL/DIM*	*B3s*	*pequeños*	*PAR*	*DIR*	*DET*	*A3s-SR*	*INC-B3s-A3s-dar*

...| · | ·· | ·· |... Como adverbio (modificador en predicado verbal y no verbal)

El adjetivo funciona como adverbio en predicado verbal o no verbal. Es negado a través de la partícula negativa **man** en complemento de la partícula **ta** (**man....ta**), modificado por el intensificador **yalan**, así como modificado por las partículas **na** u ok. Ejemplos:

Jeb'ël ütz xina'.
SA
Qué bien lo sintieron.

Jeb'ël	ütz	x-Ø-i-na'.
Bonito	*bueno*	*COM-B3s-A2p-sentir*

Man ütz **ta** ninna' chi re la rikil la'.
SA
No me gusta esa comida.

Man	ütz	ta	n-Ø-in-na'	chi	r-e	la	rikil	la'.
NEG	*bueno*	*PAR*	*INC-B3s-A2p-sentir*	*PRE*	*A3s-SR*	*DEM*	*comida*	*DEM*

...k'a **jeb'ël** na yech'on...
SA
...aún hablan bien...

...k'a	jeb'ël	na	y-e-ch'-on...
PAR	*bonito*	*PAR*	*INC-B3p-hablar-AP*

Yalan jeb'ël ninwak'axaj ri qach'ab'äl...
SA
Me gusta mucho nuestro idioma...

Yalan	jeb'ël	n-Ø-inw-ak'axaj	ri	qa-ch'ab'äl...
INT	*bonito*	*INC-B3s-A3s-oir*	*DET*	*A1p-idioma*

…/ • /… Sintagma Verbal

La palabra principal de este tipo de sintagma es un verbo. Contiene raíz o base verbal, más los accidentes gramaticales, tales como el tiempo/aspecto, modo y la persona gramatical, como elementos obligatorios. El verbo puede tener opcionalmente afijos de movimiento, sufijos y partículas direccionales. Hay dos clases de sintagma verbal, los cuales se diferencian por el tipo de verbo: el sintagma verbal intransitivo y el sintagma verbal transitivo. El verbo es el primer elemento en la estructura oracional, aunque puede adelantársele un adverbio o algún constituyente con énfasis.

…/ • /…/ • Sintagma verbal intransitivo

La palabra principal de este sintagma es un verbo intransitivo. Hace referencia al sujeto/agente o paciente a través del Juego Absolutivo. La estructura del núcleo es: el tiempo/aspecto y modo, excepto el aspecto perfectivo que va de último; movimiento (optativo), raíz o base verbal intransitiva y sufijos para los verbos intransitivos derivados. Ejemplos:

Xpe ri ala', xotz'uye'.
SVI
El muchacho vino a sentarse.

X-Ø-pe	ri	ala',	x-Ø-o-tz'uy-e'.
COM-B3s-venir	*DET*	*muchacho*	*COM-B3s-MOV-sentar-SC*

Man kixel el chi ruwa jay.
SVI
No salgan al patio.

Man	k-ix-el	el	chi	ruwa	jay.
NEG	*IMP-B2p-salir*	*DIR*	*PRE*	*A3s-frente*	*casa*

Elenäq el ri ixöq.
SVI
La mujer ha salido

Ø-El-enäq	el	ri	ixöq.
B3s-Salir-PP	*DIR*	*DET*	*mujer*

…xa choj xowär…
SVI
…solamente vino a dormir…



...xa	choj	x-Ø-o-wär...
PAR	*ADV*	*COM-B3s-MOV-dormir*

...toq xoqa chi rochoch,...
SVI
...cuando vino a su casa,...

...toq	x-Ø-o-qa	chi	r-ochoch,...
Cuando	*COM-B3s-MOV-vino*	*PRE*	*A3s-casa*

...xoxuke', xuk'utuj rukuyb'äl mak.
SVI
...se vino a hincar y pidió perdon.

x-Ø-o-xuk-e',	x-Ø-u-k'utuj	ru-kuy-b'äl	mak.
COM-B3s-MOV-hincar-SC	*COM-B3s-A3s-pedir*	*A3s-perdonar-INTR*	*culpa*

Xek'is el ri wakx,...
SVI
Las vacas se terminaron,...

X-e-k'is	el	ri	wakx,...
COM-B3p-terminar	*DIR*	*DET*	*vaca*

Iwir **xilitäj** jun kök chi wochoch
SVI
Ayer se encontró una tortuga en mi casa.

iwir	x-Ø-il-itäj	jun	kök	chi	w-ochoch.
ADV	*COM-B3s-encontrar-PAS*	*IND*	*tortuga*	*PRE*	*A3s.casa*

...| • |...| • | • Modificadores del verbo intransitivo

Como queda dicho, un sintagma verbal está constituido por un verbo intransitivo más otros elementos que lo modifican, los que cumplen distintas funciones; algunos lo anteceden y otros lo posponen. Entre estos modificadores hay partículas y diferentes tipos de adjuntos (adverbiales o nominales).

...| • |...| • | • | • Partículas

El verbo intransitivo puede ser acompañado por diversas partículas que modifican su significado. Las partículas pueden ser: direccionales, auxiliares, negativa más partícula complementaria y otras partículas como **wi**, **kan**, **k'a**, **na**, y **yan**. A continuación su descripción:



a) Partículas Direccionales

Los direccionales **pe**, **el**, **kan**, **aq'anij**, **apo**, **ok** y **qa** se posponen a la palabra principal e indican hacia donde se dirige la acción. Entre el verbo y las partículas direccionales puede ir otra partícula como la partícula de adelantamiento **wi** o la de complemento **ta** y también **chik**, **k'a**, **yan** y **wan**. Las partículas **kan** y **k'a** también pueden anteponerse al verbo intransitivo. **Kan** afirma la acción y **k'a** funciona en complemento con **na** (pospuesto a la palabra principal) e indican que aún se realizó la acción. Ejemplos:

Xel **pe** chi rochoch.
SVI
Salió de su casa

X-∅-el pe chi r-ochoch.
COM-B3s-salir DIR/hacia acá PRE A3s-casa

Kamul yojel **el** jun wuqq'ij,...
SVI
Salimos dos veces a la semana,...

Ka-mul y-oj-el el jun wuqq'ij,...
Dos-veces INC-B1p-salir DIR/hacia allá IND semana

...xek'oje' **kan** chi ruwäch ri ulew rije'...
SVI
...ellos se quedaron en el terreno...

...x-e-k'oj-e' kan rije' chi ru-wäch ri ulew...
COM-B3p-quedar-SC DIR ellos PRE A3s-SR DET tierra

...njote' **aq'anij**, ntzaq **pe**, man ntikïr ta njote' **aq'anij**...
SVI SVI SVI
... sube y se cae, no puede subir...

...n-∅-jot-e' aq'anij, n-∅-tzaq pe, man n-∅-tikïr ta n-∅-jot-e' q'anij...
INC-B3s-subir-SC DIR INC-B3s-caer DIR NEG INC-B3s-poderPAR INC-B3s-subir DIR

...xok **apo** pa tuj...
SVI
...entró al temascal.

...x-Ø-ok	apo	pa	tuj...
COM-B3s-entrar	*DIR*	*PRE*	*temascal*

Yixpe **chik ok** k'a pa jun ik'...
SVI
Vuelvan dentro de un mes...

Y-ix-pe	chik	ok	k'a	pa	jun	ik'...
INC-B2p-venir	*PAR*	*DIR*	*PAR*	*PRE*	*IND*	*mes*

Chi wochoch xb'e **wi el**.
SVI
Fue a mi casa.

Chi	w-ochoch	x-Ø-b'e	wi	el.
PRE	*A1s-casa*	*COM-B3s-ir*	*ADE*	*DIR*

...iwir **k'a** ntzijon **na** rik'in la nuk'ajol...
SVI
...ayer aún platicaba con mi hijo...

...iwir	**k'a**	n-Ø-tzij-o-n	**na**	r-ik'in	la	nu-k'ajol...
...ayer	*PAR*	*INC-B3s-platicar-BV-AP*	*PAR*	*A3s-SR*	*DEM*	*A1s-hijo*

b) Verbos Auxiliares

El verbo intransitivo (palabra principal) puede ser antecedido por los verbos **-ajin** (*hacer*), **-tikïr** y **-kowin** (*poder*) en función de auxiliar. Llevan tiempo/aspecto y persona gramatical que coincide con los de la palabra principal (verbo intransitivo); el auxiliar **-ajin** puede tener la forma **tajin** como auxiliar por efecto de gramaticalización. Ejemplos:

... **tajin** yesamäj rije'...
SVI
...ellos están trabajando...

...rije'	tajin	y-e-samäj...
ellos	*estar*	*INC-B3p-trabajar*

...xa xe pa qach'ab'äl **yetikïr** yech'on.
SVI
...solamente pueden hablar en nuestro idioma.

...xa	xe	pa	qa-ch'ab'äl	y-e-tikïr	y-e-ch'o-n.
PAR AP	*PAR*	*PRE*	*A1p-idioma*	*INC-B3p-poder*	*INC-B3p-hablar-BV-*

...richin **yekowin** yetzijon qik'in röj.
SVI
...para que puedan platicar con nosotros.

...r-ichin		y-e-kowin	y-e-tzij-o-n	q-ik'in	röj.
A3s-SR	*que*	*INC-B3p-poder*	*INC-B3p-platicar-BV-AP*	*A1p-SR*	*nosotros*

c) Partículas de Negación

El verbo intransitivo es negado al anteponerle la partícula negativa **man**, más la partícula de complemento **ta** pospuesto al verbo. La partícula de complemento **ta** no funciona cuando el verbo esta en forma imperativa o exhortativa. Cuando el verbo intransitivo es antecedido por algún verbo auxiliar, la negación acompaña a éste. Ejemplos:

Man xekäm **ta** ri winaqi', cha'.
SVI SVI

Dice, que no se murieron las personas.

Man	x-e-käm	ta	ri	winaq-i',	cha'.
NEG	*COM-B3p-morir*	*PAR*	*DET*	*persona-PL*	*dice*

¿Janipe' juna' **man** yech'o **ta** chik pa qach'ab'äl ri e aj B'oko'?
SVI
¿Hace cuántos años que los chimaltecos no hablan nuestro idioma?

¿Janipe'	jun-a'	man	y-e-ch'o	ta	chik	pa	qa-ch'ab'äl	ri e	aj B'oko'?
Cuánto	*uno-año*	*NEG*	*INC-B3p-hablar*	*PAR*	*PAR*	*PRE*	*A1p-idioma*	*DET B3p*	*GEO Chimaltenango*

Man xape **ta** iwir,...
SVI
Ayer no viniste,...

Man	x-a-pe	ta	iwir...
NEG	*COM-B2s-venir*	*PAR*	*ayer*



...<u>**man** ntikïr **ta** njote' aq'anij</u>...
SVI
...no puede subir...

man	n-Ø-tikïr	ta	n-Ø-jot-e'	aq'anij...
NEG	*INC-B3s-poder*	*PAR*	*INC-B3s-subir-SC*	*DIR*

d) **Otras partículas**

En el sintagma verbal intransitivo es factible el uso de la partícula **k'a**, la que puede anteponerse y posponerse al verbo antes de la partícula direccional. Según su posición varía su significado. Ejemplos:

Partícula k'a:

...<u>iwir **k'a** ntzijon na rik'in la nuk'ajol</u>...
SVI
...ayer todavía platicaba con mi hijo...

...iwir	k'a	n-Ø-tzij-o-n	na	r-ik'in	la	nu-k'ajol...
ayer	*PAR*	*INC-B3s-platicar-BV-AP*	*PAR*	*A3s-SR*	*DET*	*A1s-hijo*

<u>Xilitäj **k'a** ri</u>.
SVI
Se encontró pues...

X-Ø-il-itäj	k'a	ri
COM-B3s-encontrar-PAS	*PAR*	*PAR*

<u>Xelextan **k'a** el</u>.
SVI
Salío rápidamente.

X-Ø-el-exta-n	k'a	el.
COM-B3s-salir-FRE-AP	*PAR*	*DIR*

...| • |...| • | • | •• **Adjuntos**

En el sintagma intransitivo también caben adjuntos nominales y adjuntos adverbiales. Los adjuntos nominales son introducidos por preposiciones o sustantivos relacionales. Son constituyentes optativos en el sintagma intransitivo. Los adjuntos adverbiales están compuestos por adverbios (sintagma adverbial); en el sintagma intransitivo puede

aparecer más de un adverbio. Los adverbios pueden anteponerse al núcleo verbal. Estos adjuntos se posponen a la palabra principal del sintagma intransitivo. Ejemplos:

Adjunto nominal:

...yeb'e **pa taq juyu'** ri winaqi'...
SVI
...las personas van a los cerros...

...y-e-b'e pa taq juyu' ri winaq-i'...
INC-B3p-venir PRE PL/DIM cerro DET persona-PL

Man yib'e ta, ruma janila nusamaj wawe' **pa jay**.
SVI
No voy porque tengo mucho trabajo en la casa.

Many-i-b'e ta, r-uma janila nu-samaj wawe' pa jay.
NEG INC-B1s-ir PAR A3s-SR mucho A3s-trabajo aquí PRE casa

Adjunto adverbial:

Xib'e na **junanin**.
SVI
Todavía me fui rápido.

X-i-b'e na junanin.
COM-B1s-ir PAR rápido

Man ütz ta yatoq'
SVI
No es bueno que llores.

Man ütz ta y-at-oq'.
NEG bueno PAR INC-B2s-llorar

Ojer kan ri' xtz'ib'äx ri nimacholtzij.
SVI
Hace tiempo que se escribió el diccionario.

Ojer kan ri', x-Ø-b'an-atäj ri nimacholtzij.
ADV DIR DEM COM-B3s-ocurrir-PAS DET diccionario

...ri nute' ri' **janila** noq'...
SVI
...mi mamá llora mucho...



...ri nu-te' ri' janila n-∅-oq'...
DEM A1s-mamá DEM mucho INC-B3s-llorar

...nel **chaq'a'** ri xoch'...
SVI
...la lechuza sale de noche...

...n-∅-el chaq'a' ri xoch'...
INC-B3s-salir noche DET lechuza

...xpe **aninäq,** ruma ri tzanq'opoj k'o pa siwan...
SVI
...vino rápido porque la llorona está en el barranco...

...x-∅-pe aninäq, r-uma ri tzanq'opoj ∅ k'o pa siwan...
COM-B3s-venir rápido A3s-SR DET llorona B3s EST PRE barranco

...k'o jun wakx xkäm **ke la'**,...
SVI
...una vaca murió por allá,...

...∅ k'o jun wakx x-∅-käm ke la',...
B3s EST IND vaca COM-B3s-morir PAR DEM

...yojwa' **paq'ij**...
SVI
...comemos a medio día...

...y-oj-wa' paq'ij...
INC-B1p-comer medio día

...**wakami** xk'is ronojel ri'...
SVI
...ahora todo eso terminó...

...wakami x-∅-k'is ronojel ri'...
ahora COM-B3s-terminar todo DET

•••/ • /•••/ •• Sintagma verbal transitivo

La palabra principal es un verbo transitivo que marca el objeto (paciente) a través del Juego Absolutivo y el sujeto con el Juego Ergativo, coinciden en número (singular/

plural) del objeto y sujeto. La palabra principal incluye primeramente el tiempo/aspecto o modo (excepto en el perfectivo que es la última), seguido por el juego absolutivo, juego ergativo, la raíz o base en calidad de obligatorios y sufijos de categoría en casos específicos (si el verbo es derivado). Como elementos opcionales incluye el movimiento, su posición es siempre antes del juego ergativo. Ejemplos:

Marca de tiempo/aspecto/modo:

Xb'entz'eta' na kan ri ak'wal.
SVT
Todavía fui a ver al niño.

X-Ø-b'e-n-tz'et-a'	na	kan	ri	ak'wal
COM-B3s-MOV-A1s-ver-SC	*PAR*	*DIR*	*DET*	*niño*

Marca el objeto en el verbo:

...kan jeb'ël ok xerutz'ët ri ch'uta'q xtani' rija'...
SVT
...vio muy hermosas a las niñas...

...kan	jeb'ël	ok	x-e-ru-tz'ët	ri	ch'uta'q	xtan-i'	rija'...
PAR	*hermosa*	*DIR*	*COM-B3p-A3s-ver*	*DET*	*DIM*	*Niña-PL*	*él*

Marca el sujeto en el verbo:

Xkilöq' jun uqaj ri ka'i' achi'a'.
SVT
Los dos hombres compraron un corte.

X-Ø-ki-löq'	jun	uqaj	ri	ka'i'	achi'-a'.
COM-B3s-A3p-comprar	*IND*	*corte*	*DET*	*dos*	*hombre-PL*

Xusipaj ri xkoya' ri xtän.
SVT
La señorita regaló el tomate.

X-Ø-u-sip-a-j	ri	xkoya'	ri	xtän.
COM-B3s-A3s-regalar-BV-SC	*DET*	*tomate*	*DET*	*señorita*

Marca movimiento en el verbo:

...nb'esamäj qatata', nb'eqato',...
SVT
...nuestro papá va a trabajar, vamos a ayudarlo,...



...n-∅-b'e-samäj qa-tata', n-∅-b'e-qa-to',...
INC-B3p-trabajar A1p-madre INC-B3s-MOV-A1p-ayudar

Xoruya' qa chi re ri ma Ajpub'.
SVT
Le vino a dejar a Ajpub'.

X-∅-o-ru-ya'	qa	chi	r-e	ri	ma	Ajpub'.
COM-B3s-MOV-A3s-dar	*DIR*	*PRE*	*A3s-SR*	*DET*	*CL*	*Ajpub'*

...| • |...| •• | • Orden de los Modificadores del Verbo Transitivo

El verbo transitivo es el primero en la oración, si no le acompaña antes un adverbio u otro elemento enfocado o topicalizado. El verbo transitivo es modificado por verbos auxiliares, por diversas partículas (negación, movimiento y dirección, demostrativos, etc.), por sintagmas adverbiales, por sintagmas nominales y por sintagmas adposicionales. También puede llevar una cláusula de complemento (CC) que funciona como objeto de la oración (caso gramatical, introducir nominales, locativos, etc.). A continuación se detalla cada una de ellas:

...| • |...| •• | • | • Verbos Auxiliares

El verbo transitivo (palabra principal) puede ser antecedido por los verbos **-ajin** (*hacer*), **-tikïr** y **-kowin** (*poder*) en función de auxiliar. Llevan tiempo/aspecto y persona gramatical (sujeto) que coincide con los de la palabra principal (verbo intransitivo); el auxiliar **-ajin** puede tener la formas **tajin** y **najin**. Ejemplos:

...**yojajin** niqamöl ronojel...
SVT
...estamos juntándolo todo...

...y-oj-ajin	n-∅-i-qa-möl	ronojel...
INC-B1p-estar	*INC-B3s-vt-A1p-juntar*	*A3s-SR/todo*

...chuqa' **tajin** nketamaj pa molaj ri ak'wala'...
SVT
los niños también están aprendiendo en grupo...

...chuqa'	tajin	n-∅-k-etam-a-j	junam	ri	ak'wal-a'...
CONJ	*estar*	*INC-B3s-A3p-aprender-BV-SC*	*igual*	*DET*	*niño-PL*

...**najin** yekito' winaqi'...
SVT

...están ayudando a las personas...

... n-∅-ajin	y-e-ki-to'	winaq-i'...
INC-B3s-estar	*INC-B3p-A3p-ayudar*	*persona-PL*

···/ · /···/ ··/ · / ··   **Verbo más partículas**

Las partículas son las que se encuentran más cercanas al verbo transitivo. Las que se anteponen son: la partícula negativa **man** más su complemento **ta** pospuesto al verbo, las interrogativas **atux**, **achike**, **akuchi'**, etc., la enfática **ja**, y otras partículas tales como **k'a**, **ke**. Las que se posponen son las direccionales **kan**, **pe**, **el**, **aq'anij**, **apo**, **qa**, **ok**, también las partículas **ta**, **na**, **yan**, **wan**, **wi**, **la'aq**, regularmente éstas van después del núcleo.

a) Negación

La negación se indica al anteponer la partícula negativa **man** y se complementa con la partícula **ta** pospuesto a la acción que se niega. El verbo en imperativo se niega solamente con la partícula negativa **man**. Si el núcleo es antecedido por algún verbo auxiliar, la negación acompaña a éste. Cuando el verbo transitivo está en el modo imperativo/exhortativo, sin movimiento incorporado, si éste o algún otro constituyente que lo modifica es negado, desaparece el sufijo de categoría. Ejemplos:

<u>Man</u> <u>xkik'waj</u> <u>ta</u> <u>ri umül</u>.
SVT
No se llevaron al conejo.

Man	x-∅-ki-k'w-a-j	ta	ri	umül.
NEG	*COM-B3s-A3p-llevar-BV-SC*	*PAR*	*DET*	*conejo*

<u>Man</u> <u>talöq' jun äk'</u>.
SVT
No compres una gallina.

Man	t-∅-a-löq'	jun	äk'.
NEG	*IMP-B3s-A2s-comprar*	*IND*	*gallina*

Negación de otros constituyentes ante el verbo transitivo

<u>Man</u> <u>saqmolo'</u> <u>ta</u> <u>talöq' rik'in ri pwäq</u>.
SVT



No compres huevos con el dinero.

Man	saqmolo’	ta	t-∅-a-löq’	r-ik’in	ri	pwäq
NEG	*huevo*	*PAR*	*IMP-B3s-A2s-comprar*	*A3s-SR*	*DET*	*dinero*

Man pa k’ayb’äl **ta** tulöq’ pe ri xkoya’.
SVT
Que no compre el tomate en el mercado.

Man	pa	k’ayb’äl	ta	t-∅-u-löq’	pe	ri	xkoya’
NEG	*PRE*	*mercado*	*PAR*	*IMP-B3s-A3s-comprar*	*DIR*	*DET*	*tomate*

b) Interrogativas

Las partículas interrogativas se anteponen al verbo transitivo que quiere interrogar. Ejemplos:

…¿Manäq ok **achike** nrajo’ k’a?…
SVT
…¿No quiere nada?…

…manäq	ok	achike	n-∅-r-aj-o’…
Nada	*PAR*	*INT*	*INC-B3s-A3s-querrer-SC*

…¿**Achike** xtab’än?…
SVT
…¿Qué harás?…

…¿Achike	xt-∅-a-b’än?…
INT	*POT-B3s-A2s-hacer*

…**achi’el** xub’ij kan…
SVT
…como dejó dicho…

…achi’el	x-∅-u-b’ij	kan…
INT	*COM-B3s-A3s-decir*	*DIR*

c) Direccionales

Indican hacia dónde se dirige la acción **pe, apo, aq’anij, el, kan, qa, ok**, éstos van seguidos al complejo verbal o después de otra partícula que acompaña al verbo tales como **ta**, **na**, **yan**, **wan**, **wi**, **laq/la’aq**, etc. Ejemplos:

Achike na ruwäch aq'om nuya' **el** chi ke ri winaqi'.
SVT
Se desconoce qué clase de medicina les da a las personas.

Achike	na	ru-wäch	aq'om	n-∅-u-ya'	el	chi	k-e	ri	winaqi'.
INT	*PAR*	*A3s-SR*	*medicina*	*INC-B3s-A3s-dar*	*DIR*	*PRE*	*A3p-SR*	*DET*	*persona-PL*

Ri qatata' yarutz'ët **pe**.
SVT
Papá te está viendo.

Ri	qa-tata'	y-a-ru-tz'ët	pe.
DET	*A1p-papá*	*INC-B2s-A3s-ver*	*DIR*

Xutz'ib'aj **el** jun ruwuj.
SVT
Le escribió una carta.

X-∅-u-tz'ib'-a-j	el	jun	ru-wuj.
COM-B3s-A3s-escribir-BV-SC	*DIR*	*IND*	*A3s-carta*

Xeruq'ejela' **kan** rute' rutata', rati't rumama'.
SVT
Saludó a sus padres y abuelos

X-e-ru-q'ejel-a'	kan	ru-te'	ru-tata',	r-ati't	ru-mama'.
COM-B3p-A3s-saludar-FRE	*DIR*	*A3s-mamá*	*A3s-papá*	*A3s-abuela*	*A3s-abuelo*

Otras partículas después del verbo y ante las direccionales:

Xa xuya' **ta** kan la ch'uti ruchakach.
SVT
Hubiera dejado su canastito.

Xa	x-∅-u-ya'	ta	kan	la	ch'uti	ruchakach
PAR	*COM-B3s-A3s-dar*	*PAR*	*DIR*	*DEM*	*DIM*	*A3s-canasta*

Xb'ekila' **na** ri ralaxb'äl ya'.
SVT
Hasta que encontraron el nacimiento de agua.



X-∅-b'e-k-il-a' na ri r-alaxb'äl ya'.
COM-B3s-MOV-A3p-encontrar-SC PAR DET A3s-nacimiento agua

...K'ïy winaqi' xkimestaj **yan** qa...
SVT
... *muchas personas ya olvidaron,...*

K'ïy winaq-i' x-∅-ki-mest-a-j yan qa...
Mucho persona-PL COM-B3s-A3p-olvidar-BV-SC PAR DIR

...chi ke rije' nqaya' **wi** el, richin nkik'waj el pa k'ayb'äl...
SVT SVT
...a ellos se los damos, para que se lo lleven al mercado...

...chi k-e rije'n-∅-qa-ya' wi el n-∅-ki-k'w-a-j el pa k'ayb'äl...
PRE A3s-SR ellos INC-B3s-A1p-dar ADEDIR INC-B3s-A3p-llevar-BV-SC DIR PRE mercado

Xutz'ib'aj **la'aq** el ri wuj ri ma Wo'o' Köt.
SVT
Parece que Don Wo'o' Köt escribió la carta.

X-∅-u-tz'ib'-a-j la'aq el ri wuj ri ma Wo'o' Köt
COM-B3s-A3s-escribir-BV-SC PAR DIR DET carta DET CL Wo'o' Köt

Sintagmas adverbiales como modificador del verbo transitivo

Los adverbios anteceden o van seguido al verbo (palabra principal). También pueden ocupar la posición final de la cláusula. Indican el tiempo, el lugar o la manera que se realiza la acción. En una cláusula pueden ir uno o más adverbios. Ejemplos:

Kan **iwir** xatink'äm pe.
SVT
Desde ayer te traje.

Kan iwir x-at-in-k'äm pe
PAR ayer COM-B2s-A1s-traer DIR

Wakami nink'ïs nusamaj.
SVT
Hoy termino mi trabajo.

Wakami	n-Ø-in-k'ïs	nu-samaj.
Ahora	*INC-B3s-A3s-terminar*	*A1s-trabajo*

...ri mama' taq pop nkirïk' qa **chaq'a'**...
SVT
...los petates grandes los extienden en la noche...

...ri	mama'	taq	pop	n-Ø-ki-rïk'	qa	chaq'a'...
DET	*grande*	*PL/DIM*	*petate*	*INC-B3s-A3p-extender*	*DIR*	*noche*

...**wakami** xkitz'ët jun jeb'ël ixöq...
SVT
...hoy vieron a una mujer bonita...

...wakami	x-Ø-ki-tz'ët	jun jeb'ël	ixöq...
ahora	*COM-B3s-A3p-ver*	*IND bonita*	*mujer*

Xkoqotaj **junanin** ri tz'i' ri ak'wala'.
SVT
Los niños corrieron al perro.

X-Ø-k-oqot-a-j	junanin	ri	tz'i'	ri	ak'wala'
COM-B3s-A3p-corretear-BV-SC	*ADV*	*DET*	*perro*	*DET*	*niños*

•••/ • /•••/ •• / • /•••• Sintagmas Nominales como modificador del verbo transitivo

Los sintagmas nominales en el sintagma verbal transitivo, hacen la función de objetos directos (OD) e indirectos (OI), van seguidos al núcleo del predicado. Primero el objeto directo, luego el indirecto. El objeto indirecto es introducido por un sustantivo relacional (**richin/kichin**) o por la preposición (**pa/pan**, **chi/ch**). Generalmente los objetos indirectos indican instrumento, benefactivo, dativo, locativo, causa, experimentador y tema. Ejemplos:

Objeto directo:

Xuya' ri' **ri umül**.
SVT
El conejo fue atrapado.

x-Ø-u-ya'	r-i'	ri	umül.
COM-B3s-A3s-dar	*A3s-REF*	*DET*	*conejo*

...wakami xa ninqasaj **taq saq'ul**...
SVT



...hoy, corto bananos,...

...wakami xa n-Ø-in-qas-a-j taq saq'ul...
ahora PAR INC-B3s-A1s-bajar-BV-SC PL/DIM banano

Objeto indirecto:

Xub'ij chwe chi ninlöq' jun pawi'aj **richin rutata'**.
SVT
Me pidió que le comprara un sombrero para su papá.

X-Ø-ub'ij ch-w-e chi n-Ø-in-löq' jun pawi'aj
richin rutata'
COM-B3s-A3s-decir PRE-A1s-SR CC INC-B3s-A1s-comprar IND sombrero
A3s-SR A3s-papá

···/ · /···/ ·· / · /— Sintagma Adposicional modificador del verbo transitivo

Los sintagmas adposicionales (preposicionales y relacionales) son introducidos por preposición y/o sustantivo relacional (**chi ruxe'**, **pa**, **chi re**) y van seguidos al núcleo o al objeto (directo e indirecto); indican lugar (locativo), instrumento, benefactivo, etc.; son elementos secundarios que pueden suprimirse sin influir la semántica de los elementos principales de la oración. Los adposicionales pueden anteponerse a la palabra principal (posición de tópico) del predicado, y son marcados por la partícula **wi** seguido a la palabra principal. Ejemplos:

...xuyuqub'a' **chi ruxe' che'**...
SVT
...lo amarró debajo del árbol...

...x-Ø-u-yuq-ub'a' chi ru-xe' ch'e...
COM-B3s-A3s-amarrar-VT PRE A3s-SR árbol

...ri ixoqi' nkik'waj el taq kal **pa samaj**...
SVT
...las señoras llevan a sus hijos al trabajo...

...ri ixoq-i' n-Ø-ki-k'w-a-j el taq k-al pa
samaj...
DET señora-PL INC-B3s-A3s-llevar-BV-SC DIR PL/DIM A3p-hijo
PRE trabajo



En posición inicial:

...**pa nik'aj b'ey** chi ri xkiya' **wi** kan ri jun kej...
SVT
... en medio del camino dejaron un caballo...

...pa	nik'aj	b'ey	chi	ri'	x-∅-ki-ya'	wi	kan	ri
jun	kej...							
PRE	*mitad*	*camino*	*PRE*	*DET*	*COM-B3s-A3p-dar*	*ADE*	*DIR*	
DET	*IND*	*caballo*						

...**chi re rija'** xkik'utuj **wi**...
SVT
...a él le preguntaron...

...chi	r-e	rija'	x-∅-ki-k'ut-u-j	wi...
PRE	*A3s-SR*	*él*	*COM-B3s-A3p-señalar-BV-SC*	*PAR*

...**chi ke rije'** nqaya' **wi** el, richin nkik'waj el **pa k'ayb'äl**...
SVT SVT
...a ellos se los damos, para que se lo lleven al mercado...

chi k-e rije' n-∅-qa-ya' wi el n-∅-ki-k'w-a-j el pa
k'ayb'äl...
PRE A3p-SR ellos INC-B3s-A1p-dar PARDIR INC-B3s-A3p-llevar-BV-SC DIR
PRE mercado

···/ · /···/ ·· / · /·̶ Cláusula de Complemento

Los sintagmas nominales son cláusulas de complemento en el sintagma transitivo, generalmente funcionan como sujetos u objetos. Ejemplos:

Nrajo' man ta chik yeb'e ri **ak'wala'**.
CC
Quiere que ya no se vayan los niños.

N-∅-r-aj-o'	man	ta	chik	y-e-b'e	ri	ak'wal-a'.
INC-B3s-A3s-querer-SC	*NEG*	*PAR*	*PAR*	*INC-B3s-ir*	*DET*	*niño-PL*

Man nrajo' ta a Xwan chi **rïn** yikanäj kan. *Juan no quiere que me quede.*
CC



man **n-∅-r-aj-o'** **ta** **A** **Xwan** **chi** **rïn** **y-i-kanäj** **kan.**
NEG *INC-B3s-A3s-querer-SC* *PAR* *CL* *Xwan* *PAR* *yo* *INC-B3s-quedar* *DIR*

...| • |.... Sintagma adverbial

La palabra principal es un adverbio; puede constituirse por uno o más adverbios, o un grupo de partículas (demostrativos, preposiciones, direccionales y otras partículas). El sintagma adverbial es parte del predicativo (verbal y no verbal) y modifica al núcleo, generalmente lo antecede o también puede ir en medio o al final de la cláusula. La posición inicial es la de tópico, algunos son marcados por la partícula de movimiento wi. Ejemplos:

Al principio

...**janila** nsamäj,...
SAD
...trabaja mucho,...

...janila n-∅-samäj,...
mucho *INC-B3s-trabajar*

Ruma ri', **chaq'a'** yapalaqin **man ütz ta**.
SAD SAD

Por eso, no está bien que pasees de noche.

R-uma	ri',	chaq'a'	y-a-palaq-i-n	man	ütz	ta.
A3s-SR	*DEM*	*noche*	*INC-B2s-pasear-BV-AP*	*NEG*	*bueno*	*PAR*

...xb'ek'oje' chi ri', ruma **chi ri'** xsamäj **wi**...
SAD SAD
...fue a vivir allí, porque allí trabajó...

...x-∅-b'e-k'oj-e'	chi	ri',	ruma	chi	ri'	x-∅-samäj wi...
COM-B3s-MOV-estar-SC PAR	*PRE*	*DEM*	*A3s-SR*	*PRE*	*DEM*	*COM-B3s-trabajar*

Ojer kan ri' xp e qik'in.
SAD
Hace tiempo vino con nosotros.

Ojer kan ri' x-∅-pe q-ik'in

ADV *DIR* *DEM* *COM-B3s-venir* *A1p-SR/nosotros*

En posición media:

Ja', e k'o **<u>wawe'</u>** pa tinamït.
SAD
Si, están aquí en el pueblo

Ja',	e	k'o	wawe'	pa	tinamït.
AFIR	*B3p*	*EST*	*aquí*	*PRE*	*pueblo*

En posición final:

Xib'e na **<u>junanin</u>**.
SAD
Todavía me fui corriendo.

X-i-b'e	na	junanin.
COM-B1s-ir	*PAR*	*corriendo*

Xeqa pe **<u>wawe'</u>**.
SAD
Bajaron aquí

X-e-qa	pe	wawe'.
COM-B3p-bajar	*DIR*	*aquí*

...xoruya' qa ri ak'wal **<u>wawe'</u>**...
SAD
...vino a dejar al niño aquí...

...x-Ø-o-ru-ya'	qa	ri	ak'wal	wawe'...
COM-B3s-MOV-A3s-dar	*DIR*	*DET*	*niño*	*aquí*

...e k'o nimaläj taq achi'a' e okinäq pe **<u>chere'</u>**...
SAD
...importantes personalidades han entrado aquí...

...e	k'o	nimaläj	taq	achi'-a'	e	ok-inäq	pe	chere'...
B3p	*EST*	*importante*	*AFE/DIM*	*hombre-PL*	*B3p*	*entrar-PP*	*DIR*	*aquí*

...e k'o **<u>ke la' apo</u>**...
SAD
...están allá...



...e	k'o	ke	la'	apo...
B3p	*EST*	*PAR*	*DEM*	*DIR*

<u>Xa xe chik ri'</u> natïj **<u>paq'ij</u>**.
SAD SAD
Solamente eso comes al medio día.

Xa	xe	chik	ri'	n-Ø-a-tïj	paq'ij.
PAR	*PAR*	*PAR*	*DEM*	*INC-B3s-A2s-comer*	*medio día*

Yab'e <u>ke **taq** la' qa</u> pa taq'aj.
SAD
Te diriges a la costa.

Y-a-b'e	ke	taq	la'	qa	pa taq'aj.
INC-B2s-dirigir	*PAR*	*PL*	*DEM*	*DIR*	*PRE costa*

...| • |....| • Modificadores del adverbio

En algunos casos existe la posibilidad de encontrar más de un adverbio en una cláusula, y las dos se complementan entre sí. La palabra principal se modifica por las partículas: la negativa **man** en complemento de la partícula **ta**, la direccional **kan** (es funcional solamente con algunas) y otras partículas como **k'a** y **taq**. Ejemplos:

...<u>chaq'a' **ta** iwir</u> xatel pe.../...<u>xq'eq **ta**</u> xatel pe...
SAD SAD
...hubieras salido anoche...

...chaq'a'	ta	iwir	x-at-el	pe...	/...xq'eq	ta	x-at-el	pe...
ADV	*PAR*	*ayer*	*COM-B2s-salir*	*DIR*	*ADV*	*PAR*	*COM-B2s-salir*	*DIR*

...**<u>chwa'q kab'ij</u>** nink'owisaj...
SAD
...mañana o pasado lo transmitiré...

...chwa'q	kab'ij	n-Ø-in-k'ow-isa-j...
mañana	*pasado mañana*	*INC-B3s-A1s-pasar-CAU-VT*

Wakami k'a ri', <u>**k'a** tiqaq'ij</u> nb'epalaqin.
SAD
Entonces, hasta en la tarde irá a pasear.



wakami	k'a	ri',	k'a	tiqaq'ij	n-Ø-b'e-palaq-i-n.
ahora	*PAR*	*DEM*	*PAR*	*tarde*	*INC-B3s-MOV-pasear-BV-AP*

•••/ • /••••/ • / • **Negación**

La partícula de negación es **man** con su complemento **ta**. Si el adverbio se encuentra en posición media o final, al negarlo pasa a la posición inicial antes del núcleo (en posición de tópico). Ejemplos:

¿<u>**Man** wawe' **ta**</u> nuk'ayij wi k'a?...
SAD
¿No es aquí donde lo vende?...

Man	wawe'	ta	n-Ø-u-k'ay-i-j	wi?...
NEG	*aquí*	*PAR*	*INC-B3s-A3s-vender-BV-SC*	*PAR*

Ruma ri', <u>**man** ütz **ta**</u> yab'ison.
SAD
Por eso no está bien que estes triste.

R-uma	ri',	man	ütz	ta	y-a-b'is-on
A3s-SR	*DEM*	*NEG*	*bueno*	*PAR*	*INC-B2s-entristecer-AP*

<u>**Man** ütz **ta**</u> nel.
SAD
No sale bien. / no puede salir.

Man	ütz	ta	n-Ø-el.
NEG	*bueno*	*PAR*	*INC-B3s-salir*

<u>**Man** paq'ij **ta**</u> nwär.
SAD
No duerme de día.

Man	paq'ij	ta	n-Ø-wär.
NEG	*día*	*PAR*	*INC-B3s-dormir*

•••/ • /— **Sintagma Adposicional**

El sintagma adposicional se refiere a los sintagmas preposicional y relacional; según las características de éstos, es que los núcleos funcionan de interrelación en una cláusula.

...| • |—| • **Sintagma preposicional**

El núcleo es una preposición, su función es introducir un adjunto (locativo, nominal, instrumental, adverbial etc.) en una cláusula. Las formas de las preposicionales son: **pan/pa** y **chi/ch**; anteceden a sustantivos relacionales. El sintagma preposicional se pospone al núcleo del predicado y si se le antepone marca énfasis al adjunto. Ejemplos:

Xe'apon <u>chi kochoch</u>.
SP
Llegaron a sus casas.

X-e'-apon	chi	k-ochoch.
COM-B3p-llegar	*PRE*	*A3p-casa*

...ri xtani' nkito' ri kite' <u>pa k'ayij</u> chuqa' yeb'e <u>pa nimatijob'äl</u>.
SP SP
...las señoritas ayudan a su mamá en la venta y van a la universidad.

...ri xtan-i' n-Ø-ki-to' ri ki-te' pa k'ayij chuqa' y-e-b'e pa imatijob'äl.
DET señorita-PL INC-B3s-A3p-ayudar DET A3p-mamá PRE venta PAR INC-B3p-
ir PRE universidad

Iwir xisamäj <u>pan awän</u>...
SP
Ayer trabajé en la milpa...

Iwir	x-i-samäj	pan	awän...
Ayer	*COM-B1s-trabajar*	*PRE*	*milpa*

...ronojel xqa <u>pan ulew</u>...
SP
...se cayó todo al suelo...

...ronojel	x-Ø-qa	pan	ulew...
todo	*COM-B3s-caer*	*PRE*	*suelo*

...nsamäj <u>chi q'ij</u>...
SP
...trabaja por día...

...n-Ø-samäj	chi	q'ij...
INC-B3s-trabajar	*PRE*	*día*

Nutzijoj **chi re** ri ralite' ri rusamaj.
SP
Le platica a su suegra sobre su trabajo.

N-∅-u-tzij-oj	chi	r-e	ri	r-alite'	ri	ru-samaj.
INC-B3s-A3s-platicar	*PRE*	*A3s-SR*	*DEM*	*A3s-suegra*	*DEM*	*A3s-trabajo*

...toq ye'apon ri winaqi' **chi** kochoch,...
SP
...cuando llegan las personas a sus casas,...

...toq	y-e'-apon	ri	winaq-i'	chi	k-ochoch,...
PAR	*INC-B3p-llegar*	*DET*	*persona-PL*	*PRE*	*A3p-casa*

...ye'ewäx ri mesa' **pa** jun nimab'ojo'y,...
SP
...a los gatos se les esconde dentro de una olla grande,...

...y-e'-ew-ä-x	ri	mes-a'	pa	jun	nimab'ojo'y,...
INC-B3s-esconder-BV-PAS	*DET*	*gato-PL*	*PRE*	*IND*	*grande-vt-olla*

...yikemon **chi** q'ab'aj…
SP
...tejo a mano...

...y-i-kem-on	chi	q'ab'aj ..
INC-B3s-tejer- ANT	*PRE*	*mano*

Xrïl el **chi** ruxe' ri k'ujay.
SP
Lo encontró debajo del troje/troja.

X-∅-r-ïl	chi	ru-xe'	ri	k'ujay.
COM-B3s-A3s-encontrar	*PRE*	*A3s-SR*	*DET*	*troje/troja*

Ch'oköl **chi** rij kej ri achi.
SP
El señor está montado en el caballo.

∅	Ch'oköl	chi	r-ij	kej	ri	achi.
B3s	*Montado*	*PRE*	*A3s-SR*	*caballo*	*DET*	*señor*

Nik'at chi ruxe' ri b'ojo'y ri q'aq'.
SP
...el fuego arde debajo de la olla...

N-Ø-i-k'at	chi	ru-xe'	ri	b'ojo'y	ri	q'aq'.
INC-B3s-vt-arder	*PRE*	*A3s-SR/debajo*	*DET*	*olla*	*DET*	*fuego*

... ja ri', nimaq'ij **chi** ruwäch ri ak'wal...
SP
...eso le parece fiesta al niño...

...ja	ri',	nimaq'ij	chi	ru-wäch	ri	ak'wal...
ENF	*DEM*	*fiesta*	*PRE*	*A3s-SR*	*DET*	*niño*

...**pan** ulew qab'anon ri q'aq'...
SP
...en el suelo hemos juntado el fuego...

pan	ulew	qa-b'ox-on	ri	q'aq'...
PRE	*suelo*	*A1p-encender-AP*	*DET*	*fuego*

...**chi** kaqän yeb'e, **chi** kaqän yetzolin pe...
SP SP
...se van a pie, regresan a pie...

...chi	k-aqän	y-e-b'e,	chi	k-aqän	y-e-tzol-i-n	pe...
PRE	*A3p-pie*	*INC-B3p-ir*	*PRE*	*A3p-pie*	*INC-B3p-regresar-BV-AP*	*DIR*

Los sintagmas preposicionales pueden ser modificados por la partícula **k'a**. Ejemplos:

...ri nk'is **k'a** pa wolajuj q'ij...
SP
...y termina a los quince días

...ri	n-Ø-k'is	k'a	pa	wolajuj	q'ij...
CONJ	*INC-B3s-terminar*		*PAR*	*PRE*	*quince* *día*

Xb'ekiloq'o' el **k'a** pa k'ayb'äl.
SP
Lo fueron a comprar hasta el mercado.

X-Ø-b'e-ki-loq'-o'	el	**k'a**	pa	k'ayb'äl.
COM-B3s-MOV-A3p-comprar-SC	*DIR*	*PAR*	*PRE*	*mercado*

La palabra principal es un sustantivo relacional compuesto por los afijos del Juego Ergativo más la raíz del sustantivo relacional. El Juego Ergativo concuerda en número con su complemento o el adjunto que introduce; su función es introducir un sintagma nominal (SN). El sustantivo relacional, en algunos casos, es complemento de un sintagma preposicional (SP). Al igual que el sintagma preposicional, éste se le antepone al núcleo del predicado, colocándose en posición de tópico. Ejemplos:

Xumüq chi **ruxe'** ulew.
SSR
Lo enterró debajo de la tierra.

X-Ø-u-müq	chi	ru-xe'	ulew.
COM-B3s-A3s-enterrar	*PRE*	*A3s-SR*	*tierra*

Xchoy ri che' **ruma** ri achi.
SSR
El árbol fue cortado por el señor.

X-Ø-choy	ri	che'	r-uma	ri	achi.
COM-B3s-cortar	*DET*	*árbol*	*A3s-SR*	*DET*	*señor*

Ja ri ixöq xk'ayin **richin** ri äk'.
SSR
La señora es quién vendió la gallina.

Ja	ri	ixöq	x-Ø-k'ay-i-n	r-ichin	ri	äk'.
ENF	*DET*	*mujer*	*COM-B3s-vender-BV-AP*	*A3s-SR*	*DET*	*gallina*

...k'a ri' nqa ri jun chik peraj kab' **rik'in** ri tza'm...
SSR
...después se agrega el otro pedazo de panela al licor...

...k'a	ri'	n-Ø-qa	ri	jun chik	peraj	kab'	rik'in	ri	tza'm...
PAR	*DEM*	*INC-B3s -agregar*	*DET*	*IND*	*PAR*	*pedazo*	*panela*	*SR*	*DET*
licor									



••• / • / — Sintagma estativo

La palabra principal de este tipo de sintagma puede ser un numeral, un posicional, un adjetivo o un sustantivo. Este tipo de sintagma funciona como predicado no verbal. Ejemplos:

Numeral:

Xa xe ok **öj kaji'**.
SE
Somos Solamente cuatro.

Xa	xe	ok	öj	kaji'.
PAR	*PAR*	*DIR*	*B1p*	*cuatro*

Posicional:

Tz'uyül chi ruchi' q'aq'.
SE
Está sentada cerca del fuego.

∅	Tz'uy-ül	chi	ru-chi'	q'aq'.
B3s	*sentar-POS*	*PRE*	*A3s-SR*	*fuego*

Adjetivo:

Yalan ti **ko'öl** ri ch'akät.
SE
La silla es demasiado pequeña.

Yalan	ti	∅	ko'öl	ri	ch'akät.
INT	*DIM*	*B3s*	*pequeño*	*DET*	*silla*

Sustantivo:

Ri jay man ke ta la' **rub'onil**...
SE
... no es así el color de la casa...

...la	jay	man	ke	ta	la'	ru-b'onil...
DEM	*casa*	*NEG*	*PAR*	*PAR*	*DEM*	*A3s-color*

···/ · /-·-/ · Modificadores del sintagma estativo

Los elementos que modifican a este tipo de sintagmas son los adjuntos nominales y adverbiales, también algunas partículas como la negativa y direccionales.

a) Adjuntos

El sintagma estatival, al igual que el sintagma verbal, puede ser modificado por uno o más adjuntos, tales como nominales y adverbiales. Los adjuntos nominales se introducen por medio de una preposición (**ch/chi**, **pa/pan**) o por un sustantivo relacional (**-uma**, **-ichin**, etc.) flexionado con Juego Ergativo, e indican caso gramatical. Los adjuntos adverbiales indican lugar, tiempo, manera, etc. Ejemplos:

Adjuntos nominales:

Ch'oköl **chi** rij kej ri achi.
SE
El hombre está montado en el caballo.

Ø	Ch'oköl	chi	r-ij	kej	ri	achi.
B3s	*Montado*	*PRE*	*A3s-SR*	*caballo*	*DET*	*hombre*

Ri ixöq tz'uyül **chi ruchi'** q'aq'.
SE
La mujer está sentada cerca del fuego.

ri	ixöq	Ø	tz'uyül chi	ru-chi'	q'aq'.
DET	*mujer*	*B3s*	*Sentado PRE*	*A3s-/SR orilla*	*fuego*

Adjunto adverbial:

K'o jun ti ri'j ixöq cha', tz'uyül chi ruchi' b'ey, **chi ri'** cha'...
SE
Dicen que una anciana, esta sentada a la orilla del camino.

Ø K'o jun ti ri'j ixöq cha', Ø tz'uyül chi ruchi' b'ey chi ri' cha'.
B3s EST IND DIM anciana mujer dice B3s sentado PRE A3s-SR camino PRE DEM decir

Wawe' öj k'o wi pa qochoch.
SE
Aquí estamos en nuestra casa.

Wawe' öj k'o wi pa q-ochoch.
Aquí B1p EST PAR PRE A1p-casa

<u>Chi ri'</u> <u>k'o qochoch</u> röj.
SE
Allí está nuestra casa.

Chi ri' Ø k'o q-ochoch röj.
PRE DEM B3s EST A1p-casa ello

Ja ri winaqi' ri' <u>e k'o kan **wawe'**</u>.
SE
Esa las personas son las que se quedaron aquí.

Ja ri winäq-i' ri' e k'o kan wawe'.
ENF DEM persona-PL DEM B3p EST DIR aquí

b) Partículas

Algunas de las partículas que se agregan en el predicado no verbal son: la negativa **man**, afirmativa **ja', je**, la complementaria **ta**, partícula **na**, direccionales y otros como **chik, k'a**. Ejemplos:

Negación:

Ruma ri', <u>**man** ütz **ta**</u> yasik'in chaq'a'.
SE
Por eso, gritar de noche no está bien.

R-uma ri', man ütz ta y-a-sik'-in chaq'a'.
A3s-SR DEM NEG bueno PAR INC-B2s-gritar-AP noche

<u>**Man** ja **ta**</u> rïn ri yalan in k'ajöl.
SE
Yo no soy el más joven.

Manja ta rïn ri yalan in k'ajöl.
NEG ENFPAR yo DET INT B3s joven

Afirmativas:

Ja rïn ri <u>yalan in ti ko'öl</u>.
SE
Yo soy el más pequeño.



Ja rïn ri yalan in ti ko'öl.
ENF yo DET INT B1s DIM pequeño

Man b'enäq ta **chik**.
SE
Ya no ha ido

ManØ b'e-näq ta chik.
NEG B3s ir-PP PAR PAR

Duda:
Man ta **k'a** b'enäq chik.
SE
Ya no hubiera ido

Manta k'a Ø b'e-näq chik.
NEG PAR PAR B3s ir-PP PAR

Partículas:
...ri iwir kab'ijir **k'a** öj k'o **na**...
SE
...hace tres días aún estábamos...

...ri iwir kab'ijir k'a öj k'o na...
DET ayer pasado mañana PAR B1p EST PAR

...ri tetata', ri **k'a** e k'o **na** wakami, **k'a** e k'ïy **na**...
SE SE
...los ancianos que aún viven, son muchos...

...ri tetata', ri k'a e k'o na wakami,k'a e k'ïy na...
DET ancianos/as SUB PAR B3p EST PAR ahora PAR B3p mucho PAR

Direccionales:
...e k'o **apo** chi ruchi',...
SE
...están a la orilla,...

...e k'o apo chi ruchi',...
B3p EST DIR PRE A3s-SR

...xa xe jun chajinel k'o **kan**...
SE



...solamente estaba un guardia...

...xa	xe	jun	chajinel∅	k'o	kan...
PAR	PAR	IND	guardian	B3s EST	DIR

•••/•• Oración

La oración gramatical es la unión de constituyentes que representa un sentido completo; expresa una comunicación completa que aparece como unidad. En la estructura de la oración se encuentra el predicado y el sujeto, los que pueden tener uno o más palabras principales.

•••/••/• Sujeto

El sujeto es el constituyente del que se habla o se comenta. Semánticamente, es el agente, causativo o experimentador porque es el que realiza, causa o experimenta la acción. El sujeto, en una oración, no necesariamente tiene expansión léxica porque siempre es marcado por el Juego Absolutivo, en el núcleo del predicado no verbal; y por el Juego Ergativo, en el núcleo del predicado verbal. La palabra principal del sujeto es uno o más sustantivos, el cual se diferencia por el tipo de predicado así: si va junto al predicado no verbal, entonces es sujeto estativo, marcado con Juego Absolutivo; si va junto al predicado verbal intransitivo, es sujeto intransitivo, marcado con el Juego Absolutivo; y si va junto al predicado verbal transitivo, es sujeto transitivo y es marcado a través del Juego Ergativo. Ejemplo:

Sujeto Estativo:

B'enäq pa jun b'ey jun b'eyom achi.
S

Un hombre rico va por un camino.

∅	B'enäq	pa	jun	b'ey	jun	b'eyom	achi.
B3s	ido	PRE	IND	camino	IND	rico	hombre

Sujeto Intransitivo:

...pa ruq'a' tinamït xojk'iy wi pe röj...
S

...crecimos en una aldea...

...pa	ruq'a' tinamït	x-oj-k'iy	wi	pe	röj...
PRE	aldea	COM-B1p-crecer	PAR	DIR	nosotros

...xe'ok pa kiko'k, xojel pe <u>röj</u>...
S
...entraron a su corral, nosotros salimos...

...x-e'-ok	pa	ki-ko'k,	x-oj-el	pe	röj...	
COM-B3p-entrar		*PRE/a*	*A3p-corral*	*COM-B1p-salir*	*DIR*	*nosotros*

Sujeto transitivo:
Yekimöl ri mololen ri <u>ixoqi'</u>.
S
Las señoras juntan las cosas.

Y-e-ki-möl	ri	mololen	ri	ixoq-i'.
INC-B3s-A3p-juntar	*DET*	*cosas*	*DET*	*señora-PL*

...kan jeb'ël ok xerutz'ët ri ch'uta'q xtani' <u>rija'</u>...
S
...él vio muy bonitas a las niñas...

...kan	jeb'ël	ok	x-e-ru-tz'ët	ri	ch'uta'q	xtan-i'	rija'...
PAR	*bonita*	*DIR*	*COM-B3s-A3s-ver*	*DET*	*pequeños*	*niñas-PL*	*él*

...nkilöq' wakx, nkilöq' kej <u>rije'</u>...
S
...ellos compran vacas y caballos...

...n-Ø-ki-löq'	wakx,	n-Ø-ki-löq'	kej	rije'...
INC-B3s-vt-A3p-comprar	*vaca*	*INC-B3s-A3p-comprar*	*caballo*	*ellos*

••• / •• / •• Predicado

Predicado es lo que se dice del sujeto en una proposición. El núcleo del predicado hace diferencia entre predicado no verbal y predicado verbal.

•••/ •• / •• / • Predicado No Verbal

El predicado no verbal expresa estado, identidad, equivalencia o existencia y su núcleo puede ser adjetivo, sustantivo, posicional o número (es un sintagma estatival). El sujeto en el predicado no verbal se marca en número y persona gramatical a través del Juego Absolutivo. Ejemplos:



Yalan e jeb'ël ri taq tz'i'.
PNV
Los perritos son muy bonitos.

Yalan	e	jeb'ël	ri	taq	tz'i'.
INT	*B3p*	*bonito*	*DET*	*PL/DIM*	*perro*

Tz'ib'atäl kan ri wuj.
PNV
La carta está redactada

ø	Tz'ib'atäl	kan	ri	wuj.
B3s	*redactada*	*DIR*	*DET*	*carta*

...eb'enäq rije' pa b'ey, e xulan qa ri achi'a', cha',...
PNV
...ellos van por el camino, dicen que van bajando los hombres,...

...e-b'e-näq cha',...	rije'	pa	b'ey	e	xulan	qa	ri	achi'-a',
B3p-ir-PP dicen	*ellos*	*PRE*	*camino*	*B3p*	*bajado*	*DIR*	*DET*	*hombre-PL*

Ix samajela' rïx alab'o'.
PNV
Muchachos, ustedes son trabajadores.

Ix	samaj-el-a'	rïx	alab'o'.
B2s	*trabajador-AGE-PL*	*ustedes*	*muchachos*

¿Ütz at tz'uyül rat noya?
PNV
Señorita, ¿está bien sentada?

Ütz	at	tz'uyül	rat	noya.
Bueno	*B2s*	*sentado*	*usted*	*señorita*

E jotöl chi rij ri che' ri achi'a'.
PNV
Los hombres se han subido al árbol.

E	jotöl	chi	r-ij	ri	che'	ri	achi'-a'.
B3p	*subido*	*PRE*	*A3s-SR*	*DET*	*árbol*	*DET*	*hombre-PL*

<u>Tz'uyül pa ruwi' ri xan</u> ri achi.
PNV
El hombre está sentado sobre el adobe.

∅	tz'uyül	pa	ru-wi'	ri	xan	ri	achi.
B3s	*Montado*	*PRE*	*A3s-espalda*	*DET*	*adobe*	*DET*	*hombre*

<u>Aj chi Q'al</u> ri tetata'.
PNV1
El anciano es de Comalapa.

∅	aj	chi	Q'al	ri	tetata'.
B3s	*GEO*	*PRE*	*Comalapa*	*DET*	*anciano*

<u>E k'o</u> qach'alal.
PNV
Tenemos familiares.

E	k'o	qa-ch'alal.
B3p	*EST*	*A1p-familiar*

•••/••/•••/•• Predicado Verbal

El predicado verbal expresa acción y se clasifica en intransitivo y transitivo, según el verbo que funciona como núcleo.

•••/••/•••/••/• Predicado Verbal Intransitivo

En la oración con predicado verbal intransitivo, el sujeto se marca en el núcleo del predicado, a través del Juego Absolutivo. El sujeto en este tipo de predicado puede ser agente, causante o paciente. En esta oración el sujeto siempre sigue al predicado cuando no se le atribuye importancia. Ejemplos:

<u>Yemol</u> ri xtani'.
PVI
Son reunidas las señoritas.

Y-e-mol	ri	xtan-i'...
INC-B3p-reunir	*DET*	*señorita-PL*

<u>Xe'ok</u> qati't qamama'.
PVI
Fueron nuestros abuelos.



X-e'-ok qa-ti't qa-mama'.
COM-B3p-ser A1p-abuela A1p-abuelo

Xatok b'eyom.
PVI

Te convertiste en millonario.

X-at-ok b'eyom.
COM-B2s-ser millonario

Xpe ri ixöq.
PVI

La señora vino.

X-∅-pe ri ixöq.
COM-B3s-venir DET señora

...| .. |...| .. | .. **Predicado Verbal Transitivo**

El predicado verbal transitivo está compuesto por dos constituyentes: verbo transitivo y objeto. El verbo transitivo (núcleo del predicado verbal transitivo) marca al objeto a través del Juego Absolutivo y al sujeto a través del Juego Ergativo. En este tipo de predicado, el objeto tiene relación directa con la palabra principal del predicado. El objeto siempre sigue al núcleo y el sujeto siempre después del predicado, si la oración no es con énfasis. Ejemplos:

Xerïl pe taq rokox ri ch'uti ak'wal.
PVT

El niño encontró hongos.

...x-e-r-ïl	pe	taq	r-okox	ri	ch'uti	ak'wal...
COM-B3p-A3s-encontrar	*DIR*	*PAR*	*A3s-hongo*	*DET*	*DIM*	*niño*

Xujäl qa ri rutzyaq ri winäq.
PVT

La persona cambió su vestimenta.

...x-∅-u-jäl	qa	ri	ru-tzyaq	ri	winäq...
COM-B3s-A3s-cambiar	*DIR*	*DET*	*A3s-vestimenta*	*DET*	*persona*

Xkilöq' jun uqaj ri ka'i' achi'a'.
PVT

Los dos hombres compraron un corte.

X-∅-ki-löq'	jun	uqaj	ri	ka'i'	achi'-a'.
COM-B3s-A3p-comprar	*IND*	*corte*	*DET*	*dos*	*hombre-PL*

<u>Xutäq el ri xkoya'</u> ri xtän.
PVT
La muchacha mandó el tomate.

X-∅-u-täq	el	ri	xkoya'	ri	xtän.
COM-B3s-A3s-mandar	*DIR*	*DET*	*tomate*	*DET*	*señorita*

…/ ‥ /…/ ‥ / ‥ / ·   Objeto

El objeto es el paciente de la acción, es decir, sobre quien recae la acción. El objeto varía entre un objeto directo y un objeto indirecto. Es objeto directo, a quién afecta la acción directamente y es marcado a través del juego ergativo en el verbo transitivo (palabra principal del predicado); y es objeto indirecto, a quien se dirige la acción, pero no recibe el efecto directamente del verbo, éste se expresa con el sustantivo relacional **richin/kichin** (*para/a)*, o la preposición **chi** más el sustantivo relacional **-e** (**chi re/chi ke**) y es marcado con el Juego Ergativo, concordando siempre en número. Ejemplos:

Xub'än <u>rikil</u> <u>**richin** ral</u> ri ixöq.
OD OI
La señora hizo la comida para su hijo

x-∅-u-b'än	rikil	r-ichin	ral	ri	ixöq
COM-B3s-A3s-hacer	*comida*	*A3s-SR*	*hijo*	*DET*	*mujer*

Xkib'än <u>ri q'utu'n</u> <u>**kichin** kal</u> ri ixoqi'.
OD OI
Las señoras hicieron la comida para sus hijos.

x-ki-b'än	ri	q'utu'n	k-ichin	kal	ri	ixoqi'
COM-A3p-hacer	*DET*	*comida*	*A3p-SR*	*hijo*	*DET*	*mujeres*

…/ ‥ /…/ ‥ /…   Adjuntos

Los adjuntos son constituyentes secundarios que aparecen en la oración. Generalmente agregan más información al predicado y no tienen relación directa con la palabra principal de éste. Los adjuntos son de tipo adverbial y nominal porque las palabras principales son adverbios y sustantivos respectivamente.



Adjuntos Adverbiales

Los adjuntos adverbiales expresan tiempo, modo y lugar. La posición de este tipo de adjunto no es específica, puede aparecer antes como después del núcleo o al final de la cláusula. Ejemplos:

B'enäq aninäq ri achi.
AADV
El hombre va rápido.

∅	B'enäq	aninäq	ri	achi.
B3s	*ido*	*rápido*	*DET*	*hombre*

K'o jun ala' b'enäq junanin.
AADV
Un muchacho va corriendo.

∅	K'o	jun	ala'	∅	b'enäq	junanin.
B3s	*EST*	*IND*	*muchacho*	*B3s*	*ido*	*rápido*

Wawe' k'o jun chiköp.
AADV
Aquí hay un animal.

Wawe'	∅	k'o	jun	chiköp.
Aquí	*B3s*	*EST*	*IND*	*animal*

Adjuntos Nominales

Los adjuntos nominales pueden formarse con preposiciones o sustantivos relacionales más sustantivos. También se les denomina frase oblicua ya que no tienen relación directa con el verbo. Su posición es después de la palabra principal del predicado o al final de la cláusula, si se encuentra en posición inicial de la cláusula es el tópico. Las preposiciones y los sustantivos relacionales indican la función del sustantivo. Entre las funciones que realizan los nominales están el dativo, el instrumental, el genitivo, el reflexivo, el recíproco, el comitativo, el benefactivo, el causativo y el temático. Así mismo indican dónde se realiza una acción (lugar).

A continuación se describen las funciones de los adjuntos nominales que se encuentran en una frase oblicua:

a) Dativo, el caso de un objeto indirecto, o, a quien se dirige la acción, éste se introduce a través de la preposición y sustantivo relacional **chi re** (*para él/a/él*). Ejemplo:

Xusipaj ri xkoya' <u>**chi re** ruchaq' ri xtän</u>.

AN

La señorita regaló el tomate a su hermana.

x-Ø-u-sip-a-j	ri	xkoya'	chi	r-e	ru-chaq'	ri
xtän.						
COM-B3s-A3s-regalar-BV-VT	*DET*	*tomate*	*PRE*	*A3s-SR*	*A3s-hermano*	*menor*
DET	*señorita*					

b) Instrumento, es con qué se hace la acción se introduce por el sustantivo relacional **-ik'in** *con* o la preposición **chi** *con*. Ejemplo:

Xuchöy jun che' <u>**rik'in** la ikäj</u> ri ak'wal.

AN

El niño cortó un árbol con el hacha.

X-Ø-u-chöy	jun	che'	r-ik'in	la	ikäj	ri	ak'wal.
COM-B3s-A3s-cortar	*IND*	*árbol*	*A3s-SR*	*DET*	*hacha*	*DET*	*niño*

Xuchöy jun che' <u>**chi** ikäj</u> ri ak'wal.

AN

El niño cortó un árbol con el hacha.

X-Ø-u-chöy	jun	che'	chi	ikäj	ri	ak'wal.
COM-B3s-A3s-cortar	*IND*	*árbol*	*PRE*	*hacha*	*DET*	*niño*

c) Genitivo, el caso de un poseedor, se marca por medio del Juego Ergativo en uno de los sustantivos. Ejemplo:

<u>Ri **rute'** ri ala'</u> man nwär ta jun aq'a'.

AN

La mamá del muchacho, no duerme toda la noche.

Ri	ru-te'	ri	ala'	man	n-Ø-wärta	jun	
aq'a'							
DET	*A3s-mamá*	*DET*	*muchacho*	*NEG*	*INC-B3s-dormir*	*PAR*	*IND*
noche							



d) Reflexivo, es la función del sujeto cuando a la vez es el objeto de la acción. Se marca con el sustantivo relacional **-i'** ante éste, se adhiere el Juego Ergativo, su posición es siempre después del núcleo del predicado. Ejemplo:

Xintzu' **wi'** pa ya'.
AN
Me vi en el agua.

X-ø-in-tzu'	w-**i'**	pa	ya'
COM-B3s-A3s-ver	*A3s-REF*	*PRE*	*agua*

Xutz'ët **ri'** pan wow ri achi.
AN
El hombre se vio en el espejo.

x-ø-u-tz'ët	r-i'	pa	wow	ri	achi
COM-B3s-A3s-ver	*A3s-SR*	*PRE*	*espejo*	*DET*	*hombre*

e) Recíproco, el caso de varios sujetos que accionan mutuamente, se marca con el sustantivo relacional **-i'** y se coloca siempre después del verbo en forma conjugada con el Juego Ergativo. Ejemplo:

Xkito' **ki'** ri ixoqi'.
AN
Las señoras se ayudaron

x-ø-ki-to'	k-i'	ri	ixoqi'
COM-B3s-A3s-ayudar	*A3s-SR*	*DET*	*mujeres*

f) Comitativo, es quien acompaña a otro en la acción se marca con el sustantivo relacional **-ik'in**. Ejemplo:

Ri ixöq b'enäq **rik'in** ri achi.
AN
La señora va con el señor.

Ri	ixöq	ø	b'enäq	r-ik'in	ri	achi.
DET	*señora*	*B3s*	*ir*	*A3s-SR*	*DET*	*señor*



Xuk'waj el ri potaj **rik'in** ri runimal ri ixöq.
AN
La señora llevo el güipil con su hermana.

X-∅-u-k'w-a-j el ri potaj r-ik'in ri ru-nimal ri ixöq.
COM-B3s-A3s-llevar-BV-SC DIR DET güipil A3s-SR DET A 3 s - hermana DET mujeres

g) Benefactivo, es para quién se hace la acción, es decir el o los beneficiarios, se marca con el sustantivo relacional **-ichin**. Ejemplo:

Xub'än rikil **richin** ral ri ixöq.
AN
La señora hizo comida para su hijo.

X-∅-u-b'än	rikil	r-ichin	r-al	ri	ixöq
COM-B3s-A3s-hacer	*comida*	*A3s-SR*	*A3s-hijo*	*DET*	*mujer*

Xkib'än ri q'utu'n **kichin** kal ri ixoqi'.
AN
Las señoras hicieron la comida para sus hijos.

X-∅-ki-b'än	ri	q'utu'n	k-ichin	k-al	ri	ixoqi'
COM-B3s-A3p-hacer	*DET*	*comida*	*A3p-SR*	*A3phijo*	*DET*	*mujeres*

h) Agente, causativo y experimentador, se marca con el sustantivo relacional –**uma**. El agente es quien realiza la acción, el causativo es del por qué ocurrió la acción y el experimentador es quién siente o experimenta el efecto de la acción. Ejemplos:

Agente:
Xk'apïx ri achi **ruma** ri tz'i'.
AN
El hombre fue mordido por un perro.

X-∅-k'apïx	ri	achi	r-uma	tz'i'.
COM-B3s-morder	*DET*	*hombre*	*A3s-SR*	*perro*

Causa:
Ri ixöq xtzaq **ruma** ri ch'ab'äq.
AN
La señora se cayó por el lodo.



Ri	ixöq	x-Ø-tzaq	r-uma	ri	ch'ab'äq.
DET	*señora*	*COM-B3s-caer*	*A3s-SR*	*DET*	*lodo*

Experimentador:
Ri b'ix xak'axäx **ruma** jun tetata'
El canto fue oído por un anciano.

Ri	b'ix	x-Ø-ak'axäx	r-uma	jun	tetata'.
DET	*canto*	*COM-B3s-oír-PAS*	*A3s-SR*	*IND*	*anciano*

i) Temático, es sobre qué se habla, es decir el tema, se marca con las preposiciones y sustantivos relacionales **chi rij** y **pa ruwi'**. Ejemplos:

Ri samajela' yetzijon **pa ruwi'** ri awän.
AN
Los trabajadores hablan sobre la milpa.

Ri	samajela'	y-e-tzij-o-n	pa	ru-wi'	ri	awän.
DET	*trabajadores*	*INC-B3p-platicar-BV-AP*	*PRE*	*A3s-SR*	*DET*	*milpa*

Ri samajela' yetzijon **chi rij** ri awän.
AN
Los trabajadores hablan sobre la milpa.

Ri	samajela'	y-e-tzij-o-n	chi	r-ij	ri	awän.
DET	*trabajadores*	*INC-B3p-platicar-BV-AP*	*PRE*	*A3s-SR*	*DET*	*milpa*

j) Otros tipos de adjuntos indican el lugar, éstos se marcan a través de las preposiciones **pa/pan** y **chi**. Ejemplos:

...eb'enäq rije' **pa** b'ey...
AN
...ellos van por el camino...

...e-b'e-näq	rije'	pa	b'ey...
B3p-ir-PP	*ellos*	*PRE*	*camino*

...I .. I... **Oración Simple**

La oración simple es una sola cláusula, está compuesta por el predicado (P) y el sujeto (S). El sujeto sigue después del predicado cuando no es el tópico o enfatizado. En el

núcleo del predicado se marca el sujeto a través del Juego Absolutivo, si es un predicado no verbal y/o predicado verbal intransitivo; y a través del Juego Ergativo si es un predicado verbal transitivo. Ejemplos:

E k'o räx saq'ul.
P S
...hay banano sarazo...

E	k'o	räx	saq'ul.
B3p	*EST*	*sarazo*	*banano*

Xoq' ri ne'y.
P S
El bebé lloró.

X-∅-oq' ri	ne'y.	
COM-B3s-llorar	*DET*	*bebé*

Xtze'en ri xtän.
P S
La señorita se rió.

X-∅-tze'-en	ri	xtän.
COM-B3s-reír-AP	*DET*	*señorita*

B'enäq ri te'ej.
P S
La mamá va.

∅	b'enäq	ri	te'ej.
B3s	*ido*	*DET*	*mama*

Xuk'äm pe ri wakx ri nutata'.
P S
Mi papá trajo la vaca.

X-∅-u-k'äm	pe	ri	wakx	ri	nu-tata'.
COM-B3s-A3s-traer	*DIR*	*DET*	*vaca*	*DET*	*A1s-papá*

Kan jeb'ël ok xerutz'ët ri ch'uta'q xtani', rija'.
P S
Él vio muy hermosas a las señoritas.

Kan	jeb'ël	ok	x-e-ru-tz'ët	ri	ch'uta'q	xtan-i'	rija'.
PAR	*hermosa*	*DIR*	*COM-B3s-A3s-ver*	*DET*	*pequeños*	*señorita-PL*	*él*

··· / ·· /···· Oración compleja

La oración compleja se forma con más de una cláusula, una de ellas es la principal y otra la subordinada. La idea que expresan las cláusulas subordinadas siempre dependen de la cláusula principal, su posición es siempre después de ésta. Una cláusula subordinada se introduce por medio de subordinadores, aunque hay excepciones. Son oraciones complejas si dentro de la cláusula principal se encuentran las siguientes cláusulas subordinadas:

- Cláusula relativa
- Cláusula adjunta o adverbial
- Cláusula de complemento

··· / ·· /····/ · Cláusula relativa

La cláusula relativa modifica a sustantivos, describe alguna característica, por eso funciona como adjetivo. La cláusula relativa se introduce por los subordinadores: **ri**, re, **la**, **achoq rik'in** y **achoq chi re** o simplemente sin subordinador. Estas partículas se conocen con los nombres de pronombre relativo o relativizador. Si modifica al sujeto u objeto, se introduce con las partículas: **ri**, **re**, **la**. Si modifica al instrumento o compañía, la cláusula relativa se introducen con la frase **achoq rik'in**; y si la cláusula no se introduce por subordinador, la cláusula relativa se escribe entre comas. Ejemplos:

Modificando al sujeto:

Ri ixöq, <u>ri xkos</u>, xb'eruloq'o' xkoya'.
CR

La mujer que se cansó fue a comprar tomate

Ri	ixöq,	**ri**	x-Ø-kos,	x-Ø-b'e-ru-loq'-o'	xkoya'.
DET	*mujer*	*CR*	*COM-B3s-cansar*	*COM-B3s-MOV-A3s-comprar-SC*	*tomate*

Re ak'wal, <u>re xtzaq</u>, xoq'.
CR

Este niño que se cayó, lloró.

Re	ak'wal,	re	x-Ø-tzaq,	xoq'.
DET	*niño,*	*CR*	*COM-B3s-caer*	*llorar*

La k'ajöl, <u>la xloq'o</u> ri wexaj, xb'e.
CR

Ese muchacho que compró el pantalón, se fue.



La	k'ajöl,	la	x-Ø-loq'-o	ri	wexaj,	x-Ø-b'e
DET	*niño*	*CR*	*COM-B3s-comprar-AP*	*DET*	*pantalón*	*COM-B3s-ir*

Ri achi, <u>ri nsamäj</u>, xkos
CR

El hombre que trabaja, se cansó

Ri	achi,	ri	n-Ø-samäj,	x-Ø-kos
DET	*hombre*	*CR*	*INC-B3s-trabajar*	*COM-B3s-cansar*

Modificando al objeto:

La ak'wal xuq'etej ri tz'i', <u>ri xkäm</u>
CR

Ese niño abrazó al perro que murió

La	ak'wal	x-Ø-u-q'et-e-j	ri	tz'i',	ri	x-Ø-käm
DET	*niño*	*COM-B3s-A3s-abrazar-VT-SC*	*DET*	*perro,*	*CR*	*COM-B3s-morir*

Modificando al instrumento:

Ri meseb'äl, <u>achoq rik'in</u> <u>ximeson</u> wi, xq'aj.
CR

La escoba con que barrí, se quebró.

Ri	meseb'äl,	achoq rik'in	x-i-mes-on wi,	x-Ø-q'aj.
DET	*escoba*	*CR*	*COM-B1s-limpiar-AP ADE*	*COM-B3s-quebrar*

Modificando al comitativo (compañía):

Ri ixöq, <u>achoq rik'in</u> <u>xb'esamäj ri achi</u>, xb'ek'ayin.
CR

La señora con quien fue a trabajar el hombre, se fue a vender.

Ri	ixöq,	achoq	r-ik'in	x-Ø-b'e-samäj	ri	achi,	x-Ø-b'e-k'ay-i-n.
DET	*mujer*	*CR*	*A3s-SR*	*COM-B3s-MOV-trabajar*	*DET*	*hombre*	*COM-B3s-MOV-vender-BV-AP*

Modificando al adjunto nominal:

La ala' xuchöy la si' rik'in la choyb'äl, <u>la xq'aj</u>.
CR

El joven cortó la leña con el machete que se quebró.

La	ala'	x-Ø-u-chöy	la	si'	rik'-in	la	choybäl,	la
DET	*muchacho*	*COM-B3s-A3s-cortar*	*DET*	*leña*	*A3s-SR/con*	*DET*	*machete,*	*CR*



x-Ø-q'aj.
COM-B3s-quebrar

Pausa:

Ri ak'wal xtzaq, <u>xoq'</u>
CR
El niño quien se cayó, lloró

Ri	ak'wal	x-Ø-tzaq,	x-Ø-oq'
DET	*niño*	*COM-B3s-caer*	*COM-B3s-llorar*

...│..│....│..   **Cláusulas adjuntas o adverbiales**

Las cláusulas adjuntas o adverbiales dan más información sobre el predicado y se introducen con alguna partícula y en algunos casos, solamente con pausa. Se clasifican en cláusula adverbial de tiempo, cláusula adverbial de causa o razón, cláusula adverbial de propósito o condición.

...│..│....│..│.   **Cláusula adverbial de tiempo**

La cláusula adverbial de tiempo agrega información de tiempo acerca de los predicados. La cláusula adverbial de tiempo se introducen en la cláusula principal por medio de la partícula **toq** (*cuando*), antes o después del predicado, así como al inicio o al final de la cláusula principal. Ejemplos:

Ri ak'wal xtzaq, <u>**toq** xjilijo'</u>.
CADV
El niño se cayó, cuando se resbaló.

Ri	ak'wal	x-Ø-tzaq,	toq	x-Ø-jil-ijo'.
DET	*niño*	*COM-B3s-caer*	*PAR*	*COM-B3s-resbalar-FRE*

...│..│....│..│..   **Cláusula adverbial de causa**

La cláusula adverbial de causa expresa el por qué o el causante de lo que se comenta del sujeto. Se introduce en la cláusula principal por medio del sustantivo relacional -**uma** (*porque*), poseído con el marcador de tercera persona singular o plural (**r-**, **k-**). Las cláusulas adverbiales de causa se introducen en la cláusula principal antes o después del predicado, así como al inicio, o al final de la cláusula principal. Ejemplos:



Ruma xb'a'on ri tz'i' la xtän xuxib'ij ri'.
CADV
La niña se asustó porque ladró el perro.

r-uma	x-Ø-b'a'-on	ri tz'i' la	xtän	x-Ø-u-xib'-i-j	r-i'
A3s-SR/por	*COM-B3s-ladrar-AP*	*DET perro DET*	*niña*	*COM-B3s-A3s-asustarse-VT-SC*	*A3s-REF*

··· / ·· /····/ ·· / ···　　Cláusula adverbial de propósito

La cláusula adverbial expresa el propósito por el cual se lleva a cabo una acción. Se introduce por medio del sustantivo relacional **-ichin** (*para que*), poseída por la tercera persona singular del Juego Ergativo **r-** o la combinación de las partículas **richin ke ri'** (*para que*). Ejemplos:

Uso del sustantivo relacional poseído

Xinanin, **richin** xintz'ët apo.
CADV
Corrí a/para verlo

X-in-anin,	r-ichin	x-Ø-in-tz'ët	apo
COM-B1s-correr	*A3s-SR*	*COM-B3s-A1s-ver*	*DIR/hacia allá*

Kawa', **richin** man kayawäj.
CADV
Coma, para que no se enferme.

K-a-wa',	r-ichin	man	k-a-yawäj
IMP-B2s-comer	*A3s-SR*	*NEG*	*IMP-B2s-enfermarse*

Kawa', **richin ke ri'** man yayawäj ta.
CADV
Coma, para que no se enferme.

K-a-wa'	r-ichin	ke	ri'	man	y-a-yaw-ä-j	ta.
IMP-B2s-comer	*A3s-SR*	*PAR*	*PAR*	*NEG*	*INC-B2s-enfermar-BV-SC*	*PAR*

Yisamäj, **richin** yewa' ri nuchaq'.
CADV
Trabajo, para que coman mis hermanos.



Y-i-samäj,	r-ichin	y-e-wa'	ri	nu-chaq'
INC-B1s-trabajar	*A3s-SR*	*INC-B3p-comer*	*DET*	*A1s-hermano*

Yisamäj, <u>**richin ke ri'** yewa' ri nuchaq'</u>.
CADV
Trabajo, para que coman mis hermanos.

Y-i-samäj	r-ichin	ke	ri'	y-e-wa'	ri	nu-chaq'.
INC-B1s-trabajar	*A3s-SR*	*PAR*	*DEM*	*INC-B3p-comer*	*DET*	*A1s-hermano*

... / .. /..../ .. /....   Cláusula adverbial de condición

La cláusula adverbial expresa una condición para que se realice la acción indicada en la cláusula principal. Se introduce en la cláusula principal con las partículas **we** y **xa**. Esta oración compleja expresa que necesita de un resultado, el cual se ubicará en un tiempo similar o posterior al de la principal. Ejemplo:

Usos de we:
<u>We xtub'ij chwe la numama',</u> yisamäj.
CADV
Trabajaré, si me lo dice mi abuelo.

we	xt-Ø-u-b'ij	ch-we	la	nu-mama'	y-i-samäj
PAR	*POT-B3s-A3s-decir*	*PRE-A3s-SR/a mí*	*DET*	*A1s-abuelo*	*INC-B1s-trabajar*

Usos de xa:
Yisamäj, <u>**xa** xtub'ij chwe numama'</u>.
CADV
Trabajo, si es que me lo dice mi abuelo.

Y-i-samäj,	**xa**	xt-Ø-u-b'ij	ch-w-e	nu-mama'.
INC-B1s-trabajar	*PAR*	*POT-B3s-A3s-decir*	*PRE-A1s-SR*	*A1s-abuelo*

<u>**Xa** ta ri xtän xapon iwir</u>, xxajo' ta.
CADV
Si la señorita hubiera llegado ayer, hubiera bailado.

Xa	ta	ri	xtän	x-Ø-apon	iwir,	x-Ø-xajo'	ta.
PAR	*PAR*	*DET*	*señorita*	*COM-B3s-llegar*	*ayer*	*COM-B3s-bailar*	*PAR*

•••/ •• /••••/ ••• Cláusula de complemento

La cláusula de complemento es un constituyente principal dentro de una oración compleja. Funciona como objeto en la oración compleja, y cumple con las funciones de sujeto con verbos transitivos y con predicados estativos y de objeto transitivo en la oración compleja. La cláusula de complemento generalmente se introduce a través de un complementizador que puede ser **chi** o una partícula interrogativa **atux** (*qué*), **achike** (*quién*), **janipe'** (*cuánto*), **akuchi'** (*a dónde*), **atux ruma** (*por qué*), etc. No es necesario el complementizador si existe concordancia entre el sujeto de la cláusula principal y el del complemento Ejemplos:

Como objeto:

Xunataj ri qachib'il **chi** npe ri k'amöl b'ey.
CC
Nuestro compañero nos hizo recordar que viene el presidente.

X-∅-u-nat-a-j	ri	q-achib'il	chi	n-∅-peri	k'am-öl	b'ey.
COM-B3s-A3s-recordar-BV-SC	*DET*	*A1p-compañero*	*CC*	*INC-B3s-venir*	*DET*	
llevar-AGE camino						

Xutzijoj a Sotz' **chi** xpe pa b'eyajem.
CC
Sotz' contó que regresó de viaje/paseo.

X-∅-u-tzij-o-j	a	Sotz'	**chi**	x-∅-pe	pa	b'eyaj-em
COM-B3s-A3s-hablar-VT-SCCL		*Sotz'*	*CC*	*COM-B3s-venir*	*PRE*	*viaje-PP/*
paseo						

Ri eleq'om xunab'ej **chi** kiq'eleb'en chik rij.
CC
El ladrón se enteró de que ya lo estaban vigilando.

Ri eleq'om	x-∅-u-nab'-e-j	**chi**	ki-q'eleb'e-n	chik	r-ij.
DET ladrón	*COM-B3s-A3s-adivinar-BV-SC*	*PRE*	*A3p-vigilar -PP*	*PAR*	*A3s-SR/*
detrás					

Con complementizador interrogativo:

A Yel xuk'utuj **atux** xub'än ri ala'.
CC
Miguel preguntó qué le pasó al joven

A Yel	x-∅-u-k'ut-u-j	atux	x-∅-u-b'än	ri	ala'
CL Miguel	*COM-B3s-A3s-pedir-VT-SC*	*qué*	*COM-B3s-A3s-hacer*	*DET*	*muchacho*



A Pakal xuna'ojij **achike** xb'ano ri itzel.
CC
Pakal meditó quién había hecho la maldad

A	Pakal	x-∅-u-na'oj-i-j	achike	x-∅-b'an-o	ri	itzel
CL	*Pakal*	*COM-B3s-A3s-pensar-VT-SC*	*qué*	*COM-B3s-hacer-AP*	*DET*	*maldad*

A Xwan xuk'utuj **jampe'** npe ri achi.
CC
Juan preguntó cuándo vendrá el hombre

A	Xwan	x-∅-u-k'ut-u-j	jampe'	n-∅-pe	ri	achi.
CL	*Juan*	*COM-B3s-A3s-pedir-VT-SC*	*cuando*	*INC-B3s-venir*	*DET*	*hombre*

Sin complementizador:

Nrajo' nyakatäj.
CC
Quiere levantarse.

N-∅-r-aj-o'	n-∅-yak-atäj
INC-B3s-A3s-querer-SC	*INC-B3s-levantarse-PAS*

Numestaj nsamäj.
CC
Se le olvida trabajar

N-∅-u-mest-a-j	n-∅-samäj
INC-B3s-A3s-olvidar-VT-SC	*INC-B1s-trabajar*

Xurayij xtzijon.
CC
Quiso hablar

X-∅-u-ray-i-j	x-∅-tzij-on
COM-B3s-A3s-desear-VT-SC	*COM-B3s-hablar-AP*

... / .. / — Oraciones Compuestas

Las oraciones compuestas se forman por dos o más cláusulas, en una relación de independencia, es decir las dos son independientes. Expresan dos o más ideas en forma coordinada y son enlazadas por los siguientes coordinadores o partículas: **ruma ri'**/ **ruma k'a ri'** (*por eso*), **k'a ri'** (*entonces, después*), **ke ri'** (*así*), **xa** (*simplemente*), **xa**

xe (*solamente*) y **chuqa'** (*también*), o a través de pausas representadas por comas. Ejemplos:

Man xb'entijoj ta wi', **ruma ri'** xinapon xib'esamäj.
OC
No fui a estudiar, por eso llegué a trabajar.

Man x-Ø-b'e-n-tij-o-j ta wi' r-uma ri' x-in-apon x-i-b'e-samäj
NEG COM-B3s-MOV -A1s-enseñar-VT-SC PAR REF A3s-SR DEM COM-B1s-llegar COM-B1s-MOV-trabajar

Nab'ey yatatin, **k'a ri'** yab'epalaqin.
OC
Primero te bañarás, después irás a pasear.

Nab'ey y-at-atin **k'a ri'** y-a-b'e-palaqin.
Primero INC-B2s-bañar PAR DEM INC-B2s-MOV-pasear

Ri ixoqi' xeb'e pa k'ayb'äl, **ja ri** ak'wala' xeb'e pa tijonïk.
OC
Las mujeres fueron al mercado y los niños, a estudiar.

Ri ixoq-i' x-e-b'e pa k'ayb'äl ja ri ak'wal-a' x-e-b'e pa
DET mujer-PL COM-B3p-ir PRE mercado ENF DET niño-PL COM-B3p-ir
PRE tijonïk.
enseñanza

Ri a Kanek netz'an k'olatz **ke ri'** chuqa' nutijoj ri'.
OC
Kanek juega fútbol y también estudia.

Ri a Kanek n-Ø-etz'an k'olatz **ke ri'** chuqa' n-Ø-u-tij-o-j ri'
DET CL Kanek INC-B3s-jugar fútbol así también INC-B3s-A3s-aprender-VT-SC REF

Ri ak'wal nrajo' nb'e pa tijob'äl **xa ruma ri'** xyakatäj jukumaj.
OC
El niño quiere ir a la escuela, por eso se levantó temprano.

Ri ak'wal n-Ø-r-aj-o' n-Ø-b'e pa tijob'äl xa r-uma ri'
DET niño INC-B3s-A3s-querer-SC INC-B3s-ir PRE escuela COR A3s-SR/por DET
x-Ø-yak-atäj jukumaj.
COM-B3s-levantarse-PAS tarde

Ri ak'wal xrajo' xb'e pa tijonïk **xa xe** malo' xyakatäj.
OC

El niño quiso ir a la escuela, pero se levantó tarde.

Ri ak'wal x-∅-r-aj-o' x-∅-b'e pa tij-o-n-ïk **xa xe** malo' xyakatäj
DET niño COM-B3s-A3s-querer-SC COM-B3s-ir PRE enseñar-BV-AP-INF COR tarde

Ri ti xtän nuto' ri rute' **chuqa'** nb'e pa tijonïk.
OC

La señorita ayuda a su mamá y también va a estudiar.

Ri ti xtän n-∅-u-to' ri ru-te' **chuqa'**
DET DIM señorita INC-B3s-A3s-ayudar DET A3s-mamá COR

n-∅-b'e pa tij-o-n-ïk.
INC-B3s-ir PRE aprender-BV-AP-INF

Ri ixoqi' xeb'e pa loq'oj **chuqa'** ri ak'wala' xeb'e pa tijonïk.
OC

Las mujeres fueron a comprar y los niños, a estudiar

Ri ixoq-i' x-e-b'e pa loq'-oj **chuqa'** ri ak'wal-a' xeb'e
DET mujer-PL COM-B3p-ir PRE comprar-INF COR DET niño-PL COM-B3p-ir

pa tij-on-ïk.
PRE enseñar-AP-INF

Ri xtän nurayij nutijoj ri' **chuqa'** nrajo' nsamäj.
OC

La niña quiere estudiar, también quiere trabajar.

Ri xtän n-∅-u-ray-i-j n-∅-u-tij-o-j r-i' **chuqa'** n-∅-r-aj-o'
DET señorita INC-B3s-A3s-desear-VT-SC INC-B3s-A3s-enseñar-VT-SC A3s-REF COR INC-B3s-A3s-querer-SC

n-∅-samäj
INC-B3s-trabajar

La xtän nuto' rute' **chuqa'** nutijoj ri'.
OC

La niña ayuda a su mamá y también va a estudiar.

La xtän n-Ø-u-to' ru-te' **chuqa'** n-Ø-u-tij-o-j r-i'.
DET niña INC-B3s-A3s-ayudar A3s-madre COR INC-B3s-A3s-aprender-VT-SC A3s-REF

Ri ixoqi' xeb'e pa k'ayb'äl, ri ak'wala' xeb'e pa tijob'äl.
OC
Las mujeres fueron al mercado y los niños, a la escuela.

Ri ixoq-i' x-e-b'e pa k'ayb'äl, ri ak'wal-a' x-e-b'e pa tijob'äl.
DET mujer-PL COM-B3p-ir PRE mercado DET niño-PL COM-B3p-ir PRE escuela

Ri xtani' xeb'e pa k'ayb'äl, ri ixoqi' pa ch'upuj kotz'i'j.
OC
Las señoritas fueron al mercado y las señoras, a cortar flores.

Ri xtan-i' x-e-b'e pa k'ayb'äl, ri ixoq-i' pa ch'upuj kotz'i'j.
DET niña-PL COM-B3p-ir PRE mercado DET mujer-PL PRE cortar-flor

•••/••• **Voz**

La voz indica la relación gramatical que existe entre el verbo, el objeto y el sujeto. Hay tres tipos de voz: la voz activa, la voz pasiva y la voz antipasiva. La pasiva y la antipasiva se derivan de la voz activa. El cambio de voz se marca a través de afijos; su uso depende del verbo (radical o derivado).

La voz activa tiene un sujeto que es el agente, causa o experimentador de la acción y un objeto que es el paciente, los dos tienen relación directa con el verbo. El objeto se marca a través del Juego Absolutivo y el sujeto se marca con el Juego Ergativo.

La voz pasiva o antipasiva solo marca al paciente/agente a través del Juego Absolutivo en el verbo. Los verbos utilizan sufijos o infijos al formar el pasivo o antipasivo. La voz pasiva y la antipasiva destacan o resaltan a uno de los participantes o le atribuyen menos prominencia. La voz antipasiva incluye diferentes funciones que indican el estado o situación del paciente o agente a través del antipasivo de enfoque, absoluta y de incorporación, cada uno se forma de diferente manera.

A continuación se detallan y se presentan los tipos de voz:

•••/•••/ • **Voz pasiva**

La voz pasiva resalta y atribuye mayor importancia al paciente (quien recibe o sobre quien recae la acción), éste es el nuevo sujeto en la oración intransitiva, marcado por el



Juego Absolutivo en el verbo. El agente, sujeto inicial del verbo transitivo, se incluye en una frase oblicua introducido por el sustantivo relacional **-uma** que concuerda en número con el nominal. La voz pasiva se marca a través de infijos y sufijos así:

a) Si es un verbo radical CV̈C, se deriva a través del cambio vocálico de relajada a tensa en la raíz (infijo), si es un verbo radical CV', no sufre cambio. También se utilizan el sufijo **öx**, si el verbo es transitivo y es con frecuentativo (vocal de la raíz más **-la'**).

Voz activa:
Xekichäp ri äk' ri ixoqi'.
Las mujeres agarraron las gallinas.

X-e-ki-chäp	ri	äk'	ri	ixoq-i'
COM-B3p-A3p-agarrar	*DET*	*gallina*	*DET*	*mujer-PL*

Voz pasiva:
Xechap ri äk' kuma ri ixoqi'.
Las gallinas fueron agarradas por las mujeres.

X-e-chap	ri	äk'	k-uma	ri	ixoq-i'
COM-B3p-agarrar	*DET*	*gallina*	*A3p-SR/por*	*DET*	*mujer-PL*

Voz pasiva:
...xmeq' yan qa ri ruya' richin natin...
... el agua ya fue calentado para que se bañe...

... x-∅-meq'	yan	qa	ri	ru-ya'	r-ichin	n-∅-atin...
COM-B3s-cantar	*PAR*	*DIR*	*DET*	*A3s-agua*	*A3s-SR*	*INC-B3s-bañar*

Voz pasiva:
...kan xyak apo ri wuj...
...el papel, si se guardó...

...kan	x-∅-yak	apo	ri	wuj...
PAR	*COM-B3s-guardar*	*DIR*	*DET*	*papel*

Voz pasiva:
...k'a ri' xjach kan ri xtän ri'...
...luego, la señorita fue entregada...

...k'a	ri'	x-∅-jach	kan	ri	xtän	ri'...
PAR	*DEM*	*COM-B3s-entregar*	*DIR*	*DEM*	*señorita*	*DEM*

Voz activa:
Xub'a' ri achi ri tz'i'.
El perro ladró al hombre.

X-∅-u-b'a'	ri	achi	ri	tz'i'.
COM-B3s-A3s-ladrar	*DET*	*hombre*	*DET*	*perro*

Voz Pasiva:

Ri achi xb'a' ruma ri tz'i'.
El hombre fue ladrado por el perro.

Ri	achi	x-∅-b'a'	r-uma	ri	tz'i'
DET	*hombre*	*COM-B3s-ladrar-*	*A3s-SR*	*DET*	*perro*

Voz activa:
Xuna' ri silonel ri tata'aj.
El padre sintió el temblor.

X-∅-u-na'	ri	silonel	ri	tata'aj.
COM-B3s-A3s-sentir	*DET*	*temblor*	*DET*	*padre*

Voz Pasiva:
Xna' ri silonel ruma ri tata'aj.
El temblor fue sentido por el padre.

X-∅-na' ri	silonel	r-uma	ri	tata'aj.	
COM-B3s-sentir	*DET*	*temblor*	*A3s-SR*	*DET*	*padre*

Voz Activa:
Yekito' ri meb'a' ri winaqi'.
Las personas ayudan a los pobres.

Y-e-ki-to'	ri	meb'a'	ri	winaq-i'.
INC-B3p-A3p-ayudar	*DET*	*pobre*	*DET*	*hombre-PL*

Voz Pasiva:
Yeto' ri meb'a' kuma ri winaqi'.
Los pobres son ayudados por las personas.



Y-e-to'	ri	meb'a'	k-uma	ri	winaq-i'.
INC-B3p-ayudar	*DET*	*pobre*	*A3p-SR*	*DET*	*hombre-PL*

Voz Pasiva:
<u>Xnalöx</u> ri silonel ruma ri tata'aj.
El temblor fue sentido frecuentemente por el padre.

X-∅-na-l-öx	ri	silonel	r-uma	ri	tata'aj.
COM-B3s-sentir-FRE-PAS	*DET*	*temblor*	*A3s-SR*	*DET*	*padre*

b) Y en transitivos derivados (bases transitivas) el pasivo se marca a través del sufijo **-x** (última vocal de la base cambia a vocal relajada). Ejemplos:

Voz activa (verbo derivado):
Xuq'etej ri ti ak'wal ri te'ej.
La madre abrazó al niño.

X-∅-u-q'et-e-j	ri	ti	ak'wal	ri	te'ej.
COM-B3s-A3s-abrazar	*DET*	*DIM*	*niño*	*DET*	*madre*

Voz pasiva:
Xq'etëx ri ti ak'wal ruma ri te'ej.
El niño fue abrazado por la madre.

X-∅-q'et-ëx	ri	ti	ak'wal	r-uma	ri	te'ej
COM-B3s-abrazar-PAS	*DET*	*DIM*	*niño*	*A3S-SR/por*	*DET*	*madre*

c) La voz pasiva puede indicar una acción completa y terminada si se agrega el sufijo primera vocal de la raíz, más el sufijo **-täj -(V1R +-täj)**, si es transitiva radical; ó el sufijo **-täj**, si es un transitivo derivado (base transitiva). Ejemplo:

Voz pasiva (con acción completa):

Xechapa**täj** ri äk' kuma ri ixoqi'.
Las gallinas fueron agarradas por las señoras.

X-e-chap- **atäj**	ri	äk'	k-uma	ri	ixoq-i'
COM-B3s-agarrar-PAS	*DET*	*gallina*	*A3s-SR/-por*	*DET*	*mujer-PL*

Voz pasiva (acción completa):

Xtz'ib'a**täj** ri wuj kuma ri tz'ib'anela'.
El libro fue escrito por los escritores.

X-∅-tz'ib'-a-täj	ri	wuj	k-uma	ri	tz'ib'anela'
COM-B3s-escritura-BV-PAS	*DET*	*libro*	*A3s-SR/por*	*DET*	*escritores*

•••/•••/ • Voz antipasiva

Esta voz da mayor importancia al agente, se forma a través de sufijos. Si se deriva de un verbo transitivo radical, se usa el sufijo **-o/-u** (el sufijo **-u** se usa si la raíz es con **u**); y si se deriva de un verbo derivado, se usa el sufijo **-n**. El antipasivo puede ser de enfoque agentivo, absoluto e incorporativo. Según como se relacionan los constituyentes, éstos se utilizan para: enfoque del agente (enfoque agentivo), para indicar paciente desconocido y no mencionado (absoluto) y para incorporación del paciente en el verbo (incorporativo). El único constituyente que se marca en el verbo es el sujeto, marcado con Juego Absolutivo (JB). El paciente no tiene marca en el verbo.

•••/•••/ • / • Antipasiva de enfoque Agentivo

La voz antipasiva de enfoque agentivo, le da énfasis al agente/sujeto. En el verbo transitivo radical se marca con los sufijos **-o/-u** (el sufijo **-u** se usa si la raíz es con **u** y **o**, con cualquier otra vocal), y en verbos derivados, se marca con el sufijo **-n**. El agente/sujeto se marca con el Juego Absolutivo y el paciente/objeto transitivo, se expresa en frase oblicua (introducido por el sustantivo relacional **-ichin**, con quien concuerda en número y persona gramatical). Para formar el antipasivo de enfoque agentivo se agrega obligatoriamente la partícula enfática **ja**, ante el agente/sujeto, para darle mayor importancia. Ejemplos:

Voz activa:
Xuchüp ri q'aq' ri ala'.
El joven apagó el fuego.

X-∅-u-chüp	ri	q'aq'	ri	ala'
COM-B3s-A3s-apagar	*DET*	*fuego*	*DET*	*joven*

Voz antipasiva:
Ja ri ala' xchup**u** (richin) ri q'aq'.
Fue el joven el que apagó el fuego.

Ja	ri	ala'	x-chup-u	(r-ichin)	ri	q'aq'
ENF	*DET*	*joven*	*COM-apagar-AP*	*A3s-SR*	*DET*	*fuego*



Voz activa:
Nutz'ib'aj jun wuj ri a Xwan.
Juan escribe un libro.

N-Ø-u-tz'ib'-a-j	jun	wuj	ri	a	Xwan
INC-B3s-A3s-escritura-BV-SC	*IND*	*libro*	*DET*	*CL*	*Xwan*

Voz antipasiva:
Ja ri a Xwan xtz'ib'a**n** jun wuj.
Fue Juan quien escribió un libro.

Ja	ri	a	Xwan	x-Ø-tz'ib'-a-n	jun	wuj
ENF	*DET*	*CL*	*Xwan*	*COM-B3s-escritura-BV-AP*	*IND*	*libro*

Voz activa:
Nutïk ixim ri nutata'.
Mi padre siembra maíz.

N-Ø-u-tïk	ixim	ri	nu-tata'
INC-B3s-A3s-sembrar	*maíz*	*DET*	*A3s-padre*

Voz antipasiva:
Ntiko ixim ri nutata'.
Mi padre es quien siembra maíz.

N-Ø-tik-o	ixim	ri	nu-tata'
INC-B3s-sembrar-AP	*maíz*	*DET*	*A3s-padre*

...|...| • | •• Antipasivo absoluto

La voz antipasiva absoluta marca al agente/sujeto e indica paciente desconocido y no mencionado. En la oración intransitiva indica solamente al agente/sujeto. La derivación para el antipasivo absoluto son los sufijos **-on/un**, para los verbos radicales (**-un** en raíces que tienen vocal **u**); y **-n** para verbos derivados.

Antipasivo absoluto (verbo radical):
Ntzu'**un** ri achi.
El hombre mira .

N-Ø-tzu'-**un**	ri	achi
INC-B3s- ver-AP	*DET*	*hombre*



Nb'a'**on** ri tz'i'.
El perro ladra.

N-Ø-b'a'-on	ri	tz'ï'
INC-B3s-morder-AP	*DET*	*perro*

Ri ruxib'al xtzu'**un** kan chi rij.
Su hermano vio hacia atrás.

Ri	ruxib'al	x-Ø-tzu'-un	kan	chi	r-ij
DET	*A3s-hermano*	*COM-B3s-ver-AP*	*DIR*	*PRE*	*A3s-atrás*

Antipasivo absoluto (verbo derivado):
...yexajo**n** k'a ri ak'wala'...
...los niños bailan...

...y-e-xaj-o-n	k'a	ri	ak'wal-a'...
INC-B3p-bailar-BV-AP	*PAR*	*DET*	*niño-PL*

···/···/ · /··· Antipasivo de incorporación

La voz antipasiva de incorporación marca y le da importancia al agente/sujeto a través del Juego Absolutivo. Este tipo de antipasivo indica la situación del objeto/paciente. El objeto/paciente se incorpora léxicamente en una construcción intransitiva formando una estructura compuesta: verbo intransitivizado + su complemento. La voz antipasiva de incorporación se deriva a través de los sufijos **-o/u** si es verbo transitivo radical y -**n** si es verbo derivado. Ejemplos:

Antipasivo de incorporación (verbo derivado):
Ja ri kan jantape' wi nk'ayi**n** ri si'.
Es él quien siempre vende leña.

Ja ri kan jantape' wi n-Ø-k'ay-i-**n** ri si'.
ENF DET PAR siempre PAR INC-B3s-vender-BV-AP DET leña

Antipasivo de incorporación (verbo radical):
Ja ri npon**o** wäy.
Es quien hace tortillas.

Ja	ri	n-Ø-pon-**o**	wäy
ENF	*DET*	*INC-B3s-tortear*	*tortillas*



Ri nloq'o wexaj.
El que compra pantalones.

Ri	n-Ø-loq'-o	wexaj
SUB	*INC-B3s-comprar-AP*	*pantalón*

Ri nb'ano taq jay.
El que construye casas.

Ri	n-Ø-b'an-o	taq	jay
SUB	*INC-B3s-hacer-AP*	*PL/DIM*	*casa*

•••/••••   Énfasis

El énfasis es el mecanismo para hacer resaltar un constituyente en la oración. Los constituyentes enfatizados se colocan en posición inicial en la oración o antes del núcleo del predicado. El énfasis provoca cambios en la estructura de la oración, por ejemplo, el verbo cambia a otra voz (pasivo, antipasivo) o los constituyentes cambian de orden.

Hay tres niveles para enfatizar a los constituyentes: topicalización, énfasis y énfasis no contrastivo. La topicalización es realzar al constituyente del que se habla en cada momento. El énfasis consiste en contrastar un constituyente en relación con otro constituyente de la oración. Y el énfasis no contrastivo es realzar un constituyente sin que se contraste con algún otro constituyente.

Los mecanismos de énfasis y énfasis no contrastivo solo ocurren con los constituyentes: sujeto intransitivo, objeto transitivo, sujeto transitivo y sujeto estativo, a quienes se les antepone la partícula enfática **ja**. Mientras que la topicalización, además de que se aplica a los constituyentes anteriores, también se puede topicalizar cualquier tipo de adjunto. A continuación se establecen los mecanismos para enfatizar los constituyentes:

•••/••••/ •   Topicalización

La topicalización es realzar al constituyente sobre el cual se habla o de quien se habla en cada momento, es el constituyente principal. Todos los constituyentes pueden ser el tópico en la oración e ir colocados en posición inicial en la oración, o ante el núcleo del predicado.

Los constituyentes que se topicalizan son: el sujeto intransitivo, el objeto transitivo, el sujeto transitivo y el estativo. También se pueden topicalizar los adjuntos nominales

(instrumento, dativo, beneficiario, comitativo, tema, de lugar) y los adjuntos adverbiales (de tiempo y de manera). la colocación a posición de tópico de los adjuntos nominales se marca por medio de la partícula de adelantamiento "**wi**", pospuesta al núcleo verbal.

···/····/ · / · Topicalización del sujeto intransitivo

El sujeto intransitivo se topicaliza colocándolo ante el núcleo predicativo o en la posición inicial. El núcleo predicativo no se modifica en el momento de la topicalización del constituyente. Ejemplos:

Oración base:
Ye'ik'o ri kej.
Pasan los caballos.

Y-e-'ik'o	ri	kej
COM-B3s-pasar	*DET*	*caballo*

Oración con tópico:
Ri kej ye'ik'o.
T
Los caballos pasan.

Ri	kej	y-e-'ik'o.
DET	***caballo***	***INC-B3p-pasar***

Oración con tópico:
Ri samajela' yetzijon pa ruwi' ri awän.
T
Los trabajadores platican sobre la milpa.

Ri	samajela'	y-e-tzij-o-n	pa	ru-wi'	ri	awän.
DET	*trabajadores*	*INC-A3p-platicar-BV-AP*	*PRE*	*A3s-SR*	*DET*	*milpa*

Oración con tópico:
Ri ixöq xtze'en.
T
La señora se rió.

Ri	ixöq	x-Ø-tze'-e-n
DET	*señora*	*COM-B3s-reír-BV-AP*



Oración con tópico:

Ri ixöq ri' xk'oje' yalan ruq'ij.
T

Aquella señora tuvo mucha importancia.

Ri	ixöq	ri'	x-Ø-k'oj-e'	yalan	ru-q'ij
DET	*mujer*	*DET*	*COM-B3s-estar-VI*	*INT*	*A3s-valor*

Oración base:

Xok el tijonel ri ral ri ixöq.

El hijo de la señora se convirtió en maestro.

X-Ø-ok	el	tijonel	ri	r-al	ri	ixöq
COM-B3s-convertir	*DIR*	*zopilote*	*DET*	*A3s-hijo*	*DET*	*mujer*

Oración con tópico:

Tijonel xok el ri ral ri ixöq.
T

En maestro se convirtió el hijo de la señora.

Tijonel	x-Ø-ok	el	ri	r-al	ri	ixöq.
Maestro	*COM-B3s-convertir*	*DIR*	*DET*	*A3s-hijo*	*DET*	*señora*

...../...../ • / •• **Topicalización del objeto transitivo**

El objeto transitivo se topicaliza anteponiéndolo a posición inicial en la oración. El verbo cambia a pasivo, si hay ambigüedad entre los constituyentes, o cuando tienen la misma animación o categoría. Cuando cambia el verbo, el sujeto se introduce en la oración como una cláusula de complemento. Ejemplos:

Oración base:

Xutz'ët ri ak'wal ri ixöq.

La señora vio al niño.

X-Ø-u-tz'ët	ri	ak'wal	ri	ixöq
COM-B3s-A3s-ver	*DET*	*niño*	*DET*	*señora*

Oración con tópico (con cambios en el verbo):

Ri ak'wal xtz'et ruma ri ixöq.
T

El niño fue visto por la señora.

Ri	ak'wal	x-Ø-tz'ët	r-uma	ri	ixöq
DET	*niño*	*COM-B3s-A3s-ver*	*A3s-SR*	*DET*	*mujer*

…/…./ • /… **Topicalización del sujeto transitivo**

El sujeto transitivo es topicalizado si está en posición inicial o ante el núcleo del predicado. La topicalización en este caso es la secuencia de actividades de los actores en el discurso. La topicalización del sujeto transitivo no precisamente provoca cambios en el verbo; sin embargo, puede cambiar a antipasivo por la ambigüedad que provocan los constituyentes. Ejemplo:

Oración base:
Xujäch wa'im ri wali'.
Sirvió comida mi nuera

X-Ø-u-jäch	wa'im	ri	w-ali'
COM-B3s-A3s-servir	*comida*	*DET*	*A1s-nuera*

Oración con tópico (sin cambio en el verbo):
Ri wali' xujäch ri wa'im.
T
Mi nuera sirvió la comida.

Ri	w-ali'	x-Ø-u-jäch	wa'im
DET	*A1s-nuera*	*COM-B3s-A3S-dar*	*comida*

Oración con tópico (con cambio en el verbo):
Ri wali' xya'o ri wa'im.
T
Fue mi nuera quien dio la comida

Ri	wali'	x-Ø-ya'-o	ri	wa'im
DET	*A1s-nuera*	*COM-B3s-dar-AP*	*DET*	*comida*

Oración con tópico (con cambio en el verbo):
Ri wali' xya'o ri wa'im.
T
Fue mi nuera quien dio la comida.

Ri	wali'	x-Ø-ya'-o	ri	wa'im
DET	*A1s-nuera*	*COM-B3s-dar-AP*	*DET*	*comida*



Oración base:

Ri xtän xuk'ayij jun äk'.
T
La señorita vendió una gallina.

Ri	xtän	x-Ø-u-k'ay-i-j	jun	äk'
DET	*mujer*	*COM-B3s-A3s-vender-BV-VT*	*IND*	*gallina*

Oración con tópico (con cambio en el verbo):

Ri xtän xk'ayi**n** richin ri äk'.
T
Fue la señorita quien vendió a la gallina.

Ri	xtän	x-Ø-k'ay-i-**n**	r-ichin	ri	äk'
DET	*señorita*	*COM-B3s-vender-BV-AP*	*A3s-SR*	*DET*	*gallina*

…/…./ • /…. Topicalización del sujeto estativo

La topicalización del sujeto de un predicado no verbal, se estructura de la misma manera como el sujeto intransitivo, el cual se antepone al núcleo del predicado, o en posición inicial en la oración. Ejemplos:

Ri tz'i' yawa'.
T
El perro está enfermo.

Ri	tz'i'	Ø	yawa'
DET	*perro*	*B3s*	*enfermo*

Ri ak'wal ch'eqël.
T
El niño está mojado.

Ri	ak'wal	Ø	ch'eqël.
DET	*niño*	*B3s*	*mojado*

K'ïy q'eqa' epetenäq wawe'.
T
Muchos ladinos han venido aquí.

K'ïy	q'eqa'	e-pet-enäq	wawe'.
Mucho	*ladinos*	*B3s-venir-PP*	*aquí*

···/····/ · /— Topicalización de adjuntos

Los adjuntos (constituyentes secundarios en la oración) se topicalizan colocándolos en posición inicial o antes del verbo. El adelantamiento del adjunto se marca con la partícula **wi** después del verbo, excepto si el adjunto es adverbial.

···/····/ · /—/ · Topicalización de los adjuntos nominales

Los adjuntos nominales que se pueden topicalizar son el instrumento, el dativo, el beneficiario y el lugar. Los adjuntos nominales tienen como núcleo un sustantivo, los cuales son introducidos por preposiciones.

···/····/ · /—/ · / · Topicalización del instrumento

El instrumento se topicaliza colocándose en posición inicial de la oración. El adelantamiento a posición de tópico del instrumental se marca con la partícula **wi** después del verbo. Ejemplos:

Oración base:
Xukamisaj jun kumätz rik'in che' ri achi.
El señor mató una culebra con el palo.

x-Ø-u-kam-isa-j jun kumätz r-ik'in che' ri achi
COM-B3s-A3s-morir-CAU-VT IND serpiente A3s-SR árbol DET hombre

Oración con tópico:
Rik'in che' xukamisaj **wi** jun kumätz ri achi.
T
El señor mató una serpiente con el palo.

R-ik'in che' x-Ø-u-kam-isa-j **wi** jun kumätz ri achi
A3s-SR palo COM-B3s-A3s-morir-CAU-VT ADE IND serpiente DET hombre

Oración base:
Xukamisaj ri kumätz chi che' ri jun achi.
Un señor mató la serpiente con el palo.

X-Ø-u-kam-isa-j ri kumätz chi che' ri jun achi.
COM-B3s-A3s-morir-CAU-VT DET serpiente PRE palo DET IND hombre

Oración con Tópico:
Chi che' xukamisaj **wi** kan ri kumätz ri jun achi.
T
Un señor mató la culebra con el palo

Chi	che'	x-Ø-u-kam-isa-j	**wi**	kan	ri	kumätz	ri	jun	achi
PRE	*árbol*	*COM-B3s-A3s-morir-CAU-VT*	*ADE*	*DIR*	*DET*	*serpiente*	*DET*	*IND*	*hombre*

...../..../ • /—/ • / ·· **Topicalización del dativo**

El dativo se topicaliza colocándose en posición inicial. El adelantamiento del constituyente es marcado por la partícula **wi** pospuesta al verbo. Ejemplos:

Oración base:
Xintäq jun potaj chi re ri nute'.
Le mandé un güipil a mi mamá.

X-in-täq	jun	potaj	chi	r-e	ri	nu-te'
COM-B1s-mandar	*IND*	*güipil*	*PRE*	*A3s-SR*	*DET*	*A1s-mamá*

Oración con tópico:
Chi re ri nute' xintäq **wi** jun potaj.
Fue a mi mamá a quién le mandé un güipil.

Chi	r-e	ri	nu-te'	x-in-täq	**wi**	jun	potaj
PRE	*A3s-SR*	*DET*	*A1s-mamá*	*COM-B1s-mandar*	*ADE*	*IND*	*güipil*

.../..../ • /—/ • /··· **Topicalización del beneficiario u objeto indirecto**

El benefactivo (quien se beneficia con la acción), se topicaliza cuando va en posición inicial (preverbal). La topicalización del constituyente se marca con la partícula de adelantamiento **wi** seguida al verbo. Ejemplos:

Oración base:
Xuchöy si' richin rutata' ri achi.
El señor cortó leña para su papá.

X-Ø-u-chöy	si'	r-ichin	ru-tata'	ri	achi
COM-B3s-A3s-cortar	*leña*	*A3s-SR*	*A3s-papá*	*DET*	*señor*

Oración con Tópico:
Richin rutata' xuchöy **wi** el ri si' ri achi.
T
La leña que cortó el señor es para su papá.

R-ichin	ru-tata'	x-Ø-u-chöy	**wi**	el	ri	si'	ri	achi
A3s-SR	*A3s-papá*	*COM-B3s-A3s-cortar*	*ADE*	*DIR*	*DET*	*leña*	*DET*	*hombre*

Oración base:
Xintäq jun potaj richin ri nute'.
Mandé un güipil para mi mamá.

X-Ø-in-täq	jun	potaj	richin	ri	nu-te'
COM-B3s-A1s-mandar	*IND*	*güipil*	*A3s-SR*	*DET*	*A1s-mamá*

Oración con Tópico:
Richin ri nute' xintäq **wi** jun potaj.
T
El güipil que mandé es para mi mamá.

R-ichin	nu-te'	x-Ø-in-täq	**wi**	jun	potaj
A3s-SR	*A1s-mamá*	*COM-B3s-A1s-mandar*	*ADE*	*IND*	*güipil*

.../..../ · /—/ · /.... **Topicalización del adjunto de lugar o adjunto locativo**

El adjunto de lugar se topicaliza colocándose en posición inicial, y es marcado a través de la partícula **wi** después del verbo. Ejemplos:

Oración base:
Xupaxij ri q'e'l chi ruchi' ri raqän ya' ri xtän.
La niña quebró la tinaja en la orilla del río.

X-Ø-u-pax-i-j	ri	q'e'l	chi	ru-chi'	ri	raqän ya'	ri	xtän.
COM-B3s-A3s-quebrar-BV-VT	*DET*	*tinaja*	*PRE*	*A3s-SR*	*DET*	*río*	*DET*	*señorita*

Oración con Tópico:
Chi ruchi' ri raqän ya' xupaxij **wi** ri q'e'l ri xtän.
T
En la orilla del río quebró la tinaja la niña.

Chi	ru-chi'	ri	raqän ya'	x-Ø-u-pax-i-j	wi	ri	q'e'l	ri	xtän.
PRE	*A3s-SR*	*DET*	*río*	*COM-B3s-A3s-quebrar-BV-VT*	*MOV*	*DET*	*tinaja*	*DET*	*señorita*



···/····/ · /—/ ·· Topicalización de los adjuntos adverbiales

Los adverbios son constituyentes secundarios dentro de la oración. Generalmente la posición de los adverbios en la oración es después del núcleo predicativo o al final de la oración, pero algunas siempre van delante del núcleo predicativo. Los adjuntos adverbiales que se topicalizan son de tiempo y de manera.

···/····/ · /—/ ·· / · Topicalización del adverbio de tiempo

El adverbio de tiempo (indica cuándo ocurre la acción) se topicaliza colocándose en la posición inicial de la oración o ante el núcleo predicativo. Ejemplos:

Oración base:
Yojb'ewa' <u>chwa'q</u> awik'in.
Llegaremos contigo mañana a comer.

Y-oj-b'e-wa'	chwa'q	aw-ik'in
COM-B1p-MOV-comer	*mañana*	*A2s-SR*

Oración con tópico:
<u>Chwa'q</u> yojb'ewa' awik'in.
T
Mañana llegaremos a comer contigo.

Chwa'q	y-oj-b'e-wa'	aw-ik'in	
mañana	*INC-B1p-MOV-llegar*	*A2s-SR*	

···/····/ · /—/ ·· / ·· Topicalización del adverbio de manera

El adverbio de manera (indica cómo ocurre la acción) se topicaliza colocándose en posición inicial de la oración o ante el núcleo del predicado. Generalmente los adverbios de manera siempre se encuentran ante el núcleo predicativo. Ejemplos:

Oración base:
Xub'inisaj aninäq ri ak'wal ri achi.
El señor encaminó muy rápido al niño.

X-∅-u-b'in-isa-j	aninäq	ri	ak'wal	ri	achi	
COM-B3s-A3s-caminar-CAU-VT	*rápido*	*DET*	*niño*	*DET*	*señor*	

Oración con tópico:
Aninäq xub'inisaj la ak'wal la achi.
T
Fue muy rápido que el señor encaminó al niño.

Aninäq	x-Ø-u-b'in-isa-j	la	ak'wal	la	achi
Rápido	*COM-B3s-A3s-caminar-CAU-VT*	*DET*	*niño*	*DET*	*hombre*

... /..../ .. **Enfoque**

El enfoque es otro de los mecanismos para enfatizar un constituyente. El enfoque se utiliza para determinar, realzar y contrastar un constituyente con otro u otros, es decir, se le atribuye énfasis contrastivo. Este mecanismo modifica la relación o concordancia entre los constituyentes y la estructura verbal. Dependiendo del constituyente que se quiera enfocar, hay diferencia entre el enfoque de un constituyente absolutivo (sujeto intransitivo o el objeto transitivo) y el enfoque de un constituyente ergativo (sujeto transitivo).

En el enfoque, al igual que en la topicalización, se coloca el constituyente en posición inicial en la oración o ante el núcleo predicativo. Y al constituyente que se enfatiza se le antepone la partícula enfática **ja**. Los constituyentes que se pueden enfocar son el sujeto intransitivo, el objeto transitivo, el sujeto transitivo y el sujeto estativo.

... /..../ .. / . **Enfoque del sujeto intransitivo**

Se le atribuye énfasis contrastivo al sujeto intransitivo cuando se le antepone al predicado o al núcleo de este. También se le antepone la partícula enfática **ja**. Ejemplo:

Oración base:
Xtze'en ri ixöq.
La señora se rió.

x-Ø-tze'-e-n	ri	ixöq
COM-B3s-reír-BV-AP	*DET*	*mujer*

Oración con Enfoque:
Ja ri ixöq xtze'en.
Fue la señora la que se rió.

Ja	ri	ixöq	x-Ø-tze'-e-n
ENF	*DET*	*mujer*	*COM-B3s-reír-BV-AP*



Oración base:
Xmeson ri ixöq.
La señora barrió.

X-∅-mes-on	ri	ixöq
COM-B3s-barrer-AP	*DET*	*mujer*

Oración con Enfoque:
<u>Ja ri ixöq</u> xmeson.
Fue la señora la que barrió.

Ja	ri	ixöq	x-∅-mes-o-n
ENF	*DET*	*mujer*	*COM-B3s-barrer-BV-AP*

…/…./ .. / .. Enfoque del objeto transitivo

El objeto transitivo se enfatiza colocándose en posición inicial y antepuesta la partícula enfática **ja**. La estructura de la oración se modifica de la siguiente manera: El objeto transitivo se antepone al verbo juntamente seguido a la partícula enfática **ja**. Generalmente para enfocar este constituyente el verbo cambia a pasivo, verbo intransitivo que marca y determina al paciente. Cuando el núcleo verbal cambia a pasivo, el sujeto de la oración base se introduce en una cláusula de complemento. Ejemplo:
Oración base:
Xutz'ët ri ak'wal ri ixöq.
La señora vio al niño.

x-∅-u-tz'ët	ri	ak'wal	ri	ixöq
COM-B3s-A3s-ver	*DET*	*niño*	*DET*	*mujer*

Oración con enfoque:
<u>Ja ri ak'wal</u> xtz'et ruma ri ixöq.
Fue al niño a quien vio la señora.

Ja	ri	ak'wal	x-∅-tz'et	r-uma	ri	ixöq
ENF	*DET*	*niño*	*COM-B3s-ver-PAS*	*A3s-SR*	*DET*	*mujer*

Oración con enfoque (sin cambios en el verbo):
<u>Ja ri ak'wal</u> xutz'ët ri ixöq.
Es el niño quien vio la señora.

Ja	ri	ak'wal	x-Ø-u-tz'ët	ri	ixöq
ENF	*DET*	*niño*	*COM-B3s-A3s-ver*	*DET*	*mujer*

Oración con enfoque (sin cambios en el verbo):
<u>Ja ri mes</u> nink'ïs ruq'ij.
Es al gato a que mataré.

Ja	ri	mes	n-Ø-in-k'ïs	ru-q'ij
ENF	*DET*	*gato*	*INC-B3s-A3s-terminar*	*A3s-día*

•••/••••/ •• /••• Enfoque del sujeto transitivo

El sujeto transitivo (constituyente ergativo) se enfatiza colocándose en posición inicial en la oración y se le antepone la partícula enfática **ja**. Para enfocar el sujeto transitivo, el verbo transitivo cambia a voz antipasiva, verbo intransitivo que da mayor prominencia al agente de la oración. El objeto en la nueva oración se introduce en una cláusula de complemento. Ejemplo:

Oración base:
Xuk'ayij jun äk' ri xtän.
La señorita vendió una gallina.

x-Ø-u-k'ay-i-j	jun	äk'	ri	xtän
COM-B3s-A3s-vender-BV-VT	*IND*	*gallina*	*DET*	*señorita*

Oración con enfoque:
<u>**Ja** la xtän</u> xk'ayin la äk'.
Fue la señorita la que vendió la gallina.

Ja	la	xtän	x-Ø-k'ay-i-n	la	äk'
ENF	*DET*	*señorita*	*COM-B3s- vender-BV-AP*	*DET*	*gallina*

<u>**Ja** ri xtän</u> xk'ayin **richin** ri äk'.
Fue la señorita quien vendió a la gallina.

Ja	ri	xtän	x-Ø-k'ay-i-n	r-ichin	ri	äk'
ENF	*DET*	*señorita*	*COM-B3s-vender-BV-AP*	*A3s-SR*	*DET*	*gallina*

<u>**Ja** rat</u> xab'ano richin.
Es usted quien lo hizo.



Ja	rat	x-a-b'an-o	r-ichin
ENF	*usted*	*COM-B2s-hacer-AP*	*A3s-SR*

<u>Ja rija'</u> xya'o chi re.
Es él quien se lo dio.

Ja	rija'	x-∅-ya'-o	chi	r-e
ENF	*él*	*COM-B3s-dar-AP*	*PRE*	*A3s-SR*

<u>Ja rija',</u> ri' nb'ano ri k'utunïk chi ke.
Es él quien les hace la pregunta.

Ja	rija',	ri	n-∅-b'an-o	ri	k'utunïk	chi	k-e
ENF	*él*	*DET*	*INC-B3s-hacer-AP*	*DET*	*pregunta*		*PRE*
A3P-SR							

<u>Ja rija'</u> xya'o ri aq'om chwe.
Es él quien me dio la medicina.

Ja	rija'	x-∅-ya'-o	ri	aq'om	chwe
ENF	*él*	*COM-B3s-dar-AP*	*DET*	*medicina*	*a mí*

<u>Kan **ja** ri ixöq</u> xatinisan ri ne'y.
Es la señora quien bañó al nene.

Kan	ja	ri	ixöq	x-∅-atin-isa-n	ri	ne'y
PAR	*ENF*	*DET*	*mujer*	*COM-B3s-bañar-CAU-AP*	*DET*	*nene*

.../..../ .. /.... Enfoque del sujeto estativo

El sujeto estativo se enfatiza adelantándolo a posición inicial o ante el núcleo del predicado y antecedido por la partícula enfática **ja**. Ejemplos:

Oración base:
Petenäq rik'in la xtän.
Viene acompañando a la señorita.

∅-Pet-enäq	r-ik'in	la	xtän.
B3s-Venir-PP	*A3s-SR*	*DEM*	*señorita*

Oración con énfasis:
<u>Ja la xtän</u> petenäq rik'in.

Es la señorita que viene acompañándola.

Ja	la	xtän	∅-pet-enäq	r-ik'in
ENF	*DET*	*señorita*	*B3s-venir-PP*	*A3s-SR*

Oración con énfasis:
Ja rïn in ko'öl ok.
Yo soy el más pequeño.

Ja	rïn	in	ko'öl	ok
ENF	*yo*	*B1s*	*pequeño PAR*	

••• /••••/ ••• **Énfasis no contrastivo**

El énfasis no contrastivo es destacar a un constituyente sin contrastarlo. Este mecanismo determina a un argumento dentro de un listado de acciones de los diferentes actores en el discurso. El constituyente al que se atribuye énfasis no contrastivo se le antepone el núcleo del predicado o pasa a posición inicial en la oración. También se antepone la partícula enfática **ja** al constituyente. El núcleo del predicado no sufre ningún cambio en su estructura, excepto cuando ocurre ambigüedad.

Los constituyentes a quienes se les aplica el énfasis no contrastivo son: el sujeto intransitivo, el objeto transitivo, sujeto transitivo y el sujeto estativo.

Énfasis no contrastivo al Sujeto intransitivo:
Ja la tz'ite' chuqa' la parkïy yexib'in.
El palo de pito y el de izote, son los que se vuelven fantasmas.

Ja	la	tz'ite'	chuqa'	la	parkïy	y-e-xib'in.
ENF	DET	árbol de pito	y	DET	izote	INC-B3p-espantar

Ja rïn xa yib'e el.
Soy yo quién se va.

Ja	rïn	xa	y-i-b'e	el.
ENF	*yo*	*PAR*	*INC-B1s-ir*	*DIR/hacia afuera*

Ja ri ral xok el k'amöl b'ey.
Es su hijo quien se convirtió en dirigente



Ja	ri	r-al	x-∅-ok	el		k'amöl b'ey
ENF	*DET*	*A3s-hijo*	*COM-B3s-entrar*	*DIR/hacia afuera*		*dirigente*

Ja ri ti mes kan man nwa' ta chi ruwäch.
Es el gato quien no le come la comida.

Ja	ri	ti	mes	kan	man	n-∅-wa' ta	chi	ru-wäch
ENF	*DET*	*DIM*	*gato*	*PAR*	*NEG*	*INC-B3s-comer*	*PAR*	*PRE*
A3s-SR								

Énfasis no contrastivo al objeto transitivo:
Ja ri rixjayil man ke ri' ta nub'än.
Su esposa no lo hace de esa forma.

Ja	ri	r-ixjayilman	ke	ri'	ta	n-∅-u-b'än	
ENF	*DET*	*A3s-esposa*	*NEG*	*PAR*	*DEM*	*PAR*	*INC-B3s-A3s-hacer*

Ja ri ruk'isib'äl jay, ri xk'ut el chi ruwäch.
Es la última casa que se le mostró.

Ja	ri	ru-k'is-ib'äl	jay,	ri	x-∅-kut	chi	ru-wäch
ENF	*DET*	*A3s-final-INST*	*casa*	*PRON*	*COM-B3s-indicar*	*PRE*	*A3s-SR*

Énfasis no contrastivo al sujeto transitivo:
Ja ri ti mes man nutïj ta.
Es el gatito quien no lo come.

Ja	ri	ti	mes	man	n-∅-u-tïj	ta
ENF	*DET*	*DIM*	*gato*	*NEG*	*INC-B3s-A3s-comer*	*PAR*

Ja ri ixöq man nuk'ayij ta.
Es la señora que no lo vende.

Ja	ri	ixöq	man	n-∅-u-k'ay-i-j	ta
ENF	*DET*	*mujer*	*NEG*	*INC-B3s-A3s-vender-VT-SC*	*PAR*

Ja ri ate' atata' yekanon ri xtän.
Son tus padres quienes buscan a la señorita.

Ja	ri	a-te'	a-tata'	y-e-kan-o-n	ri	xtän
ENF	*DET*	*A2s-mamá*	*A2s-papá*	*INC-B3p-buscar-BV-AP*	*DET*	*señorita*

<u>Ja ri achi</u> xutz'ët chi pa raqän k'o wi ri b'aq.
Es el hombre quien vio que en sus pies estaba el hueso.

Ja	ri	achi	x-Ø-u-tz'ët	chi	pa	r-aqän	k'o	wi	ri	b'aq
ENF	*DET*	*hombre*	*COM-B3s-A3s-ver CC*		*PRE*	*A3s-pie*	*están*	*MOV*	*DET*	*hueso*

Énfasis no contrastivo al Sujeto de un estativo:
Oración base:
K'o chi la' ri numes.
Allí está mi gato.

K'o	chi	la'	ri	nu-mes
Hay	*PRE*	*DEM*	*DET*	*A1s-gato*

Oración con enfoque:
<u>Ja numes</u> k'o chi la'.
Mi gato es el que está allí.

Ja	nu-mes	Ø	k'o	chi	la'
ENF	***A1s-gato***	***B3s***	***hay***	***PRE***	***DEM***

Oración base:
Chi kaj k'o wi ri k'üch.
El zopilote está arriba

Chi kaj k'o wi ri k'üch.

PRE	*arriba*	*B3s*	*estar*	*ADE*	*DET*	*zopilote*

Oración con enfoque:
<u>Ja</u> <u>k'a ri k'üch</u> k'o chi kaj.
Es el zopilote quien está arriba.

Ja	k'a	ri	k'üch	Ø	k'o	chi	kaj
ENF	*PAR*	*DET*	*zopilote*	*B3s*	*hay*	*PRE*	*cielo*

•••/—— Negación

La negación es un proceso de énfasis o topicalización. El constituyente que se quiere negar se adelanta a posición inicial. Los constituyentes que se pueden negar son el objeto, el sujeto, el predicado, específicamente el núcleo predicativo, el adjunto nominal y el adjunto adverbial.



La negación de los constituyentes se realiza de dos maneras: La primera consiste en anteponer la partícula negativa **man** y posponer la partícula complementaria **ta** al constituyente que se quiere negar. La segunda manera es anteponer las partículas **man ja ta** al constituyente que se quiere negar. Esta última manera se utiliza cuando los nominales son definidos o identificados, ésta es una forma de enfatizar más la negación.

…/—/ • Negación de los predicados

La negación de los predicados (no verbal o verbal) ocurre cuando las partículas negativas van junto al núcleo de éstos. Consiste en anteponer la partícula negativa **man** y posponer la partícula complementaria **ta** al núcleo que se quiere negar. En el caso del predicado verbal, dependiendo del aspecto o modo en que esté conjugado el verbo, varía así: si el verbo está en aspecto progresivo, la partícula negativa **man** y la partícula complementaria **ta**, se antepone y pospone respectivamente al verbo auxiliar. Si el verbo está en el modo imperativo solamente se antepone la partícula negativa **man** al verbo y desaparece el sufijo de categoría, excepto si el verbo es con movimiento incorporado. Ejemplos:

Negación del predicado no verbal:
Oración base:
Öj ajtz'ib' ri xta Ixmukane' chuqa' rïn.
Ixmukane' y yo somos escritores.

Öj	ajtz'ib'	ri	xta	Ixmukane'	chuqa'	rïn.
B1p	*escritor*	*DET*	*CL*	*Ixmukane'*	*y*	*yo*

Oración con negación:
Man öj ajtz'ib' **ta** ri xta Ixmukane' chuqa' rïn.
Ixmukane y yo no somos escritores

Man	öj	ajtz'ib'	ta	ri	xta	Ixmukane'	chuqa'	rïn.
NEG	*B1p*	*escritor*	*PAR*	*DET*	*CL*	*Ixmukane'*	*y*	*yo*

Negación del predicado verbal:
Oración base:
Xuk'ayij ri mes ri ixöq.
La señora vendió el gato.

X-∅-u-k'ay-i-j	ri	mes	ri	ixöq
COM-B3s-A3s-vender-BV-SC	*DET*	*gato*	*DET*	*mujer*

Oración con negación (completivo):
Man xuk'ayij **ta** ri mes ri ixöq.
No vendió el gato la señora.

Man	x-Ø-u-k'ay-i-j	ta	ri	mes	ri	ixöq
NEG	*COM-B3s-A3s-vender-BV-SC*	*PAR*	*DET*	*gato*	*DET*	*mujer*

Oración con negación (potencial):
Man xtuk'ayij **ta** ri mes ri ixöq.
La señora no venderá al gato.

Man	xt-Ø-u-k'ay-i-j	ta	ri	mes	ri	ixöq
NEG	*POT-B3s-A3s-vender-BV-SC*	*PAR*	*DET*	*gato*	*DET*	*mujer*

Oración con negación (progresivo):
Man najin **ta** nuk'ayij ri mes ri ixöq.
La señora no está vendiendo el gato.

Man	n-Ø-ajin	ta	n-Ø-u-k'ay-i-j	ri	mes	ri	ixöq
NEG	*INC-B3s-PRG*	*PAR*	*INC-B3s-A3s-venta-BV-SC*	*DET*	*gato*	*DET*	*mujer*

Oración con negación (imperativa/exhortativa):
Man tuk'ayij ri mes ri ixöq.
Que no venda el gato la señora.

Man	t-Ø-u-k'ay-i-j	ri	mes	ri	ixöq
NEG	*IMP-B3s-A3s-venta-BV-SC*	*DET*	*gato*	*DET*	*mujer*

Man tak'ayij ri mes.
No venda el gato

Man	t-Ø-a-k'ay-i-j	ri	mes
NEG	*IMP-B3s-A2s-venta-BV-SC*	*DET*	*gato*

Man tink'ayij ri mes.
Que yo no venda el gato.

Man	t-Ø-in-k'ay-i-j	ri	mes
NEG	*IMP-B3s-A1s-venta-BV-SC*	*DET*	*gato*



... /—/ .. Negación del objeto

Los objetos son negados de diferentes maneras: El objeto directo se niega como el sujeto, se antepone la partícula negativa **man** y se pospone la partícula complementaria ta al objeto que se quiere negar, si éste es desconocido o genérico; y si es conocido, se utilizan las partículas **man ja ta**. En cambio, la negación del objeto indirecto es anteponiendo la partícula negativa **man** y se pospone la partícula complementaria **ta** al sustantivo relacional que introduce al nominal y que funciona como objeto indirecto. Ejemplos:

Objeto directo:

Oración base:

Xuya' ri' ri umül.

El conejo se dejó atrapar.

x-Ø-u-ya'	r-i'	ri	umül.
COM-B3s-A3s-dar	*A3s-REF*	*DET*	*conejo*

Oración con negación (conocido):

Man ja **ta** ri umül xuya' ri'

No es el conejo el que se dejó atrapar.

Man ja	ta ri	umül	x-Ø-u-ya'	r-i'
NEG ENF	*PAR DET*	*conejo*	*COM-B3s-A3s-dar*	*A3s-REF*

Oración con negación (desconocido):

Man jun umül **ta** xuya' ri'

Ningún conejo se dejó atrapar.

Man jun	umül	ta	x-Ø-u-ya'	r-i'
NEG IND	*conejo*	*PAR*	*COM-B3s-A3s-dar*	*A3s-REF*

Oración base:

...wakami xa ninqasaj **taq saq'ul**,...

...ahora, voy a bajar bananos,...

...wakami	xa	n-Ø-in-qas-a-j	taq	saq'ul,...
ahora	*PAR*	*INC-B3s-A1s-bajar-BV-SC*	*PL/DIM*	*banano*

Oración con negación (desconocido):

Man taq saq'ul **ta** ninqasaj wakami.

No son bananos los que bajo hoy.

Man	taq	saq'ul	**ta**	n-Ø-in-qas-a-j	wakami.
NEG	*PL/DIM*	*banano*	*PAR*	*INC.-B3s-A1s-bajar-BV-SC*	*hoy*

Oración con negación (conocido):
Man ja ta ri ak'wal xuq'etej ri ixöq.
No fue al niño a quien abrazó la mujer.

Man	ja	ta	ri	ak'wal	x-Ø-u-q'et-e-j	ri	ixöq.
NEG	*ENF*	*PAR*	*DET*	*niño*	*COM-B3s-A3s-abrazar-BV-SC*	*DET*	*mujer*

Oración con negación (desconocido):
Man jun ak'wal **ta** xuq'etej ri ixöq.
No fue un niño a quien abrazó la mujer.

Man	jun	ak'wal	ta	x-u-Ø-q'et-e-j	ri	ixöq
NEG	*IND*	*niño*	*PAR*	*COM-B3s-A3s-abrazar-BV-SC*	*DET*	*mujer*

Objeto indirecto:
Oración base:
Ninlöq' jun pawi'aj **richin rutata'**.
Compro un sombrero para su papá.

N-Ø-in-löq'	jun	pawi'aj	r-ichin	ru-tata'.
INC-B3s-A1s-comprar	*IND*	*sombrero*	*A3s-SR*	*A3s-papá*

Oración con negación:
Man richin **ta** rutata' ninlöq' **jun pawi'aj**.
No es para su papá el sombrero que compro.

Man	r-ichin	ta	ru-tata'	n-Ø-in-löq'	jun	pawi'aj
NEG	*A3s-SR*	*PAR*	*A3s-papá*	*INC-B3s-A1s-comprar*	*IND*	*sombrero*

Oración con base:
...wakami xkixïm el **chi rij rukej** ri ejqa'n...
...después, amarraron la carga sobre su caballo...

...wakami	x-Ø-ki-xïm	el	chi	r-ij	ru-kej	ri	ejqa'n...
ahora	*COM-B3s-A3p-amarrar*	*DIR*	*PRE*	*A3s-SR*	*A3s-caballo*	*DET*	*carga*



Oración con negación:
Man chi rij **ta** rukej xkixïm el ri ejqa'n.
No fue sobre su caballo que amarraron la carga.

Man	chi	r-ij	ta	ru-kej	x-∅-ki-xïm	el	ri	ejqa'n
NEG	*PRE*	*A3s-SR*	*PAR*	*A3s-caballo*	*COM-B3s-A3p-amarrar*	*DIR*	*DET*	*carga*

Oración base:
...xub'ij **chi re** ruk'ajol...
...se lo dijo a su hijo...

...x-∅-u-b'ij	chi	re	ru-k'ajol...
COM-B3s-A3s-decir	*PRE*	*A3s-SR*	*A3s-hijo*

Oración con negación:
Man chi re **ta** ruk'ajol xub'ij.
No fue al hijo quien se lo dijo.

Man	chi	r-e	ta	ru-k'ajol	x-∅-u-b'ij
NEG	*PRE*	*A3s-SR*	*PAR*	*A3s-hijo*	*COM-B3s-A3s-decir*

.../—/... Negación del sujeto

La negación de los sujetos (estativo, intransitivo, transitivo) se realiza de dos maneras: la primera consiste en anteponer las partículas **man ja ta** al sujeto, si el nominal o sujeto es conocido; y la segunda consiste en anteponer la partícula negativa **man** y posponer la partícula complementaria **ta** al sujeto (nominal), es decir, que el constituyente que se niega aparece entre las dos partículas. Esta última se utiliza si el sujeto es indefinido o genérico. En el caso del sujeto transitivo, si existe ambigüedad en las funciones con el objeto, para negarlo, el verbo cambia a antipasivo. Ejemplo:

Negación del sujeto estativo:
Oración base:
Yawa' ri tz'i'.
El perro está enfermo

yawa'	ri	tz'i'
enfermo	*DET*	*perro*

Oración con negación (conocido):
Man ja ta ri tz'i' yawa'.
No es el perro el que está enfermo.

Man	ja	ta	ri	tz'i'	yawa'.
NEG	*ENF*	*PAR*	*DET*	*perro*	*enfermo*

Oración con negación (desconocido):
Man jun tz'i' **ta** yawa'.
No hay perro que esté enfermo.

Man	jun	tz'i'	ta	yawa'.
NEG	*IND*	*perro*	*PAR*	*enfermo*

Negación del Sujeto intransitivo:
Oración base:
Xtzaq ri ak'wal.
El niño se cayó.

X-∅-tzaq	ri	ak'wal
COM-B3s-caer	*DET*	*niño*

Oración con negación (conocido):
Man ja ta ri ak'wal xtzaq.
No fue el niño quien se cayó.

Man	ja	ta	ri	ak'wal	x-∅-tzaq.
NEG	*ENF*	*PAR*	*DET*	*niño*	*COM-B3s-caer*

Oración con negación (desconocido):
Man jun ak'wal **ta** xtzaq.
Ningún niño se cayó.

Man	jun	ak'wal	ta	x-∅-tzaq.
NEG	*IND*	*niño*	*PAR*	*COM-B3s-caer*

Negación del Sujeto Transitivo:
Oración Base:
Xuk'ayij ri mes ri ixöq.
La señora vendió al gato.

X-∅-u-k'ay-i-j	ri	mes	ri	ixöq
COM-B3s-A3s-venta-BV-SC	*DET*	*gato*	*DET*	*mujer*

Oración con negación (conocido):
Man ja ta ri ixöq xk'ayin ri mes.



No fue la señora la que vendió al gato.

Man	ja	ta	ri	ixöq	x-Ø-k'ay-i-n	r-ichin	ri	mes.
NEG	*ENF*	*PAR*	*DET*	*mujer*	*COM-B3s-venta-BV-AP*	*A3s-SR*	*DET*	*gato*

Oración con negación (desconocido):
<u>Man jun ixöq ta</u> xk'ayin ri mes.
No fue una señora la que vendió al gato.

Man	jun	ixöq	ta	x-k'ay-i-n	ri	mes
NEG	*IND*	*mujer*	*PAR*	*COM-venta-BV*	*DET*	*gato.*

Oración con negación (sin cambios en el verbo):
<u>Man ja ta</u> <u>ri ixöq</u> xuk'ayij ri mes.
No fue la señora la que vendió al gato.

Man	ja	ta	ri	ixöq	x-Ø-u-k'ay-i-j	ri	mes.
NEG	*ENF*	*PAR*	*DET*	*mujer*	*COM-B3s-A3s-vender-BV-VT*	*DET*	*gato*

···/—/···· Negación de adjuntos nominales

Los adjuntos nominales se niegan al colocarlos en posición inicial de la oración o ante el núcleo del predicado; cuando ocurre el adelantamiento dejan una huella marcada por la partícula de movimiento **wi**. Para negar los nominales se usan diferentes maneras según si es preposición o sustantivo relacional el que lo introduce. Si es preposición, entonces se antepone la partícula negativa **man** y se pospone la partícula complementaria ta a la preposición y el nominal; y si es un sustantivo relacional, solamente se antepone la partícula negativa **man** y se pospone la partícula complementaria **ta** al sustantivo relacional que introduce al nominal. Ejemplos:

Negación del instrumento:
Oración base:
Xuch'är si' ri achi rik'in ikäj.
El señor rajó leña con hacha.

X-Ø-u-ch'är	si'	ri	achi	r-ik'in	ikäj
COM-B3s-A3s-rajar	*leña*	*DET*	*señor*	*A3s-SR/con*	*hacha*

Oración con Negación (con sustantivo relacional):
Man rik'in **ta** ikäj xuch'är **wi** si' ri achi.
No fue con hacha que el señor rajó leña.



Man	r-ik'in	ta	ikäj	x-Ø-u-ch'är	wi	si'	ri	achi
NEG	*A3s-SR*	*PAR*	*hacha*	*COM-B3s-A3s-rajar*	*ADE*	*leña*	*DET*	*hombre*

Oración con Negación (con preposición):
Man chi ikäj **ta** xuch'är **wi** si' ri achi.
No fue con hacha que el señor rajó leña.

Man	chi	ikäj	ta	x-Ø-u-ch'är	wi	si'	ri	achi
NEG	*PRE*	*hacha*	*PAR*	*COM-B3s-A3s-rajar*	*ADE*	*leña*	*DET*	*hombre*

Negación del locativo (lugar):
Oración base:
...e b'enäq **pa** b'ey rije'...
...ellos van por el camino...

...e-b'enäq	pa	b'ey	rije'...	
B3p-ido	*PRE*	*camino*	*ellos*	

Oración con negación:
Man pa b'ey **ta** eb'enäq rije'.
Ellos no iban en el camino.

Man	pa	b'ey	ta	e-b'enäq	rije'...
NEG	*PRE*	*camino*	*PAR*	*B3p-ido*	*ellos*

Negación del dativo:
Oración con negación:
Man chi re **ta** nute' xutäq **wi** ri pwäq ri nutata'.
No es a mi mamá a la que le mandó dinero mi papá.

Man	chi	r-e	ta	nu-te'	x-Ø- u-täq	wi	ri pwäq	ri nutata'
NEG	*PRE*	*A3s-SR*	*PAR*	*A1s-mamá*	*COM-B3s-A3s-mandar*	*ADE*	*DET*	
dinero	*DET*	*A1s-papá*						

Para negar el benefactivo:
Oración base:
Xinkëm jun potaj richin nute'.
Tejí un güipil para mi mamá.

x-Ø-in-këm	jun	potaj	r-ichin	nute'
COM-B3s-A1s-tejer	*IND*	*güipil*	*A3s-SR/para*	*A3s-mamá*



Oración con negación:
Man richin **ta** nute' xinkëm jun potaj.
No es para mi mamá el güipil que tejí.

Man	r-ichin	ta	nute'	x-Ø-in-këm	jun	potaj
NEG	*A3s-SR/para*	*PAR*	*A3s-mamá*	*COM-B3s-A1s-tejer*	*IND*	*güipil*

Man ruma **ta** ri nute' xisamäj.
No es para mi mamá que trabajé.

Man	ruma	ta	ri	nu-te'	x-i-samäj.
NEG	*A3s-SR*	*PAR*	*DET*	*A3s-mamá*	*COM-B1s-trabajar*

Negación del Tema:
Oración base:
Xtzijon chi rij ri cholq'ij ri ma Sinakan.
Don Sinakan habló sobre el calendario.

X-Ø-tzij-o-n	chi	r-ij	ri	cholq'ij	ri	ma	Sinakan
COM-B3s-palabra-BV-AP	*PRE*	*A3s-SR/sobre*	*DET*	*Calendario*	*DET*	*CL*	*Sinakan*

Oración con negación (conocido):
Man chi rij **ta** ri maya' cholq'ij xtzijon ri ma Sinakan.
No fue sobre el calendario maya que habló don Sinakan.

Man chi r-ij ta ri maya' cholq'ij x-Ø-tzij-o-n ri ma Sinakan
NEG PRE A3s-SR PAR DET maya calendario COM-B3s-palabra-BV-AP DET CL Sinakan

.../—/— Negación de adjuntos adverbiales

La negación de los adjuntos adverbiales consiste en colocarlos en posición inicial de la oración o ante el núcleo del predicado, en algunos casos, éstos aparecen ante la palabra principal del predicado. Se antepone la partícula negativa **man** y se pospone la partícula complementaria **ta** al adverbio. Ejemplos:

Oración base:
<u>Aninäq</u> b'enäq ri achi.
El hombre va rápido.

Aninäq	Ø	b'enäq	ri	achi.
Rápido	*B3s*	*ido*	*DET*	*hombre*

Oración con negación:
Man aninäq **ta** b'enäq ri achi.
El hombre no va rápido.

Man	aninäq	ta	∅	b'enäq	ri	achi.
NEG	*Rápido*	*PAR*	*B3s*	*ido*	*DET*	*hombre*

Oración base:
Wawe' k'o jun chiköp.
Aquí hay un animal.

Wawe'	∅	k'o	jun	chiköp.
Aquí	*B3s*	*EST*	*IND*	*animal*

Oración con negación:
Man wawe' **ta** k'o jun chiköp.
Aquí no hay un animal.

Man	wawe'	**ta**	∅	k'o	jun	chiköp.
NEG	*aquí*	*PAR*	*B3s*	*EST*	*IND*	*animal*

••• /—/— Negación de respuesta

La partícula para negar es **man**, sin embargo, existen otras formas como **manäq** y **mani**. Estas partículas tienen uso específico. Se pueden utilizar solas sin que necesiten de la partícula complementaria **ta**. **Manäq** se emplea en respuestas negativas cortas y **mani** se utiliza para respuestas negativas en modo imperativo, aunque no es marcador de imperativo/exhortativo lo que se emplea sino del incompletivo, pero el significado que da es mandato/exhortación. **Manäq** da un significado como de no existir, *no hay* y **mani** denota significados de *no querer*, *no hacer*, *no aceptar algo*. Ejemplos:

Oración:
¿La k'o awik'in ri ate'?
¿Está su mamá con usted?

¿La	∅	k'o	aw-ik'in	ri	a-te'?
INT	*B3s*	*EST*	*A2s-SR*	*DET*	*A2s-mamá*

Respuesta:

Manäq,	*No,*
Manäq, man k'o ta.	*No, no está.*



Oración:
Taya' jun nuwuj.
Dame un papel.

T-∅-a-ya'	jun	nu-wuj.
IMP-B3s-A2s-dar	*IND*	*A1s-papel*

Respuesta:

Mani *No.*

Oracón negativa:

Mani nab'än.
No lo hagas.

Mani	n-∅-a-b'än
NEG	*INC-B3s-A2s-hacer*

Mani yixetz'an.
No jueguen.

Mani	y-ix-etz'an
NEG	*INC-B3s-jugar*

••• / — Interrogación

Es el proceso de cuestionar sobre un constituyente involucrado en un evento (verbo o estativo), el atributo de una cosa, o el tiempo, manera o lugar de realización del evento (García y Rodríguez 1997:421). Los constituyentes cuestionados se adelantan a posición inicial de la oración o a posición de tópico. Para interrogar se emplean partículas interrogativas **la**, **achike**, **atux**, **achoq ichin**, etc., cuya posición es ante el constituyente que se interroga.

Todos los constituyentes de una oración se pueden interrogar tales como: sujeto estativo, sujeto intransitivo, sujeto transitivo, objeto transitivo, adjuntos locativos, adjuntos nominales que incluyan instrumento, beneficiario, comitativo, tema, causa, propósito, entre otros. Se puede cuestionar el núcleo predicativo (no verbal o verbal), esto implica cuestionar toda la cláusula. También se puede interrogar el adverbio de tiempo, manera y lugar.

Dependiendo del tipo de información que se solicita, las oraciones interrogativas se organizan así:

Oración interrogativa de verificación.
Oración interrogativa de información.

••• /—•—/ • Oración interrogativa de verificación

Las oraciones interrogativas de verificación solicitan una respuesta afirmativa o negativa corta, de *si* ó *no* a la interrogación. Estas oraciones utilizan la partícula interrogativa **la**, ante el constituyente que se interroga, generalmente la estructura de estas oraciones es similar a la de enfoque. Las respuestas de estas oraciones interrogativas son muy cortas, repiten al constituyente que se interroga o solamente dan respuestas cortas, empleando las partículas **ja'/je** (*sí*), para respuestas afirmativas. Y **manäq** (*no*), en respuestas negativas.

Estas respuestas negativas en algunos casos dependiendo, del constituyente, se niega la partícula **ja'** (*sí*) con **man ja ta** (*no es*); o en combinación con la negativa: **Manäq, man ja ta** (*no, no es*). Estas respuestas cortas se organizan si se cuestiona al sujeto intransitivo, al objeto transitivo y al sujeto transitivo. Y si se cuestiona al objeto indirecto, el instrumento, adjunto de lugar, núcleo predicativo, la respuesta se formula a través de la misma palabra que indica su función.

La partícula interrogativa **la** tiene la misma forma que el demostrativo **la** que indica visibilidad y cercanía, pero su posición es prenominal; la diferencia entre la partícula interrogativa y la demostrativa es que la interrogativa siempre está en posición inicial de la oración y va antepuesta a cualquier constituyente, mientras que la demostrativa solamente va ante sustantivos.

•••/—•—/ • / • Interrogación del sujeto Intransitivo

Las oraciones interrogativas de verificación que cuestionan al sujeto intransitivo se organizan de la siguiente manera: El sujeto se antepone al verbo, es decir, se coloca en posición de tópico. Si el sujeto es conocido o identificado se antepone al sujeto la partícula enfática **ja** y a éste la interrogativa **la**; y si el sujeto no es conocido, solamente se antepone la partícula interrogativa **la** al sujeto intransitivo que se quiere interrogar.

Las respuestas se organizan así: Si es afirmativa se espera **ja'** (*si*), o **ja ri'** (*sí es*), o se emplea **ja'** más un pronombre personal. Si la respuesta es negativa se emplea la forma **man ja ta** (*no es*) o la forma **manäq, man ja ta** (*no, no es*).

Oración base:
Xwär ri ne'y.
El bebé se durmió.

x-∅-wär	ri	ne'y
COM-B3s-dormir	*DET*	*bebé*

Oración interrogativa (sujeto conocido):
¿La ja ri ne'y xwär?
¿Es el bebé el que se durmió?

La	ja	ri	ne'y	x-∅-wär
INT	*ENF*	*DET*	*bebé*	*COM-B3s-dormir*

Oración interrogativa (sujeto no conocido):
¿La jun ne'y xwär?
¿Es un bebé el que se durmió?

La	jun	ne'y	x-∅-wär
INT	*IND*	*bebé*	*COM-B3s-dormir*

Oración base:
Xb'iyin ri achi.
Caminó el señor.

X-∅-b'iy-in	ri	achi.
COM-B3s-caminar-AP	*DET*	*señor*

Oración interrogativa (sujeto conocido):
¿La ja ri achi xb'iyin?
¿Es el señor quien caminó?

¿La	ja	ri	achi	x-b'iy-in?
INT	*ENF*	*DET*	*hombre*	*COM-B3s-caminar-AP*

Oración interrogativa (sujeto no conocido):
¿La jun achi xb'iyin?
¿Es un señor el que caminó?

¿La	jun	achi	x-b'iy in?
INT	*IND*	*hombre*	*COM-B3s-caminar-AP*

Las oraciones anteriores pueden tener las siguientes respuestas, afirmativas o negativas:

Respuesta afirmativa:

Ja'.	*Sí.*
Ja', ja ri'.	*Así es.*
Ja', ja rija'	*Si es él.*

Respuesta negativa:

Manäq.	*No.*
Man ja ta.	*No es.*
Man ja ta rija'.	*No es él.*

Oración base:

Xtzaq el jun ak'wal pa ch'ab'äq.
Un niño se cayó en el lodo.

X-∅-tzaq	el	jun	ak'wal	pa	ch'ab'äq
COM-B3s-caer	*DIR*	*IND*	*niño*	*PRE*	*lodo*

Oración interrogativa (sujeto no conocido):

¿<u>La jun ak'wal</u> xtzaq el pa ch'ab'äq?
¿Fue un niño quién se cayó en el lodo?

¿La	jun	ak'wal	x-∅-tzaq	el	pa	ch'ab'äq?
INT	*IND*	*niño*	*COM-B3s-caer*	*DIR*	*PRE*	*lodo*

Respuesta:

Ja', (jun ak'wal)	*Sí, (un niño)*

••• / –•– / • / •• **Interrogación del objeto**

Las oraciones interrogativas que cuestionan al objeto transitivo (el que recibe la acción que se indica en el verbo) se organizan así: El objeto transitivo se antepone al verbo, es decir, se coloca en posición de tópico. Si el objeto es conocido o identificado, se antepone al sujeto la partícula enfática **ja** y a éste, la interrogativa **la**; y si el objeto no es conocido, solamente se antepone la partícula interrogativa **la** al objeto transitivo que se quiere interrogar; si el sujeto y el objeto generan ambigüedad, el verbo cambia a pasivo.



Las respuesta se organizan así: Si es afirmativa se espera **ja'** (*sí*), o **ja ri'** (*sí es*), o se emplea **ja'** más el objeto sobre el que se interroga. Si la respuesta es negativa se emplea la forma **man ja ta** (*no es*) o la forma **manäq, man ja ta** (*no, no es*). Ejemplos:

Oración base:
Xutz'ib'aj ri wuj ri a Xwan.
Juan escribió el libro

x-Ø-u-tz'ib'-a-j	ri	wuj	ri	a	Xwan
COM-B3s-A3s-escribir-BV-SC	*DET*	*libro*	*DET*	*CL*	*Juan*

Oración interrogativa (objeto conocido):
¿La ja ri wuj xutz'ib'aj ri a Xwan?
¿Es el libro que escribió Juan?

La	ja	ri	wuj	x-Ø-u-tz'ib'-a-j	ri	a	Xwan	
INT	*ENF*	*DET*	*libro*	*COM-B3s-A3s-escribir-BV-SC*		*DET*	*CL*	*Juan*

Respuestas afirmativas posibles:
Ja, *sí*
Ja' ja ri' *si es ese*
Ja' ja ri wuj *si es el libro*

Oración interrogativa (objeto no conocido):
¿La jun wuj xutz'ib'aj ri a Xwan?
¿Es un libro lo que escribió Juan?

La	jun	wuj	x-Ø-u-tz'ib'-a-j	ri	a	Xwan	
INT	*IND*	*libro*	*COM-B3s-A3s-escribir-BV-SC*		*DET*	*CL*	*Juan*

Respuesta afirmativas posibles:
Ja, *sí*
Ja' ja ri' *si es ese*
Ja' ja ri wuj *si es el libro*

Oración base:

Xub'a' ri ak'wal ri tz'i'.
El perro ladró al niño.

X-Ø-u-b'a'	ri	ak'wal	ri	tz'i'
COM-B3s-A3s-ladrar	*DET*	*niño*	*DET*	*perro*

Oración interrogativa (objeto conocido):

¿La ja ri ak'wal xb'a' ruma ri tz'i'?
¿Es el niño quien fue ladrado por el perro?

La	ja	ri	ak'wal	x-Ø-b'a'r-uma	ri	tz'i'	
INT	*ENF*	*DET*	*niño*	*COM-B3s-ladrar*	*A3s-SR*	*DET*	*perro*

Respuesta:
Ja', ja ri ak'wal *Si, es el niño.*

Oración base:

Xusik'ij jun wuj ri nute'.
Mi madre leyó un libro.

X-Ø-u-sik'-i-j	jun	wuj	ri	nu-te'
COM-B3s-A3s-leer-BV-SC	*IND*	*libro*	*DET*	*A3s-madre*

Oración interrogativa (objeto conocido):

¿La jun wuj xusik'ij ri nute'?
¿Es un libro lo que leyó mi mamá?

La	jun	sik'iwuj	x-Ø-u-sik'- i-j	ri	nu-te'
INT	*IND*	*libro*	*COM-B3s-A3s-leer-BV-SC*	*DET*	*A3s-mamá*

Interrogación del sujeto de transitivo

Las oraciones interrogativas que cuestionan al sujeto transitivo se organizan así: El sujeto transitivo se antepone al verbo, es decir, se coloca en posición de tópico. Si el sujeto es conocido o identificado, se antepone al sujeto la partícula enfática **ja** y a éste la interrogativa **la**; y si el sujeto no es conocido solamente se antepone la partícula interrogativa **la**.

Las respuestas se organizan así: Si es afirmativa se usa **ja'** (*si*), o **ja ri'** (*sí es*), o se emplea **ja'** más el objeto sobre el que se interroga; si la respuesta es negativa se emplea la forma **man ja ta** (*no es*) o la forma **manäq, man ja ta** (*no, no es*). Ejemplos:

Oración base:
Xutz'ib'aj ri wuj ri a Tojil.



Tojil escribió el libro

x-Ø-u-tz'ib'-a- j	ri	wuj	ri	a	Tojil
COM-B3s-A3s-escribir-BV-SC	*DET*	*libro*	*DET*	*CL*	*Tojil*

Oración interrogativa (sujeto conocido):
¿La ja ri a Tojil xtz'ib'an ri wuj?
¿Fue Tojil quien escribió el libro?

La	ja	ri	a	Tojil	x-Ø-tz'ib'-a- n	ri	wuj
INT	*ENF*	*DET*	*CL*	*Tojil*	*COM-B3s-escribir-BV-AP*	*DET*	*libro*

Respuestas:
Ja'. *Sí.*
Ja', ja rija'. *Sí, fue él.*

Oración base:
Xutz'ët jun kotz'i'j ri xtän.
La señorita vio una flor.

X-Ø-u-tz'ët	jun	kotz'i'j	ri	xtän
COM-B3-A3s-ver	*IND*	*flor*	*DET*	*señorita*

Oración interrogativa (sujeto conocido):
¿La ja ri xtän xutz'ët jun kotz'i'j?
¿Es la señorita la que vio una flor?

La	ja	ri	xtän	x-Ø-u-tz'ët	jun	kotz'i'j
INT	*ENF*	*DET*	*señorita*	*COM-B3-A3s-ver*	*IND*	*flor*

¿La ja ri xtän xtz'eto richin jun kotz'i'j?
¿Fue la señorita la que vio una flor?

La	ja	ri	xtän	x-Ø-tz'et-o	r-ichin	jun	kotz'i'j
INT	*ENF*	*DET*	*señorita*	*COM-B3-ver-AP*	*A3s-SR/con*	*IND*	*flor*

Respuestas afirmativas posibles:
Ja'. *Sí.*
Ja', ja ri'. *Sí es.*
Ja', ja rija'. *Sí, fue ella.*

Respuestas negativas posibles:

Manäq.	*No.*
Man ja ta.	*No es.*

Oración base:
Xulöq' ri potaj jun ixöq.
Una señora compró el güipil.

X-Ø-u-löq'	ri	potaj	jun	ixöq
COM-B3s-A3s-comprar	*DET*	*güipil*	*IND*	*mujer*

Oración interrogativa (sujeto no conocido):
¿<u>**La** jun ixöq</u> xloq'o richin ri potaj?
Fue una señora la que compró el güipil.

La	jun	ixöq	x-Ø-loq'-o	r-ichin	ri	potaj
INT	*IND*	*mujer*	*COM-B3-comprar-AP*	*A3s-SR/con*	*DET*	*güipil*

Respuestas afirmativas posibles:

Ja'.	*Sí.*
Ja', ja ri'.	*Si, sí es.*
Ja', ja rija'.	*Sí, fue ella.*
Jun ixöq.	*Una señora.*

Respuestas negativas posibles:

Manäq.	*No.*
Man ja ta.	*No es.*

•••/—•—/ • /•••• Interrogación del objeto indirecto

Las oraciones interrogativas que cuestionan al objeto indirecto se organizan así: se coloca en posición de tópico el sustantivo relacional que lo introduce (**chi re**) y el nominal, a éstas les antecede la partícula interrogativa **la**. Cuando es el objeto indirecto lo que se cuestiona, se agrega la partícula de movimiento **wi** después del verbo.

Las respuestas se organizan así: Si es afirmativa, se usa **ja'** (*si*) más el sustantivo relacional **chi re** o solamente el sustantivo relacional **chi re**. Si la respuesta es negativa, se emplea la forma **man chi re ta**, (*no es*) o la forma **manäq, man chi re ta** (*no, no es*). Ejemplos:



Oración base:
Xuya' jun b'oraj kotz'i'j ri ala' chi re ri xtän.
El muchacho le dio un ramo de flores a la señorita.

X-∅-u-ya'	jun	b'oraj	kotz'i'j	ri	ala'	chi	r-e	ri	xtän
COM-B3s-A3s-dar	*DET*	*ramo*	*flor*	*DET*	*muchacho*	*PRE*	*A3s-SR*	*DET*	*señorita*

Oración interrogativa:
¿La chi re ri xtän xuya' wi jun b'oraj kotz'i'j ri ala'?
¿Fue a la señorita a quien el muchacho le dio un ramo de flores?

La	chi	re	ri	xtän	x-∅-u-ya'	wi	jun	b'oraj	kotz'i'j	ri	ala'
INT	*PRE*	*SR*	*DET*	*señorita*	*COM-B3s-A3s-dar*	*ADE*	*IND*	*ramo*	*flor*	*DET*	*muchacho*

Respuestas posibles:
Ja', chi re — *sí, a ella*
Chi re rija' — *a ella*

···/—·—/ · /— Interrogación del instrumento

Las oraciones interrogativas que cuestionan al instrumento se organizan así: se coloca en posición de tópico el sustantivo relacional que lo introduce (**rik'in** o **chi**) y el nominal, a ésta le antecede la partícula interrogativa **la**. Cuando el instrumento se cuestiona se agrega la partícula de movimiento **wi** después del verbo. Ejemplos:

Oración base:
Xupaxij ri b'ojo'y ri ala' rik'in jun che'.
El joven quebró la olla con un palo.

X-∅-u-pax-i-j	ri	b'ojo'y	ri	ala'	r-ik'in	jun	che'
COM-B3s-A3s-quebrar-BV-SC		*olla*	*DET*	*joven*	*A3s-SR/con*	*IND*	*árbol*

Oración interrogativa:
¿La rik'in jun che' xupaxij ri b'ojo'y ri ala'?
¿Con un palo quebró la olla el joven?

La	r-ik'in	jun	che'	x-∅-u-pax-i-j	ri	b'ojo'y	ri	ala'
INT	*A3s-SR/con*	*IND*	*palo*	*COM-B3s-A3s-quebrar-BV-SC*			*DET*	*olla*
DET	*joven*							

Respuesta:
Ja', rik'in/jun che' — *Sí, fue con el/un palo*



••• /―/ • /― Interrogación del Beneficiario

Las oraciones interrogativas que cuestionan al beneficiario se organizan así: se coloca en posición de tópico el sustantivo relacional que lo introduce (**-ichin**) y el nominal, a éstos se les antecede la partícula interrogativa **la**. Cuando se cuestiona, se agrega la partícula de movimiento **wi** después del verbo. Ejemplos:

Oración base:
Xulöq' jun wuj ri a Ajpub' richin ri ruk'ajol.
Ajpub' compró un libro para su hijo.

X-Ø-u-löq'	jun	wuj	ri	Ajpub'	r-ichin	ri	ru-k'ajol.
COM-B3s-A3s-comprar	*IND*	*libro*	*DET*	*Ajpub'*	*A3s-SR/para*	*DET*	*A3s-hijo*

Oración interrogativa:
¿La richin ri ruk'ajol ri wuj xulöq' ri Ajpub'?
¿Es para su hijo el libro que compró Ajpub'?

La	r-ichin	ri	ru-k'ajol	ri	wuj	x-Ø-u-löq'	ri	Ajpub'
INT	*A3s-SR/para*	*DET*	*A3s-hijo*	*DET*	*libro*	*COM-B3s-A3s-comprar*	*DET*	*Ajpub'*

Respuesta:
Ja', richin. *Sí, es de él.*

••• /―/ • /― Interrogación del comitativo

Para interrogar el comitativo (compañía), el sustantivo relacional **-ik'in** toma posición inicial o posición de tópico, éste se antepone al núcleo predicativo (verbal o no verbal); cuando se desplaza el comitativo se agrega la partícula **wi** después del núcleo del predicado. Ejemplos:

Oración base:
Xeb'e pa juyu' ri ak'wala' rik'in kitata'.
Los niños se fueron con su papá al campo.

X-e-b'e	pa	juyu'	ri	ak'wala'	r-ik'in	ki-tata'
COM-B3p-ir	*PRE*	*campo*	*DET*	*niños*	*A3s-SR/con*	*A3p-papá*

Oración interrogativa:
¿La rik'in kitata' xeb'e wi pa juyu' ri ak'wala'?
¿Con su papá se fueron los niños al campo?

La	r-ik'in	ki-tata'	x-e-b'e	wi	pa	juyu'	ri ak'wala'
INT	*A3s-SR/con*	*A3p-padre*	*COM-B3p-ir*	*MOV*	*PRE*	*campo*	*DET niños*

Respuestas posibles:

Rik'in — *Con él*

Rik'in rija' — *Con él*

···/–•–/ • /··· Interrogación del adjunto de lugar

Para interrogar el adjunto de lugar, se le coloca en posición de tópico juntamente con la preposición **pa/chi** que lo introduce (el adjunto se adelanta al núcleo predicativo), y a éste se le antepone la partícula interrogativa **la**; cuando se interroga al adjunto de lugar se incluye la partícula **wi** después del núcleo predicativo. En la respuesta se expresa solamente el adjunto. Ejemplos:

Oración base:

Xeb'ek'astan ri ak'wala' pa Tz'olojya'.

Los niños fueron a divertirse a Sololá.

X-e-b'e-k'astan ri	ak'wala' pa		Tz'oloj ya'	
COM-B3s-MOV-divertir	*DET*	*niños*	*PRE*	*Sololá*

Oración interrogativa:

¿La pa Tz'olojya' xeb'ek'astan wi ri ak'wala'?

¿A Sololá fueron a divertirse los niños?

La	pa	Tz'olojya'	x-e-b'ek'astan	wi	ri	ak'wal-a'
INT	*PRE*	*Sololá*	*COM-B3s-divertirse*	*ADE*	*DET*	*niño-PL*

Respuesta

Pa Tz'olojya'. — *Sí, en Sololá.*

···/–•–/ •• Oración interrogativa de información

Las oraciones interrogativas de información solicitan información específica y detallada sobre determinado constituyente. Estas oraciones utilizan partículas interrogativas específicas dependiendo del constituyente que se interroga y de su identidad. Los constituyentes sobre los que se pueden solicitar información son el agente, el paciente, el evento, la manera, el tiempo de realización de la acción, el caso gramatical como

posesión, beneficiario, instrumento, comitativo, causa, objeto indirecto y tema, asi mismo sobre el estado o atributo de algo.
El constituyente que se interroga se ubica en posición de tópico antecedido por la partícula interrogativa. Las que se emplean son las siguientes:

Partícula	Interroga sobre	Traducción
¿Achike?	*identidad, agente, paciente (singular)*	*¿Quién?*
¿Aku'x?	*identidad, agente, paciente (plural)*	*¿Quiénes?*
¿Atux?	*manera*	*¿Qué, cómo?*
¿Akuchi'? ¿Pache? ¿Ape'?	*lugar*	*¿Dónde, a dónde?*
¿Jampe'?	*tiempo*	*¿Cuándo?*
¿Achi'el? ¿Ajani? ¿Janipe'? ¿Jarupe'?	*cantidad*	*¿cuánto?*
¿Ajantäq?	*precio*	*¿cuánto (precio) cada uno?*
¿Achoq?4		*¿Con, para, de cómo, por qué?*
¿Noj?		*¿y?*
¿Akwi'?		*¿Cómo, por qué?*

Las partículas **achike**, **atux**, y **achoq** se combina con adposicionales5 para cuestionar adjuntos nominales o algún caso gramatical.

Partícula	Interroga sobre	Traducción
¿Achike chi ke?	genitivo	*¿Quién de ellos?*
¿Achike ruma?/¿atux ruma?	causativo	*¿Por qué?*
¿Achoq chi re?	dativo	*¿Con qué? ¿A quién?*
¿Achoq ruma?	causativo	*¿Por qué?*
¿Achoq ichin?	Posesión, benefactivo	*¿de quién es, para quiénes?*
¿Achoq ik'in?	comitativo	*¿con quién?*
¿Achoq chi rij?	tema	*¿sobre qué?*
¿Achike nk'atzin?	propósito	*¿para qué sirve?*
¿Achike rub'anik?	manera	*¿cómo se hace?*

••• /—/ •• / • Interrogación del sujeto intransitivo

Una oración interrogativa de información que interroga al sujeto intransitivo se organiza de la siguiente manera: se coloca la partícula interrogativa **achike** (*quién*), **aku'x** (*quiénes*) o **atux** (*qué*) al núcleo del predicado. Si el sujeto intransitivo es singular y es animado se utiliza **achike**, si es plural y animado se utiliza **aku'x**. Si se trata de un sujeto intransitivo inanimado singular o plural se utiliza **atux**. Ejemplos:



Oración base:
Xwär ri ne'y.
El bebé se durmió.

X-∅-wär	ri	ne'y.
COM-B3s-dormir	*DET*	*bebé*

¿Achike ri xwär?
¿Quién se durmió?

Achike	ri	x-∅-wär
INT	*DET*	*COM-B3s-dormir*

Oración con Interrogación:
¿<u>Achike</u> xb'iyin?
¿Quién caminó?

Achike	x-∅-b'iyin
INT	*COM-B3s-caminar*

Respuesta:
Ja ri achi. *Es el señor.*

Oración base:
Xetzaq qa ri ak'wala' pa ch'ab'äq.
Los niños se cayeron en el lodo.

X-e-tzaq	qa	ri	ak'wal-a'	pa	ch'ab'äq.
COM-B3p-caer	*DIR*	*DET*	*niño-PL*	*PRE*	*lodo*

Oración con Interrogación:
¿<u>Aku'x</u> xetzaq pa ch'ab'äq?
¿Quiénes se cayeron en el lodo?

Aku'x	x-e-tzaq	pa	ch'ab'äq
INT	*COM-B3p-caer*	*PRE*	*lodo*

Respuesta:
Ja ri ak'wala'. *Los niños.*

Oración base:
Iwir xeb'e ri samajela'.
Ayer se fueron los trabajadores.

Oración con Interrogación:
¿Aku'x xeb'e iwir?
¿Quiénes se fueron ayer?

Aku'x	x- e- b'e	iwir
INT	*COM-B3p-ir*	*ayer*

Oración base:
Xpaxitäj la b'ojo'y.
La olla se quebró.

X-Ø-pax-itäj	la	b'ojo'y.
COM-B3s-quebrar-PAS	*DEM*	*olla*

Oración con Interrogación:
¿Atux xpaxitäj?
¿Qué se quebró?

¿Atux	x-Ø-pax-itäj?
INT	*COM-B3s-quebrar-PAS*

••• / —•— / •• / •• Interrogación del sujeto estativo

Una oración interrogativa de información que interroga al sujeto estativo se forma así: se coloca la partícula interrogativa **achike**, **aku'x** o **atux6** al núcleo del predicado. Ejemplos:

Oración base:
Ch'eqël ri tzyäq.
La ropa está mojada.

Ch'eqëlri	tzyäq.	
Mojado	*DET*	*ropa*

Oración con Interrogación:
¿Atux ri ch'eqël?
¿Qué es la que está mojada?

Atux	ri	ch'eqël
INT	*DET*	*mojado*

Respuestas posibles:

Ja ri tzyäq	*La ropa.*
Ri tzyäq	*La ropa*

Oración base:

E jeb'ël ri xtani'.
Las señoritas están bonitas.

E	jeb'ël	ri	xtan-i'
B3p	*bonita*	*DET*	*señorita-PL*

Oración con Interrogación:

¿<u>Aku'x</u> e jeb'ël?
¿Quiénes son las que están bonitas?

Aku'x	e	jeb'ël
INT	*B3p*	*bonita*

Respuestas posibles:

Ja ri xtani'.	*Son las señoritas.*
Ri xtani'.	*Las señoritas.*

···/_·_/ ·· /··· **Interrogación del objeto**

Una oración interrogativa de información que pregunta por el objeto directo se forma así: se coloca la partícula interrogativa **achike**, **aku'x** o **atux**7 antepuesto al núcleo del predicado. Cuando el papel del objeto se confunde con el sujeto, el verbo transitivo cambia a pasivo para desambiguar. Ejemplos:

Oración base:

Xutïj ri äk' ri utiw.
El coyote se comió la gallina

X-Ø-u-tïj	ri	äk'	ri	utiw
COM-B3s-A3s-comer	*DET*	*gallina*	*DET*	*coyote*

Oración con Interrogación:

¿<u>Achike</u> xutïj ri utiw?
¿Qué comió el coyote?



Achike	x-∅-u-tïj	ri	utiw
INT	*COM-B3s-A3s-comer*	*DET*	*coyote*

Oración con Interrogación:
¿<u>Achike</u> xtij ruma ri utiw?
¿Quién fue comido por el coyote?

Achike	x-∅-tij	r-uma	ri	utiw
INT	*COM-B3s-comer*	*A3s-SR*	*DET*	*coyote*

Respuesta:
Ri äk'. *La gallina.*

Oración base:
Xut'ïs jun sutaj ri nute'.
Mi mamá bordó una servilleta.

X-∅-u-t'ïs	jun	sutaj	ri	nu-te'
COM-B3s-A3s-coser	*ART*	*servilleta*	*DET*	*A3s-madre*

Oración con Interrogación:
¿<u>Atux</u> xut'ïs ri nute'?
¿Qué bordó mi madre?

Atux	x-∅-u-t'ïs	ri	nu-te'
INT	*COM-B3s-A3s-coser*	*DET*	*A3s-madre*

Oración con Interrogación:
¿Atux xsik'ïx ruma ri nute'?
¿Qué fue leído por mi madre?

¿<u>Atux</u>	x-∅-sik'-ïx	r-uma	ri	nu-te'?
INT	*COM-B3s-leer-PAS*	*A3s-SR*	*DET*	*A1s-madre*

Respuesta:
Jun wuj *Un libro*

···/ _·_ / ·· /···· Interrogación del sujeto transitivo

Una oración interrogativa de información que pregunta por el sujeto transitivo se forma así: se coloca las partículas interrogativas **achike**, **aku'x** o **atux** antepuesto al núcleo

del predicado. Para no confundir el papel del sujeto transitivo con el objeto, el verbo transitivo adquiere forma antipasiva. Ejemplos:

Oración base:
Xulöq' jun potaj ri xtän.
La señorita compró un güipil.

X-∅-u-löq'	jun	potaj	ri	xtän.
COM-B3s-A3s-comprar	*ART*	*servilleta*	*DET*	*señorita*

Oración con Interrogación:
¿<u>Achike</u> xloq'o jun potaj?
¿Quien compró el güipil?

¿<u>Achike</u>	x-∅-loq'-o	jun	potaj?
INT	*COM-B3s-comprar-AP*	*ART*	*güipil*

Respuesta afirmativa:
Jun xtän. *Una señorita.*

···/—·—/ ·· /— Interrogación del objeto indirecto

Una oración interrogativa de información que pregunta por el objeto indirecto se forma así: se antepone la palabra que introduce al objeto indirecto (**chi re**) ante el núcleo del predicado y a éste, la partícula interrogativa **achoq**. Ejemplos:

Oración base:
Xuya' jun b'oraj kotz'i'j chi re ri ti xtän ri ti ala'.
El niño le dio un ramo de flores a la niña.

X-∅-u-ya'	jun	b'oraj	kotz'i'j	chi	re	ri	ti	xtän	ri	ti	ala'
COM-B3s-A3s-dar	*ART*	*ramo*	*flor*	*PRE*	*A3s-SR*	*DET*	*DIM*	*señorita*	*DET*	*DIM*	*niño.*

Oración con Interrogación:
¿**<u>Achoq chi re</u>** xuya' **wi** jun b'oraj kotz'i'j ri ti ala'?
¿A quién le dio un ramo de flores el niño?

Achoq	chi	r-e	x-∅-u-ya'	wi	jun	b'oraj	kotz'i'j	ri	ti	ala'
INT	*PRE*	*A3s-SR*	*COM-B3s-A3s-dar*	*ADE*	*ART*	*ramo*	*flor*	*DET*	*DIM*	*niño*

Respuesta:

Chi re ri ti xtän. *A la niña*

•••/—•—/ •• /—•— Interrogación del instrumento

La oración interrogativa que pregunta por el instrumento se forma de la siguiente manera: se coloca el sustantivo relacional (**rik'in**) ante el núcleo del predicado y a éste, la partícula interrogativa **achoq** y se agrega la partícula **wi** después del verbo. Ejemplos:

Oración base:

Xupaxij rik'in jun che' ri b'ojo'y ri ala'.

El joven quebró la olla con un palo.

X-∅-u-pax-i-j	r-ik'in	jun	che'	ri	b'ojo'y	ri	ala'
COM-B3s-A3s-quebrar-BV-SC	*A3s-SR/con*	*ART*	*palo*	*DET*	*olla*	*DET*	*joven*

Oración con Interrogación:

¿<u>**Achoq** rik'in</u> xupaxij **wi** ri b'ojo'y ri ala'?

¿Con qué quebró la olla el joven?

Achoq	r-ik'in	x-∅-u-pax-i-j	ri	b'ojo'y	ri	ala'
INT	*A3s-SR/con*	*COM-B3s-A3s-quebrar-BV-SC*	*DET*	*olla*	*DET*	*joven*

Respuesta:

Rik'in jun che'. *Con un palo.*

•••/—•—/ •• /—••— Interrogación del Beneficiario

La oración interrogativa que pregunta por el beneficiario se forma así: se coloca el sustantivo relacional (**-ichin**) más el objeto ante el núcleo del predicado y ante éstos, la partícula interrogativa **achoq**. Ejemplos:

Oración base:

Xulöq' jun wuj ri a Ajpub' richin ri ruk'ajol.

Ajpub' compró un libro para su hijo.

X-∅-u-löq'	jun	wuj	ri	Ajpub'	r-ichin	ri	ru-k'ajol.
COM-B3s-A3scomprar	*ART*	*libro*	*DET*	*Ajpub'*	*A3s-SR/para*	*DET*	*A3s-hijo*

Oración con Interrogación:
¿Achoq richin ri wuj xulöq' ri Ajpub'?
¿Para quién es el libro que compró Ajpub'?

Achoq	r-ichin	ri	wuj	x-∅-u-löq'	ri	Ajpub'
INT	*A3s-SR/para*	*DET*	*papel*	*COM-B3s-A3s*	*DET*	*Ajpub'*

Respuesta:
Richin ri ruk'ajol. *Para su hijo.*

•••/‒•‒/ ••/••• Interrogación del comitativo

La oración interrogativa que pregunta por el comitativo (compañía) se forma así: se coloca el sustantivo relacional (**rik'in**) ante el núcleo del predicado y a éste, la partícula interrogativa **achoq**; y se agrega la partícula **wi** después del núcleo del predicado. Ejemplos:

Oración base:
Xeb'e pa juyu' ri ak'wala' rik'in kitata'.
Los niños fueron con su padre al campo.

Oración con Interrogación:
¿Achoq rik'in xeb'e wi ri ak'wala' pa juyu'?
¿Con quién se fueron los niños al campo?

Achoq	r-ik'in	x-e-b'e	wi	ri	ak'wal-a'	pa	juyu'
INT	*A3s-SR/con*	*COM-B3s-ir*	*ADE*	*DET*	*niño-PL*	*PRE*	*campo*

Respuesta:
Rik'in kitata'. *Con su padre.*

•••/‒•‒/ ••/•••• Interrogación del adjunto de lugar

La oración interrogativa que pregunta por el lugar dónde se realiza la acción o evento, se forma así: se coloca la partícula interrogativa **akuchi'** o **ape'** (*dónde/a dónde*) al núcleo del predicado. Y se incluye la partícula **wi** después del núcleo predicativo. En la respuesta se expresa solamente el adjunto. Ejemplos:

Oración base:
Xeb'ek'astan ri ak'wala' pa Xokomil.
Los niños fueron a divertirse a Xokomil.



X-e-b'e-k'astan	ri	ak'wala'	pa	Xokomil
COM-B3s-MOV-divertir	*DET*	*niños*	*PRE*	*Xokomil*

Oración con Interrogación:
¿Akuchi' xeb'ek'astan **wi** ri ak'wala'?
¿A dónde fueron a divertirse los niños?

Akuchi'	x-e-b'e-k'astan	wi	ri	ak'wal-a'
Dónde	*COM-B3p-MOV-divertir*	*ADE*	*DET*	*niño-PL*

¿Ape'8 xeb'ek'astan wi ri ak'wala'?
¿A dónde fueron a divertirse los niños?

Ape'	x-e-b'e-k'astan	wi	ri	ak'wal-a'
Dónde	*COM-B3p-MOV-divertir*	*ADE*	*DET*	*niño-PL*

•••/—•—/ •• /═ **Interrogación del adverbio de tiempo**

Los adverbios de tiempo se cuestionan agregando a la palabra principal, la partícula interrogativa ¿**Jampe'**? o ¿**Jarupe'**? (*¿cuándo?*). Ejemplo:

Oración base:
Paq'ij xoqa ri ma Tojil.
Don Tojil llegó a medio día.

Paq'ij	x-Ø-oqa	ri	ma	Tojil.
ADV	*COM-B3s-llegar*	*DET*	*CL*	*Tojil*

Oración Interrogativa:
¿Jampe' xoqa ri ma Tojil?
¿Cuándo llegó don Tojil?

Jampe	x-Ø-oqa	ri	ma	Tojil.
INT	*COM-B3s-llegar*	*DET*	*CL*	*Tojil*

•••/—•—/ •• /≐ **Interrogación del adverbio de cantidad**

Para preguntar el precio de algo, se utilizan las partículas interrogativas **¿Achi'el?**, **¿Ajani?**, **¿Janipe'?**, **¿Jarupe'?** o **¿Ajantäq**? (*¿Cuánto?*), combinado con la palabra - **ajil** *precio/s*. También puede emplearse solamente la partícula interrogativa antepuesta al objeto que se quiere saber su precio. Ejemplo:



Oración base:
Ka'i' maq'uq' kajil ri taq ch'op.
Las piñas valen dos quetzales

Ka'i'	maq'uq'	k-ajil	ri	taq	ch'op.
Dos	*quetzal*	*A3s-valor*	*DET*	*PL/DIM*	*piña*

Oración Interrogativa:
¿Achi'el kajil re taq ch'op?
¿Cuánto valen las piñas?

Achi'el	k-ajil	ri	taq	ch'op.
INT	*A3s-valor*	*DET*	*PL/DIM*	*piña*

¿Ajantäq re taq ch'op?
¿Cuánto valen las piñas?

Ajantäq	re	taq	ch'op.
INT	*DET*	*PL/DIM*	*piña*

•••• LEXICOLOGÍA

Parte de la lingüística que estudia el vocabulario de una lengua o idioma; de manera que el léxico es el estudio de las palabras en cuanto a su significado y su forma.
El estudio de este capítulo se subdivide en tres apartados:

....../ • Palabras según su significado o variación semántica.
....../ •• Palabras según su formación.
....../ ••• Palabras según su origen.

••••/ • Palabras según significado o variación semántica

Las palabras del idioma Kaqchikel tienen características peculiares: algunas, tiene un mismo significado o significados aproximados; otras varían su significado en las distintas variantes; y otras tienen una sola forma para dar uno o más significados, dependiendo del contexto de uso.

••••/ • / • Sinónimas

Las palabras sinónimas son las que tienen estructuras diferentes, pero el mismo significado, o una aproximación de significados. Hay términos que son sinónimos absolutos y sinónimos parciales. Los primeros, son los que se refieren al mismo concepto y puede sustituir a otro u otros en los mismos contextos, sin que exista ningún cambio de concepto o significado. Y los segundos, tienen el mismo significado pero se utilizan en contextos diferentes.

Las palabras sinónimas se caracterizan por ser diferentes en su forma y se clasifican en: Sinónimas entre regiones, sinónimas al nivel del idioma y sinónimas que difieren de un lugar a otro (dialectales). A continuación se describen las palabras sinónimas según sus características:

a) Las palabras sinónimas todas son diferentes en su forma, algunas se utilizan en variantes específicas. Sin embargo para una riqueza léxica se integran dentro del grupo de sinónimas, para su difusión. Las palabras sinónimas que tienen estas características constituyen un grupo numeroso; hay diferentes palabras tales como: sustantivos, adjetivos, posicionales, clasificadores personales, partículas interrogativas, adverbios, medidas y verbos. Los sinónimos verbales y posicionales, en su mayoría, son sinónimos parciales, mientras que las otras clases de palabras que tienen sinónimas, son absolutos. A continuación se listan algunos sinónimos de acuerdo a su clase:

Sustantivos	Traducción
ixpëql	*sapo*
pas, ximb'äl	*faja*
ti'ij, ch'ak	*carne*
k'ix, ch'ima'y	*güisquil/espina*
chij, b'ätz	*hilo*
nute', nuxtay	*mamá*
k'alk'a'x, meske'l	*axilas, sobaco*
soto'y, pike'ch	*yagual*
pawi'aj, net'	*sombrero*
no's, qo'l	*pavo*
b'ojo'y, t'uy, chiro'y	*olla de barro*
muruk, pi'y, kuluq	*chompipe*
kuku', q'e'l, kura'	*tinaja*
q'utu'n, rikil, ik	*comida*
kab'raqän, silonel	*temblor*
xpa'ch, ski'tz, ski't	*lagartija*
kurechech, tuktuk, ajanel	*pájaro carpintero*
ixwukuk, xk'alet, raxtu, xtutz'	*rana*
tukurat, chalajay, pachäch, takalpuch, chajïl jay	*cucaracha*

Adjetivos	Traducción
q'ëq, xaq	*negro*
ch'u'j, mox	*loco*
xu'y, k'ek'	*tacaño*
k'atän, meq'ën	*caliente*
tzalatzïk, xotokïk, kotokïk	*torcido*
ch'utin, ko'öl	*pequeño*
säq, lo'x	*blanco*
täk, tokon, t'oj	*sordo*
yalan, janila, sib'iläj, qas, tzay	*muy*

Posicionales	Traducción
Tz'uyül, ch'oköl, tz'upe'l	*sentado*

Clasificador Personal	Traducción
ya, te	*clasificador personal para señora*

Números	Traducción
juwinäq, juk'al	*veinte*
ruka'n, rukab'	*segundo*



Adverbios	Traducción
wawe', chere'	*aquí*
junelik, jantape'	*siempre*
xq'eq, chaq'a'	*a noche*
paq'ij, tik'ïlq'ij, nik'aj q'ij	*medio día*

Medidas	Traducción
juqum, jukuq', juch'um, jun b'iq'	*un trago*

Partículas interrogativas	Traducción
¿Akuchi'?, ¿Pache'?, ¿Ape'?	*¿Dónde, a dónde?*
¿Jampe'?	*¿Cuándo?*
¿Achi'el?, ¿Ajani'?, ¿Janipe'?, Jarupe'	*¿Cuánto?*

Verbos	Traducción
xub'alij, xunojisaj	*lo llenó*
xutïj11, xuqüm	*lo bebió*
xutzu', xutz'ët	*lo vio*
xujïtz', xuyüt	*lo amarró* (fuertemente)
ntikïr, nkowin	*puede*
xch'aratäj, xperetäj	*fue partido*
xretamaj, xunab'ej	*lo supo*
xutïj, xuk'üx, xuqüx	*lo comió*
xok'ulun, xapon, xobos	*apareció/llegó*
xmayamo', xtuqutu', xlawalo'	*se desmayó*
xropöp, xxik'an, xrik'ik'	*voló*
xpe, xoqa, xob'ös	*vino* (llegar)
xuke'ej, xujök', xuchäq	*lo molió*
xukiraj, xujopij, xutïx	*lo regó* (de botar)
xk'at, xb'ox, xjino', xb'iron	*ardió* (fuego)
xukätz, xub'a', xupurij, xuk'apij	*lo mordió*
nti'on, nq'aq'an, nrepo', njurujüt, nt'ujun	*arder* (dolor)
xunïm, xutakmayij, xuchokomij, xuchakmayij	*lo empujó*

b) Algunas palabras expresan el mismo sentido o significado, sin embargo, su uso depende del contexto, por eso la categoría o característica de su significado es específico por lo que se utiliza de acuerdo al contexto. Estas palabras se denominan sinónimas parciales, tienen el mismo significado pero se usan en contextos diferentes. Ejemplos:

Verbo	Traducción
xujïtz', xuyüt	*lo amarró* (fuertemente)
xuyuqub'a', xuxïm	*lo amarró* (animal, bestia)
xuk'äl	*lo amarró*

Contexto de uso:
Xujïtz' el ruq ri xtän.
La niña amarró (fuertemente) su corte.

Xuyüt kan raqän rukej ri achi.
El hombre amarró (sin flojedad) las patas de su caballo.

Xuyuqub'a' kan ri rukej ri jun ala'.
Aquel muchacho ató su caballo.

Xuxïm jun ti kaqachij chi ruq'a' ri xtän.
La niña amarró un hilo rojo en su mano.

····/ · / ·· **Cambio semántico**

En el idioma kaqchikel hay palabras que tienen diferentes significados, es decir, transmiten uno o más significados, ideas o contenido. Para determinar el cambio semántico de las palabras es necesario entender el contexto. El contexto determina el significado único y específico de las palabras, lo que se debe dominar para establecer el significado. Los cambios semánticos se establecen de la siguiente manera:

····/ · / ·· / · **Polisemia** (Palabras con diferente significado)

Es la capacidad que tiene una palabra para expresar distintos o varios significados en contextos diferentes, es decir, es la extensión del significado de un solo significante. A veces cambian de clase para dar uno u otro significado, es decir, se le atribuye a la palabra una ampliación semántica y pertenece a diferentes clasificaciones. Ejemplos:

räx *verde, crudo, humedad, pálido*

Contexto de uso como adjetivo:

Räx rij ri tz'ikïn. *El pájaro es de color verde.*

Nutïj **räx** saqwäch ri ala'. *El muchacho come papa cruda.*



Räx rupam ri ulew. *La tierra está húmeda.*

Contexto de uso como adverbio:
Choj chik **räx** ntzu'un ri achi. *El hombre se ve pálido.*

ixim *maíz, pequeño*

Contexto de uso como sustantivo:
Xupäj ri **ixim** ri wati't. *Mi abuela pesó el maíz.*

Contexto de uso como adjetivo:
Xutz'ët jun **ixim** achi ri a Lu'. *Pedro vio a un hombre pequeño.*

Taq **ixim** ok rawän ri a Poxo. *Las milpas de Ambrosio están muy pequeñas.*

q'ij *día, sol, cumpleaños*

Contexto de uso como sustantivo:
Yalan nk'aton ri **q'ij**.
El sol quema demasiado.

Contexto de uso como adverbio:
¿Janipe' **q'ij** xkojuxlan?
¿Cuántos días descansaremos?

ik' *luna, mes*

Contexto de uso como sustantivo:
Seton seton rub'anon ri **ik'**.
Es luna llena.

Contexto de uso como adverbio:
Ja yan kaji' **ik'** tintijoj pe wi'.
He estado estudiando por cuatro meses.

yakon *guardado, levantado*

Contexto de uso como verbo (*levantado*):
Yakon pa ruya' ri ak'wal.
Al niño le han levantado la mollera.



Xtikïr **xuyäk** ri ejqa'n si' ri akwal.
El niño pudo levantar la carga de leña.

Contexto de uso como verbo (*guardado*):
Yakon retz'ab'al ri ak'wal.
El juguete del niño lo han guardado

Xuyäk kan pa jay rupwaq ri a Lu'.
Pedro guardó su dinero en la casa.

b'aq *hueso, delgado, aguja*

Contexto de uso como sustantivo:
Xq'alajin pe ri **b'aq**.
Apareció el hueso.

Ti **b'aq** ok ri nuchaq'.
Mi hermano es delgado.

Rik'in jun **b'aq** xuchob'ij ri k'olaj.
Con un agujero pincho la pelota.

k'ix *güisquil, espina*

Contexto de uso como sustantivo:

Xutïj jun **k'ix** ri xta Ixmukane'.
Ixmukane' se comió un güisquil.

Xok jun **k'ix** pa nuq'a'.
Se introdujo una espina en mi mano.

chäj *ocote, pino*

Contexto de uso como sustantivo:
Man tamestaj ri **chäj**.
Que no se te olvide el ocote.

Xb'etzaq pe ruq'a' ri jun **chäj**.
A aquel pino se le cayó una rama.



ch'ich' *hierro, carro*

Contexto de uso como sustantivo:
Xok el chupam ri **ch'ich'**.
Entró al carro.

Xulöq' **ch'ich'** richin nupab'a' qa rochoch.
Compró hierro para construir su casa.

k'äs *vivo, despierto, inteligente.*

Toq xkitz'ët k'a **k'äs** ri achi, man xkäm ta.
Cuando vieron al hombre estaba vivo, no murió.

K'a **k'äs** na ri xta Ixchel, majani tiwär qa.
Ixchel aún esta despierta.

K'äs rujolom ri xtän.
La señorita es inteligente.

rij *cáscara, espalda, pasta*

Contexto de uso como sustantivo:
Xkitz'ajtz'a' **rij** ri a B'alam.
A B'alam le palmearon la espalda.

Xkich'öl el **rij** ri ch'op.
Pelaron la piña.

Xkisu' **rij** ri sik'iwuj.
Limpiaron la pasta del libro.

chij *oveja, hilo*

Contexto de uso como sustantivo:
Xuyuqub'a' kan ri **chij** chi ruwäch jun che'.
Amarró la oveja en un árbol.

Xsuq'utäj qa ri **chij**.
El hilo se enredó.

xchapon *lo tomó, regañó*

Contexto de uso como verbo:
Ja ri a Tijax **xchapon** richin ri chakäch.
Tijax fue quien tomó la canasta.

Yalan poqön xqana' toq ri a Raqän Köj **xchapon** chi qe.
Nos sentimos muy mal cuando Raqän Köj nos regañó.

nxojon *regañar, lavar maíz cocido (nixtamal)*

Ja ri achi **nxojo** rupaläj ri ala'.
Es el señor quien regañó al muchacho.

Toq xutz'ët xa **nxojo** el tz'o' ri xtän.
Cuando vio, la niña lavaba el nixtamal.

Xuwïq *lo adornó, lo unió*

Xuwïq el ri rume'al ri achi.
El hombre vistió con elegancia a su hija.

Xuwïq el rukolo' ri kej ri a Kawoq.
Kawoq añadió el lazo del caballo.

Otros ejemplos:

	Traducción
ik	*comida, chile*
xaq	*tizne, negro*
ya'	*agua, ralo*
tew	*frío, helada*
nuwi'	*mi cabeza, mi cabello*

••••/ • / •• / •• Homónimas

Las palabras homónimas se escriben igual pero expresan significados diferentes. La mayoría de palabras homónimas, en el idioma Kaqchikel, son absolutas. Este tipo de palabras ocurren a nivel dialectal del idioma; mayormente, uno o dos dialectos le atribuyen significados diferentes en relación al resto de dialectos: Hay palabras cuyo significado es opuesto o diferente entre las variantes o regiones. Ejemplo:

Sustantivos	Traducción
tz'o'	*glúteo*
tz'o'	*nixtamal*
q'o'tz	*mejilla*
q'o'tz	*pierna*
ch'oköl	*sentado*
ch'oköl	*montado (sobre caballo)*
pispi'y	*nariz de perro*
pispi'y	*molleja, tipo de hongo*
rik	*su comida*
rik	*su chile*
xb'os	*germinar, reventar*
xb'os	*llegar*
ajq'ij	*contador de días.*
ajq'ij	*especie de tortuguilla (arador)*
al	*pesado*
al	*azacuán*
ul	*derrumbe*
ul	*arjenio (enfermedad de planta)*
kaqolajay	*lechuguilla* (planta)
kaqolajay	*rayo*

····/ · / ·· /··· Antónimas

Las palabras antónimas son las que expresan significados contrarios. Los tipos de palabras existentes pueden ubicarse en esta clasificación:

pa'äl	*parado*	tz'uyül	*sentado*
ütz	*bueno*	itzel	*malo*
eqal	*despacio*	anim	*rápido*
säq	*blanco*	q'ëq	*negro*
iximachi	*enano*	nima'achi	*gigante*

ko'öl	*pequeño*	nïm	*grande*
k'äy	*amargo*	ki'	*dulce*
tijonel	*profesor*	tijoxel	*alumno, aprendiz*

..../ • / •• /.... Cambios semánticos especiales

Las palabras tienen la capacidad de diferenciar un significado de otro, por una vocal, o presencia y ausencia de la consonante glotal. Algunos casos son los siguientes:

a) La presencia de una u otra vocal cambia el significado de la palabra. Es claro y evidente en un verbo derivado y un radical, al formar el antipasivo. Ejemplos:

Cambio semántico por vocal

Transitivo Derivado/Radical			**Antipasivo**	**Traducción**
derivado	xrilij	*lo alimentó*	xojilin	*lo alimentamos*
radical	xrïl	*lo encontró*	xojilon	*lo encontramos*

Uso de los verbos

Ja röj **xojilin** richin ri qamama'.
Nosotros alimentamos a nuestro abuelo.

Ja röj **xojilon** ri tz'ib'ab'äl.
Nosotros encontramos el lapicero.

Transitivo Derivado/Radical				**Antipasivo**	**Traducción**
sik'	*cigarro*	xusik'aj	*lo fumó*	xojsik'an	*fumamos*
sïk'	*grito*	xusik'ij	*lo leyó*	xojsik'in	*gritamos, leímos*
-sïk'	*recoger*	xusïk'	*lo recogió*	xojsik'on	*recogimos*

Uso de los sustantivos y verbos

Xulöq' pe jun ru**sik'** ri nunimal.
Mi hermano mayor se compró un cigarro.

Xawak'axaj xq'eq ri **sïk'**.
Oíste el grito a noche.

Kab'ijir **xojsik'an**.
Anteayer fumamos.

Xojsik'in ruma xqaxib'ij qi'.
Nos asustamos por eso gritamos.

Xojsik'in wuj chi rochoch ri a Tru'.
Leímos en la casa de Pedro.

Ja na röj **xojsik'on** richin.
Hasta que nosotros lo recogimos.

Verbo Transitivo		**Antipasivo**			**Traducción**
kach'	*chicle*	xukach'ij	*masticar*	xkach'**in**	*masticó*
xukäch'	*lo machucó*	xukach'uj	*lo machucó*	xkach'**un**	*machucó*

Uso de los verbos

Nkach'in ri ala'.
El muchacho está masticando

Nkach'un ri ruchi' jay.
La puerta machuca o prensa.

b) La presencia o ausencia de la consonante glotal (') cambia el significado y la clase de la palabra. Es evidente en verbos transitivos radicales, al formar el participio perfecto (antipasivo) y un sustantivo. El participio perfecto se forma con el sufijo **-un**/**-on**, mientras que un sustantivo se forma a través de los sufijos **-u'n**/**-o'n**. Ejemplos:

Participio Perfecto/Sustantivo	**Traducción**
q'ut**un**	*machacado*
q'ut**u'n**	*comida*

Uso:
Toq xkitz'ët e **q'utun** kan ri xkoya'.
Cuando vieron, los tomates estaban machacados.

Yalan rutzayil ri **q'utu'n**.
La comida está muy salada.

Participio Perfecto/Sustantivo	**Traducción**
jok'**on**	*molido*
jok'**o'n**	*recado*



Uso:
Jok'on chik ta k'a kan ri kinäq' ri'.
Estaría ya molido el frijo.
Tasipaj chik jub'a' **nujok'o'n**.
Regáleme otro poco de recado.

Otros ejemplos:

tik**on**	*sembrado*
tiko**'n**	*siembra*
tz'is**on**	*cosido*
tz'iso**'n**	*costura*
ch'aj**on**	*lavado*
ch'ajo**'n**	*ropa para lavar*

c) El uso de la vocal tensa o relajada en una palabra, expresa un significado diferente. Este caso es evidente en sustantivos radicales o algunos verbos (entre verbo transitivo y su derivación a intransitivo) que sin el uso correcto de una u otra vocal (tensa o relajada) cambia el significado. Ejemplos:

k'as	*deuda*	k'äs	*vivo*
chaj	*ceniza*	chäj	*pino*
is	*papa*	ïs	*vellos*
k'ix	*espina*	k'ïx	*vergüenza*
roj	*su aguacate* (de él)	röj	*nosotros*
to'on	*ha sido ayudado*	to'ön	*tamalito con frijol (tayuyo)*
xachap	*fue agarrado* (usted)	xachäp	*lo agarró* (usted)
xatz'et	*fue visto* (usted)	xatz'ët	*lo vio* (usted)

••••/ •• Palabras según su formación

Hay diversas maneras para formar un concepto por derivación o por unificación de dos o más raíces. A continuación se presentan algunos prefijos o sufijos y raíces muy productivos para derivar ciertas clases de palabras.

••••/ •• / • Raíces bivalentes

Las raíces bivalentes son las que permiten ser clasificadas en una u otra clase de palabra; esta clasificación ocurre por la capacidad de información, idea o significado que



proporcionan las palabras. Aceptan sufijos que se usan con determinadas clases de palabras para derivar otras palabras. A continuación se describen las identificadas:

..../ .. / . / .   Raíces posicionales/verbos transitivos

Algunas raíces transitivas comparten significado junto con las raíces posicionales. Generalmente son raíces transitivas que indican una acción caracterizada como estado. Estas raíces toman las siguientes derivaciones:

a) El adjetivo posicional se forma cuando se agrega a la raíz posicional el sufijo **-ÜRl** (vocal de la raíz más **-l**). Este sufijo puede utilizarse con algunas raíces clasificadas como transitivas para derivar un adjetivo posicional:

Raíces Bivalentes	Adjetivo Posicional	Traducción
-xïm	xim**ïl**	*amarrado*
-tïk	tik**ïl**	*sembrado*
-jäq	jaq**äl**	*abierto*
-chüp	chup**ül**	*apagado*
-yüt	yut**ül**	*atado*
-jïtz'	jitz'**ïl**	*amarrado*
-sa'	sa'**äl**	*tendido, asado (bajo el sol o sobre fuego)*
-müq	muq**ül**	*nublado, enterrado*
-yäk	yak**äl**	*guardado*

b) El adjetivo posicional deriva un verbo intransitivo a través del sufijo **-e'**, este sufijo puede utilizarse con algunas raíces transitivas que denotan estado para formar un verbo intransitivo y el que generalmente se forma con el infijo cambio de vocal de relajada a tensa. Este mecanismo de derivación ocurre porque las raíces verbales tienen características de una posicional. La derivación del intransitivo con el sufijo -e' tiene un pequeño cambio en su significado: (la derivación por medio de infijos (cambio vocálico en la raíz verbal) da un significado de impórtancia al paciente, mientras que la derivación a través de **-e'** da importancia al paciente e indica el estado en que se encuentra). Ejemplos:

Raíces Bivalentes	Verbo Intransitivo	Verbo Intransitivo (pasivo)	Traducción
-xïm	xxime'	xxim	*fue amarrado*
-tïk	xtike'	xtik	*fue sembrado*
-jäq	xjaqe'	xjaq	*fue abierto*
-chüp	xchupe'	xchup	*fue apagado*

-yüt	xyute'	xyut	*fue atado*
-jïtz'	xjitz'e'	xjitz'	*fue amarrado*
-sa'	xsa'e'	xsa'	*fue tendido*
-müq	xmuqe'	xmuq	*fue enterrado*
-yäk	xyake'	xyak	*fue guardado*

c) Las raíces posicionales derivan un verbo transitivo a través del sufijo: se repite la vocal de la raíz mas **b'a' (-V1+b'a')** o solamente el sufijo **-b'a'**. Sin embargo, este sufijo no es tan productivo si se agrega a las raíces transitivas que tienen características de un estado, por lo tanto toman su forma transitiva. Ejemplos:

Raíces Bivalentes	**Transitivo**	**Transitivo**	**Traducción**
-jäq	xujaqab'a'	xujäq	*lo abrió*
-yüt	xuyutub'a'	xuyüt	*lo ató*
-müq	xumuqub'a'	xumüq	*lo enterró*
-yäk	__________	xuyäk	*lo guardó*
-xïm	__________	xuxïm	*lo amarró*
-tïk	__________	xutïk	*lo sembró*
-chüp	__________	xuchüp	*lo apagó*
-jïtz'	__________	xujïtz'	*lo amarró*
-sa'	__________	xusa'	*lo tendió*

····/ ·· / ·· Utilización de ach-, -ri'il y -ma'y

El prefijo **ach-** y los sufijos **-ri'il** y **-ma'y** tienen un uso muy especial en el idioma kaqchikel. Los afijos **ach-** y **-ri'il** se agregan a sustantivos y **-ma'y** se usa con verbos. Su utilización no es muy usual entre los hablantes o dialectos, sin embargo es necesario su rescate y utilización. A continuación se describen cada uno de estos afijos:

a) Prefijo ach-

El prefijo **ach-** indica y expresa compañía se antepone a diferentes sustantivos para indicar que es compañero, colega, cómplice, encubridor o afinidad, generalmente relaciona alguna característica de alguien con otra para expresar que lo comparten.

achq'or	*cómplice en la pereza*	awachq'or	*tu cómplice en la pereza, tu compañero haragán*
achajmak	*cómplice en el pecado*	awachajmak	*tu complice en el pecado, tu compañero pecador*
achk'uljay	*vecino*	awachk'uljay	*vecinos*

achk'ulb'a't	*limite vecinal*	awachk'ulb'a't	*tu limite vecinal*
achk'ulamaq'	*limite territorial*	awachk'ulamaq'	*compañero vecino*
achalka'n	*concuña*	awachalka'n	*tu concuña* (entre mujeres)
achji'	*concuño*	awichji'	*tu concuño* (entre hombres)
achali'	*consuegros*	awachali'	*tu consuegro, tu compadre*

b) Sufijo -ri'ïl

El sufijo **-ri'ïl** indica y expresa unidad, conjunto, equipo o grupo; se agrega a diferentes palabras para indicar que es componente, ligado, agregado o incorporado. Atribuye al sustantivo un significado abstracto e indeterminado, también puede emplearse con algunos adjetivos. En algunos casos expresa alguna norma de conducta o algún fenómeno:

ach'alalri'ïl	*hermandad, familia*
tunujri'ïl	*unión*
ch'ajch'ojisanri'ïl	*honestidad*
ch'ujirsanri'ïl	*locura*
molojri'ïl	*organización, reunión*
q'etenri'ïl	*necesidad*
ch'utinri'ïl	*humildad*
b'ananenri'ïl	*orgullo*
qasanri'ïl	*humildad, obediencia*
xib'inri'ïl/xib'ri'ïl	*susto, pánico*

c) Sufijo -ma'y

El sufijo **-ma'y** indica, expresa y enfatiza una característica muy propia, graciosa y humorística de la raíz a que se adhiere; se utiliza para derivar un verbo intransitivo de un adjetivo descriptivo, y a la vez marca una acción frecuente (frecuentativo) con movimiento incorporado. La acción se caracteriza por el atributo o particularidad de la raíz. Generalmente se deriva del adjetivo descriptivo y utiliza la raíz de ésta, la cual es una posicional:

Adjetivo Posicional Descriptivo	Traducción	Verbo Intranstivo	Traducción
kotokïk	*torcido*	xkot**ma'y**	*caminó retorciéndose*
b'aqab'ïk	*delgadez*	xb'aq**ma'y**	*camina como adelgazado*
k'olok'ïk	*redondo*	xk'ol**ma'y**	*estuvo rodando*

k'oyok'ïk	*estático*	nk'oy**ma'y**	*estuvo andando como mico*
chirichïk	*resbaloso*	xchir**ma'y**	*camino resbaloso por piedras sueltas*
tuqutïk	*fatigado*	ntuq**ma'y**	*estuvo como fatigado*
jekejïk	*tunco*	xjek**ma'y**	*anduvo cojeando*
sikisïk	*tembloroso*	nsik**ma'y**	*estuvo tembloroso*
q'ochoq'ïk	*doblado*	xq'och**ma'y**	*se doblaba*
b'olob'ïk	*cilíndrico*	nb'ol**ma'y**	*estuvo rodando*

..../ .. /... Formación del Sustantivo de Sustantivo con -Wa

El sustantivo **-wäch** (*frente*) puede ser parte de un sustantivo de sustantivo (sustantivo según composición). Este sustantivo cuando se combina con otra palabra para formar otro concepto cambia a **-wa**, siempre es poseído por la tercera persona singular **ruwa**; es parte de una palabra que indica sólo un concepto. Ejemplos:

Sustantivo de sustantivo	Traducción	Sustantivo Poseído	Traducción
ruwa jay	*patio*	ruwa wochoch	*mi patio*
ruwa k'uxaj	*pecho*	ruwa nuk'u'x	*mi pecho*
ruwa ch'ekaj	*rodilla*	ruwa nuch'ek	*mi rodilla*
ruwa tz'umaj	*mamas* (de mujer)	ruwa rutz'um	*sus mamas*
		ruwa wachäq	*mi espalda22*

La forma **ruwa** también se utiliza con algunos sustantivos relacionados con la topografía, también forman un sustantivo de sustantivo:

Sustantivo de sustantivo	Traducción
Ruwa juyu'	*pendiente*
Ruwa taq'aj	*costa*

..../ .. /.... Formación del Sustantivo Compuesto con Ch'uti y Yaj

Los sustantivos compuestos se forman con dos raíces unidas. El adjetivo **ch'uti** (*pequeño*) y la palabra **yaj** (*tipo de parentesco*), son muy productivos para formar un sustantivo compuesto. Estas raíces indican parentesco. **Ch'uti** expresa parentesco por consanguinidad y **yaj** denota parentesco por afinidad. Ejemplos:

Sustantivo	Traducción	Sustantivo Poseído	Traducción
ch'uti'al	*sobrino/a* (de mujer)	ruch'uti'al	*su sobrino/a* (de mujer)

ch'utime'al	*sobrina* (de hombre)	nuch'utime'al	*mi sobrina* (de hombre)
ch'utik'ajol	*sobrino* (de hombre)	ach'utik'ajol	*tu sobrino* (de hombre)
ch'utite'ej	*tía*	nuch'utite'	*mi tía*
ch'utitata'aj	*tío*	qach'utitata'	*nuestro tío*
ch'utixib'al	*primo* (de mujer)	ach'utixib'al	*tu primo* (de mujer)
ch'uti'ana'	*prima* (de hombre)	nuch'uti'ana'	*mi prima* (de hombre)

Sustantivo	Traducción	Sustantivo Poseído	Traducción
yajal	*hijastra/o* (de mujer)	ayajal	*tu hijastro*
yajte'ej	*madrastra*	ayajte'	*tu madrastra*
yajtata'aj	*padrastro*	ayajtata'	*tu padrastro*
yajk'ajol	*hijastro* (de hombre)	ruyajk'ajol	*su hijastro*
yajme'al	*hijastra* (de mujer)	ruyajme'al	*su hijastra*
yajxib'al	*hermanastro*	ruyajxib'al	*su hermanastro*
yajana'	*hermanastra*	ruyajana'	*su hermanastra*

••••/ •• /— Formación del Sustantivo Compuesto con Ixim y Kaxlan

Hay sustantivos muy específicos que son muy productivos al relacionarse con otros sustantivos para formar un solo concepto. Entre estos sustantivos se encuentra el sustantivo **ixim** que en este caso funciona como adjetivo (*pequeño*) y **kaxlan** (*extranjero*) que al unirse con otro sustantivo forman un sustantivo compuesto. Ejemplos:

iximche'	*árbol ramón*
iximachi	*enano*
kaxlanwäy	*pan*
kaxlanya'	*gaseosas*

••••/ •• /·— Formación del sustantivo de sustantivo con ruxikin y ruka'n

Los sustantivos de sustantivos se forman por dos raíces separadas, el primero de ellos es siempre poseído con la tercera persona singular. El sustantivo **ruxikin** expresa parentesco por consanguinidad y **ruka'n** denota parentesco por afinidad. Ejemplos:

Sustantivo	Traducción	Sustantivo Poseído	Traducción
ruxikin ati't	*bisabuela*	ruxikin wati't	*mi bisabuela*
ruxikin mama'aj	*bisabuelo*	ruxikin amama'	*tu bisabuelo*
ruxikin iy	*bisnieto/a*	ruxikin awiy	*tu bisnieto*
ruxikin mam	*bisnieto* (de hombre)	ruxikin qamam	*nuestro bisnieto*

Sustantivo	Traducción	Sustantivo Poseído	Traducción
ruka'n te'ej	*madrastra*	ruka'n rute'	*su madrastra*
ruka'n tata'aj	*padrastro*	ruka'n atata'	*tu padrastro*

••••/ •• /•• Combinación de partículas

Hay varias partículas en el idioma Kaqchikel, que pueden combinarse unas con otras. A continuación se presentan las identificadas.

Partículas	Función/Traducción
wi	*adelantamiento de constituyente*
we	*condicional*
wa	*admirativa, interválica de tiempo*
xa	*desvalorativa, enfática*
qi	*desvalorativa*
xe	*solo, inmediativo*
ke	*afirmativa*
ta	*irreal, deseo*
k'a	*hasta, desde, pues, lejanía*
na	*obligativa, todavía*
ja	*enfoque, énfasis*
pa/pan	*preposición (locativa, dentro)*
chi/ch-	*preposición (locativa, alrededor), cercanía*
la	*interrogativa*
la	*artículo (visible, lejano al hablante)*
la'	*ése (referente lejano al hablante), demostrativo dos*
re	*artículo (visible y cercano al hablante)*
re'	*este (referente cercano al hablante), demostrativo dos*
ri	*artículo (no visible al hablante)*
ri'	*ése (referente no visible pero conocido al hablante), demostrativo dos*
ti	*diminutivo/afectivo singular*
taq	*diminutivo/afectivo plural*
toq	*subordinador de cláusula de tiempo, cuando/imperfectiva*
atux	*interrogativa*
qäs	*aseverativa*
kan	*valorativa*
chik	*ya estar en la posición o estado; indica mas acción u objetos*
yan	*aspectual, ya se realizó la acción nombrada por el verbo.*
man	*negativa*
ni	*negativa*

jun	*artículo indefinido*
leq/la'aq	*posibilidad, tal vez **(eq)***
je'/ ja'	*afirmativa*
e je'	*son ellos*
pe	*direccional hacia acá*
apo	*direccional hacia allá*
aq'anij	*direccional hacia arriba*
el	*direccional hacia afuera*
kan	*direccional quedarse en el mismo lugar, enfática admirativa*
qa	*direccional hacia abajo*
ok	*direccional hacia adentro, afectivo*

••••/ •• /••• Formación de adverbios con partículas

Los adverbios que pueden formar las partículas son: **ke la', ke re', ke ri', ja ri', ja re', ja la', chi ri', chi jun, xa xe, xa ke xa, jun chik, k'a chik, majun**. Estos adverbios pueden ser afirmados, condicionados, negados, exagerados. También pueden ser modificados por las partículas direccionales. La escritura de los adverbios formados con partículas, se establece de acuerdo a la modificación que sufren, la mayoría se escribe separado, excepto, los que no introducen alguna partícula en medio de ellas para separarlas. Ejemplos:

Adverbio	**Traducción**
ke la'	*así, allá*
ke re'	*así, por aquí*
ke ri'	*así, por allí*

Combinación/Partículas	**Traducción**	
ke **wi** la'	*así es*	afirmativa
we ke la'	*si es así*	condición
man ke la' **ta**	*no es así*	negación
k'a ke la'	*hasta allá*	
ke la' **wan**, ke **wan** la'	*si es así*	
ke la' **na**, ke **na** la'	*así ve, que quede así*	
ke la' **k'a**, ke **k'a** la'	*así pues*	
ke **ta** la'	*debiera ser así, si fuera así, así estaba*	
ke **taq** la'	*por allá*	
chi ke la'	así, así…	
¿**la ke la'**?	*¿Es así?*	interrogativo
ke la' **chik**, ke **chik** la'	*otra vez así, ya estaba así*	

ke **wi** ri'	*si es así*
xa ke la'	*que si es así*
toq ke ri'	*cuando es así, cuando sea así*
man ke la' ta chik/man ke ta chik la'	*ya no es así*

Adverbio	**Traducción**
ja ri'	*es ese*
ja re'	*es este*
ja la'	*es ese*

Combinación/Partículas	**Traducción**
man ja **ta** ri'	*no es ese*
ja **wan** ri'	*si pues*
ja **na** ri'	*aún es ese, si pues*
ja **k'a** ri', ja ri **k'a**	*es ese*
ja **ta** ri'	*fuera ese*
ja **taq** ri'	*hubiera sido ese*
la ja ri'	*¿es ese?*
ja **wi** ri'	*si es ese, por cierto*
kan ja ri'	*si es ese, era ese*
k'a ja ri'	*frecuentemente, hasta...,*
xa ja ri'	*que si es eso*

Adverbio	**Traducción**
jani	*todavía no*

Combinación/Partículas	**Traducción**
majani	*aún no*
jani **wan**	*aún no*
jani **na**	*aún no*
k'a jani	*aún no*
jani **ta**	*aún no*
¿la jani?	*¿aún no?*
xa jani	*aún no*
toq jani	*cuando todavía no*

Adverbio	**Traducción**
chi ri'	*allí*
chi la'	*allá*



Combinación/Partículas	Traducción
we chi ri’	*si es allí*
man chi ri’ **ta**	*no es allí*
k’a chi ri’, chi ri’ **k’a**	*hasta allí/allá*
chi ri’ **wan**	*es allí*
chi ri’ **na**	*todavía allí*
man **chi ri’** la k’a	*a saber si es allí*
kan chi ri’	*si es allí*
chi ri’ **yan**	*ya es allí*
chi ri’ **la’aq**	*parece que es allí*
chi ri’ **chik**	*otra vez allí*
xa chi ri’	*que si es allí*
toq chi ri’	*cuando es allí*

Adverbio	Traducción
chi jun	*todo*

Combinación/Partículas	Traducción
man chi jun **ta**	*no todo*
chi jun **wan**	*todo*
chi jun **na**	*aún todo*
chi jun **k’a**	*aún todo*
chi jun **la’aq**	*parece que es todo*
chi jun **ta k’a**	*será que todo*
chi jun **ta wan**	*hubiese sido todo*
chi jun **chik**	*otra vez todo*

Adverbio	Traducción
xa xe ri’	*solo eso*

Combinación/Partículas	Traducción
man xa xe **ta** ri’	*no solo eso*
we xa xe ri’	*si es solo eso*
xa xe **chik** ri’	*ya solo es eso*

Adverbio	Traducción
xa xe ke la’	*solamente así*

Combinación/Partículas	Traducción
man xa xe **ta** ke la’, xa xe **man** ke la’ **ta**	*no solamente es así*
xa xe **laq** ke la’	*parece que solamente así*

Adverbio	Traducción
xa ke xa	*parece ser*

Adverbio	Traducción
jun chik	*otro*

Combinación/Partículas	Traducción
majun chik, **man jun ta** chik	*no hay ni uno solo*
k'a toq jun chik	*hasta que otro*
jun chik **wan**, jun **wan** chik	
jun chik **na**, jun **na** chik	*es otro*
k'a jun chik, jun chik k'a	*hasta que otro*
jun **ta** chik	*fuera otro*
kan jun chik	*es otro*

Adverbio	Traducción
k'a chik	*hasta cuando*

Combinación/Partículas	Traducción
xa **k'a** chik	
k'a chik **wan**	
k'a chik **na**	
k'a chik **k'a**	

Adverbio	Traducción
majun	*ninguno*

Combinación/Partículas	Traducción
majun **chik**	*ya no hay*
kan majun	*no hay*
majun **na**	*todavía no*
k'a majun	*aún no*

Otros se combinan para ser conjunciones

Xe ok ri', ja ok ri'	*solo eso*
ja k'a	*si pues*
ja wi	*si pues*
ja **yan**	*ahora mismo*
ja **wan**	*así es*

····/··· Palabras según su Origen

Las palabras se pueden clasificar de acuerdo a su origen. Las palabras del idioma Kaqchikel tienen las siguientes características: algunas provienen de la rama K'ichee', otras se han formado con el correr del tiempo, y otras se han conservado o innovado. A continuación se presenta la clasificación según su origen.

····/···/ · Innovación

Son cambios que se han introducido dentro de la gramática Kaqchikel. Esto, generalmente son fonológicos, morfológicos y pocas veces sintácticos; pero que se han apropiado del idioma y han desarrollado un uso sistemático.

····/···/ · / · Partículas

Dentro de los elementos léxicos que se encuentran en un proceso de innovación se encuentran las partículas interrogativas. Éstas han sufrido cambios, tanto semánticos como en su composición morfológica. Por ejemplo, en una época inicial había una partícula específica para preguntar sobre quién, quiénes, qué, cómo; ahora, la mayoría de los hablantes generalizan a una sóla partícula que es **achike.** Sin embargo, existen algunas comunidades que tienen, como parte de la retención léxica, la especificidad que denota cada una de las partículas. Ejemplos:

¿Achike?	*¿Quién?*
¿Aku'x?	*¿Quiénes?*
¿Atux?	*¿Qué?*
¿Akuchi'?, ¿Pache'?, ¿Ape'?	*¿Dónde, Adónde?*
¿Jampe'?	*¿Cuándo?*
¿Achi'el? ¿Ajani'?, ¿Janipe'?, ¿Jarupe'?, ¿Jaru'?	*¿Cuánto?*
¿Ajantäq?	*¿Cuánto cada uno?*
¿La…?	*¿Será acaso?*
¿Noj?	*¿Y?*
¿Akwi'?	*¿Cómo, por qué?*
¿Achoq?	*¿Con qué, para qué, de cómo, por qué?*

····/···/ · / ·· Uso de las partículas con vocales tensas

Las partículas, principalmente monosilábicas, se escriben con vocales tensas, aunque algunas, en un tiempo anterior, se escribieron con vocales relajadas; pero debido a que no provoca ningún cambio en significado, porque no tienen pares mínimos, se cambió la

forma de su escritura. Esto facilita la regulación de su escritura por las variantes que no tienen el patrón de diez vocales. Ejemplos:

toq	*cuando*
taq	*partícula pluralizadora, diminutiva y afectiva*
chik	*en combinación con otras palabras da un significado de otra vez*
aq'anij	*particular direccional/ hacia arriba*

••••/ ••• / •• Reconstrucción

Procedimiento propio de la lingüística histórica que consiste en proyectar sobre una forma hipotética las características obtenidas a través del cotejo, entre las formas realmente atestiguadas (Cardona, 1991:237). Dentro de este apartado se encuentran las palabras que cayeron en desuso en alguna época, pero que se han introducido con cierta modificación para utilizarse en el lenguaje de uso diario. Algunos ejemplos del proceso de reconstrucción es el sistema de numeración y el uso del calendario maya.

••••/ ••• / •• / • Sistema de Numeración Maya

El Sistema de Numeración Maya es Vigesimal, porque se cuenta del uno (1) al veinte (20) y toma como base el cuerpo humano. A continuación se describe su formación:

a) Para el conteo de los números ordinales del uno al diecinueve se consideran dos combinaciones. La primera consiste en el conteo de uno a diez. Cada uno de estos numerales tiene un nombre; del once (11) al diecinueve (19), se forman por dos raíces: la raíz del uno al nueve más la raíz de diez (10) **lajuj**.

wa'ix24	𝋠	*cero*
jun	𝋡	*uno*
ka'i'	𝋢	*dos*
oxi'	𝋣	*tres*
kaji'	𝋤	*cuatro*
wo'o'	𝋥	*cinco*
waqi'	𝋦	*seis*
wuqu'	𝋧	*siete*
waqxaqi'	𝋨	*ocho*
b'eleje'	𝋩	*nueve*
lajuj	𝋪	*diez*
julajuj	𝋫	*once*
kab'lajuj	𝋬	*doce*

oxlajuj		*trece*
kajlajuj		*catorce*
wolajuj		*quince*
waqlajuj		*dieciséis*
wuqlajuj		*diecisiete*
waqxaqlajuj		*dieciocho*
b'elejlajuj		*diecinueve*
juwinäq/juk'al	· 	*veinte*

b) A partir del veintiuno se escribe la veintena más la unidad. Según el sistema aditivo, el conteo sería así:

juk'al jun	*veintiuno*
juk'al ka'i'	*veintidós*
juk'al oxi'	*veintitrés*
juk'al kaji'	*veinticuatro*
juk'al wo'o'	*veinticinco*
juk'al waqi'	*veintiséis*
juk'al wuqu'	*veintisiete*
juk'al waqxaqi'	*veintiocho*
juk'al b'eleje'	*veintinueve*
juk'al lajuj	*treinta*

c) La posición de las veintenas toma el nombre de **-k'al** más la raíz de las unidades del uno al diecinueve que se emplea como prefijo para indicar la cantidad exacta de veintenas:

juk'al	*una veintena*
kak'al	*dos veintenas*
oxk'al	*tres veintenas*
b'elejlajk'al	*diecinueve veintenas*

d) Luego, viene la posición de las cuatro centenas **-q'o'**, la que se forma combinándolo con las raíces de las diecinueve unidades:

juq'o'	*un cuatro centena* (cuatrocientos)
kaq'o'	*dos cuatro centenas* (ochocientos)
oxq'o'	*tres cuatro centenas* (mil doscientos)
b'elejlajq'o'	*diecinueve cuatro centenas* (siete mil seiscientos)

e) Para indicar el nombre de cada una de las posiciones se emplea el sistema aditivo que consiste en contar del mayor al menor (20 +1) para facilitar la lectura de izquierda a derecha. Este sistema aditivo se emplea para el conteo genérico; mientras que para el conteo de períodos de tiempo se emplea tanto el aditivo así como el sustractivo, éste último consiste en contar del menor al mayor (1 de la segunda veintena).Queda ampliamente desarrollado en morfología. Ejemplos:

jun	*uno*
juk'al	*veinte*
juq'o'	*cuatrocientos*
juq'o' jun	*cuatrocientos uno*
juq'o' juk'al	*cuatrocientos veinte*
juq'o' wok'al	*quinientos*
kaq'o'	*ochocientos*
oxq'o'	*mil doscientos*
kajq'o'	*mil seiscientos*
b'elejlajq'o'	*siete mil seiscientos*
juchuy	*ocho mil*
juk'ala'	*ciento sesenta mil*

••••/•••/••• Retención

Son las palabras que se mantienen en el idioma, pero no son muy utilizadas, ni conocidas por todos los hablantes. En algunos casos estas palabras sólo se mantienen en determinadas variantes, y en algunos casos, sólo son empleadas por las personas ancianas.
Se considera una retención, si la palabra se identifica con los siguientes criterios:

a) Se encuentran en documentos antiguos
b) Se mantienen en otros idiomas mayas
c) No la emplean todas las variantes

Generalmente cuando se emplean palabras retenidas o rescatadas, éstas son empleadas por ancianos o variantes conservadoras o en contextos ceremoniales. Ejemplos:

mo'k	*casa humilde, se utiliza en el discurso para referirse a una casa sin afán de orgullo*
sanum	*cangrejillo*
ochoch	*casa*
xkub'	*tenamaste*

rïn	*yo*
raxyab'äl, tenax	*recipiente grande para guardar agua*
xq'eq	*a noche/ ayer en la noche*
jäb'	*lluvia*
käq	*rojo*
k'isik'	*cabra*
aq'e'n	*recipiente de madera para amasar la masa*
ruxikin ka'	*recipiente de madera que se coloca al lado de la piedra de moler*
yu'ch	*plegado*
chitiy	*plegado*
kej	*venado*
pixïk'	*bellota*
raxik	*chile verde*
täp	*cangrejo*
chiro'y	*olla pequeña para comida*
sub'ab'äl	*tamalera* (*olla para cocimiento al vapor*)
tok'o'y	*avispa delgada y negra*
tunay	*saúco*
yuq'	*cicatriz*
ajch'ame'y	*alcalde auxiliar, ministril*
b'ulb'u'x ya'	*manantial, nacimiento de agua*
chojmin	*extravío*

••••/•••/•••• Neologismo

Es una palabra o expresión de reciente creación en una lengua, a partir de las propias reglas de formación de palabras de la lengua en cuestión. Se caracteriza porque aún no es una palabra de uso coloquial, no es parte todavía del léxico de los hablantes. Éstas se crean para satisfacer una necesidad o un vacío, para nombrar algo que no tiene nombre en el idioma.

Para formar nuevas palabras debe tomarse en cuenta el patrón fonológico, morfológico y sintáctico del idioma.

••••/•••/••••/ • Criterios para la formación de palabras

Se derivan palabras nuevas por medio de los sufijos de derivación, composición, extensión semántica, simbolismo fonético y creación.

Derivación de palabras

La derivación consiste en la adición de prefijos, sufijos o infijos a una raíz o base para producir una nueva palabra; es la forma más productiva en la formación de nuevas palabras. Para este tipo de neologismos se utilizan todos los procesos de derivación que existen en el idioma, así como también las maneras de formar o identificar las clases de palabras como sustantivos, verbos, adverbios, adjetivos etc. A continuación se presentan algunas formas de derivación:

a) Sustantivo derivado de una raíz verbal

Indica el nombre de la acción. Se forman estos sustantivos agregando el sufijo **-Vj** o el sufijo **-em** a la raíz verbal. Ejemplos:

tun**uj**	*unión*
sol**oj**	*desatar*
ilin**em**	*nutrición*
wachin**em**	*fructificación*

b) Sustantivo Agentivo derivado de verbos

Se forma agregando el sufijo **-el** a la base pasiva o antipasiva. Ejemplos:

tijox**el**	*estudiante*
jik'on**el**	*contador*

c) Sustantivo locativo o instrumental derivado de verbo

Se forma a través de bases verbales, sean transitivas o intransitivas, agregándoles el sufijo **-b'äl**, cuando se posee cambia la vocal del sufijo de relajada a tensa. Ejemplos:

jik'b'äl	*calculadora*	rujik'b'al	*su calculadora* (de él)
juch'b'äl	*regla*	rujuch'b'al	*su regla* (de él)

d) Sustantivo verbal

Se forman agregando el sufijo **-ïk** a una base antipasiva o pasiva. Ejemplos:

talutzijon**ïk**	*transmitir palabras por radio*



jukunïk	*navegar*
patayinïk	*hacer trampa*

e) **Verbos derivados**

Consiste en formar verbos tanto transitivos o intransitivos derivados respetando las particularidades de cada tipo de verbo, las formas de derivación y los accidentes gramaticales que toman. Con este criterio se pueden crear palabras con todas las derivaciones que aceptan los verbos25. Ejemplos:

tachuyu'	*administralo*
xqalakamuj	*lo izamos (de izar bandera)*
xqakeq'uj	*lo conectamos, lo puyamos*
xupeleb'a'	*lo plegó*
xqanak'ala'	*lo imprimimos varias veces*
xqanak'axtaj	*lo imprimimos inmediatamente*
xqatz'ajaxtaj	*lo imprimimos inmediatamente*
xqapixtula'	*hicimos pixtunes varias veces*
xqalejula'	*hicimos tortillas varias veces*
xqak'ususej	*lo investigamos varias veces*

....../..../..../ • /.. **Composición de palabras**

La composición consiste en el uso de más raíces que intervienen en una palabra, expresando un solo significado. Este criterio se utiliza para formar sustantivos por composición:

a) **Sustantivos compuestos**

Se compone por más de una raíz. Esta forma se da ya sea de forma ligada sin que nada los una, o por un morfema de enlace **-a-** (vocal epentética) que es el que une las raíces. Estos sustantivos pueden ser formados por dos raíces sustantivales, una raíz adjetival más un sustantivo y/o una raíz verbal más un sustantivo. Ejemplos:

Dos sustantivos	**Traducción**
kajulew	*universo*
ik'ch'umil	*astronomía*
kematz'ib'	*computadora*
lemowäch	*anteojos*
q'ab'asaqil	*linterna*

Un adjetivo y un sustantivo	Traducción
q'anach'ich'	*cobre*
Saqasetul	*Europa*
Raíz Verbal y un sustantivo	**Traducción**
choltz'ib'	*alfabeto*
achk'ulsamaj	*colega*
Partícula y un sustantivo	**Traducción**
pawi'aj	*sombrero*

b) **Sustantivos complejos**

Son sustantivos que se forman con más de una raíz o base. La primera raíz lleva sufijos porque suele ser derivada, la segunda raíz es siempre un sustantivo. Las dos palabras se escriben separadas, y dentro de estas palabras se puede introducir una partícula de pluralidad; y si se posee, el morfema de posesión se ubica en la segunda raíz o palabra. Ejemplos:

b'olon kinäq'	*frijoles volteados*	b'olon qakinaq'	*nuestro frijol volteado*
chaj pulik	*pepián*	chaj nupulik	*mi pepián*

c) **Sustantivos de sustantivos**

Se forman por dos palabras separadas, donde la primera palabra es poseída siempre por la tercera persona. Cuando se indica la posesión de la construcción entera, el poseedor se antepone al segundo sustantivo. Ejemplos:

rupam b'uküt	*calcetín*	rupam nub'ukut	*mi calcetín*
raq' b'ukut	*lengüeta*	raq' nub'ukut	*lengüeta de mi zapato*
rij k'ul	*cubrecama*	rij nuq'u'	*mi cubrecama*
rupam k'ul	*sábana*	rupam nuq'u'	*mi sábana*

..../.../..../ • /... **Extensión Semántica**

Consiste en utilizar una palabra ya conocida en otro ámbito de uso. Ejemplos:

b'ajib'äl	*martillo*
	martillo (hueso auditivo)
k'ayewal	*dificultad*
k'ayewal	*problema (matemático)*

....|...|....| • |.... **Simbolismo Fonético**

Se le conoce también con el nombre de onomatopeya. Este consiste en el sonido, la mímica natural de los objetos, animales y otros seres. Ejemplos:

loch'och'	*tamal*
meb'emïk	*espesor necesario de la mezcla química para la producción de plástico*
tz'eb'etz'ïk	*el espesor de cemento que se usa para fundiciones de casa.*

....|...|....| • |— **Creación**

Permite idear la creación de palabras nuevas ya sea de manera espontánea o con algún objeto. Ejemplos:

saqawa'im	*desayuno*
tik'awa'im	*almuerzo*
q'eqawa'im	*cena*

....|...|— **Préstamos**

Son palabras prestadas las que no tienen correspondencia en Kaqchikel. Generalmente el idioma hace uso de las palabras de otro idioma siempre y cuando haya algún tipo de contacto con éste. Las palabras prestadas del castellano, normalmente son sustantivos. Esta normativa establece como préstamo las palabras que tienen características de otro idioma, tales como:

a) La mayoría de nombres propios son préstamos del idioma castellano, para que éste sea un préstamo debe tener solamente sonidos propios de Kaqchikel; están compuestos de dos sílabas y cuyo acento ocurre en la primera sílaba. Cuando se trata de personajes públicos éstos deben escribirse con el alfabeto de origen:

Xwan	*Juan*
Chiko, Xixo	*Francisco*
Uto	*Augusto*
Chepe, Xe'p	*José*
Yela	*Gabriela*
Chejo, Cheyo, Cheko	*Sergio*
Meyo, Yel, Mekel	*Miguel*
Lu', Tru'	*Pedro*
Max	*Tomas*

b) Otro tipo de sustantivos son préstamos del castellano y se adecuan a los sonidos propios del Kaqchikel. Son palabras graves, es decir son palabras cuyo acento prosódico, lo carga en la penúltima sílaba. Es importante saber que para definirlos como préstamos, es necesario conocer si la palabra extranjera no tiene correspondencia en el Kaqchikel. Se establecen como préstamos los siguientes:

anx	*ajo*
anm	*corazón, alma*
xalma	*aparejo*
nan	*señora*
almul	*almud (cantidad de media arroba)*
Armita	*Ermita*
asaron	*azadón*
kax	*caja, cajón, cofre*
lama'	*álamo*
lo'	*mezcla (en construcción)*
puj	*pus*
tata	*señor, papá, anciano*
xara	*jarro*
paxa	*cebada, paja del trigo*

c) Siguiendo algunas características del castellano, los prestamos tomados por el kaqchikel, obedecen a las palabras agudas, es decir, el acento carga en la última sílaba. En algunos casos este acento se ha convertido en una glotal en el Kaqchikel. Ejemplos:

patix	*pato*
kape'	*café*
karne'l	*borrego, carnero, cordero, oveja*
ne'y, nene'	*nene*
tura's	*durazno*
xab'on	*jabón*
chinchiy	*chinchín*



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Comunidad Lingüística Kaqchikel. (2004)
"Gramática Descriptiva del Idioma Maya Kaqchikel"
Editorial Maya' Na'oj, Guatemala, Centro América.

Comunidad Lingüística Kaqchikel.(2003)
"Variación Dialectal del Idioma Kaqchikel"
Editorial Maya' Na'oj, Guatemala, Centro América.

Chacach Cutzal, Martín (1999)
Rujotay Kaqchikel Ch'ab'äl,
Proyecto Edumaya/URL

England Nora C. (2001)
"Introducción a la Gramática de los Idiomas Mayas"
Editorial Cholsamaj

England, Nora C. (1998)
Introducción a La Lingüística: Idiomas Mayas
Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin. Guatemala
Editorial Cholsamaj

García Matzar, P. Rodríguez Guaján J. (1997)
"Gramática Kaqchikel",
Oxlajuj Kej Maya Ajtz'ib' Guatemala
Editorial Cholsamaj

Pakal B'alam (1994)
"Manual de Redacción Kaqchikel",
Editorial Cholsamaj

PRODIPMA. Universidad Rafael Landivar (1988)
"Gramática del Idioma Kaqchikel"



ANEXO

De acuerdo a la investigación realizada por la Comunidad Ligüística Kaqchikel, de la Academia de Lenguas Mayas, el idioma Kaqchikel se habla en los siguientes municipios:

Chimaltenango (16 municipios)

1. Acatenango
2. Chimaltenango
3. Patzicía
4. Patzún
5. San Juan Comalapa
6. San José Poaquil
7. San Miguel Pochuta
8. San Martín Jilotepeque
9. San Pedro Yepocapa
10. Santa Apolonia
11. Santa Cruz Balanyá
12. Tecpán Guatemala
13. Zaragoza
14. Parramos
15. San Andrés Itzapa
16. San Miguel El Tejar

Guatemala (5 municipios)

17. San Pedro Chuarrancho
18. San Juan Sacatepéquez
19. San Pedro Sacatepéquez
20. San Raymundo
21. San Pedro Ayampuc

Sololá (10 municipios)

22. Concepción
23. Panajachel
24. San Antonio Palopó
25. San Andrés Semetabaj
26. San José Chacayá
27. San Marcos La Laguna
28. San Lucas Tolimán
29. Santa Catarina Palopó
30. Santa Cruz La Laguna
31. Sololá

Sacatepéquez (15 municipios)

32. Antigua Guatemala
33. Magdalena Milpas Altas
34. San Antonio Aguas Calientes
35. San Bartolomé Milpas Altas
36. San Juan Alotenango
37. San Lucas Sacatepéquez
38. Santa Catarina Barahona
39. San Miguel Dueñas
40. Santa Lucía Milpas Altas
41. Santa María de Jesús
42. Santiago Sacatepéquez
43. Sumpango Sacatepéquez
44. Santo Domingo Xenacoj
45. Jocotenango
46. Pastores

Baja Verapaz (1 municipio)

47. Granados

En los siguientes municipios, se realizó la investigación, sin embargo, se encontró que no existen hablantes kaqchikeles:

1. Patulul (Suchitepéquez)
2. San Antonio. Suchitepéquez (Suchitepéquez)
3. San Juan Bautista (Suchitepéquez)
4. Santa Lucía Cotzumalguapa (Escuintla)

Santa Cruz El Chol (Baja Verapaz)

Objetivo Estratégico de la Comunidad Lingüística Kaqchikel.

Fortalecimiento institucional de la Comunidad Lingüística Kaqchikel, que le permita ejercer la rectoría en materia lingüística y cultural del pueblo para responder eficazmente a la generación de satisfactores oportunos y pertinentes de las demandas de la sociedad para el desarrollo integral del ser humano.

Consolidar el proceso de reivindicación del ser humano kaqchikel desde la cosmovisión maya para crear y recrear los elementos y componentes de la dignidad humana en un contexto de unidad en el marco de la diversidad.

Xa jun k'a ri qach'ab'äl
toq xojpe chi la' pa Tulan Siwan.
Xa jun qatz'ukib'al,
xa jun qawinaqirib'al.

(Popol Wuj)



Impreso en los Talleres de
Centro Impresor PS S.A
Expertos en Impresión Digital
5a. calle 7-55 Z.1 PBX: (502) 2232 - 0044

¡Kaqchikel ri qaxe'el! ¡E Kaqchikela' ri qajotay!

RUNUK'ULEM PA RUB'EYAL RUTZ'IB'AXIK RI KAQCHIKEL CH'AB'ÄL.